



Irina AVYASOVA,
Senior Lecturer Jizzakh State Pedagogical University
Email address: avyasova85@inbox.ru

According to the review of the candidate of philological sciences I.Usarov

THE SPECIFICS OF THE ABBREVIATIONS IN ENGLISH MILITARY TERMINOLOGY AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

Abstract

Our work is devoted to an extensive class of military abbreviations, as well as the process of their formation. The impetus for the creation and widespread use of abbreviations was the reduction of wartime. According to E.D. Polivanov: "the old examples of word creation were too "tortoiseshell", as a result of which new examples of word creation (abbreviated) were created. Obviously, the contractions (abbreviations) of the telegraph code, which became widely known during the war years of 1914-1918, served as a model. A characteristic feature of military vocabulary is the extremely wide use of abbreviations, the variety of their types and the high rate of renewal. This phenomenon is due to the rapid improvement of military equipment and weapons, and the formation of the armed forces as one of the main social institutions led to the emergence of a huge number of new concepts, terms, nomenclature names.

Key words: NATO, Armed Forces, illumination flare, army, connotation, officers, enlisted personnel, jargon, combat conditions, subsystems, lexical system, encrypted message.

INGLIZ TILIDA HARBIY TERMINOLOGIYADAGI QISQARTMALAR XUSUSIYATLARI VA ULARNING RUS TILIGA TARJIMASI

Annotatsiya

Bizning ishimiz harbiy qisqartmalarning keng sinfiga, shuningdek ularni shakllantirish jarayoniga bag'ishlangan. Qisqartmalarning yaratilishi va keng qo'llanilishiga turtki urush vaqtini qisqartirish bo'ldi. E.D. Polivanovning so'zlariga ko'ra: "So'z yaratishning eski namunalari juda sust edi, buning natijasida so'z yaratishning yangi namunalari (qisqartirilgan) yaratildi. Shubhasiz, 1914-1918-yillardagi urush yillarida keng ma'lum bo'lgan telegraf kodining qisqartmalari namuna bo'lib xizmat qildi. Harbiy lug'atning o'ziga xos xususiyati - qisqartmalarning juda keng qo'llanilishi, ularning turlarining xilma-xilligi va yangilanish tezligidir. Bu hodisa harbiy texnika va qurollarning jadal takomillashuvi bilan bog'liq bo'lib, qurolli kuchlarning asosiy ijtimoiy institutlardan biri sifatida shakllanishi juda ko'p yangi tushunchalar, atamalar, nomenklatura nomlarining paydo bo'lishiga olib keldi.

Kalit so'zlar: NATO, Qurolli Kuchlar, yorug'lik olovi, armiya, konnotatsiya, ofitserlar, ro'yxatga olingan xodimlar, jargon, jangovar sharoit, quyi tizimlar, leksik tizim, shifrlangan xabar.

ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР В АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

Наша работа посвящена широкому классу военных аббревиатур, а также процессу их образования. Толчком к созданию и широкому использованию аббревиатур послужило сокращение военных положений. По мнению Э.Д.Поливанова: "Старые образцы словообразования были слишком медленными, в результате чего создавались новые (сокращенные) образцы словообразования. Несомненно, аббревиатуры телеграфного кода, получившие широкую известность в годы войны 1914-г. Примером послужил 1918-г. Отличительной чертой военного словаря является очень широкое использование аббревиатур, разнообразие их видов и скорость обновления. Это явление связано с быстрым совершенствованием боевой техники и вооружения, вооруженных сил. Становление военных силы как одного из основных социальных институтов привело к появлению множества новых понятий, терминов, номенклатурных названий.

Ключевые слова: НАТО, Вооруженные Силы, легкий огонь, армия, коннотация, офицеры, рядовой состав, жаргон, боевая обстановка, подсистемы, лексическая система, зашифрованное сообщение.

Introduction. A military term should be considered as "a stable unit of a synthetic or analytical nomination assigned to the corresponding concept in the conceptual and functional system of a certain sphere of the military profession in the meaning regulated by its definition." Word formation, in turn, is an integral part of derivational onomasiology, namely the section of secondary nomination, which, together with primary nomination, is studied within the framework of the science of naming known fragments of reality using linguistic means. Derivation is the derivation of some units from others according to certain rules.

Literature review. According to Korovushkin, V.P. A Military vocabulary can be divided into military terminology, which includes concepts related to the military sphere, and

military-technical terminology, including scientific and technical terms, as well as slang words and phrases that are synonymous with established military terms and are used exclusively in the oral speech of military personnel [3].

In the scientific literature, the terms "abbreviation" and "contraction" are often used as synonyms. According to the famous linguist Sudzilovsky G.A., the term "abbreviation" must be used in the broad sense of the word, and it is any abbreviated version of the spelling and pronunciation of a word (term) or phrase - regardless of its structure and the nature of the resulting unit [5]. According to Bankevich V.V., the terms "abbreviation" and "contraction" as synonyms [2]. It must be emphasized that some linguists Vocabulary of military and technical materials is characterized by the use of

a large number of abbreviations. Abbreviation is to ensure the transfer of the maximum amount of information (semantic content) with minimal use of the material shell of the language (sound shell and graphic form), that is, to increase the effectiveness of the communicative function of the language.

Materials and methods. In the process of lexicalization, abbreviations show all the signs of a word as a fact of language and speech. However, considering their structure, these words can be attributed to a new type. Linguists distinguish non-affixal and affixal abbreviated structures that can act as both syntactically free structures and syntactically linked structures. In this case, the abbreviated stems of affixal syntactically free structures can be both affixally free and affixally linked. If we separately consider affixed syntactically-related structures, then it is worth noting that they include only affix-related abbreviated stems. Abbreviated structures may also include affixes and digital prepositive and postpositive elements [2].

Foreign linguists began to study military jargon and its lexicographic description as early as the end of the 18th century. The most significant are the works of E. Partridge, with regard to domestic linguistics, such scientists as G.A. Sudzilovsky, V.A. Khomyakov, V.P. Korovushkin [3, 4, 5, 9].

The second part has a narrow scope of use, it is used mainly by the armed forces of the United States and England. For example, loot is a lieutenant; slick is an unarmed helicopter. This vocabulary also has characteristic features:

1. the use of highly specialized military terminology in a figurative sense and in some word formations (40 mike-mike - 40-mm M203 grenade launcher, bird barn - aircraft carrier);

2. intensive use of abbreviations and abbreviations.

CHU. Pronounced as [ʃu:]. This is short for Containerized Housing Unit. In common speech - a change house where soldiers live during the service.

The place where a certain amount of CHU is located is called CHU Farm (Farm - farm), which can be translated as location.

Senior officers and generals reside at Wet CHU. The translation of this English abbreviation as "wet block" will sound absurd, so you need to know what it is about. The bottom line is that in the change houses of the command staff, in contrast to the soldiers' accommodation blocks, there is also a shower.

FOB. This initial abbreviation comes from the term Forward Operating Base - a military camp. Most often, these towns are located somewhere between the front line and the rear. It should be remembered that if this abbreviation is mentioned in a speech or in a written document, then we are talking about a military camp, where soldiers can use the laundry, hot water showers and recreation facilities, for example, a small gym.

If the English word cop is not an abbreviation or abbreviation of any lexical unit, then a specialist translator will not have problems with translation. However, if COP is written in capital letters, the translation is completely different. In military terminology, COP stands for Combat Outpost, which translates as a combat outpost. COP is much smaller than FOB and is usually designed for 40-150 personnel. Hot water and moreover, there are no laundries on the territory of COP. As for the main tasks of the military, they include patrolling the surrounding area and ensuring the protection of the COP itself.

DFAC. The peculiarity of this abbreviation is that it is decomposed into only two words, not four. Dining Facility - a dining complex or a simple dining room. Pronounced in two words, dee-fack.

As a result of the merger of two English words, Hobbit (character from the world bestseller) and FOB, there was a new abbreviation - Fobbit. Taking into account the fact that the audience for which the translation would be made was

familiar with the realities, this abbreviation could simply be traced. In other cases, it would be better to resort to descriptive translation. This abbreviation is used for a soldier who rarely leaves the FOB, has not been to the COP, i.e. did not participate in patrols when the chance of getting injured is quite high.

Neglect is especially well seen when it is expressed directly by the participants in the process. For example, like this:

- The damn fobbits all seem to be getting the new armor before we do, and they don't even need it.

"Damn fobbits seem to get new weapons before us again, and they don't even need them.

IED is another abbreviation from the English military vocabulary. Improvised Explosive Device - Improvised Explosive Device

Copper is a commonly used slang word that means helicopter. An example is the phrase from the movie "Predator" - "Predator":

Where's the chopper? - Where is the helicopter?

This jargon is used to this day, but only in Hollywood divisions.

Bone is an acronym, which means that this abbreviation is the same in form and sound as the word bone, which means bone. As for the military vocabulary, among the military, this abbreviated lexical unit means the American supersonic strategic bomber with a variable-sweep wing B1.

The widely known Browning machine gun has been in service with the American military forces and their allies since 1923 to this day. In the army, he received the name - Fitty.

Embed is a nickname given by military personnel to reporters working in hot spots covering the work of the military in combat conditions. Embed is under the protection of the military, he is provided with food and accommodation. Often in FOB.

- borrowing from criminal jargon (gat - any small arms, bean - bullet, cherry - rookie.);

- frequent borrowing from foreign languages (asino morto (Ital.) - "Dead donkey", canned ham, bleu (Fr.) - recruit, in the sense of a young, "raw" soldier;

- a special emotional coloring with a predominance of a negative and rudely familiar connotation (anchor clanker is neglected - a US Navy sailor), as well as derisively ironic (life-insurance, overcoat, umbrella - parachute).

In addition, a characteristic feature of military jargon is the use of alliterations, rhymes and other means of expression: shoot-and-scoot missile - a missile on a mobile launcher; see-saw, tug of war - battles with varying success; silent service - submarine fleet, butcher's bill - list of personnel losses; hash and trash - background radio interference, dust-dust - a newly minted officer [10].

In noisy environments or poor signal conditions, there is a high chance that the transmitted message will be misheard. Words can be spelled out to avoid mistakes, and each letter will be assigned a special word.

Phonetic alphabet:

A Alfa	N November
B Bravo	O Oskar
C Charlie	P Papa
D Delta	Q Quebec
E Echo	R Romeo
F Foxtrot	S Sierra
G Golf	T Tango
H Hotel	U Uniform
I India	V Victor
J Juliett	W Whisky
K Kilo	X X-ray
L Lima	Y Yankee
M Mike	Z Zulu

Results and discussion. The alpha code for the transmission of encoded information usually consists of three-letter groups, each of which means a particular phrase or complete sentence. The list of three-letter codes is secret and changes daily. In addition, there are standard, non-secret alpha codes, for example:

ROMEO TANGO BRAVO – возвращение на базу (return to base)

ROMEO PAPA ALPHA – встреча в базовом лагере (rally at point A)

ROMEO MIKE VICTOR – нужен медицинский вертолет (request medevac)

HOTEL ECHO – бомба/взрывчатка/”Сейчас рванет!” (High Explosives) [9].

What are the actions of the translator if such an abbreviation occurs in the text? Translation should be carried out according to the meaning, i.e. fully. If the phrase was spelled out, it is not worth translating the abbreviation into Russian. Depending on the situation, it is necessary either to omit the said abbreviation altogether, or replace it with a repetition (if for some reason it is important to keep the length of the phrase). For example, an encrypted message “Mike Alpha India November Street”, in translation: “Мэйн-стрит, повторяю: Мэйн-стрит”. The Russian language has its own phonetic alphabet, but it is not advisable to use it when translating, since abbreviations will have completely different meanings during decoding.

The preservation of the original letters of the phonetic alphabet in the translation is necessary when transferring the names of divisions and geographical coordinates. The coordinates record looks like this: the numbers from 0 to 9 are encrypted with certain letters, which are transmitted by the phonetic alphabet. Codes can change daily. In Russian, such messages are transmitted by tracing. If an order is received to immediately advance to the point “Ноябрь – Эко – Лима”, this means that the translator should translate this message to the recipients in this way.

The most difficult thing for an interpreter is to encounter slang during radio communications. If during the conversation the military switched to slang, the interpreter must remember that you should not translate messages literally, you only need to convey the meaning of the statements. The most famous mistake in the translation of slang is the phrase «fire in the hole», which is usually pronounced before throwing a grenade. This expression has been erroneously translated as “fire in the hole” and “shoot through the keyhole”. The meaning of this expression is actually hidden behind a historical fact. When the gunners brought a lit fuse to the cannon opening to set fire to the gunpowder, they notified their comrades with the phrase «fire in the hole”. Depending on the context, the correct translation would be: “Ложись! Назад! В укрытие! Сейчас рванет!”

In addition, slang is filled with abbreviations. For example, arty – артиллерия (artillery), freq – радиочастота (frequency), frag – осколочная граната (fragmentation grenade), illum или a-lume – осветительная ракета (illumination flare), intel – разведанные.

The use of abbreviations is also not uncommon. For example, CYA vulg. (cover your ass) – прикрыть тыл, или hua – heard, understood, acknowledged – “есть! “.

The variety of military jargon words can be influenced by many factors, for example, for the NATO Armed Forces these are:

- type of troops (place of use of jargon);
- the situation (combat operations or peacetime);
- environment (social groups, which include soldiers and officers);
- place of use (in communication among officers and enlisted personnel).

The military jargon of the NATO Armed Forces is very diverse and has its own characteristics in all branches of the military. Jargon has an important emotional and communicative function that allows military personnel to freely communicate with each other. People of the military profession communicate using jargon, both in peacetime and wartime, which helps soldiers and officers to complete their tasks. The existence and constant renewal of military jargon is one of the indicators of the activation of social processes in the army.

Therefore, we can conclude that the military jargon of the English language has a number of specific features that make it possible to distinguish it from a number of professional jargons. This area is of interest and a vast field for sociolinguistic research.

As for the analysis of a number of military abbreviations related to the American and British variants of the English language, it indicates the existence of certain discrepancies in their graphic and phonetic design. These discrepancies are caused by graphic and phonetic features inherent in these national variants of the English language.

Conclusion. General literary military vocabulary and military terminology can be contrasted with military jargon and slang. Their distinguishing feature is ethical and stylistic lowering and military professional corporate marking, in addition, slang and jargon have their own conceptual system. In other words, military jargon is a simplified, shortened form of words and phrases that is used by the military in communication with each other. The characteristic features of this type of language units include the use of highly specialized military terminology in a figurative sense and in some word formations, as well as the intensive use of abbreviations and abbreviations.

REFERENCES

1. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms - M, 2010. - 608 p.
2. Bankevich V.V. On the question of the relationship between lexico-semantic and thematic groups // Semantics of words and sentences. - St. Petersburg, 2005. - With. 113-115.
3. Korovushkin V.P. A short educational English-Russian and Russian-English minimum dictionary of American military jargon: V.P. Korovushkin. - Cherepovets, 1980. - 86 p.
4. Sudzilovsky G.A. English-Russian military dictionary: G.A. Sudzilovsky. - M.: Military Publishing House, 1968. - 1008 p.
5. Sudzilovsky G.A. Slang - what is it? English-Russian dictionary of military slang: G.A. Sudzilovsky. - M. : Military Publishing House, 1973. - 182 p.
6. Taube A.M. Military English-Russian Dictionary: A.M. Taube. - M.: Military Publishing House, 1949. - 676 p.
7. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. Joint Publication 1-02. - US Department of Defense, 2009. - 780 p.
8. Galperin I. R. Essays on the style of the English language. - M.: Librokom, 2012. - 458 p.
9. Korovushkin V.P. On the typology of abbreviations in English and Russian military jargons / V.P. Korovushkin // Language problems of training a military specialist. - M, 2015. - p. 83-95.
10. Ranger Handbook SH 21-76: Field Manual / Field Manual Headquarters. Department of the Army. - Washington, DC, 2006. - 327 p.



УДК: 75.041-055.2(575.1)(09)

Сарвиноз АЗИЗХОHOBA,

ЎзР ФА Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи таянч докторанти

E-mail: 2102sarvinov@gmail.com

Ф.ф.н., доцент Г.А.Қаришова тақризи асосида

NAME AND COMPOSITION CHARACTERISTICS OF DEVON AZIMIY

Abstract

This article provides information about the name, structure and content of some poems of Azimhodja eshan, who grew up in the literary environment of Kokand in the late 18th-early 19th century and wrote poems in the genre of wisdom.

Key words: “Murod ul-ashiqin”, “Nazmi suluku va hasbi hal”, “Devoni Azim”, zullisonayn, “Musaddasi hazrati eshan”, “Musaddasi sifati Haj”, “Hikmati hazrati eshan”, “In hikmati sifati Haj”, mystical ideas.

НАИМЕНОВАНИЕ И СОСТАВ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДЕВОН АЗИМИЙ

Аннотация

В данной статье приведены сведения о названии, структуре и содержании некоторых стихотворений Азимходжи эшана, выросшего в литературной среде Коканда в конце XVIII - начале XIX века и писавшего стихи в жанре мудрости.

Ключевые слова: “Мурод-ул-ашикин”, “Назми сулуку ва ҳасби ҳал”, “Девони Азим”, зуллисонайн, “Мусаддаси ҳазрати эшан”, “Мусаддаси сифати ҳадж”, “Хикмати ҳазрати эшан”, “Ин хикмати сифати ҳадж”, мистические идеи.

АЗИМИЙ ДЕВОННИНГ НОМЛАНИШИ ВА ТАРКИБИЙ ХУСУСИЯТИ

Аннотация

Мазкур мақолада XVIII аср охири XIX аср бошларида Қўқон адабий муҳитида камол топган, ҳикмат жанрида шеърлар ёзган Азимхожа эшоннинг “Мурод-ул-ошикин” (Ошиқларнинг муроди-истағи) номли девонининг номланиши, таркибий хусусияти ва шоирнинг айрим шеърларининг мазмун-моҳияти тўғрисида маълумотлар берилди.

Калит сўзлар: “Мурод ул-ошикин”, “Назми сулуку ва ҳасби ҳол”, “Девони Азим”, зуллисонайн, “Мусаддаси ҳазрати эшон”, “Мусаддаси сифати Ҳаж”, “Хикмати ҳазрати эшон”, “Ин ҳикмати сифати Ҳаж”, тасаввуфий ғоялар.

Кириш. Мумтоз адабиёт тарихида девон тартиб берувчи шоирлар томонидан тўпламларига ном бериш анъанаси мавжуд. Масалан, Алишер Навоий ҳам ўз девонларига ном берган – “Бадоеъ-ул-бидоя”, “Наводир-ун-нихоя”, “Ҳазойин-ул-маоний” (“Ғаройиб-ус-сиғар”, “Наводир-уш-шабоб”, “Бадоеъул-васат”, “Фавойидулкибар”). Ёки, Муҳаммадризо Огаҳий ҳам ўз девонини “Таъвиз-ул-ошикин” дея атаган. Мазкур анъанани маълум маънода Азимий ижодида ҳам давом этганини кўришимиз мумкин.

Азимий ўз девонини مراد العاشقین “Мурод ул-ошикин” (Ошиқларнинг муроди-истағи) тарзида номлаган.

Мазкур ном муаллиф девонининг бир қўлёзмасида ўз аксини топган.

Биринчиси ЎзР ФА Давлат адабиёт музейи фондидаги 189 рақамли қўлёзма. Қўлёзманинг 1256 варақ хошиясида аниқ қилиб – “Китоби Мурод ул-ошикин” مراد العاشقین дея ёзилган.

Иккинчи қўлёзма О.Жўрабоев кутубхонасидаги қўлёзмада ҳам 126а варақда مراد العاشقین дея “Мурод ул-ошикин” қайд этилган.

Кейинги яна бир Қўқон адабиёт музейида 6750 рақам билан сақланувчи қўлёзмада эса السلوك و حسب الحال “Назми сулуку ва ҳасби ҳол” дея номланган.

Бошқа қўлёзмаларда – ЎзР ФАШИ фондидаги 12044, 5992 ва шу институт Ҳ.Сулаймон фондидаги 6354 қўлёзмаларда ديوان عظيم “Девони Азим” дея номланган.

Девоннинг бошқа қўлёзма нусхаларида эса ном кўрсатилмаган.

Юқоридаги фактик жиҳатларга кўра Азимий девонини “Мурод-ул-ошикин” дея берилиши мақсадга мувофиқдир. Негаки, девон таркибидаги шеърларнинг мазмун-моҳияти ва мундарижаси Ҳақ ошиғи бўлган солиқларнинг муроди (истағи)ни назмга солишдир.

Шу маънода, муаллиф ҳаётлик вақтида хижрий 1253 (милодий 1837-38) китобат қилинган 6750 рақамли қўлёзма “Назми сулуку ва ҳасби ҳол” дея аталиши ҳам бежиз эмас. “Ошиқнинг ҳасби ҳоли ва сулуқ (тарикат)-нинг шеърлари” деган мазмунни ифода қилувчи мазкур бирикманинг моҳияти ҳам айнан юқоридаги “Ошиқлар муроди”га ҳамохангдир, дейиш мумкин.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Азимхожа эшон девонининг таркиби борасида фақат устоз О.Жўрабоев “Азимийнинг №189 рақамли қўлёзма девониде жами 212та шеър мавжуд. Жумладан, ғазаллар – 158та (44та ўзбекча, 114та форсча), мураббаълар – 29та, мустаҳзод – 3та (2та ўзбекча, 1та форсча), мухаммас – 7та (6та ўзбекча, 1та форсча), мусаддас – 13та (12та ўзбекча, 1та форсча), маснавий – 2та (форсча)” деган маълумотни беради.

Биз шоир девонининг бошқа жами 12 қўлёзмасини ҳам киёсан ўрганган ҳолда унинг таркиби ва жанрлари борасида қуйидаги тўхтамга келдик ва уни жадвалга солдик:

т/р	Жанр номи	адади	тили	
			ўзбек	форс
1	ғазал	170	51	119
2	мустаҳзод	3	2	1
3	мухаммас	7	6	1

4	мусаддас	13	12	1
5	ҳикмат	29	29	-

Ўзбек тилидаги шеърлар миқдори – 2.425 мисра, форс тилидаги шеърлар – 1.651 мисра. Жами: 4.076 мисра. Шеърлар сони 222 та.

Маълум бўладики, шоир ижодий меросида энг кўп ғазал жанридаги шеърлар мавжуд экан.

Шу ўринда бир жиҳатга аниқлик киритиб ўтиш зарур. Устоз О.Жўрабоев Азимхожа ҳикматларини ҳар банди тўртлик ҳолида бўлгани сабабли, уларни “мураббаъ” дея тасниф этганлар. Биз қўлёмаларда қандай бўлса шундайлигича, яъни “Ҳикмат” тарзида беришни жоиз билдик.

Азимий зуллисонайн (икки тиллик) шоирдир. Бунга юқоридаги жадвалда кўриниб турган форс тилида ёзилган ғазаллар адади далолат қилади.

Тадқиқот методологияси. Шоир девонидаги шеърлар тартиби деярли ҳамма қўлёмаларда айнан келади. Фақат, баъзи ўринларда шеърларнинг жойи алмашгани, кетма-кетликда ўзгарганини ҳам кўриш мумкин.

Масалан, 12 қўлёмаларда ўнтасидаги форс тилидаги илк шеър қуйидаги мисралар билан бошланувчи ғазалдир:

يا قادر از وصف تو قاصر زبان ما
باشد بقدر حصّله ما بيان ما

2563/1 рақамли қўлёмалар эса нимагадир

اسم تو بود احمد محمود محمد

وصف تو بود رحمت رب بر همه اشيا

байти билан бошланади. Асарнинг бошланғич қисми йўқ.

6209 рақамли қўлёмалар бўлса

ای محتسب گر واقف از حاک کس خونیم ما

مست می حب کشته ایم یا مست معجونیم ما

мисралари билан бошланган.

189 рақамли қўлёмалардаги илк ўзбекча шеър эса:

ای در د غمینک حاصلی دنیا بیله غفیا

نه منده غم عالم نه منزل ماوا

اولکونجه خزين جانیمه دور اوشیو تمنا

وصلینک تیلانیب یتکوسیدورمو من رسوا

یا رب همه جسمیمکا بیریب دیده بینا

دل طوریکا قیلسنک نه بولور لحظه تجلا

дея бошланувчи мусаддасдир. Кейин бошқа ўзбекча шеърлар берилган.

Девон нусхаларида шоирнинг айрим шеърлари, хусусан, ҳикматлар номланган ўринларни ҳам кўриш мумкин. Мисол учун,

ین ەكى حضرت ەاشان ەكىمت حضرت ەاشان

حکمت صفت حج

“Ин ҳикмати сифати Ҳаж” дейилган.

Шунингдек, айрим бошқа шеърларнинг ҳам номланганини кўришимиз мумкин. Айтайлик, *مسند حضرت*, *صفت حج مصدس* “Мусаддаси ҳазрати эшон” ёки *ایشان* “Мусаддаси сифати Ҳаж” каби.

Таҳлил ва натижалар. Энди, Азимий девони таркибидаги шеърларнинг мазмуний мундарижаси ҳақида бироз тўхталсак.

Шоир ижодиётида катта ўрин тутувчи ғазалларининг мавзуси ва қўлами асосан, бошқа асарлари каби тасаввуфий-ирфонийдир. Уларда диний-тасаввуфий ғояларни шариат ва тариқат асослари ҳамд асосий тушунчаларидан келиб чиққан ҳолда беришга, изоҳлашга ҳаракат қилинган. Бу асарлар ўзига хос равишда инсон руҳонияти ва кўнгал оламини турли кирраларини кашф этишга қаратилади. Муаллиф ўз фикрлари тасаввуфий-ирфоний мазмунда бўлса-да соддароқ тарзда изоҳлашга уринади. Фикримиз исботи учун, бир ғазалга тўхталсак.

دلنى آباد ایستشک تن اوینی قلغل خراب

تا فنا بولمای کیشی تابمس بقادین فتح باب

چهره مقصود کشف اولسون دیسنک اوز لیکن اوت

پردہ پندار دین یوقتور سنکا قنغ حجاب

سایکا تحدیب اخلاق ایله یوب ازاده بول

پاک طینت صافدللیک ایستاسنک چون افتاب

پاس انفاس ایلکانلارنى دمی گلدیک آچار

کرچه بولسه قلیبنک اچره غنچه ینکلیغ پچتاب

ایستاسنک بیکنه لیغ بیکنه ایل خاصدین

اوزکا هر عام آشنانی آشنا قیلمه حیساب

بو جهان ادبارینی اقبال فهم ایکنلاره

ایل قبولیدین فرح یتماس ردیدین اضرباب

بی بقا بیلسنک عظیما بو رباط گننه نی

باقی اوی اسباب نینک فکرینه ایکنایسن شتاب

Ушбу ғазал шоир асарларида теран моҳиятни ифода этувчи асар бўлиб, панд-ахлоқ мавзусидаги таълимий асардир. Унга кўра муаллиф инсон дилини обод бўлиши, тананинг-нафсининг истағу хоҳишларини жиловлаш орқали амалга ошишини таъкидламоқда. Шоирга кўра ғайри ахлоқий хатти-ҳаракатлар – кин, адоват, ҳасад, риё, худбинлик каби ёмон феъллардан халос бўлиш даркор. Нафасни доимо тоза сақлаш керакки, шундагина софликдан гунчадек очилади ва офтобдек нур сочади.

Муаллиф дастлабки байтдаёқ “дилни обод истаса” “тан уйини хароб” қилиш лозимлигини уқдириб, хар иккисини қаршилантормоқда. Кейинги мисрада эса “фано” ва “бако” тушунчаларини ўзаро қаршилантормоқдаки, бу ўз-ўзидан тариқат мақомларига оид истилоҳлардан муҳимидир.

Бу каби ғазалда ишлатилган бир қанча сўзлар (дил, тан, солиқ, поктийнат, чеҳраи максуд, фатҳи боб, эли хос, работи кўхна, бокий уй) тасаввуф терминологиясида фаол бўлиб, шеър контекстида муаллиф ниятини бадий тарзда ёрқин ифода этишга хизмат қилган.

Ёки, қуйидаги мазмунан теран ғазал матлаъсига эътибор қаратсак:

یلاغانی اوزنى توتمک یحشى یمان ایسمو

یحشى کشیکا طاعت بشک نشان ایسمو

Ялғонни ўзни тутмак, яхши ёмон эмасму?

Яхши кишига тоат бешак нишон эмасму?

Байтда “яхши” ва “ёмон” шундай ажойиб тарзда қаршилантириляптики, беихтиёр ўқувчи асар мазмунига ошуфта бўлади. Демак, ёлғонни касб қилиб олган яхши киши ҳам ёмондир, яхши кишининг белгиси тоат қилмоқдир.

Ёки қуйидаги ошиқона байт:

منی شیدا نچوک طاقت قیلاى یارسز وطن اچره

قراری قالمدی جانمنی هم تورماقنه تن اچره

Мане шайдо нечук тоқат қилай Ёрсиз ватан ичра?!

Қароре қолмади жонимни ҳам турмоққа тан ичра.

Байтдаги “Ёр”, “ватан”, “жон” сўзлари бу ўринда шубҳасиз тасаввуфий маъно-мазмун юкламоқда. Шу билан бирга оддий китобхоннинг ҳам шууридан тез жой олмақда. Унга кўра – асл Ёр ошिकни қўпдан шайдо қилган, бу ватан ичида энди турмоққа тоқат қолмади; ҳатто жони ҳам кўзига кўринмай қолган.

Қуйидаги етти байтдан иборат ғазалда эса Азимий дунёқараши ва асарларидан мақсад-муддаоси акс этган, десак янглишмаган бўламиз.

مسله کا موافق قیلیب بزلر ئرکنی

بارانلرکا قیلورمز مو عظه نی بیر کنی

یرکا کیرسنک امکان بار کوککا چقسنک امکان بار

شریعت سز یولتاماق سنکا یوقتور ممکنی

نادان بولسنکمونى بیل غافل بولسنک اوزکا کیل

نى لار دیدیم کوردینکمو شریعتنی کورکنی

فاسق مونى فهم ایتمس غافل لقدین ذکر ایتمس

آدم بولوب آریتمس کونکلداکى چرکنی

حق دین قورقغان صالح نینک قورقچیدین دم اورمه

باشی کورکا کیرکونچه مینک یول اولر هر کونی

ادب بيلكان عاليملار عارف عاشق خاص قل لار
اوزلرينى المسالار حق دركاهين ايركنى
عظيم اوزكا كيلكور اولارينكنى بيلكور
اولمس برون قيلكور فانى دنيا تركنى

Мазкур ғазалда биринчи ғалда муаллифнинг ўз ўқувчисига туркий (ўзбек) тилида хитобининг боиси ҳақида сўз кетади. Яъни, туркий тилда ҳам чуқур мазмундаги тасаввуфий-диний мавзуларда мувофиқ тарзда маъруза қилиш мумкин. Шоир бунинг бадий шаклдаги гўзал намунасини ушбу ғазал орқали бера олган. Асарнинг бошидан охирига қадар тасаввуфий истилоҳларни соф ўзбек тилидаги ифода этилиши, оддий халқона йўсинда етказа олинганини кўрамиз.

Хулоса. Азимхожа эшон девонининг таркибий тузилиши мумтоз лирик жанрлар – ғазал, мухаммас,

мусаддас, мустаҳзод ва ҳикмат каби шеърлардан иборат бўлиб, жами ҳажми 4.000 мисрадан ортиқни ташкил қилади. Шоир девони мумтоз девон тузилиши асносида тартиб берилган бўлиб, муаллиф томонидан “Мурод ул-ошиқин” (-истаги) дея номлангандир.

Унинг шеърлари ўзбек мумтоз адабиётида мавжуд бўлган анъаналар ва шакллар асносида юзага келган бўлиб, уларда муаллиф ижодиётнинг ўзига хослиги намоён бўлган. Булар биринчи ғалда ирфоний-тасаввуфий мазмундаги асарларида яққол кўзга ташланади. Муаллиф ўз илмий ва ирфоний билимларини бадий ҳолатда ғазалхонга етказади. Чиройли ўхшатиш ва содда услуб Азимий асарларидаги бу тахлит кенг ва чуқур мазмунларни ҳам ўзлаштира олиш мумкинлигини кўрсатмоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Жўрабоев О. Азим Хожа эшон ва унинг девони қўлёзма нусхалари борасида // Адабиёт кўзгуси. Илмий нашр №11. –Тошкент, 2009. –19 б.
2. Азимхожа эшон. Мурод ул-ошиқин. ЎзР ФА Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи фонди, 189-рақамли қўлёзма. – 127 в.
3. Азимхожа эшон. Қўкон давлат музей кўрикхонаси қошидаги Қўкон адабиёт музейи фонди, 6750- рақамли қўлёзма. – 148 в.
4. Азимхожа эшон. Девони Аъзим. ЎзР ФАШИ. Асосий фонд, 12044- рақамли қўлёзма. – 122 в.
5. Азимхожа эшон. Девони Аъзим. ЎзР ФАШИ. Асосий фонд, 5992- рақамли қўлёзма. – 123 в.
6. Азимхожа эшон. Девони Аъзим. ЎзР ФАШИ. Ҳ.Сулаймон фонди, 6354- рақамли қўлёзма. – 121 в.
7. Азимхожа эшон. Девони Аъзим. ЎзР ФАШИ. Ҳ.Сулаймон фонди, 2563/І - рақамли қўлёзма. – 155 в.
8. Азимхожа эшон. Девони Аъзим. Қўкон давлат музей кўрикхонаси қошидаги Қўкон адабиёт музейи фонди, 6209-рақамли қўлёзма. – 69 в.



Laylo BAYMURADOVA,
Qarshi davlat universiteti o'qituvchisi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti A.H.Qo'ldoshev taqrizi asosida

NUTQIY VA MULOQOT STRATEGIYASINING LISONIY TARKIBDA SAMARALI IFODASI VA SEMANTIK VOQELANISHI

Annotatsiya

Muloqot jarayonida qo'llaniladigan muloqot strategiya barcha sathlarini qamrab oladi. Jumladan, muloqotning formal kechimi, muloqot mazmuni, muloqotdoshlarning ijtimoiy statusi, kognitiv-psixologik omillar, tildagi semantik-pragmatik vositalar, muloqot vaziyati kabilar kommunikativ strategiyani belgilaydi. Muloqot strategiyasi, o'z navbatida, nutqiy strategiyani yuzaga keltiradi. Nutqiy strategiya muloqotdoshlar tomonidan qo'llaniladigan til birliklarining pragmatik, stilistik, semantik tanlovi hisoblanadi.

Kalit so'zlar: Muloqotning pragmatik mazmuni, muloqot jarayonida nutqiy strategiya, kommunikativ strategiya, muloqot vositalari.

EFFECTIVE EXPRESSION AND SEMANTIC REALIZATION OF SPEECH AND COMMUNICATION STRATEGY IN LINGUISTIC CONTENT

Abstract

The communicative strategy used in the communication process covers all levels of communication tools. In particular, the formal way of communication, content of communication, social status of interlocutors, cognitive-psychological factors, semantic-pragmatic means of language, communication situation, etc. determine the communicative strategy. Communication strategy, in turn, gives rise to speech strategy. Speech strategy is a pragmatic, stylistic, semantic selection of language units used by interlocutors.

Key words: Pragmatic content of communication, speech strategy in the process of communication, communicative strategy, means of communication.

ЭФФЕКТИВНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ И СМЫСЛОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ РЕЧЕВОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ СТРАТЕГИИ В ЯЗЫКОВОМ СОДЕРЖАНИИ

Аннотация

Коммуникационная стратегия, используемая в процессе коммуникации, охватывает все уровни. В частности, формальный способ общения, содержание общения, социальный статус собеседников, когнитивно-психологические факторы, семантико-прагматические средства языка, ситуация общения и т. д. определяют коммуникативную стратегию. Коммуникативная стратегия, в свою очередь, создает речевую стратегию. Речевая стратегия – это прагматический, стилистический, смысловой отбор языковых единиц, используемых собеседниками.

Ключевые слова: Прагматическое содержание общения, речевая стратегия в процессе общения, коммуникативная стратегия, средства коммуникации.

Kirish. Til semiotik sistema sifatida baholansa-da, uning bosh maqsadi ma'lumot yetkazish va muloqot qilish sanaladi. Aynan muloqot kishilar o'rtasidagi munosabatni ta'minlovchi, jamiyatni faollashtiruvchi vosita sifatida amal qiladi. Muloqot jarayonida ishtirokchilar o'zaro munosabatlar tengligini ta'minlash uchun kommunikativ maqsadga mos keladigan harakatlar rejasini tuzadilar va ushbu rejani amalga oshirish imkonini beradigan lisoniy vositalarni tanlaydilar. Kommunikativ maqsad ifodasi ikki yo'sinda kechishi ma'lum. Bularning biri intensiyaning yashirin ifodasi bo'lsa, ikkinchisi fikrni ochiq izhor qilishdir.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. E.Koseriu til o'z vazifasiga ega hodisalar turkumiga tegishli, degan g'oyani takomillashtirgan holda "til – sistema ekanligi uchun emas, balki, ma'lum maqsadlarni amalga oshirish uchun bajaradigan o'z vazifasiga ega sistema sanaladi" [2] degan fikrni ilgari suradi. O'z navbatida til va nutq masalasiga ham oydinlik kiritib o'tish muhim sanaladi. Til muloqot jarayonida birgina muloqotni ta'minlab qolmasdan, axborot yetkazuvchi, insonlarning ichki va tashqi emotsiyalarini namoyish etuvchi, inson psixologiyasini verbal ko'rinishini ta'minlovchi, muloqotchilarning dinamik xarakterdagi o'zaro munosabatni ko'rsatuvchi kabi vazifalarni bajaradi. Shu bilan birga til muloqot ishtirokchilariga emotsional, psixologik ta'sir o'tkazuvchi kuchli vosita sifatida ham baholanadi. Til

resurslari nafaqat muayyan vaziyatni tasvirlabgina qolmay, balki so'zlovchi va tinglovchi uchun zarur bo'lgan olam to'g'risidagi ma'lumotlarni yetkazish, vaziyatni idrok etish, vaziyatni boshqarish, uning ijobiy yoki salbiy baholanishini ta'minlash imkonini beradigan asosiy qurol sanaladi.

SH. Safarov ta'kidlashicha, muloqot maqsadi oddiygina axborot almashish bilan chegaralanib qolmaydi, axborot uzatishdan "hamkor"ga ta'sir o'tkazish, uni biror narsaga ishonirish, bo'ysundirish, harakatga undash maqsadi kutiladi. Bu jarayon kommunikativ maqsadni qo'yilishini yuzaga keltiradi. Kommunikativ maqsadning qo'yilish darajasiga ko'ra aniq, xususiy va umumiy kommunikativ maqsadlarni amalga oshirish nuqtai nazaridan kommunikativ strategiya umumiy va xususiy turlarga ajratiladi. Taniqli tilshunos T. van Deyk nutqiy strategiyaning xususiy turini nutqiy harakatlar ketma-ketligida til birliklarini funksional qo'llash va bu orqali maqsadli nutqiy yurishni amalga oshirish sifatida baholaydi. Nutqiy strategiya kommunikativ strategiyadan muloqot jarayonida til vositalari tanlovini samarali qo'llash bilan ham farqlanadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Kommunikativ strategiya, o'z navbatida, kommunikativ taktika turini ham qamrab oladi. Kommunikativ taktika muloqot jarayonining kichik kechimida nutq vositalaridan unumli foydalanish bilan bog'liq bo'lib, ma'lum maqsadni amalga oshirish sanaladi. Kommunikativ

strategiya esa muloqot kechimini oldindan tuzishga yo'naltirilgan umumiy maqsadli xatti-harakatlar hisoblanadi. Kommunikativ taktika kommunikativ strategiyani amalga oshirishda qo'llaniladigan til birliklari jamlanmasidan nutqiy ta'sir etish vositasi sifatida foydalanish usuli, deb baholash ham mumkin. Boshqa so'z bilan aytganda, muloqotdoshga maqsadli ta'sir etishning nutqiy modelidir. Strategik mo'ljal esa nutqiy kechimni belgilovchi til vositalari va usullarini aniqlash uchun xizmat qiladi. Shuning uchun ham nutqiy strategiya va taktika bir – biri bilan chambarchas bog'liq holda amal qiladi [3].

M.L. Makarovning ta'kidlashicha, kommunikativ strategiya har qanday kommunikativ jarayondagi pragmatik modelning markazini tashkil qiladi. Shunday ekan, muloqot mazmunining pragmatik voqelanishi ma'lum strategiyalar asosida quriladi. Strategiyaning pragmatik sharoitda amalga oshirilishi tildagi kognitiv va semantik ifodasiga bog'liq bo'ladi. Bu esa kommunikativ strategiyaning pragmatik voqelanishida kommunikativ strategiyaning mohiyatini aniqlash uchun xizmat qiladi. M.L. Makarov kommunikativ strategiyaning mohiyatini belgilovchi ikkita mulohazani keltirib o'tadi: kommunikativ strategiya "so'zlovchining til vositalari va nutqiy harakatlari asosida quriladigan qarorlari ifodasining ketma-ketligi" sifatida belgilansa, boshqa tomonlama "muloqot kechimida qo'llaniladigan til vositalarning samarali amalga oshirilishidir". Demak, so'zlovchi muloqot maqsadiga erishish uchun o'ziga eng maqbul bo'lgan til vositalaridan foydalanadi, hamda u tomonidan qo'llaniladigan har bir ibora, so'z, nutq birligi ma'lum vazifani bajaradi. Bu kabi maqsadli jarayon inson ongidagi ma'lum operatsiyalar yordamida amalga oshiriladi. Shuning uchun ham, kommunikativ strategiyani kognitiv hodisa sifatida tan olish talab etiladi. Bunda nutq maqsadi, nutq kechimi, til vositalari tanlovi birbiriga mos tarzda quriladi. Mazkur jarayon shaxslar o'rtasidagi munosabatlarni belgilashda, maqsadli rejalarni hal qilishda muhim ahamiyat kasb etadi. Shaxslararo maqsadli masalalarni hal etishda til va nutq vositalaridan samarali foydalanish talab etiladi. Mazkur hodisalarni amalga oshirish jarayoni nutq strategiyasi atamasi bilan ma'lum. T. Van Deyk tavsificha, strategiya maqsadga erishishda qo'llaniladigan nutqiy vositalarning mental ifodasi bo'lib, muloqot jarayonida yuzaga keladigan alternativlardan unumli foydalanishdir [4].

Tahlil va natijalar. Ta'kidlab o'tish joizki, nutqiy strategiya va nutqiy maqsad alohida tushunchalar bo'lish bilan bir qatorda, ular o'zaro bog'liq tarzda amal qiladi. Jumladan, nutqiy maqsad strategik hamda taktik maqsadlardan tashkil topgan bo'ladi. Nutqiy strategik maqsad butun nutq vaziyatini qamrab olsa, taktik maqsad nutq vaziyatida alohida nutqiy yurishlarni amalga oshirish bilan maqsadga erishish sanaladi. Muloqot – maqsadli faoliyat va bu faoliyat doirasida bajariladigan har bir harakat ham o'z maqsadi, intensiyasiga ega sanaladi [5].

Kommunikativ strategiya biror masalani amalga oshirish uchun sahna ko'rinishi tarzida ham qurilishiga qiyoslash mumkin. Bunda, maqsad va nutq harakatlari ketma-ketligi oldindan tuziladi hamda adresatning nutqiy va psixo-emotsional harakatlari taxminiy ishlab chiqiladi. Nutqiy vaziyat adresant tomonidan boshqariladi. Mazkur jarayon ijtimoiy, siyosiy, kundalik hayotiy, kommunikativ, iqtisodiy va ijtimoiy masalalarni hal qilishda keng qo'llaniladi. Unda qo'llaniladigan nutqiy tuzilmalar, foydalaniladigan til birliklar tanlovi oldindan tuzib chiqiladi. O'z navbatida, kommunikativ strategiya ijtimoiy faoliyatning barcha qatlamlarida keng qo'llanilishi barobarida, u lingvomadaniy asoslarga ham ega. Shuning uchun ham kommunikativ strategiya bilan bog'liq tadqiqotlar alohida tillar yoki qiyosiy tipologik miqyosida amalga oshirilganligini guvohi bo'lishimiz mumkin. Jumladan, O.I. Issers "Kommunikativniye strategii i taktiki russkoy rechi" ishida rus lingvomadaniyatiga xos bo'lgan nutqiy strategiya va taktikalarni tahlil qiladi. O'z navbatida,

muallif kommunikativ strategiyaning umumiy va xususiy tomonlarini ham yoritib beradi. O.I. Issersning ta'kidlashicha, nutqiy strategiyaning samarali kechimi ijtimoiy hamkorlikning natijasi yoki oqibatlar bilan belgilanadi. Bunda, olingan natija maqsadli, rejali bo'lishi muhim ahamiyat kasb etmaydi. Nutqiy strategiyaning asosini tashkil qiluvchi omillar sifatida so'zlovchi va shuningdek adresatning maqsadli hatti-harakatlari hamda ma'lum vaziyatda kerakli yo'lni tuta bilish imkoniyatlari, vaziyatga moslashishi, nutqiy ifodani vaziyatga mos kechimda davom ettirish kabilar tashkil qiladi.

Kommunikativ strategiyaning amalga oshirilishida ko'plab omillar ta'siri mavjud. Ular sirasiga voqelikning obyektiv manzarasi, muloqotdosh yoki muloqotdoshlar borasidagi to'liq ma'lumot, so'zlovchining muloqot jarayoniga mos keladigan so'z va iboralar tanlovi, muloqotdoshlarning psixo-emotsional holati, nutqiy vaziyatning psixo-emotsional kechimi, muloqot kechimini baholay olish qobiliyati, nutq vositalaridan maqsadli va o'rinli foydalanish, tanlangan nutqiy birliklarning adresatlarga ta'sir darajasini baholash imkoniyati, butun nutq vaziyatini boshqarish kabilar kiradi. T. van Deyk nutqiy strategiyani soddaroq ko'rinishda izohlaydi. Olimning ta'kidlashicha, nutqiy strategiya nutqiy hamkorlikning o'ziga xos xususiyatidir (T. van Deyk 1989: 277) [6]. Ta'kidlangan nutqiy strategiya va uning omillari kognitiv jarayonlar orqali faollashadi hamda bevosita lisoniy birliklarning samarali qo'llanishi orqali amalga oshiriladi. Har qanday nutqiy vaziyatda amalga oshiriladigan ishlar, qo'llaniladigan lisoniy birliklar nutqiy strategiya doirasida olib boriladi. Nutqiy strategiya doirasida foydalaniladigan til birliklari ma'lum lisoniy sathlarda kechadi. Jumladan, T. van Deykning ta'kidlashicha, kommunikativ va nutqiy strategiyalar nafaqat muloqotning turli sathlarida, balki lisoniy sathlarda qo'llanilishi mumkin. Shuning uchun muallif strategiyaning pragmatik, semantik va ritorik-diskurs turlariga ajratadi. Pragmatik strategiya muloqotning aniq maqsadga erishilishida qo'llanilsa, semantik strategiya diskursning semantik makro tarkibini tashkil etadi hamda ma'lum lavhadagi maqsadli yurish sifatida baholanadi.

Ko'rinadiki, kommunikativ strategiya ham, nutqiy strategiya ham keng qamrovli hodisa bo'lib, tilda mavjud bo'lgan barcha til vositalari yordamida amalga oshirilishi mumkin. Jumladan, T. van Deyk va U. Kinch muloqot jarayonida mavzu o'zgarishi, ya'ni bir mavzudan boshqasiga o'tish holatlarini ham kommunikativ strategiyaning bir ko'rinishi sifatida baholashadi. Mualliflar mavzu o'zgarishi bilan aloqador hodisani semantik strategiya turiga kiritishadi. Ta'kidlash joizki, mavzu o'zgarishi bilan aloqador bo'lgan hodisalar bevosita nutq kechimida va shuningdek nutq jarayoni boshlanishidan oldin ham amalga oshirilishi mumkin. Mavzu o'zgarishi diskursning butun mazmuniga tegishli bo'lishi va shu bilan birga nutq vaziyatidagi ma'lum lavhaga xos hodisa sifatida ham qo'llanilish ehtimoli mavjud. Nutq jarayonidagi har bir vaziyat, lavha alohida ma'lumot turlarini ham qamrab olishi mavzu o'zgarishi bilan bog'liq strategiyaning qo'llanilishiga olib keladi.

Kommunikativ va nutqiy strategiya borasida amalga oshirilgan nazariy manbalar asosida, ishimiz badiiy adabiyotlardan olingan misollar tahlili bilan bog'liqligi sabab, nutqiy va kommunikativ strategiyaga oid tadqiqotimizni quyidagi yo'nalishlarda amalga oshirishni joiz deb topdik: kommunikativ strategiyani tashkil qiluvchi til va nutqiy birliklar tahlili; nutqiy strategiyani tashkil qiluvchi va amalga oshiruvchi lisoniy vositalar doirasida tahlilni olib borish; nutqiy strategiyani kognitiv modellashirish orqali muloqotdoshlarning maqsad va vazifalarini aniqlash, nutq kechimini tahlil qilish; muloqot maqsadi natijasiga erishilishda lisoniy birliklarning samarali qo'llanilishi; nutqiy strategiyani amalga oshirilishida semantik tarkibning voqelanishi; muloqot kechimini muvaffaqiyatini ta'minlovchi pragmatik hodisalarning samarali ishtiroki; muloqotdoshlarning psixo-emotsional

vaziyatida nutqiy strategiyaning unumli qo'llanilishi; so'zlovchi va tinglovchining nutq vaziyatidagi taktik ifoda usullari; nutqiy strategiyani amalga oshirishda ritorik, sintaktik strategiyalardan foydalanish usullari va imkoniyatlari; nutqiy strategiyani amalga oshirishda mavzuni o'zgarish strategiyasidan samarali foydalanish jihatlari.

Xulosa va takliflar. Tadqiqotimiz maqsadiga muvofiq nutqiy va muloqot strategiyalarning semantik voqelanishiga ko'proq e'tibor qaratamiz. Chunki, strategiyaning pragmatik ifodasida muloqot maqsadi va uning amalga oshirilishi asosiy planga chiqadi. Semantik ifoda esa nutq kechimidagi qo'llaniladigan til birliklarining ma'no jihatdan va mazmunan maqsadni bajarilishini ta'minlaydi. Semantik strategiya lisoniy tarkibning samarali ifodasi va nutqiy vaziyatni kognitiv modellashtirishda ham muhim ahamiyat kasb etadi. Ta'kidlash joizki, semantik tarkibning samarali ifodasi, ma'lum mavzuga birlashishi, maqsadli tasavvurni hosil qilishi, muloqot ishtirokchilarining nutq vaziyatidagi holati pragmatik strategiya yoki pragmatik ifoda tarkibida o'rganiladi.

Umuman olganda, kommunikativ strategiyani adresant tomonidan aniq maqsadni amalga oshirishda ishlatiladigan hamda muloqot jarayonida muloqotdoshga yo'naltirilgan verbal va nonverbal xatti-harakatlarning kombinatsiyasi sifatida nazarda tutamiz. Boshqa tomondan esa, bu puxta ishlangan,

muvaqqiyatni ta'minlaydigan, muloqotdosh fikri va muloqot jarayonini mohirlik bilan boshqaradigan kommunikativ taktikalar majmui sanaladi. Kommunikativ va nutqiy strategiya borasida amalga oshirilgan nazariy manbalar asosida, ishimiz badiiy adabiyotlardan olingan misollar tahlili bilan bog'liqligi sabab, nutqiy va kommunikativ strategiyaga oid tadqiqotimizni quyidagi yo'nalishlarda amalga oshirishni joiz deb topdik: kommunikativ strategiyani tashkil qiluvchi til va nutqiy birliklar tahlili; nutqiy strategiyani tashkil qiluvchi va amalga oshiruvchi lisoniy vositalar doirasida tahlilni olib borish; nutqiy strategiyani kognitiv modellashtirish orqali muloqotdoshlarning maqsad va vazifalarini aniqlash, nutq kechimini tahlil qilish; muloqot maqsadi natijasiga erishilishda lisoniy birliklarning samarali qo'llanilishi; nutqiy strategiyani amalga oshirilishida semantik tarkibning voqelanishi; muloqot kechimini muvaqqiyatini ta'minlovchi pragmatik hodisalarning samarali ishtiroki; muloqotdoshlarning psixosotsial vaziyatida nutqiy strategiyaning unumli qo'llanilishi; so'zlovchi va tinglovchining nutq vaziyatidagi taktik ifoda usullari; nutqiy strategiyani amalga oshirishda ritorik, sintaktik strategiyalardan foydalanish usullari va imkoniyatlari; nutqiy strategiyani amalga oshirishda mavzuni o'zgarish strategiyasidan samarali foydalanish jihatlari.

ADABIYOTLAR

1. Сафаров Ш. Лингвистика дискурса – 2018, 148с.
2. Косериу Э., “Синхрония, диахрония и история: Проблема языкового изменения.” -156с.
3. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция рече-поведенческих тактик. – М., 1999. – 84 с.
4. Teun A. Van Dijk, Strategies of Discourse Comprehension. - New York: Academic Press – 1983. – 389 p.
5. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Т. - 2008. -235б.
6. Т. А. ван Дейк, Язык. Познание. Коммуникация [Текст] : сборник работ / Т. А. ван Дейк; составление В. В. Петрова ; пер. с англ. яз. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. - Москва: Прогресс, 1989. - 283с.



UDK: 811.512.133'373.7:398.9(=512.133)

Samarabonu BARNOYEVA,
TIQXMMI Milliy tadqiqot universiteti Buxoro tabiiy resurslarni boshqarish instituti
E-mail: bsamarabonu@gmail.com

BuxDU professori, filologiya fanlari doktori B.M. Jo'rayeva taqrizi asosida

CONCEPT IN LINGUOCULTUROLOGY: HISTORY OF DEVELOPMENT, STRUCTURE, CLASSIFICATION

Abstract

The article is devoted to the description of the concept of "concept" of linguacultural studies. Reviewing and detailed analysis of the history of the study of concepts in the science of linguistics, presenting the concept as the main concept of linguacultural science is the main goal of this article, which is achieved by describing the history of development and analysing the main trends. The description of the main concept is complemented by the methods of conceptual analysis in linguistic culture, multifaceted approaches to the classification of concepts, and a detailed review of the concept field. Summarizing the analysis, it should be concluded that the concept is a multidimensional mental formation, which leads to the existence of different approaches to its definition. Being close to the spiritual world of a person, as well as to culture and history, the concept is considered as a combination of formal and semantic structure.

Key words: Concept, concept, conceptual analysis, classification of concepts, composition of concepts, national concepts, universal concepts.

LINGVOKULTUROLOGIYADA KONSEPT TUSHUNCHASI: RIVOJLANISH TARIXI, TUZILISHI, TASNIFI

Annotatsiya

Maqola lingvokulturologiyaning "konsept" tushunchasi tavsifiga bag'ishlangan. Tilshunoslik fanida tushunchalarni o'rganish tarixini ko'rib chiqish va batafsil tahlil qilish, kontseptni lingvokulturologiyaning asosiy tushunchasi sifatida taqdim etish ushbu maqolaning asosiy maqsadi bo'lib, unga rivojlanish tarixini tavsiflash, asosiy yo'nalishlarni tahlil qilish orqali erishiladi. Asosiy tushunchaning tavsifi lingvokulturologiyada konseptual tahlil usullari, tushunchalarni tasniflashning ko'p qirrali yondashuvlari va konseptsiya sohasini batafsil ko'rib chiqish bilan ham to'ldiriladi. O'tkazilgan tahlilni jamlab, shuni xulosa qilish kerakki, konsept ko'p o'lchovli aqliy shakllanish bo'lib, uni ta'riflashda turli xil yondashuvlarning mavjudligiga olib keladi. Insonning ruhiy dunyosiga, shuningdek, madaniyat va tarixga yaqin bo'lish, tushunchasi rasmiy va semantik tuzilmaning birikmasi sifatida qaraladi.

Kalit so'zlar: Konsept, konseptsiya, konseptual tahlil, konseptlar tasnifi, konseptlar tarkibi, milliy konseptlar, umuminsoniy konseptlar.

ПОНЯТИЕ КОНЦЕПТ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ: ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ, СТРУКТУРА, КЛАССИФИКАЦИЯ

Аннотация

Статья посвящена описанию понятия "концепт" в лингвокультурологии. Рассмотрение и подробный анализ истории изучения концептов в науке о языкознании, представление концепта как основного понятия лингвокультурологии является основной целью данной статьи, которая достигается описанием истории развития и анализом основных направлений. Описание основного концепта дополняется методами концептуального анализа в лингвокультуре, многоплановыми подходами к классификации концептов, детальным рассмотрением концепт-поля. Подводя итог анализу, следует сделать вывод, что понятие представляет собой многоаспектное ментальное образование, что обуславливает существование различных подходов к его определению. Будучи близким духовному миру человека, а также культуре и истории, концепт рассматривается как сочетание формальной и смысловой структуры.

Ключевые слова: Концепт, концепция, концептуальный анализ, классификация понятий, состав понятий, национальные понятия, общечеловеческие понятия.

Kirish. Yigirmanchi asrning ikkinchi yarmidan boshlab lingvistik tadqiqotlarning o'ziga xos xususiyati til, ong va madaniyatni har tomonlama o'rganish g'oyasi mavjud edi. Bu rivojlanish va fan davri bo'lib, ushbu tushunchalar - lingvokulturologiyaning o'zaro bog'liqligini aks ettiradi, uning vazifalari tilshunoslik va tilshunoslik kesishmasidagi hodisalarni o'rganishni o'z ichiga oladi. Tilni o'rganish tendensiyasi zamonaviy tilshunoslikda inson madaniyatini mahsuldor talqin qilish usuli sifatida mavjud. Buning sababi, til bu inson tafakkur tizimiga, tabiatiga xizmat qiladigan kalitdir. Insonda butun umri davomida shakllanadigan dunyo haqidagi g'oyalar tizimi asta-sekin yangi bilimlar bilan boyib boradi, umumiy tushunchalar shaklida shakllanadi. Ushbu g'oyalar konsept ko'rinishida shakllanadi, chunki faoliyat va muloqot jarayonida shaxs muayyan xususiyat va xususiyatlarga ega bo'lgan tushunchalar dunyosida o'ylaydi va harakat qiladi. Yigirmanchi asrning ikkinchi yarmidan boshlab

lingvistik tadqiqotlarning o'ziga xos xususiyati til, ong va madaniyatni har tomonlama o'rganish g'oyasi mavjud edi. Bu rivojlanish va fan davri bo'lib, ushbu tushunchalar - lingvokulturologiyaning o'zaro bog'liqligini aks ettiradi, uning vazifalari tilshunoslik va tilshunoslik kesishmasidagi hodisalarni o'rganishni o'z ichiga oladi.

Konsept-bu kognitiv tilshunoslik, madaniyatshunoslik, lingvokulturologiya, siyosatshunoslik, sotsiologiya va etnopsixologiya kabi bir qator fanlarning o'rganish obyekti hisoblanadi. Tildagi madaniyat ko'rinishlarini birgalikda tavsiflovchi va taraqqiyotda til hamda madaniyat o'rtasidagi munosabatni tahlil qilish imkonini beruvchi asosiy tushunchalar majmuini tilshunoslik ko'rib chiqadi. O'zbek tilining izohli lug'atida berilishicha: "Konseptsiya- (lotincha conceptio so'zidan olingan bo'lib to'plash, birlashtirish, tizim, ibora) qarashlar, fikrlar yo'nalishi tizimi; fikr yuritish, dunyoni tushunish, anglash usuli" ma'nolarini bildiradi. Binobarin,

tushunchalar inson ongida olamni ifodalab, konseptual tizimni tashkil qiladi va inson tilining belgilari bu tizim mazmunini so'z bilan ifodalaydi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Konsept-hozirda lingvokulturologiyaning asosiy tushunchalaridan biri. Rus tilida bu so'z atama sifatida birinchi marta S.A.Askoldov (taxallusi S.A.Alekseeva) tomonidan 1928-yilda "So'z va konsept" jurnalida chop etilgan "Ruscha nutq", maqolasida qo'llangan. Bu yerda muallif konseptlarning asosiy xususiyati sifatida almashtirish funksiyasini ko'rsatadi [1]. Bu maqola zamonaviy fanda konseptual va madaniy yondashuvning boshlanishi edi, bu atama rus tilshunosligida uzoq vaqtdan beri ishlatilmagan, faqat bir necha yillikdan keyin "konseptsiya" inson bilimlarining quyi tizimlari o'rganiladigan kognitiv tilshunoslik yo'nalishi vakillari (R.I. Pavilenis, M.A. Xolodnaya) ning asarlarida paydo bo'ladi.

1990-yillarning boshidan boshlab "Konsept" atamasi D.S.Lixachev va Yu. S. Stepanovning ilmiy ishlari tufayli lingvistik adabiyotda keng qo'llanilishni boshladi. D. S. Lixachev S. A. Askoldovning innovatsion maqolasi haqida ijobiy fikr yuritadi, lekin konseptsiyaning mohiyatini aniqlash, undan farqli o'laroq, konsept so'z uchun emas, balki har bir asosiy, ya'ni lug'at ma'nosi alohida-alohida bo'lgan so'zlar uchun mavjud, deb yozadi va kontsepsiyaning ma'noning algebratik ifodasi sifatida ko'rib chiqishni taklif qiladi. Yu.Stepanovning fikricha, konsept uchta "qatlam"ga ega: (1) asosiy, dolzarb xususiyat; (2) qo'shimcha yoki bir nechta qo'shimcha, "tarixiy" ahamiyatini yo'qotadigan "passiv" xususiyatlar; (3) ichki shakli, odatda umumiy emas ongli, tashqi, og'zaki shaklda muhrlangan [4].

Olimning fikricha, odam so'zning ma'nosini to'liq ifodalay olmaydi yoki tushuntirishga ulgurmaydi, ba'zan ijtimoiy xususiyat va sharoitga qarab o'ziga xos tarzda tushunadi [2]. Yu.S.Stepanov konseptni shunday tavsiflaydi: Inson ongida madaniy-ruhiy lingvistik ta'lim, yig'indisi [3, b. 14]. Tadqiqotchi konseptni so'z bilan birga keladigan tasavvurlar, tushunchalar, bilim va tasavvurlarning "to'plami" deb hisoblaydi. Olimning ta'kidlashicha, madaniyat konsept tariqasida shaxs tomonidan aqliy idrok etiladi. Boshqa tomondan, Yu. S. Stepanov insonning o'zi konsept orqali madaniyatga kiradi, ba'zan esa unga ta'sir qiladi [3] deb hisoblaydi.

№	Konsept	Misol
1	dunyo	zamon, vatan
2	unsurlar va tabiat	suv, olov
3	shaxs haqidagi qarashlar	daho, sarson
4	axloqiy tushunchalar	haqiqat, gunoh
5	ijtimoiy tushunchalar va munosabatlar	do'stlik, urush
6	hissiy tushunchalar	baxt, quvonch
7	artefaktlar olami	uy, sham
8	ilmiy bilimlar konsepsiyasi	falsafa, matematika
9	san'at konsepsiyasi	musiqa, raqs

V.I.Karasik konseptni ko'p tomonlama semantik shakllanish sifatida belgilaydi, uning ta'kidlashicha unda qiymat, majoziy va konseptual tomonlarni ajratish mumkin [10]. Shunisi e'tiborga loyiqki, o'tgan asrning 50-70-yillarida. lingvistik lug'atlarda "konsept" atamasi yo'q edi. O'sha vaqtga qadar bu tushuncha fanda faqat falsafiy va matematik kategoriya sifatida faoliyat ko'rsatgan bo'lsa, XX asr oxirida konseptsiya o'ziga xos qayta ko'rib chiqish davridan o'tdi va hozirgi vaqtda, falsafiy kabi lingvokulturologik kategoriya apparatida ham faol foydalanilmoqda. Shunday qilib, konseptning yuqoridagi barcha ta'riflari bir biridan farq qiladi va o'z navbatida uning quyidagi o'zgarma xususiyatlarini aniqlashga imkon beradi:

Tadqiqot metodologiyasi. Lingvokulturologiyada N. D. Arutyunovanning tadqiqoti konseptlarni o'rganishga bag'ishlangan. Z.X.Bijeva, A.Vejbitskaya, S.G.Vorkachev, V.I.Karasik, V.A.Maslova, G.G.Slyshkina, Yu.S.Stepanov, V.N. Teliya, G.V.Tokareva,

R.M.Frumkina va boshqalar konseptni ko'plab omillar ta'sirida inson ongida shakllanadigan psixik birlik sifatida hisobga oladi. Konsept lingvokulturologiyaning asosiy tushunchasi bo'lib, tilshunoslikda mustahkam o'rin olgan ko'p sonli ta'riflar va uni o'rganishga yondashuvlar mavjudligiga qaramasdan, hali ham aniq talqinga ega emas.

N.D.Arutyunova asarlaridagi konsept kundalik falsafa tushunchasi sifatida talqin etiladi [6]. U xalqning, dini, milliy an'analari, hissi o'zaro ta'siri natijasidir, konsept dunyoqarash atamasi analogi hisoblanadi, u tilda mustahkam o'rnatilib, xalq ma'naviy madaniyatini yuksaltirishga hissa qo'shadi.

Z.X.Bijeva konseptni ideal tushunchaning shakllangan ifodasi, ona tilining ma'lum bir madaniyat an'analar bilan belgilanadigan atrofda voqelik haqidagi tasavvur deya ataydi. U kontseptga ega bo'lgan quyidagi lingvokulturologik xususiyatlarni aniqlaydi: mavjudlikning doimiyliigi, badiiy obrazlilik, tub ma'nolarining sinkretizmini saqlash, ma'lum madaniyat tarkibiy qismlari tizimiga integratsiyalashuv.

A.Vejbitskaya kontseptga bir nechta ta'riflar beradi. Uning ko'rsatishicha, konsept nomga ega ideal dunyo obyekti sifatida tasvirlangan, semantik ma'lumotlar to'plami yordamida aniqlanadi va voqelikning madaniy idroklarini aks ettiradi[8].

S.G.Vorkachev kontsepsiyaning jamoaviy ongning alohida obyekti sifatida, yuqori subyektlarga yo'naltirilgan, tilda ifodalangan va etnik-madaniy xususiyat bilan belgilanadigan jihatiga e'tibor qaratadi.

Tahlil va natijalar. Zamonaviy lingvokulturologiyada tushunchalarning bir nechta semantik tasniflari mavjud bo'lib, eng to'liqlaridan biri V. Maslovaga tegishlidir. V.Maslova madaniy tilshunoslikning 25 dan ortiq maxsus tushunchalarini muhim deb ataydi, ular orasida olim madaniy semalar, madaniy konnotatsiyalar va madaniy tushunchalarni ko'rib chiqadi.

Olim barcha tushunchalarni ga ajratish mumkin, quyidagilarga bo'lish mumkin deb hisoblaydi:[9]

1) so'z yordamida og'zaki ifodalangan va ma'lum qo'llanish doirasiga ega bo'lgan inson tajribasining minimal birligi

2) bilimlarni qayta ishlash, saqlash va uzatishning asosiy birliklari;

3) konseptning harakatlanuvchi chegaralari va o'ziga xos funktsiyalari bor;

4) konsept ijtimoiydir, uning assotsiativ maydoni uning pragmatikligini belgilaydi;

Konseptni lingvomadaniy kategoriya sifatida o'rganish uchun N.Arutyunova, A.Vejbitskaya, Yu.Stepanov, Z. Chanyшева, V.Shaxovskiy asarlari asos bo'lib xizmat qiladi.

Xulosa va takliflar. Lingvokulturologiyada til tayanich tushunchalar, konseptni ongda shakllantirishning

asosiy usullaridan biri hisoblanadi. Inson konsept orqali so'z ichiga kirib boradi. Kontsept lingvistik aks ettirishning ilmiy-lingvistik tavsifida markaziy kategoriyadir. Shaxsiy va madaniy tajriba asosida shakllangan konseptlar insonlarlar

ongida atrofda ma'naviy dunyoni bilish natijasi va milliy mentalitet merosi hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Языки русской культуры, 1997. С. 267–279.
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М., 1997. С. 280–287.
3. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
4. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с
5. Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка: Ментальные действия: сб. статей / Под ред. Н. К. Рябцевой. М.: Наука, 1993. 176 с.
6. Бижева З. Х. Антропоцентризм культуры – антропоцентризм языка / Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Казань, 2004. С. 207.
7. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
8. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 192 с.
9. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с
10. Карасик В. И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) / Концепты. Выпуск 2. Архангельск, 1997. С. 156–158.



Анора ЖАББАРОВА,
Жиззах давлат педагогика университети доценти, PhD
E-mail: jabbarova.anora86@gmail.com

ТДЎТАУ профессори, ф.ф.д Б.Менглиев тақризи асосида

ФРАЗЕОЛОГИЯНИНГ ЛИНГВИСТИК ШАКЛЛАНИШ АСОСЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада жаҳон тилшунослигида, туркийшуносликда, ўзбек тилшунослигида фразеология фанининг шаклланиши ва тараққиёти ҳамда назарий йўналишлари, илмий, фразеографик тадқиқотлар тавсифи таҳлил қилинган. Мазкур мақолада фразеологик бирликларнинг тил тизимидаги ўрни, фразеологиянинг фан ва тил бирлиги сифатидаги тушунчаларига таъриф берилган ҳамда фразеологик объект ҳақидаги муаммоли ўринларга муносабат билдириб ўтилган. Эмоционал-экспрессив, баҳо-муносабат концептли фразеологик бирликлар концепт моделининг назарий ва амалий йўналишлари изоҳланган.

Калит сўзлар: Фразеология, фразеологик бирлик, эмоционал-экспрессив, баҳо-муносабат концептли фразеологик бирликлар, концепт, фразеологик объект, фразеологик бутунлик.

ОСНОВА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ФОРМИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ

Абстракт

В данной статье анализируются становление и развитие науки фразеологии в мировом языкознании, тюркологии, узбекском языкознании, а также характеристика научного направления, научных и фразеографических исследований. В данной статье описаны роль археологического памятника в языковой системе, понятие памятника как научно-языкового памятника, а также проблематика изучения памятника памятника. Объясняется теоретико-практическая направленность эмоционально-экспрессивной, оценочно-реляционной концептуальной модели психологического концепта библиклап.

Ключевые слова: Фразеология, фразеологическая единица, эмоционально-экспрессивный, оценочно-установочный фразеологический библиклап, концепт, фразеологический объект, фразеологическое целое.

BASIS OF LINGUISTIC FORMATION OF FRAZEOLGY

Abstract

In this article, the formation and progress of the science of phraseology in world linguistics, Turkic philology, and Uzbek linguistics, as well as the description of the scientific direction, scientific, and phraseographical research are analyzed. In this article, the role of the archaeological site in the linguistic system, the concept of the site as a science and language site, and the problematic study of the archaeological object are described. The theoretical and practical direction of the emotional-expressive, evaluation-relationship conceptual model of the psychological bipliklap concept is explained.

Key words: Phraseology, phraseological unit, emotional-expressive, evaluative-attitude phraseological bipliklap, concept, phraseological object, phraseological whole.

Фразеологизмлар тузилишига кўра сўз бирикмаси ёки гапга тенг бўлиб, семантик жихатдан бир бутун, умумлашган маъно англатадиган, нутқ жараёнида яратилмай, нутққа тайёр ҳолда киритиладиган луғавий бирлик сифатида[1] воқеликни образли тасвирлаш, уни китобхон кўз ўнгига аниқ ва тўла гавдалантиришда ўрни бекиёс. Ўзбек тилшунослигида фразеологизмларни илмий-амалий тадқиқ қилиш бўйича изланиш олиб борган олимлардан бири А.Маматовнинг фикрича, иборалар тилнинг алоҳида бирлиги бўлиб, тузилишига кўра эркин боғланма ёки гапга тенг, тўлиқ ёки қисман семантик қайта шакланган образли, турғун сўз бирикмаларни ўз ичига олади[2].

Фразеологик бирликлар тил бирлиги сифатида жуда қадимий бўлса-да, уларни илмий ўрганиш, тасниф ва тавсиф қилиш XX асрнинг бошларида Шарль Балли томонидан бошланган. Рус тилшунослигида фразеологик бирликларни тадқиқ қилиш Е.Д.Поливанов, В.В.Виноградов, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, В.Н.Телия[3], Л.И.Ройзензон, Ю.П.Солодуб, И.И.Чернишева ва бошқа таникли рус тилшунос-олимларнинг ишларида кузатилади.

Ўтган асрнинг 50-йилларига келиб туркийшуносликда, жумладан, ўзбек тилшунослигида фразеология ва фразеографияга оид илмий-назарий, илмий-амалий тадқиқотлар юзага келди. Таникли шарқшунос Е.Д.Поли-

ванов рус ва шарқ тилларининг фразеологиясини, жумладан, ўзбек тилининг фразеологиясини ўрганиб, уни тилшуносликнинг алоҳида соҳасига ажратиш зарурлиги гоёсини билдирган эди.

В.Виноградов фразеологик бирликларни фразеологик бутунлик, фразеологик чатишма, фразеологик кўшилма каби семантик тасниф қилиб, барча турғун бирикмаларни фразеологик таркибга киритди.

А.В.Кунин “Фразеология – фразеологик бирликлар ҳақидаги фан бўлиб, маъноси компонентларининг маъносидан келиб чиқмайдиган мураккаб маъноли бириклардир” деб таъриф беради. Ўз фикрини давом эттириб “фразеологик бирликлар инсон идрок этган нарсалар, предмет, воқелик, жараёнлар, ҳолат ва вазиятлар, тушунчаларнинг номини тўлиқ ифода эта олмайдиган, яъни тилнинг лексик тизимидаги лақуналарни тўлдирди”[4] деб изоҳлайди.

Фразеология бўйича кўплаб монографик тадқиқотлар, диссертациялар ва луғатлар пайдо бўлди, турли хил тизимли тилларнинг фразеологик бирликлари қиёсий ўрганилди[5]. Европа, славян, туркий тиллар, шу жумладан, ўзбек тилининг фразеологик бойликлари қиёсий, қиёсий-типологик таҳлил этилди. Фразеологик бирликларнинг таснифи, грамматик хусусиятлари, фразеологизация, фразеологик трансформация, лексикализация, фразеологик таржима усуллари, омонимия, синонимия,

антонимия, полисемантик фразеологик бирликлар таҳлил ва тавсиф этилди[6].

Ш.Раҳматуллаев ўзбек тили фразеологиясининг назарий масалаларини илмий тадқиқ этишни бошлаб, фразеологик бирликларнинг таркибий ва семантик турларини аниқлади. Ш.Раҳматуллаев ўз асарларида В.В.Виноградовнинг фразеологик бутунлик, фразеологик чатишма, фразеологик қўшилма структурал-семантик таснифини ривожлантириб, уни ўзбек тилига татбиқ этди. У фразеологик бирликларни идиоматик бирикмалар, эркин ва турғун сўз бирикмаларига ажратди[7].

Ш.Раҳматуллаев “Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари” номи китоби[8]да В.Виноградовнинг таснифи асосида фразеологик категорияларнинг ҳажми ва чегарасини намоён этадиган фактик материаллардан фойдаланган ҳолда фразеологик полисемия, синонимия, антонимия, омонимия масалаларини батафсил изоҳлаб, фразеологик бирикманинг сўз-лексема, эркин бирикма ва боғланмалар билан ўзаро боғлиқлиги ва фарқли жиҳатлари, барқарор сўз бирикмаларининг синтактик таҳлилини амалга оширди. Бирикма таркибидаги синтактик алоқаларни изоҳлаб ўтган. У фразеологик бирикма ва аналитик шакллар нисбатини аниқлаб, фразеологик бирикмаларни афоризм, мақол ва матал характеридаги фразеологик бирликлардан ажратиш мезонларини тасниф қилиб чиқди. Шунингдек, монографияда Ш.Раҳматуллаев образ ҳамда лексик таркибнинг барқарорлиги ва фразеологик бирликларнинг грамматик хусусиятларига алоҳида эътибор қаратди.

Ўзбек тили фразеологиясининг юқоридаги назарий масалаларини муваффақиятли ҳал қилишда ўзбек тили фразеологик бирликларининг ўзига хос таркибий ва семантик хусусиятларини илмий таҳлил этди. Ўзбек фразеологияси соҳасида биринчи фундаментал тадқиқотлар, назарий асослар Ш.Раҳматуллаев томонидан таҳлил ва тавсиф этилди ҳамда илмий асосланди[9].

Ўзбек тили фразеологиясининг илмий-назарий таҳлилига оид адабиётлар билан танишиш шунинг кўрсатиб ўтадики, Ш.Раҳматуллаев тадқиқотларининг аксарияти фразеологик бирликларнинг грамматик моҳияти, фразеологик бирликларнинг семантикаси ва структураси масалаларини ўрганишга бағишланган[10].

Ўзбек тилшунослигида ўзбек ёзувчилари бадий асарлари фразеологияси лингвопозтикасини ўрганишга алоҳида эътибор берилган. И.Қўчқортоев, А.Шомақсудов, Я.Пинхасов, М.Хусаинов, Э.Умаровларнинг номзодлик диссертациялари[11] химоя қилинди, монографиялар ёзилди. Ушбу тилшуносларнинг тадқиқотларида фразеологик бирликларнинг функционал ва услубий таркиби кўриб чиқилиб; семантик, услубий вазифалари кўрсатилган; индивидуал фразеологик бирликлардан фойдаланишнинг ўзига хос хусусиятлари очиқ берилган. Ўзбек ёзувчилари томонидан тилда мавжуд бўлган фразеологик бирликлар асосида муаллифлик фразеологик бирликлари яратиш масалалари кўриб чиқилган, бу алоҳида ёзувчиларнинг индивидуал (муаллифлик) янгиликларини аниқлашга имкон беради, турли хил лингвистик имкониятларни оширади, ўзбек тилидаги услубий воситаларнинг бойлигини намоён қилади.

Ўзбек фразеологиясини тавсифлашда тематик ва лексик-семантик гуруҳлар аниқланди. А.Исаевнинг номзодлик диссертацияси[12]да ўзбек тилининг соматик фразеологик бирликлари ҳам диахроник, ҳам синхроник жиҳатдан ўрганилган. А.Рафиевнинг ўзбек тилидаги фразеологик бирликларнинг структуравий ва функционал хусусиятларига бағишланган диссертацияси[13] диққатга сазовордир. Бунда ўзбек фразеологиясининг таркибий-грамматик ва синтактик-функционал хусусиятлари ҳар томонлама ўрганилган. Ушбу тадқиқотларга бой фактик материаллар асосида фразеологик бирликларнинг турли

хил тузилиш моделлари киритилган, фразеологик бирликларнинг ички ва ташқи алоқалари таҳлил қилинган, бу фразеология ривож учун қимматли ҳисса ҳисобланади.

Тилшунослигимизда бадий асар тили фразеологияси ва унинг услубий вазифаларини ўрганишга алоҳида эътибор берилди. Ўзбек тили фразеологик бирликларнинг структуравий ва функционал хусусиятлари тадқиқ этилди.

Таникли тилшунос Абдимурод Маматов ўзбек фразеологиясининг тил нормаси ва нутқ масалаларини илк бор тадқиқ этиб, фразеологик норманинг назарий асосларини яратди[14]. Б.Йўлдошев бадий асарларда фразеологизмларнинг услубий имкониятларини таҳлил этди[15]. Ш.Усмонова ўзбек ва турк тили фразеологизмларининг қиёсий-қоғиштирма таҳлили[16]ни амалга оширди. Абдуғафур Маматов ўзбек фразеологик бирликларининг шаклланиш тамойиллари[17]ни илк бор тадқиқ этди.

Европа тиллари фразеологиясининг тадқиқотчилари (Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, И.И.Чернишева, А.Г.Назарян, Т.З.Черданцева ва б.), рус тили (В.В.Виноградов, Б.А.Ларин, Н.М.Шанский, В.П.Жуков, В.Н.Телия, А.И.Молотков ва бошқалар; туркий тиллар К.Дамбова, К.Мамедова, А.Василова, М.Абдурахмонова, Ш.У.Раҳматуллаев, З.Г.Ураксин, Г.А.Байрамов, А.Маматов, Б.Йўлдошев ва бошқалар фразеологик бирликларнинг қуйидаги хусусиятларини ажратадилар: 1) лексик таркибнинг барқарорлиги; 2) тилда тайёр ҳолда мавжудлиги; 3) алоҳида расмийлашганлик; 4) такрорланувчанлик; 5) метафорик, семантик транспозитивлик; 6) образлилик; 7) информатив тугаллик қабилар.

Фразеологик бирлик икки ёки ундан ортиқ сўз (лексема)дан ташкил топади ва формал шаклланади. А.Маматовнинг фикрича, аклини ёмоқ; бурнини кўтармоқ каби икки компонентли; дўпписини осмонга отмоқ; мушугини “пишт” демаслик; мулла минган эшакдай сингари уч компонентли; усти ялтироқ, ичи қалтироқ; эти бизники, суяги сизники; қўйини пуч ёнғокқа тўлдирмоқ каби тўрт компонентли; қоққанда қозиғи, оғанда хурмачаси қолмади; текканга тегиб, тегмаганга кесак отмоқ каби беш компонентли, қуш учса-каноти, одам юрса-оёғи қуяди; оғзига оқ ит кириб, қора ит чиқади сингари етти компонентли фразеологик бирликлар мавжудлиги кузатилади. Аммо тилимиздаги саноат зонаси, компьютер лингвистикаси, матн таҳлили, дастурий таъминот, автоматик таржима, электрон луғат каби эркин боғланмалар таркибий жиҳатдан икки ёки ундан ортиқ сўз (лексема)лардан ташкил топиб, формал шаклланади. Лексик таркибнинг барқарорлиги фразеологик бирликлар учун ҳам, эркин бирикмалар учун ҳам характерлидир, аммо фразеологик бирликлар учун бу хусусият мутлақ эмас[18].

Барқарор дунёни сув босса, тўпигага чиқмаслик; кўз уриштирмоқ, мулоим супурги бўлмоқ, Мусонинг аламини Исодан олмоқ ва бошқа фразеологик бирликлар лингвистик модел, арифметик жадвал, синтактик разметка кўринишида эркин бирикмалар каби турғун таркиб ва семантик мазмун қасб этади. Демак, фразеологик бирликларнинг турғунлик – барқарорлик белгиси ҳам асосий ва етакчи эмас. Фразеологик бирликлар такрорланувчанлик белгиси билан тавсифланади. Шунинг таъкидлаш кераки, такрорланувчанлик тушунчаси барқарорлик тушунчаси билан боғлиқ[19].

Фразеологик бирликлар эркин иборалардан фарқли ўлароқ, нутқда яратилмайди, балки сўзлар сингари шаклланади. Мум тишламоқ, от билан туяча, сўзини қайтармоқ, таъзирини бермоқ, эти суягига ёпишмоқ фразеологик бирликларининг яхлит ёки таркибий қисмлари сўзлашувчилар томонидан нутқ жараёнида

шакланмаган, балки синоним сўзлар сингари тилда тайёр ҳолда мавжуд бўлади[20].

Ҳар қандай фразеологик бирлик, бошқа лингвистик бирликлардан фарқли ўлароқ, ҳар доим образлилик асосига қурилган бўлади, чунки фразеологик бирликлар образлар асосида пайдо бўлади. Буни фразеологик бирликларни бошқа сўзлар ёки иборалар билан таққослаганда кўриш мумкин. Илоннинг оёғини санаган, калласининг қатигини чиқариб юбормоқ, оёғини осмондан келтирмоқ, оғзидан бол томади каби фразеологизмлари - шум, муғомбир, кўрkitмоқ, йикитмоқ, ширинкалом сўзларига нисбатан образли эканлигини аниглаш мумкин. Образлилик фразеологик бирликларнинг асосий ва етакчи белгиси ҳисобланади[21].

Фразеологик бирликларнинг энг асосий хусусияти семантик транспозитивлик, яъни фразеологик бирлик яхлитлигича ёки таркибий қисмларининг семантик қайта шаклланишидир. Агар фразеологик бирликлар қайта шакланган маънога эга бўлмаса, унда фразеологизмни лисоний ҳодиса деб бўлмайди. Фразеологик бирликларнинг таркибий қисмлари тўлиқ ёки қисман қайта семантик шакллантирилади. Катта оғиз, онасини учкўрғондан кўрсатмоқ, туёғини шикиллатмоқ, оғзига талқон солмоқ ва бошқа кўплаб фразеологик бирликлар тўлиқ қайта семантик шакланган бирликлардир. Фразеологик бирликлар таркибий қисмларидан фақат биттаси кўчма маънода қўлланилиб, бошқа компонент эса бевосита ўз маъносига қўлланиладиган бирликларга оғзининг таноби кочди, кўзи тўрт бўлмоқ, гапга эргашмоқ, гапидан илон пўст ташлайди кабиларни киритиш мумкин. Фразеологик бирликларнинг асосий хусусиятлари – образлилик ва семантик қайта шаклланишдир. Шу маънода фразеологик бирликлар семантик ҳодисадир.

Шундай қилиб, фразеологик бирликлар юқорида таъкидланган хусусиятларнинг барчасини мужассам этгандагина уни фразеологик бирлик сифатида эътироф этиш мумкин. Айрим индивидуал хусусиятлар фразеологик бирликлардан ташқари бошқа тил бирликларига ҳам дахлдор бўлиши мумкин. Таъкидланганидек, санаб ўтилган хусусиятларнинг бутун тўпламига эга бўлган бирликларгина фразеологизмлардир. Тузилиши жиҳатидан сўз бирикмасига ёки гапга тенг бўлган, образли, умумлашган маъно англатадиган, лексик элементлари қисман ёки тўлиқ кўчма маънога эга бўлган, лугатларда қайд этилган ҳар қандай турғун лексик-семантик бирликларнинг фразеологизмлар доирасига киритилиши мақсадга мувофиқ[22].

Шу муносабат билан тадқиқотда фразеологик бирликнинг қуйидаги таърифи қабул қилинган: фразеологик бирлик тилнинг алоҳида шакланган, барқарор, тилда тайёр ҳолда мавжуд бўлган бирлиги бўлиб, унинг етакчи ва доминант хусусияти образлилик бўлган, таркибий қисмлари тўлиқ ёки қисман қайта семантик шакланган тил бирликларидир.

Фразеологик бирликларнинг эмотив-ҳиссий, экспрессив имкониятлари ва баҳо-муносабат маъно хусусиятларини концепт нуқтаи назаридан тавсиф ҳамда талқин этиш долзарбдир[23].

Ҳозирги кунда кўплаб лингвистик тадқиқотлар антропоцентрик ёндашувни ҳисобга олган ҳолда олиб борилмоқда. Бу нафақат тилда содир бўлаётган семантик ва грамматик жараёнларни ўрганишга, балки тилнинг инсон тафаккури ва психологияси, муайян миллат маданияти ва анъаналари билан қандай боғлиқлигини аниқлашга имкон беради. Бинобарин, ҳар қандай тил ҳодисаларининг маданий тилшунослик, этнолингвистика, психоллингвистика ва когнитив тилшунослик доирасида талқин қилиниши уларнинг моҳиятини намоён қилади[24].

Ушбу диссертация антропоцентрик йўналиш: лингвистик ва маданий ёндашувларни ҳисобга олган ҳолда амалга оширилган, чунки таҳлил таркибида ҳиссиётлар ва инсоний фазилатларни тавсифловчи фразеологик бирликларнинг структуравий, семантик хусусиятлари, образлилиги, ўзига хослиги ифода этилган.

Фразеологизмнинг муҳим вазифалари қаторида фразеологик маъно таркибини ўрганишни алоҳида таъкидлаш лозим. Фразеологик семантиканинг муаммолари доимо тилшуносларнинг диққатини жалб қилади, чунки айнан семантика фразеологик бирликни бошқа бирликлардан фарқлайди.

Ўзбек тилшунослигида фразеологик бирликларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари тадқиқига эътибор қаратилди, уларнинг услубий имкониятлари ўрганилди, матндаги роли ўрганилмоқда[25].

Тўғри, юқорида таъкидлаб ўтилган олимларнинг тадқиқотларида фразеологик бирликларнинг антропоцентрик хусусиятларига етарлича эътибор берилмаган бўлсада, бу лингвистик тадқиқотлар фразеологик бирликларни лингвопоэтика, лингвокогнитология, этнолингвистика, психоллингвистика, когнитив тилшунослик каби замонавий йўналишларда илмий тадқиқотларнинг юзага келишига асос бўлди.

Мулоқот жараёнидаги комплимент концептининг тил тизими доирасида намоён бўладиган ва нутқ жараёнида фаоллашадиган коннотатив, денотатив ҳамда когнитив моҳиятини тадқиқ этиш ўз долзарблигини йўқотмайди.

Ўзбек тилидаги фразеологик бирликларнинг эмотив-ҳиссий, экспрессив имкониятлари ва баҳо-муносабат маъно хусусиятлари етарлича махсус тадқиқот объекти бўлмаган. Турли фразео-семантик майдон гуруҳларидаги фразеологик бирликларнинг эмотив-ҳиссий, баҳо-муносабат функциялари ва экспрессив имкониятларини концепт нуқтаи назаридан тавсиф ҳамда талқин этиш долзарбдир[26].

Замонавий тилшунослик йўналишларидан бири бу тил бирликларини тил ва маданият муносабатида талқин қилиш, яъни лингвокультурологик тадқиқотлар бўлиб, улар тил бирликларининг миллий-ментал моҳиятини юзага чиқаришга хизмат қилмоқда.

Лингвокультурологик тадқиқотлар дастлаб В.фон Гумбольдт, Й.Л.Вайсгербер, Н.И.Толстой, Д.К.Зеленин, А.А.Потебня, В.Телия, Е.Ф.Карский, А.А.Шахматов, А.Н.Афанасьев, А.И.Соболевскийларнинг антропологик тадқиқотлари[27] замирида шаклланди.

Инсоннинг ҳиссиётлари (эмоцияси) ва ташқи киёфасини тавсифловчи фразеологик бирликларни структуравий, семантик ҳамда антропоцентрик ўрганиш ўз долзарблигини сақлаб қолмоқда. Инсоннинг ташқи киёфасини тавсифловчи фразеологик бирликларнинг лингвокультурологик хусусиятларини тавсифлаш ҳар қандай тилнинг фразеологик, паремиологик бойлигини тўлиқ ўрганиш, алоҳида таҳлил қилиш шарти билангина амалга оширилиши мумкин.

Ҳозирда инсонлар ташқи кўринишини мукаммаллаштиришга ҳаракат қилмоқда. Нафақат кийим, косметика ёки спорт билан, балки пластик жарроҳларнинг ёрдамига ҳам мурожаат қилмоқда. Шунинг учун одамлар ҳаётининг ушбу жабҳасига эътибор беришлари одамнинг ташқи кўринишини тилда ифодалашнинг лексик ва фразеологик усулларининг пайдо бўлиши ва доимий равишда тўлдирилишига ёрдам беради. Вақт ўтиши билан одамларнинг гўзаллик ҳақидаги тасаввурлари моданинг ўзгариши ва шу туфайли тилларнинг фразеологик таркиби ташқи кўринишни тавсифловчи бирликлар билан доимий равишда тўлдирилиб борилади. Инсон фаолияти билан боғлиқ тил бирликлари, жумладан, фразеологик

бирликлар шаклланади. Тил янги-янги образли ифодалар билан бойиб бораверади[28].

Ўзбек тилида инсоннинг ҳиссиётлари ва ташқи кифасини тавсифловчи фразеологик бирликларни батафсил ўрганиш, шунингдек, ўзбек тилида оламнинг лингвистик манзарасининг ўзига хос хусусиятларини акс эттирувчи фразеологик бирликларнинг тузилиши ва семантик хусусиятларини, ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш муҳимдир.

XXI аср тилшунослигида фразеологик бирликларнинг асосий тушунчаларини таҳлил этиш ва уларни фразеологик парадигматикада ўрганиш, хусусан,

тадқиқотчилар нуктаи назарини тизимлаштириш, фразеологик бирликлар ташийдиган лексик, семантик, прагматик, стилистик, когнитив маъноларини баён қилиш муҳимдир.

Модомики, инсон ҳиссиётини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг нутқда воқеланишини замонавий методологик тамойиллар асосида умумлаштириш, инсон ҳиссиётини ифодаловчи фразеологик бирликларни семантик майдондаги структур-семантик ва коммуникатив-прагматик воқеланишини тадқиқ этиш замонавий йўналишлардан биридир.

АДАБИЁТЛАР

1. Ҳожиев.А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Т.: Фан, 2002. – 124 б.
2. Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари. ДДА. – Т., 2000. – Б.47.
3. Телия В.Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. –Москва, Школа”Языки русской культуры”.– Т., 1996.С.-286;
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.,1986. - 5 с.
5. Йўлдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси (библиографик кўрсаткич) –Т., 2016. – 190 б.
6. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие –Москва, Наука. – Т., 2010. – 21 с.
7. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Т., 1966. - 17 б.
8. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1966. – 86 б.
9. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Т., 1966. – 146.
10. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Т., 1966. – 14 б.
11. Йўлдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси (библиографик кўрсаткич). – Т.: 2016. – 192 б.
12. Йўлдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси (библиографик кўрсаткич). – Т.: 2016. – 190 б.
13. Йўлдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси (библиографик кўрсаткич). – Т.: 2016. – 190 б.
14. Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке. АДД. Ташкент, 1991. – 45 б
15. Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. ДДА.- Тошкент,1993. – 50 б.
16. Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. НДА. – Т., 1998. – 46 б.
17. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари. ДДА. – Т., 2000. – 50 б.
18. Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри. дис.автореф. – Т., 2000. – 56 б.
19. Рўзикулова М. Ўзбек тилида идиомалар: Филол. фан. ном. дис... автореф. – Т., 1966. – 20 б;
20. Ҳақимов Қ. Ўзбек тилидаги содда гап қоплиги фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанлиги: Филол.фан.ном. дис.автореф. – Т., 1994. – 27 б.
21. Бозорбоев К. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол.фан.номз.дисс...автореф. –Самарқанд, 2000. – 22 б.
22. Алмаматова Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол.фан. номз.дисс...автореф. – Т., 2008. 23 б.
23. Рашидова У. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол.фан.фалсафа док. (PhD) дисс...автореф. - Самарқанд, 2018. – 51 б.
24. Худойберганова Д. Матннинг антропоцентриқ тадқиқи. – Т.: Фан, 2013. – 136 б.
25. Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили. НДА. – Т., 2008. – 18 б.
26. Вафоева М. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили. НДА. – Т., 2009. – 20 б.
27. Йўлдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси (библиографик кўрсаткич) Т., 2016 й. – 190 б.
28. Маматов А., Очилов Д. Фраземик моделлар таҳлили // Стилистика ва прагматика (илмий конференция материаллари). 1-қисм. Самарқанд: СамДУ, 2010. – 112-115 б.



Rayhona KENJAYEVA,
TDO'TAU magistranti
E-mail: rayhonakenjayeve@gmail.com

ToshDO'TAU f.f.d., prof. M.Abdullaeva taqrizi asosida

YASSAVIY HIKMATLARIDA AS'HOBI KAHF ITINING RAMZIY TASVIRI

Annotatsiya

Ushbu maqolamiz asosida Qur'oni Karimning "Kahf" surasiga borib taqaluvchi, vujudga iymon nuri tushgan ilk hayvon – "As'hobi kahf iti", uning Ahmad Yassaviy ijodidagi o'rni va tadriji yoritilgan. Shuningdek, maqolada badiiy adabiyotga bu ramziy obrazning kirib kelishi va Alisher Navoiyning izdoshligi masalalari ochib berilgan. It obrazining badiiy talqini tahlilga tortilgan.

Kalit so'zlar: Tasavvuf, hikmat, as'hobi kahf, qitmir it, ramziy obraz, badiiy talqin, axloq, hadis, oyat, payg'ambar, qissa.

THE SYMBOLIC IMAGE OF THE DOG ASHABI KAHF IN THE WISDOM OF YASSAVI

Abstract

On the basis of this article, the first animal on which the light of faith came, which dates back to the Holy Qur'an Surah "Kahf" – "Ashhabi kahf iti", its role and development in the work of Ahmed Yassavi is described. The article reveals that this symbolic image was introduced into fiction by Ahmed Yassavi and that Alisher Navai was his follower. The artistic interpretation of the image of a dog is analyzed.

Key words: Sufism, wisdom, as'hobi kahf, kytmir dog, symbolic image, artistic interpretation, ethics, hadith, ayat, prophet, story.

СИМВОЛИЧЕСКИЙ ОБРАЗ СОБАКИ АСХАБИ КАХФ В МУДРОСТИ ЯССАВИ

Аннотация

В этой статье описывается введение образа "Асхаби кахфа собака" в суре "Кахф" Священного Корана в художественную литературу и его роль в творчестве Ахмеда Яссави. В статье раскрывается, что этот символический образ был введен в художественную литературу Ахмедом Яссави и что его последователем был Алишер Навои. Анализируется художественная интерпретация образа собаки.

Ключевые слова: Суфизм, мудрость, асхаби кахф, кытмир ит, символический образ, художественная интерпретация, этика, хадис, аят, пророк, история

Kirish. Ma'lumki, so'fiylik ruhida yaratilgan asarlar inson ma'naviyatini yuksaltirib, ruhiyatini, aql-u shuurini poklaydi, iymon-e'tiqodini mustahkamlab, o'zligini anglashga ko'mak beradi. So'fiy so'zining etimologiyasiga O'rta Osiyoda ilk bor qomusiy olim Abu Rayhon Beruniy o'zining "Hindiston" nomli asarida to'xtalib o'tadi. Olim shunday yozadi: "Yunoncha suf so'zi, bizningcha, hikmat demakdir. Shuning uchun faylasufga "pilosupo" ya'ni "hikmatni suyuqchi" deb ism berilgan. Musulmonlardan bir guruhi so'fiylarning o'sha tushunchalariga yaqin fikrga borganidan ular ham so'fiya deb ataldilar"[1]. Shu asnodan islomda so'fizm asoslari yaratildi. So'fiylik ta'limotlari asosida paydo bo'lgan hamda o'rta asrlar musulmon adabiyotining bir qismi bo'lgan tasavvuf adabiyoti mumtoz adabiyotimizning ajralmas bo'lagidir. Tasavvuf adabiyoti vakillari barcha davrlarda jamiyat taraqqiyoti, kishilarning ma'naviy-ma'rifiy qarashlarini shakllantirishga va kamolotiga munosib hissa qo'shib kelgan. Tasavvuf adabiyotining shakllanishi hikmatlar va hikmatnavislik bilan chambarchas bog'liqdir. "Hikmat" so'zining ma'nosi Qur'oni Karim tafsirlarida "sobitqadamlik" ya'ni "so'z va amalning birligi" sifatida talqin qilinadi[2]. Umumiy ma'noda hikmat barcha chiroyli ilm va foydali ishning nomini ifodalaydi.

Hikmatnavislik Islom asoslaridan bahs etuvchi, shariat qoidalari va ahli sunnaning aqidalaridan saboq beruvchi, tasavvuf sirlari va tariqat arkonlarini yoritib beruvchi adabiy janr bo'lib, uning asosini ilohiy ishq va didaktik mazmun tashkil etadi. Sharq Islom adabiyotida hikmatnavislik an'anasining paydo bo'lishi va taraqqiyotida ulug' mutaffakkir, o'z davrining "shayx-ul mashoyixi" bo'lgan Xoja Ahmad Yassaviy shaxsining o'rni nihoyatda katta. Ahmad Yassaviy

nuqtayi nazariga ko'ra hikmat – "ilmi laduniy", ya'ni ilmi g'ayb-u haqoyiq va ilohiy sirlarni kashf aylash mazmuniga ega. Ahmad Yassaviyning turkiy adabiyot va o'zbek xalqi ma'naviyatidagi mavqeyi birinchi turkiy tariqatga va o'ziga xos hikmatlar lirikasi orqali o'zbek tasavvuf adabiyotiga asos solganligi bilan ham belgilanadi. Ahmad Yassaviy turkiy tilda tuganmas bir ishq xazinasini va irfon konini ochgan [3]. Mashhur usmonli turk shoiri Yahyo Kamol atqoli olim Muhammad Fuod Ko'prulizodaga: "Ahmad Yassaviy kimdir? Merosining sir-asrori nedir? Shuni bir chuqur o'rganing. Millatimizning asoslarini ana o'sha joyda topursiz", degani ham bejiz emas.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Turkiy olamda so'fiylik asoslari va hikmat janri rivojida Yassaviyning beqiyos o'rni bor. Allohning karami bilan bu buyuk insonga hikmat yaratishdek ulug' istedod in'om qilingan. Zero, Qur'oni Karimda: "Bir insonga hikmat (aytish qobiliyati) berilgan bo'lsa, unga juda ulug' xayr-ezgulik berilibdi demakdir" (Baqara surai 269-oyat). So'z va amalning birligi asosida yaratilgan "Devoni hikmat"da ilohiy ishq va haqiqiy oshiqlik, ma'rifat va oriflik saodati, fanodan baqoga yetishish, muridlik va murshidlik odoblari nihoyatda samimiy, barcha uchun birday tushunarli va ta'sirli ohanglar bilan talqin qilingan. Ayniqsa, asarning Qur'on ilmi va Hadis ahkomlariga mos ravishda yuzaga kelganligi uning qadrini yanada oshiradi. Shuning uchun ham "Avliyoning she'ri, eng avvalo, tafsiri Qur'ondir", deydi Sulton Valad[4]. Yassaviy o'z hikmatlarida ko'plab tarixiy voqealar, payg'ambarlar tarixi, o'tmish kishilarining shaxsiyati, ularning turli fidoiylıkları-yu, qabih ishlari, yakundagi kechmishlari-yu, ayanchli qisimatlariga

ishora orqali kitobxonga hayotiy haqiqatlar orqali saboq beradi.

Ushbu maqolada As'hobi kahf iti orqali Yassaviy kitobxonga bermoqchi bo'lgan didaktik ta'lim, uning mumtoz adabiyotimizdagi o'rni, poetikasi va tadriji kabi masalalarni yoritamiz. Shuni ham ta'kidlash joizki, islom mumtoz adabiyoti namunalari, turli hikoyat va rivoyatlarda it timsoli ijobiy va salbiy ma'nolarda talqin etiladi. Xususan, Ogahiy asarlarida it timsoli baxillik, tegmaganga tegish, ko'ra olmaslik sifatida ifodalangan bo'lsa, Navoiy itni yorga yetishda bir vosita sifatida talqin etadi. Badiiy adabiyotda bu kabi misollarni talaygina uchratish mumkin. Bu esa shubhasiz o'quvchidan turli ijodkorlar ijodidagi it bilan bog'liq motivlar, ramzlar, unga yuklatilgan vazifalar va ularning tarixiy poetikasi, genezisi kabilarni qiyoslab o'rganishni talab etadi. Didaktik adabiyotda itdan asosan ibratli timsolni va asosan nafsni ifodalash uchun foydalanilgan. Misol tariqasida: naql qilinishicha, mashhur shayx Abu Bakr Shibliy (vafoti 946) dan — Tariqatdagi ilk yo'l boshchingiz kim?! deb so'ralganda, u — Bir itdir! deb so'zini shunday davom ettirgan ekan: — Bu it suvsizlikdan o'lim yoqasida tik turardi. U suv ichish uchun ne zamon ariqqa yaqinlashsa, suvda o'z aksini ko'rar va undan qo'rqardi. Chunki o'zining suratini u boshqa bir itniki deb o'ylardi. Ammo tashnalik oxiri zo'r kelib, it o'zini suvning ichiga otdi... Ana shundan so'ng, boshqa kuchuk yo'qligiga inondi. It bilan o'rtadagi borliq orasiga kirgan itning o'zga "man"ligi uning yo'lga to'siq paydo etgan edi. Men holatimning aynan shu itga o'xshashini, ya'ni yo'limdagi eng katta to'siq bu mening nafsni ekanini angladim... Xullas, mening birinchi yo'l boshchim shu it bo'ldi. Asosiy yo'lga qanday qadam tashlash lozimligini menga bir kuchuk ko'rsatdi!. Nafsni tasavvuf adabiyotida it qiyofasida tasavvur qilinishida shu singari fikr va e'tiroflar o'z ta'sirini o'tkazganligi ehtimoldan yiroqmas, albatta. Ahmad Yassaviyning o'zi ham hikmatlarda itni nafsga mengzagan o'rinlar ham mavjud:

It nafsini o'ldurur, qizil yuzin so'ldirur,

Xoja Ahmad qul erur, sotib yesun darveshlar[5].

Tadqiqot metodologiyasi. As'hobi kahf iti Quroni Karim va Hadisi Sharifda vujudiga imyon nuri tushgan ilk hayvon obrazidir. Bu obrazdan Yassaviy ilk bor badiiy adabiyotda o'z so'fiyona qarashlarini ifodalashda foydalan-gan:

Oshiqlari zikrin aytib hormas ermish,

Borg'on sori yigit bo'lur, qormas ermish.

Halqa topsa, oshiq ishga hormas ermish,

Kahf itidek orif so'ngidin qolmas ermish[6].

Bu hikmat orqali adib birgina it obrazi orqali diliga imyon nuri tushib Alloh ishq bilan yongan oshiqlar, hatto u hayvon bo'lsa ham zikrda bardavom, amalda sobitqadam, haq yo'lidan qaytmay, unga vafodor bo'lishi, oriflar ortidan ergashib haqqa yetishish g'oyasini singdirishga intilgan. Yassaviy kishilarni haq ishq uchun jon fidoligini, oshiqlikni, sodiqlikni shu "kahf it" dan o'rnatib olib, Alloh sevgisiga loyiq bo'lishlikka chorlamogda. Hikmatlarda keltirilgan "Qitmir it"ning asl ismi qissada Qazqizin bo'lib, Qitmir uning Tangrini qidirib borayotgan yigitlarga oxirgisi bo'lib qo'shilgani (arabchada "qitmir" — "oxirgisi" degani) uchun shunday laqab berilgan. Kahf iti obrazidan keyinchalik ham adayotimizning bir qancha vakillari o'z ijodlarida foydalanaganlar. Ko'plab adib va shoirlarimiz o'zining pand nasihat ruhidagi axloqiy-tarbiyaviy maqsadini kitobxonga yetkazishda ushbu obrazni keng qo'llagan. Ammo ko'p kitobxonlarimiz "As'hobi kahf iti" voqeasining adabiy poetikasidan xabardor emas. Albatta, uning tarixiy ildizlari aytib o'tganimizdek, Qur'oni Karimdagi Kahf surasiga borib taqaladi. Ushbu sura Qur'onning 18-surasi bo'lib, u 110 oyat va tarkibida kishilarni imyon-e'tiqodini, ishonchini mustahkamlovchi 3 ta qissadan iborat. Ulardan birinchisi "As'hobi kahf" qissasidir. As'hobi kahf (arab. "g'or egalari", "g'or odamlari") — o'z zamonlari podshohi Daqyonus (imperator Detsiy) zulmidan qochib, Robbilariga bo'lgan

iymonlarini saqlash maqsadida g'orga kirib yashiringan va Alloh taoloning irodasi, ilohiy mo'jiza bilan ko'p yillar uxlatib qo'yilgan yosh yigitlar va ularning iti. Allohning inoyati bilan ular 309 yildan so'ng uyg'onishadi. Oyatda bu mo'jizani Alloh taolo keyingi ummatlar qiyomatga va o'lgandan keyin tirilish haq ekaniga ishonch hosil qilsinlar deb sodir etgan, deyiladi[7]. Suraning "Kahf" (g'or) deb nomlanishiga ham sabab shudir. Surada Alloh itga ham hidoyat beradi va u o'z e'tiqodlari himoyasi uchun kurashayotgan va Allohdan panoh so'rayotgan bir guruh oshiqlar ortidan ergashadi. Kahf iti ham as'hoblar singari ruhiy-ma'naviy kamolot bosqichlaridan ko'tarilgan sari komillik sifatlariga erishadi va bu uni ham Alloh visoliga yaqinlashtiradi. Bejizlar Hadisi Sharifda "Jannatga kiradigan o'n nafar hayvondan biri bu As'hobi kahfning vafodor itidir" deyilmagan. Shayx Najmiddin Kubro so'zlari bilan aytganda, "Alloh o'zining buyuk nuri bilan solik uchun hech kim berkitma olmaydigan rahmat eshiklarini ochadi va hech kim ocholmaydigan azob eshiklarini yopadi"[8]. Shubhasiz, Qitmir it uchun Alloh chinakam rahmat eshiklarini ochdi va o'zi loyiq bo'lgan martabaga loyiq ko'rdi..

Qitmir itdin ibrat olg'il oshiq ersang,

Oqsoqlanib yo'ldin qolma sodiq ersang.

Erlar sevir yaxshi qulg'a loyiq ersang,

Loyiq bo'lg'on qullar yo'lda qolmas ermish. (Devoni

hikmat. 6-bet).

Ushbu misralar orqali Ahmad Yassaviy agar ishqda Allohni sevisha loyiq, unga sodiq, chin oshiq bo'lishni istasang, Kahf itidan o'rnatib olib yaxshilarga ergashgil, deya tanbeh bermoqda.

Oqil ersang, to'g'ri yo'lg'a qadam urg'il,

Mardonlarni suhbatidin bahra olg'il.

Ashobi Kahf itin ko'rub, ibrat olg'il,

Ibrat olg'on xos qullari jonon bo'lur. (Devoni hikmat.

5-bet).

Ushbu Qitmir It misolida Allohning go'zal mo'jizasi-yu, imyonning bemisl kuchini his qilish mumkin. Agar oqil bo'lsang, Kahf itidan ibrat olib u mardonlarga ergashgani kabi hidoyat sari yur, shunda munosib banda bo'lasan. Zero, "Kimni Alloh hidoyatga boshlasa, o'sha hidoyat topguvchidir. Kimni adashtirsa, bas, hargiz unga irshod qiluvchi biron do'st topa olmassan" ("Kahf" surasi 17-oyat). Alisher Navoiy ta'biri bilan aytganda, "Olamda bundan ham qiziqroq so'z eshitilganmi? Ya'ni saodat ahli itga ko'z tashlasa-yu bu nazar itga yaxshi natija yetkazib, uning zotiga kishilik asarini bersa! Bu inoyat unga faqat kishilikdan nishon beribgina qolmay, valilik nuri nash'asidan ham darak bergan bo'lsa! Chunki Alloh inoyat etsa, bu inoyat it yoki qushga nasib etsa nimasi ajablanarli, axir[9]! Ko'rinib turibdiki, Navoiy ham ushbu obrazni badiiy adabiyotga kirib kelishida katta rol o'ynagan va Yassaviy hikmatlariga hamohang ravishda u "Mahbub ul-qulub" asarida shunday bir hikmat keltiradi: "Har kishikim, bir qavmning suluk va ohangin tuzar, tadrij bila hamul qavmning rangin tutar. Har kimgakim, payravlig' etar ul mutobaat xosiyatidin ul yetgan yerga yetar. Agar bu so'z sanga ko'runsa mahol, As'hobi kahf itlaridin hisob ol.

Qit'a

Nabiy o'g'li tomug'ni qildi maskan,

Tomug' ahli guruhi chun erishti.

Va lekin jannat ahli payravli it

Yetishti qaydakim ul el yetishti[10].

Adib ham o'z fikrining tasdig'i uchun butun bir qissa "As'hobi kahf"ga tayanadi. Ulug' mutafakkir ushbu tanbehda inson shaxsining shakllanishi va ma'naviy kamolotida u mansub bo'lgan jamoa va ishonch-e'tiqod bilan izdoshlik qilgan ustozlar ta'sirining beqiyos ekanligini uqtiradi. Alisher Navoiy o'z so'ziga asos qilib, huddi Yassaviy singari Qitmir itni ko'rsatadi. Tanbehning so'ngida keltirilgan qit'ada esa "Nabiy o'g'li" (Nuh allayhissalomning o'g'li Kan'on) va "it", "jannat" va "tomug'"ni bir-biriga qarama-qarshi qo'yish orqali yaxshilarga ergashish foydasi: it g'or kishilariga ergashib

jannatga kirgani va yomonga yodoshish zarari: Nuh alayhissalomning o'g'li Kan'on kofir bo'lgani uchun do'za'xga kirgani haqidagi ijodkorning ixcham xulosasini obrazli tarzda keltiradi.

Tahlil va natijalar. Yaponiyada bugun tasavvufga doir amalga oshirilgan tadqiqotlar katta qiziqish bilan mutolaa qilinayotganligini o'tgan yil u yerdan qaytgan do'stimiz aytib bergan edi. U kishidan: "Nima uchun falsafa yo boshqa bir fan emas, balki tasavvuf ularni ko'proq qiziqitirmoqda?" deya so'raganimizda, shunday javob berdi: "Chunki tasavvufiy asarlarda yapon xalqi o'zligini topmoqda. O'z urf-odatlarini, o'z madaniyati, o'z e'tiqodi an'alariningizlarini ko'rmoqda. Chunki yapon dinida ham mistik hayotning ayrim qirralari Islomdagi tasavvufiy hayot bilan o'xshab ketadi. Shu sababli yapon xalqi beixtiyor, tabiiy ravishda tasavvufga ko'ngil ochmoqda".

Yassaviydek buyuk ajdodimiz asarlarini boshqa xalqlar talqinga tortib, uni o'rganayotgan bir mahalda biz

hikmatlarning har qatorini tahlil qilib, sharhlab, mag'zini chaqib o'zligimizni anglashimiz lozim. Hikmatlar orqali adabiyotimizga kirib kelgan va uni mukammallashuviga hizmat qilgan islomiy tushunchalar va timsollar genezisini yoritishimiz maqsadga muvofiq. Shu munosabat bilan maqolamizda Kahf itining ramziy timsolini talqinga torttik.

Xulosa va takliflar. Bu kabi misollar o'zbek adabiyotida talaygina va ularda it obrazidan turli ijobiy va salbiy sifatlar timsolini ifodalashda foydalanilgan. Ammo Yassaviy hikmatlar orqali badiiy adabiyotga kirib kelgan, sobitqadamlik, vafodorlik va sadoqat timsoli bo'lgan Kahf iti obrazi keyinchalik Rabg'uziy, Sa'diy, Moturudiy Navoiy asarlari, Said Ahmad, Nazar Eshonqul hikoyalari va bugungi zamoaviy adabiyotga kirib keldi va uni boyitdi. Bizningcha, Kahf iti, Semurg' qushi oq ot singari ramziy obrazlarning adabiyotda qo'llanilishi uning ta'sir kuchini yanada oshirishga xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Qayumov A. Beruniy va adabiyot. – Toshkent: Adabiyot va san'at, 1974. – b. 59.
2. Mannapov I.S. O'zbek mumtoz adabiyotida hikmatnavislik an'ansi va tadriji. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa dokroti (PhD) diss. avtoreferati. – Farg'ona, 2019. – b. 16
3. Go'zal A. Yassaviy Faqrnomasi. – Toshkent: Navro'z, 2014. – b. 5.
4. Ochilov E. Donishmandlar tuhfasini. Toshkent: O'zbekiston, 2009. – b. 6.
5. Ahmad Yassaviy. Hikmatkar. – Toshkent: G'ofur G'ulom, 1991. – b. 233.
6. Xoja Ahmad Yassaviy. Devoni hikmat (yangi topilgan namunalar). – Toshkent: Movarounnahr. 2004. – b. 4.
7. Islom ensiklopediyasi. – Toshkent: Davlat ilmiy nashriyoti, 2004. – b. 35.
8. Boltaboyev H. Islom tasavvufi manbalari. – Toshkent: O'qituvchi, 2005. – b. 149.
9. Alisher Navoiy. Lison ut-tayr. – b. 49. www.ziyouz.com kutubxonasi
10. Alisher Navoiy. Mahbub ul-qulub. – Toshkent: Yoshlar nashriyoti uyi, Toshkent, 2018. – b. 124.



Фазилат ҚОДИРОВА,
ЎзДЖТУ мустақил тадқиқотчиси
доцент, ф.ф.ф.д. (PhD)

ЎЗМУ доценти И.Ўсаров тақризи асосида

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ САНЪАТШУНОСЛИК ДИСКУРСИНИНГ СОЦИОЛИНГВИСТИК ТАДҚИКИ

Аннотация

Ушбу мақолада санъат дискурси таҳлили ўзбек ва инглиз санъатига қаратилган бўлиб, унда тилдан фойдаланиш ва ижтимоий муаммолар ўртасидаги муносабатларни аниқлашга ҳаракат қилинади. Ушбу тадқиқотнинг қизиқ томони шундаки, у Ўзбекистонда илк бор танқидий дискурс таҳлили соҳасида бадиий тилнинг социолингвистик тузилишини ўрганади.

Калит сўзлар: Социолингвистика, дискурс, санъат, тушунча, нутқ, матн, таҳлил, ғоя, тажриба, тил, тадқиқот.

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Аннотация

В данной статье дискурс-анализ искусства сосредоточен на узбекском и английском искусстве, в котором сделана попытка определить взаимосвязь между использованием языка и социальными проблемами. Интересная часть данного исследования заключается в том, что оно впервые в Узбекистане изучает социолингвистическую структуру художественного языка в области критического анализа дискурса.

Ключевые слова: Социолингвистика, дискурс, искусство, концепт, речь, текст, анализ, идея, опыт, язык, исследование.

SOCIOLINGUISTIC STUDY OF THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES OF ARTISTIC DISCOURSE

Abstract

In this article, the discourse analysis of art is focused on Uzbek and English art, in which an attempt is made to determine the relationship between language use and social problems. The interesting part of this study is that it is the first in Uzbekistan to study the sociolinguistic structure of artistic language in the field of critical discourse analysis.

Keywords: sociolinguistics, discourse, art, concept, speech, text, analysis, idea, experience, language, research.

Кирриш. Социолингвистика ҳозирги замон тилшунослигида фаол ривожланаётган соҳалардан бири сифатида эътироф этилмоқда. Социолингвистика мустақил фан бўлиб, ижтимоий ҳаёт ва лингвистиканинг туташини чорраҳасида вужудга келган ва лингвистиканинг мустақил тармоғидир. Дарҳақиқат, дискурс таҳлили ҳам тилшуносликда мустақил йўналишдир. Шу жиҳатдан тилшунослар социолингвистикани дискурс таҳлили билан боғлаган ҳолда санъат дискурси бўйича ҳам фаол изланишлар олиб бормоқда. Улар санъатшунослик дискурси тушунчасини аниқлашга, унинг асосий хусусиятларини, функцияларини кўриб чиқишга ҳаракат қилмоқда. Қуйида биз санъат нутқининг ўзига хос хусусиятларини таҳлил этишга ҳаракат қилдик.

Асосий қисм. Социолингвистика, прагматик-лингвистика, нутқ лингвистикаси ва когнитив лингвистика томонидан ишлаб чиқилган ёндашувлар доирасида нутқ (дискурс) лингвистик тадқиқотнинг муҳим объекти ҳисобланади. Шунга қарамай, нутқнинг мавжуд талқинлари кўп ва келиб жиҳатидан ҳар хилдир. Нутқ – оғзаки ва ёзма шаклда бўлиб, турли узунликдаги нутқ “жамият аъзолари томонидан ишлаб чиқариладиган, узатиладиган ва ўзлаштириладиган билимларнинг (тил ва маданият) асосий воситаси” сифатида қаралади[1].

Ижтимоий лингвистик дискурс шакллар санъат муносабатларида мафкуравий таъсир кўринишида шаклланади. Сўнгги 20 йил ичида социолингвистикада энг кенг тарқалган ўзгаришлардан бири маънонинг шартли эканлиги ҳақидаги даъво бўлди[2]. Ижтимоий тузилманинг барқарор инъикоси сифатида тилга бўлган ишонччи орқага суриб, ушбу соҳадаги тадқиқотлар контекстда маъноларнинг пайдо бўлишининг турли усуллари, жумладан, мафкуравий тизимлар билан

рақобатлашиш орқали бундай маъноларни ташкил қилиш ва баҳолаш жараёнлари ҳамда турли ижтимоий, сиёсий ва ўзаро таъсир мақсадларига эришиш учун тилдан фойдаланишда шахсларнинг стратегик ижодкорлигига қаратилган. Тилнинг асосий ноаниқлигини қандай тушуниш мумкинлиги ҳақида мунозаралар давом этар экан, бу ғояларни қабул қилиш бизнинг соҳамизнинг турли тармоқларида фарқ қилади, ва фикримизча, бугунги кунда социолингвистика фанида тил ҳодисаларининг ўрнатилган табиати ва шахсларнинг тил билан боғлиқ ҳаётий тажрибаларини кўриб чиқиш муҳимлиги ҳақида умумий фикр келиб чиқмоқда.

Иккинчи муҳим масала тилнинг табиати ҳақидаги баҳслардир. Аксарият ижтимоий-лингвистик тадқиқотлар тилнинг табиатини коммуникатив ресурсларнинг кенг доираси билан шуғулланадиган коммуникатив амалиётларнинг кенг тўплами сифатида таъкидлайди[3]. Мультимодалликдан конкретлаштиришгача бўлган даврда социолингвистлар тилни автоном объект сифатида эмас, балки ўрнатилган, кўп қиррали амалиёт ва жараён сифатида тушунишга интилишган.

Тил каби санъат ҳам атрофимиздаги дунёни ифодалаш, баҳолаш билан боғланишга уринишдир ва буни ҳам субъектив, ҳам жамоавий тажрибага урғу берадиган ҳамда эпистемологик низога қарши турадиган тарзда амалга оширади. Балки шу сабабдан ҳам санъаткорлар билан бевосита ҳамкорлик қилиш ёки санъатни ўз тадқиқотларига қўшиш орқали социолингвистлар сони ортиб бормоқда ва санъатга эътибор қаратила бошланди. Фикримизча, социолингвистика ва санъат ўртасидаги бу муносабатлар тадқиқотчилар ва илмий изланувчилар эътиборига ҳавола этишга арзийди.

Санъат тили универсалдир, у мавхум, реалистик, натуралистик, концептуал ва илҳомлантирувчи бўлиши мумкин. Тил ва дискурс воқеликнинг акси эмас, сўзлар уларнинг маъносини аниқ кўрсатмайди. Санъат дискурси ижтимоий омилларни хурмат қиладиган бадиий тилни ифодаловчи шакллардан биридир. Кўриш тушуниш билан бир бутунга айланади. Лингвистик шаклларни олган ижтимоий ўзаро таъсирларни ўрганаётганда, танқидий дискурс таҳлили матнлар ёки суҳбатларда яширинган асосий тахминларни очиш учун қулай воситадир.

Кўп йиллар давомида дискурс тушунчасига таъриф бериш тилшуносликдаги муаммолардан бири бўлиб келган. Дискурс лингвистик категория сифатида мураккаб ва кўп қимматли тадқиқот объектидир. Бу мураккаблик шундан иборатки, дискурс бир томондан дискурс ва мулоқот, лингвистик хулқ-атвор, иккинчи томондан кўзгалмас матн ўртасидаги оралик ҳодисадир. Дискурс тилшунослиги, прагмалингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика ва маданий тилшуносликда қўлланиладиган кўплаб атамалар ноаниқ талқин қилинади. Улар орасида дискурс тушунчаси ҳам бор.

Дискурс ва матн таҳлилининг пайдо бўлиши 1970-йилларга тўғри келади. Холмс (2008)[4] фикрига кўра, дискурс таҳлили социоллингвистларга институционал контекстдаги турли ижтимоий ва маданий гуруҳлар ҳамда дискурс ўртасидаги турли дискурс нормаларини аниқлаш ва одамлар ўзаро таъсирда турли хил ижтимоий ўзига хосликларни яратиш учун фойдаланадиган дискурсив ресурсларни аниқлаш учун воситани тақдим этади. Ижтимоий лингвистлар орасида "мулоқот" атамаси кўпинча дискурс ёки ёзма тилнинг ифода ёки жумладан ташқарига чиқадиган кенгайтмаларига ишора қилиш учун ишлатилади[5]. Дискурс кўплаб ўзаро таъсирларнинг, хусусан, қонунчилик, ўқитиш ва бизнес учрашувлари каби соҳаларда ўзаро таъсирларнинг асосидир ва дискурс таҳлилида ижтимоий амалиёт сифатида ҳам ўрганилади. Дискурс мафкуравий таъсирга эга бўлиши мумкин ва шу билан ижтимоий синфлар ёки этник озчиликлар ўртасида тенг бўлмаган куч муносабатларини келтириб чиқаради ёки кўпайтиради (Wodak & Meyer, 2009)[6].

“Дискурсни таҳлил қилиш дискурсдан кўра кўпроқ нарсани таҳлил қилиш усулидир. Лекин дискурс асосий ҳисобланади. Учрашув ва транзакциявий ўзаро таъсирлар дискурсининг ҳамкорликда ташкил этилган фаолият сифатида таърифи билан белгиланади, ҳар қандай баёнотнинг аҳамияти кўп жиҳатдан унинг навбатдаги позициясига боғлиқ” (Холмс, 2008, 398-бет)[7].

Дискурсни ўрганишга катта ҳисса қўшган В.И. Карасик рус тилида энг кўп ишлатиладиган дискурс типологияларидан бирини ишлаб чиқди. Шу билан бирга, социоллингвистика нуктаи назаридан сўзлашувни у қуйидагича таърифлайди: “Дискурс - бу маълум бир ижтимоий гуруҳга мансублик нуктаи назаридан ёки бирон бир кишининг муайян типик дискурсига нисбатан кўриб чиқиладиган одамларнинг мулоқоти, хулқ-атвор ҳолатидир, масалан, институционал алоқа.” [Карасик 2002: 292-293][8].

Ҳар қандай жанр бошқа жанрларнинг ўзига хос хусусиятларини олиши, унинг тузилиши ва кўринишини сезиларли даражада ўзгартириши мумкин. Бундай ҳолда, уни аниқлаш жуда қийин бўлади: бир хил жанр турли даврларда турлича идрок этилиши мумкин ва унинг табиати ҳақидаги баҳсдаги сўнгги сўз адабий анъанага ёки бошқача айтганда, ўқувчи тарбиясига тегишли.

Социоллингвистика нуктаи назаридан, дискурс - бу маълум бир ижтимоий гуруҳга мансублик нуктаи назаридан ёки маълум бир типик дискурсий-хулқ-атвор вазиятига, масалан, институционал алоқага нисбатан кўриб чиқиладиган одамларнинг мулоқоти. Дискурсининг иккита асосий тури мавжуд: институционал ва шахсий.

Шахсий ёки шахсга йўналтирилган дискурс сўзловчининг барча шахсий хусусиятлари билан шахс сифатида ҳаракат қилишини англатади[9].

20-асрнинг иккинчи ярмигача тил хилма-хиллиги ва матнларни ўрганиш методологиясига (меъёрдан фарқли равишда) қизиқиш бор эди. Бу саволлар узоқ вақтдан бери, айниқса, грамматикани ўрганиш нормаларни белгилашни матншуносликдан ажратишни англатмайди, деб ҳисоблаган исқандария грамматикачилари билан чамбарчас боғлиқ эди. Кейинчалик, 19-асрда бу икки фанни бир-биридан фарқлашга ҳаракат қилиниб, махсус тадқиқот ва таҳлил усуллари билан диалектология ва филология фанлари яратилди. Охир-оқибат, социоллингвистика ва дискурс таҳлили бу икки грамматика гигантдан мустақил бўлиб, 1960-йилларда фан сифатида пайдо бўлади[10].

Иккала фанни, яъни дискурс ва лингвистик амалиётни ҳисобга олмасдан таққослаб бўлмайди. Дарҳақиқат, бу масала фақат мантикийдир, чунки дискурс таҳлили ва социоллингвистика шу қадар бир-бирига мос келадики, кўпчиликда фарқлаш учун мантикийми ёки йўқми деган савол туғилади. Одатдагидек, биз аллақачон тақлиф қилинган таърифларга эътибор қаратишимиз ва мунозарага соф концептуал ечим берадиган турли назарияларни солиштиришимиз мумкин.

Замонавий дискурс назариясининг мустақил фан соҳаси сифатида шаклланишини асосан XX асрнинг 60-йиллари ўрталарига тўғри келади. Ушбу давр олимларининг тилни ажралмас алоқа воситаси деб ҳисоблаш истаги матнларни ўрганишда намоён бўлган. Тилшунослик аста-секин шаклий, формал-функционал доирадан чиқиб, тилни мазмуний, яхлит, изчил ўрганиши асносида дискурс атамаси ҳам фаол қўлланила бошланди[11].

Реал ўлчов деганда тадқиқотчи, маълум ижтимоий маконда содир бўлувчи нутқ фаолиятини, шунингдек, бир-бирига ўзаро таъсир кўрсатувчи лингвистик, паралингвистик ва экстралингвистик омиллар фаолияти натижасида пайдо бўлувчи асарлар(матнлар)ни назарда тутди. Э.И.Шейгалнинг фикрича, дискурсининг виртуал ўлчови – семиотик макон бўлиб, у вербал ва невербал белгиларни қамраб олади[12].

Ўзбек ва инглиз санъатшунослиги дискурсини таҳлил қилишда қуйидаги жиҳатларга алоҳида эътибор қаратилган[13]:

- санъатшунослик дискурсини танқидий таҳлил қилиш;
- санъатшунослик дискурсининг таркибини таҳлил қилиш;
- санъатшунослик дискурсининг риторик таҳлили;
- санъатшунослик дискурсининг концептуаллиги.

Юқоридагиларга таянган ҳолда айтиш мумкинки, ушбу йўналишларни бир-биридан айро ҳолда тасаввур этиб бўлмайди, улар бир-бирини тўлдирувчи воситадир. Соҳа тадқиқига бағишланган адабиётларда ва бошқа лингвистик асарларда “санъат дискурси” атамаси икки хил маънони ифодалаган: тор ва кенг. Кенг маънода у санъатшунослик доирасига алоқаси бўлган мулоқот шакллари ўз ичига олса, тор маънода санъат дискурси – дискурсининг тури бўлиб, унинг мақсади – санъатшунослик фаолиятини амалга оширишдан иборат.

Санъатшунослик дискурсини таҳлил қилиш бўйича ҳар қандай фикрлаш жуда катта қийинчиликларни келтириб чиқаради. Шу асосда дискурс назарияси ва таҳлили тарихи бўйича бироз тўхталиб ўтсак. Дарҳақиқат, тарихни қайта қуриш кўп жиҳатдан дискурсга бўлган нуктаи назарга ва дискурс таҳлиliga боғлиқ. Бир нарса аниқ: унинг таникли асосчилари йўқ[14]. Дарҳақиқат, нисбатан мустақил ёндашувлар 1960-йилларда турли хил фанлар бўйича, хусусан, Европа ва Қўшма Штатларда кенг тарқалган интеллектуал контекстларда пайдо бўлган.

Бу ёндашувлар тилнинг таъсирчанлиги ва матнлилиги муаммосига анъанавий тилшуносликдан фарқли равишда қаради. Баъзилари аниқ дискурс таҳлиliga тегишли эди[15].

Турли соҳаларга тил ва мулоқотга алоҳида қараш сифатида қараладиган прагматика ва озрок даражада лингвистик ифода назариялари кучли таъсир кўрсатди. Грегори Бейтсон, Мишел Фукалт, Михаил Бахтин каби мутафаккирларнинг таъсири кенг тарқалган бўлса-да, бунинг сезиларли бўлганини таъкидлаш лозим[16]. Ушбу ҳаракатлар аста-секин ўзаро боғлиқ бўлиб, янги иш усуллари ва янги интизом бўлинмаларини яратишга имкон берди.

Вазиятга европача нуқтаи назардан қаралсак, биз санъатшунослик дискурси таҳлилининг ривожланишини бир нечта босқичга бўлишимиз мумкин, бунда аниқ соддалаштириш турли фарқларни назарда тутди. Бунда тилшунослик фанлари асосий рол ўйнайди, матн грамматикаси, талаффуз назариялари ва прагматика муҳим концептуал ҳамда услубий воситаларни тақдим этади. Санъат дискурси асосий эътиборни фақатгина санъатшунослик билан боғлиқ мунозараларга қаратмайди, балки бадиийлик ҳам алоҳида ўринга эга. Ушбу дастлабки яқинлашув оммавий ахборот воситаларида жадал изланишлар, шунингдек, бошқа йўналишларни ривожлантириш, шу жумладан махсус мақсадли тилларни (Language for Specific Purposes) ўрганиш билан мустахкамланади.

Санъатшунослик дискурси турли тилларда ўзига хос услубда яратилиб, ушбу тилга мансуб бўлган мамлакатнинг маданий ва маънавий оламида намоён этади ҳамда муайян халқнинг санъатини ўзида акс эттиради. Шунга қўра, санъатшунослик дискурсининг таъсирчанлигини оширишда тил соҳибларининг тарихи ва маданиятини тушуниш муҳим роль ўйнайди. Ўз навбатида, ўрганилаётган тил тараққиёти доирасида тил бирликларининг чоғишгирма тадқиқи, қардош бўлмаган тилларнинг лингвистик, миллий ва маданий хусусиятлари бўйича илмий-тадқиқот ишларини олиб бориш ҳам долзарблик касб этади.

Ижтимоий лингвистика ва дискурс таҳлили тилшунослик доирасидаги дискурсив ва лингвистик амалиётлар атрофида ҳамда ижтимоий ва гуманитар фанларнинг бошқа соҳалари билан ижодий ўзаро алоқада ривожланиди.

Шу ўринда постмодернизм билан боғлиқ айрим хусусиятларни қуйидагича санаб ўтиш мумкин; “санъат ва кундалик ҳаёт ўртасидаги чегарани йўқ қилиш; юқори маданият ва оммавий маданият ўртасидаги иэтрархик тафовутнинг емирилиши; эклектизм ва кодларни аралаштиришни тарғиб қилувчи стилистик гибридли; пародия, киноя, актёрлик ва маданиятнинг юзаки «чуқурлиги»га салом бериш; санъат ишлаб чиқарувчисининг ўзига хослигини / даҳосини обрўсизлантириш ва санъат фақат такрорлашдан иборат бўлиши мумкин деган тахмин” (Featherstone, 2005: 28-29)[17].

нотик, томошабин ва мавзу ўртасидаги муносабатлар маданий кодлар бир-бирига мос келиши керак. Ҳар бир жамият жуда кўп фарқларга эга бўлган бирликдир. Ушбу яхлитлик доирасида узлуксизлик ва тартибни таъминлаш учун фарқлар ўртасидаги алоқа талаб қилинади. Чунки ижтимоий ҳаётнинг узлуксизлиги, маданиятнинг қўчиши каби фаолиятлар мулоқот орқали содир бўлади ва ҳар бир жамият ўзининг ички динамикасига қўра ривожланадиган маданий тизимга эга. Ижтимоий шароитлар тарихнинг маълум даврларида баъзи алоқа воситаларини янада фойдалироқ қилди. Масалан; Оғзаки мулоқот ахборот узатишдаги аҳамиятини йўқотгач, ёзув барча билимларни сақлаш ва

кейинги авлодларга ўтказиш вазифасини ўз зиммасига олди. Маълумки, ҳар бир маданият ўзига хос хусусиятларга эга кўрсаткичларга муҳтож. Бугунги кунда энг самарали мулоқот воситаси бу визуалликдир. Кенг Том маънода қўриш мумкин бўлган ҳамма нарса визуаллик чегараларида мавжуд бўлиши мумкин, аммо Барнардга қўра; Бу "одамлар томонидан визуал, ишлаб чиқарилган, талқин қилинадиган ёки яратилган, функционал, коммуникатив ва / ёки эстетик мақсадга эга бўлган ҳамма нарса" (Barnard, 2010: 34)[18]. Шу муносабат билан айтиш мумкинки, ҳар бир маданият ўзини намоён қилиши учун қандайдир аниқ тасвирларга муҳтож. Визуал маданиятни яратадиган ва унинг узлуксизлигини таъминлайдиган турли хил тузилмалар мавжуд. Экер ва Аслан (2010: 252) оммабоп маданият, оммавий маданият, маданият саноати, медиа маданияти ва янги имидж маданияти каби турли маданий тузилмаларни визуал маданиятнинг асосий динамикаси сифатида баҳоладилар. Бу визуал соҳанинг барчасида визуал маданиятнинг моддий чегаралари рекламадан туртиб, санъатгача бўлган кенг майдонга эга ва рассомларни худди реклама берувчилар каби тасвир ишлаб чиқарадиган дизайнерлар деб ҳисоблаш мумкин. Бадиий ишлаб чиқариш образ яратиш кўринишида бўлса, тасвирий маданиятнинг шаклланиши ва тузилишида санъат муҳим рол ўйнайди. Бошқача қилиб айтганда, санъат тасвирий маданият томонидан қўллаб-қувватланиди, аммо маданий шаклланишнинг муҳим соҳаси санъатга тегишли[19].

Ўзбек ва инглиз санъатшунослиги дискурсидаги асосий кўзга ташланадиган фарқлар ҳам мавжуд бўлиб, бунинг асосий мезони маданиятлар тўқнашуви ҳисобланади. Муаллифлар ўз маданий келиб чиқиши орқали нуқтаи назарларини ифодалайдилар. Бу эса маданият дискурсида муҳим роль ўйнашидан далолат беради[20].

Замонавий инглиз санъати дискурсининг бошқа тил санъати дискурсларига нисбатан ўхшаш ва фарқли жиҳатлари маданиятлар, мафкуралар ҳамда санъат ҳақидаги ҳукмрон тушунчалар билан таққосланади, бунда уларнинг муносабатлари ва ўзаро алоқалари ҳам намоён бўлади. Ўзбек санъатининг санъат дискурси эса таҳлилида этник маданият ва миллий хусусиятни тавсифлашга хизмат қиладиган хусусиятларни очиб беришни назарда тутди. Бунда ўлкашунослик ва маданият сингари эҳтимол санъат ҳам халқнинг энг муҳим таркибий қисмлари эканлигини унутмаслигимиз керак. Турли маданиятларнинг санъатшунослиги кўпгина фарқларни кўрсатиши мумкин бўлса-да, баъзи элементларни бир қанча ёки барча маданиятлар учун умумий деб даъво қилиш мумкин[21].

Дискурс таҳлилчилари ва социолингвистлар кўпинча тилни тавсифлаш ва таҳлил қилиш фақат билим ва ижтимоий дунёни тушуниш учун эмас, деган илмий нуқтаи назарда бирлашадилар, балки танқидий сабабларга қўра - ҳақиқатан ҳам баъзи нарсаларни ўзгартириш мумкин. Шаҳар ёшларининг лингвистик амалиётларини тавсифлаш ва кўнғироқ маркази операторларининг иш тилини таҳлил қилиш ёки телевидение жанрларини лингвистик таҳлил қилиш камдан-кам ҳолларда ўз манфаати учун амалга оширилади.

Биз таъкидламоқчи бўлган яна бир нуқта – дискурс таҳлил ва социолингвистика билан боғлиқ билимларни қайта қуришдир. Гуманитар ва ижтимоий фанлар бўйича тадқиқотларнинг тобора кўпроқ фанлараро ва глобаллашув характери бу икки фанда яққол намоён бўлмоқда. Бу ажратиш илгаригидек қатъий чегаралар билан ажратилмагани учун пайдо бўладиган дискурс турларига ҳам таъсир қиладиган[22].

Масалан, дискурс таҳлил адабий ва фалсафий дискурсга кириб борди, унинг иши ҳатто интеракционистик ёндашувларга ҳам таъсир кўрсатди. Шундай экан, биз уч хиллик босқични бошдан кечирамиз: фанлар, дискурс турлари ва миллий интеллектуал анъаналар. Бизнинг фикримизча, бу назарий тафовутлар ёки гносеологик мунозараларни бартараф этиш керак дегани эмас, чунки улар аслида тадқиқот учун зарурдир.

Қайта ривожлантириш яна ҳам далда берувчи истиқболларни яратади. Гарчи булар янги бўлса ҳам, улар хавф туғдирмайди. Имкониятлар майдони қанчалик катта

бўлса, тадқиқотчи ва илмий изланувчилар қилишлари керак бўлган назарий ҳамда услубий танловларни оқлаш жуда қийин, аммо зарур ҳисобланади.

Санъатшунослик дискурси лингвистикада алоҳида ўринга эга тушунча ҳисобланади. “Дискурс” ва “матн”-нинг фарқловчи хусусиятларини келтириш борасида фикрлар ҳамон мунозарали ҳисобланади. Юқоридаги фикрлар асосида яхлит хулоса қилишимиз мумкинки, санъат дискурси ўз ичига барча санъатшуносликнинг нуткий ҳаракатларини қамраб олади ҳамда уларни фаол йўналтиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Sherzer J. A Discourse Centered Approach to Language and Culture / Sherzer J. A. // Discourse Studies. Volume 5 / Ed. by Teun van Dijk. – London: Sage Publications. 2008 – pp. 21–38.
2. Varro, Gabrielle. 1999. “Sociolinguistique ou sociologie du langage? Toujours le même vieux débat? Á propos de deux ouvrages intitulés Sociolinguistique.” *Langage et Société* 88: 91–7.
3. Hymes, Dell. 1972. “Models of the interaction of language and social life.” In *Directions in sociolinguistics*, edited by John J. Gumperz and Dell Hymes, 35–71. New York: Holt, Rinehart and Winston.
4. Holmes, J. (2008). An introduction to sociolinguistics. UK: Person Education Limited.
5. Holmes, J. (2008). An introduction to sociolinguistics. UK: Person Education Limited.
6. Wodak, R., & Meyer, M. (2009). Critical discourse analysis: History, agenda, theory, and methodology. In R. Wodak & M. Meyer, *Methods of critical discourse analysis*. (2nd ed.) (pp.1–33). London: Sage.
7. Holmes, J. (2008). An introduction to sociolinguistics. UK: Person Education Limited.
8. Карасик, В.И. Структура институционального дискурса // Проблемы речевой коммуникации: сб. науч. ст.– Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2000. – 248 с. Карасик, В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. ст. – Волгоград: Перемена, 1998.– 234 с. Карасик, В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – с. 248 с.
9. Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: polity press.
10. Calvet, Louis-Jean. 1993. *La sociolinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France, Que Sais-Je.
11. Van Dijk, T. A. (1994). Discourse structures and ideological structures. Papers presented at the international AILA Congress. Amsterdam.
12. Шейгал Елена Иосифовна. Семиотика политического дискурса [Электронный ресурс]: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 10.02.19 - М.: РГБ, 2005 (Из фондов Российской Государственной Библиотеки) Полный текст: <http://diss.rsl.ru/diss/02/0004/020004014.pdf>. Manba: academia.edu
13. Van Dijk, T. A. (1995b). Discourse analysis as ideology analysis. In Ch. Schaffener & A.L. Wenden (Eds.), *Language and pace* (pp.1–2). Dartmouth: Aldershot. Van Dijk, T. A. (1998). Critical discourse analysis. Retrieved from: <http://www.hum.uva.nl/teun/cds.htm>. Wodak, Ruth (1996). *Orders of discourse*. New York: Addison Wesley Longman.
14. Van Dijk, T. A. (1989). Social cognition and discourse. In H. Giles & R.P. Robinson. *Handbook of social psychology and language* (pp. 163–183). Chichester: Wiley.
15. Hymes, Dell. 1972. “Models of the interaction of language and social life.” In *Directions in sociolinguistics*, edited by John J. Gumperz and Dell Hymes, 35–71. New York: Holt, Rinehart and Winston.
16. Bronckart, Jean-Paul. 1997. *Activité langagière, textes, et discours: Pour un interactionnisme socio-discursif*. Paris: Delachaux et Niestlé.
17. Featherstone, M. (2005). *Postmodernizm ve Tüketim Kültürü*. Çev. Mehmet Küçük, İstanbul: Ayrıntı Yayınları.
18. Barnard, M. (2010). *Sanat, Tasarım ve Görsel Kültür*. Çev. Güliz korkmaz, Ankara: Ütopya Yayınevi.
19. Трощенко Е.В. Социокультурное знание в когнитивно-коммуникативной деятельности: стратегии воздействия в американском общественно-политическом дискурсе: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2016.
20. Rusciano, F. L. The Construction of National Identity: A 23-Nation Study. // *Political Research Quarterly*, vol. 56, no. 3, 2003, pp. 361–366.
21. Moffat, A., Riach, A., *The Arts of Independence: The Cultural Argument and Why it Matters Most*, Edinburgh: Luath Press, 2014.
22. Смолина М.Г. Теория и история художественной критики: учеб. пособие. Красноярск: ИПК СФУ, 2009. 128 с



Oybek QULMAMATOV,
O'zDJTU "Ingliz tili tarjima nazariyasi" kafedrası tayanch doktoranti
E-mail: okulmamatov@gmail.com

TerDPI dotsenti, f.f.f.d. (PhD) A.K. Xamidov taqrizi asosida

TIL VA MADANIYAT: LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK ILMIY BILIMLARNING MURAKKAB SOHASI SIFATIDA

Annotatsiya

Hozirgi vaqtda madaniyatlararo muloqotning rivojlanishi turli xalqlarning o'zaro tushunishlarini doimiy ravishda o'rganish va takomillashtirishni talab qiladi. Har bir inson ma'lum bir milliy madaniyatga, jumladan, milliy an'analarga, tilga, tarixga va adabiyotga tegishli. Mamlakatlar va ularning xalqlari o'rtasidagi iqtisodiy, madaniy va ilmiy aloqalar tillar va madaniyatlar o'rtasidagi munosabatlarni o'rganish bilan bog'liq. Ushbu maqolada turli tilshunos olimlar tomonidan lingvomadaniyatshunoslikka berilgan ta'riflar, uning fan sifatidagi o'rni, turlari haqida batafsil ma'lumotlar berilgan. Shuningdek, muallif tomonidan lingvomadaniy tadqiq uchun o'zbek tilidagi "askiya" va afro-amerikalik xalqlarning "dozens" folklor janrlari misol sifatida keltirilgan.

Kalit so'zlar: Madaniyat, munosabat, tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, folklor, mentalitet, jamiyat, frazeologik birlik, askiya, dozens.

LANGUAGE AND CULTURE: LINGUOCULTUROLOGY AS A COMPLEX FIELD OF SCIENTIFIC KNOWLEDGE

Abstract

Currently, the development of intercultural communication requires constant study and improvement of mutual understanding of different peoples. Each person belongs to a certain national culture, including national traditions, language, history and literature. Economic, cultural and scientific relations between countries and their peoples are related to the study of relations between languages and cultures. This article provides detailed information about the definitions given by various linguists to linguoculturology, its place as a science, and its types. Also, in order to provide an example of linguocultural research, the author cited the folklore genres "askiya" of the Uzbek people and "dozens" of the African-American peoples.

Key words: Culture, attitude, linguistics, linguistics, folklore, mentality, society, phraseological unit, askiya, dozens.

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК КОМПЛЕКСНАЯ ОБЛАСТЬ НАУЧНОГО ЗНАНИЯ

Аннотация

В настоящее время развитие межкультурной коммуникации требует постоянного изучения и совершенствования взаимопонимания разных народов. Каждый человек принадлежит к определенной национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю и литературу. Экономические, культурные и научные связи между странами и их народами связаны с изучением отношений между языками и культурами. В данной статье представлена подробная информация об определениях лингвокультурологии, данных различными лингвистами, ее месте в ряду лингвистических дисциплин, и ее видах. Также в качестве примера лингвокультурологического исследования приводятся фольклорные жанры "аския" узбекского народа и "dozens" афроамериканских народов.

Ключевые слова: Культура, отношение, языкознание, лингвокультурология, фольклор, менталитет, общество, фразеологическая единица, аския, dozens.

Kirish. Mustaqillik yillarida mamlakatimizda xorijiy tillarni o'qitishga, jahon hamjamiyati bilan bevosita muloqot qila oladigan mutaxassislar tayyorlashga, turli sohalarga oid adabiyotlarni xorijiy tillardan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan xorijiy tillarga bevosita tarjima qiladigan yuqori malakali mutaxassislarni tayyorlashga katta e'tibor qaratildi. Hozirgi kunda esa mazkur sohada bevosita tarjima amaliyotlarini yanada yuqori bosqichga olib chiqish ehtiyoji tug'ilmoqda. 2017-2021-yillarda O'zbekiston Respublikasini rivojlantirishning beshta ustuvor yo'nalishi bo'yicha Harakatlar strategiyasida "yurtimizning xalqaro nufuzini mustahkamlash, mamlakatda olib borilayotgan islohotlar to'g'risida jahon hamjamiyatiga xolis axborot yetkazish" [1] masalalari O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012-yil 10-dekabrda PQ-1875 sonli "Chet tillarni o'qitish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, 2016-yil 13-maydagi PF-4797-sonli "Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to'g'risida"gi farmoni, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori va boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilab qo'yildi.

O'zbek tilining nufuzini yanada oshirish borasida O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrda qabul qilgan PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi [2] Farmonida belgilanganidek, bugun O'zbekistonimiz "Milliy tiklanishdan – milliy yuksalish sari" degan bosh tamoyil asosida taraqqiyotning yangi, yanada yuksak bosqichga ko'tarilmoqda. O'zbek tilining xalqimiz ijtimoiy hayotida va xalqaro miqyosdagi obro'-e'tiborini tubdan oshirish, unib-o'sib kelayotgan yoshlarimizni vatanparvarlik, milliy an'ana va qadriyatlarga sadoqat, ulug' ajdodlarimizning boy merosiga vorislik ruhida tarbiyalash, mamlakatimizda davlat tilini to'laqonli joriy etish dolzarb vazifa sanaladi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. XXI asr tilshunosligi til faqat muloqot va bilim vositasi emas, balki millatning madaniy kodi sifatida qaraladigan yo'nalishni faol rivojlantirmoqda. Bu yondashuvning fundamental asoslari V.Gumboldt, A.A.Potebnya va boshqa olimlarning asarlarida keltirib o'tilgan. Masalan, nemis tilshunosi V.Gumboldt quyidagicha ta'kidlagan: "Mening millatim tilining chegarasi mening dunyoqarashimning chegarasini bildiradi" [3].

Til nafaqat voqelikni aks ettiradi, balki uni talqin qiladi, inson yashaydigan maxsus voqelikni yaratadi. Shuning uchun ham ming yilliklar boshi falsafasi tildan foydalanish asosida rivojlanib kelmoqda. Zamonamizning buyuk mutafakkiri A.M. Xaydegger tilni "borliq uyi" ("дом бытия") deb atagan [4]. Shu sababli tilshunoslik, til haqidagi fan, har qanday gumanitar bilimlar tizimida avangard (yetakchi) uslubi pozitsiyani egallaydi va madaniyatni o'rganish uning yordamisiz amalga oshirib bo'lmaydi.

Ushbu ilmiy maqolada til nafaqat millatning zamonaviy mentalitetiga, balki qadimgi odamlarning dunyoga, jamiyatga, o'zlariga bo'lgan qarashlariga ham kirib boruvchi yo'l sifatida qaraladi. Asrlar davomida saqlanib qolgan o'tgan yillar aks-sadolari bugungi kunda maqollar, matallar, frazeologik birliklar, metaforalar, madaniyat timsollari va boshqalarda saqlanib qolgan.

Har bir inson ma'lum bir milliy madaniyatga, jumladan, milliy an'analarga, tilga, tarixga va adabiyotga tegishli. Mamlakatlar va ularning xalqlari o'rtasidagi iqtisodiy, madaniy va ilmiy aloqalar tillar va madaniyatlar o'rtasidagi munosabatlarni o'rganish bilan madaniyatlararo aloqalarni o'rganish bilan bog'liq dolzarb mavzularni yaratadi. O'z vaqtida amerikalik antropolog E.Sapir shunday yozgan edi: "Til – madaniyatni ilmiy tadqiq etishda yetakchi tamoyil sifatida tobora muhim ahamiyat kasb etayotgan qo'llanma" [5].

Ilmiy bilimlarning turli sohalarining o'zaro kirib borish tendensiyasi XX asr fanining o'ziga xos xususiyatlaridan biridir. Gumanitar fanlar sohasida bu sintez istagining ifodasi madaniyatshunoslikning faollashuvi bo'ldi, ya'ni inson faoliyatining barcha xilma-xilligini va uning obyektivlashtirilgan natijalarini o'z ichiga olgan madaniyat hodisasini o'rganish [6].

Lingvomadaniyatshunoslik lingvistik tadqiqotlarning avtonom sohasi sifatida 70-yillarda Emil Benvenistening prognoziga ko'ra rivojlangan, filologiyani o'qitish metodikasi yordamida o'rganilayotgan tilning mamlakati va madaniyati haqidagi ma'lumotlarni taqdim etish va faollashtirishning ilmiy asoslarini ta'minlash maqsadida "triada – til, madaniyat, inson shaxsi". Tilshunoslikning ushbu sohasi til madaniyatini tadqiqotchi etnik guruhning moddiy va ma'naviy o'ziga xosligini ko'rishi mumkin bo'lgan obyektiv sifatida taqdim etadi [7]. Lingvomadaniyatshunoslik o'z taraqqiyotida umumiy til madaniyatidan to'g'ri lingvistik kulturologiyaga, so'ngra "neytral", "universal"dan qiyosiy lingvomadaniyatshunoslikka o'tdi, unda chet tili va madaniyatining hodisa va elementlari mamlakatning ona tili va madaniyati bilan qiyoslangan holda berilgan [8].

Tadqiqot metodologiyasi. Hozirgi vaqtda lingvokulturologiya lingvistik tadqiqotlarning yetakchi yo'nalishlaridan biri bo'lib, uning jadal shakllanishi va rivojlanishi kuzatilmog'da. V.I. Karasik bu hodisani bir necha sabablar bilan izohlaydi [9]:

Birinchidan, bu dunyo muammolarining jadal globallashuvi, turli xil muammolarni hal qilishda turli xalqlarning xatti-harakatlari va muloqotining universal va o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olish zarurati, mavjud bo'lgan vaziyatlarni oldindan bilish zarurati, madaniyatlararo tushunmovchilikning yuqori ehtimoli, muloqotning asosi bo'lgan madaniy qadriyatlarni aniqlash va to'g'ri belgilash muhimligi.

Ikkinchidan, bu gumanitar fanlar rivojining obyektiv integrativ tendentsiyasi, tilshunoslarning turdosh bilim sohalari (psixologiya, sotsiologiya, etnografiya, madaniyatshunoslik, siyosatshunoslik va boshqalar) vakillari tomonidan olingan natijalarni o'zlashtirish zarurati.

Uchinchidan, bu lingvistik bilimning amaliy tomoni, tilni so'z, frazeologik birliklar, ma'lum matnlar va hokazolar ma'nolarining barcha boyligida kodlangan jamoaviy tajribani

konsentratsiyali tushunish vositasi sifatida tushunish; va bu tajriba o'rganilayotgan chet tilining mohiyatini ifodalaydi.

Lingvomadaniy tadqiqotlar ko'plab xorijiy olimlar (A. Vejbitskaya, R. M. Keesing, V.A. Maslova, V. I. Karasik, S. G. Vorkachev va boshqalar) tomonidan faol olib borilayotganligi sababli, tilshunoslikning ushbu sohasiga bir qator ta'riflar mavjud.

Lingvomadaniy tadqiqotlarni amalga oshirishda eng muhim jihat shundan iboratki, ma'lum bir millatga tegishli janr yoki asar xuddi shu millatning madaniyati bilan bog'liq holda rivojlanganligiga asosiy e'tibor qaratiladi. Biz bunga misol qilib o'zbek xalqining "askiya" va afro-amerikalik xalqlarning "dozens" janrini misol qilib olishimiz mumkin.

Ushbu folklor janrlarining lingvomadaniy tadqiqini amalga oshirish uchun ular haqida qisqacha ma'lumot berib o'tamiz: "askiya" – o'zbek xalq og'zaki ijodi turi; folklor janri; ikki va undan ziyod kishi yoki guruhning xalq yig'inlari (sayil, to'y, bayram)da ma'lum mavzu bo'yicha badiiy so'zda tortishuvi. "Dozens" asosan amerikalik qora tanlilar orasida keng tarqalgan so'z o'yini bo'lib, unda ishtirokchilar bir tomon taslim bo'lguncha bir-birlarini hazillashib kamsitishadi, haqorat qilishadi. Ushbu "jang" odatda ishtirokchilarning kayfiyatini ko'tarib turadigan tomoshabinlar oldida o'tkaziladi.

"Askia"da mutoyiba uchun tanlangan jumlar tag ma'noga ega bo'ladi. "Chorvachilik" payrovidan misol:

Rahmatqul aka: Siz ham chorvadorsiz, ishing ko'zini bilib qiling, faqat qo'y, jun bilan ish bitmaydi, oxirida rejani bajarmagan "bizov" deb o'tirmang yana.

Abdullajon aka: Tuyuq rejasini allaqachon bajardimu, o'zingiz idorada turib "qo'y-qo'y" deysiz yana.

Bizov (buzoq), qo'y so'zlari bilan implisit va eksplisit axborot ifodalangan.

"Dozens" so'z o'yinida raqibini ochiqdan-ochiq haqorat qilish holatlari tez-tez uchraydi va bu holat jiddiy qabul qilinmaydi. Shuningdek, ishtirokchilar nutqida qofiyadosh so'zlar ishlatilishiga e'tibor beriladi. Masalan:

Your hair is so nappy 'cause King Kong's your pappy.

I knowed your pappy when he didn't have no dick.

He f...ed your mammy with his walking stick.

Yuqoridagi misollarda nappy-pappy, dick-stick so'zlari o'zaro qofiyadosh bo'lib kelmoqda.

Tahlil va natijalar. V.Maslova fanning mohiyatini quyidagicha ta'riflaydi: "Lingvomadaniyatshunoslik tilshunoslik va madaniyatshunoslik kesishmasida vujudga kelgan, u xalq madaniyatining tilda namoyon bo'ladigan va mustahkamlangan ko'rinishlarini o'rganuvchi fandir" [10]. V.Telia lingvomadaniyatshunoslikni til va madaniyatning sinxron o'zaro ta'siridagi muvofiqligini o'rganish va tavsiflashga bag'ishlangan fan deb hisoblaydi [11]. V.V. Vorobyovning fikricha, lingvomadaniyatshunoslik til birliklarining milliy-madaniy semantikasini butun mazmuni va tuslari bo'yicha, ma'lum bir til va madaniyatning ona tilida so'zlashuvchilar tomonidan idrok etilishiga imkon qadar yaqin darajada tushunish uchun o'rganadi. Uning ta'rifiga ko'ra, lingvomadaniyatshunoslik tilshunoslikning milliy madaniyatni tilda aks ettirish muammosini o'rganuvchi yo'nalishidir [8].

Bu ta'riflar turli tusga ega bo'lishiga qaramay, ularning mohiyati quyidagilardan iborat: lingvomadaniyatshunoslik ham madaniyat fani, ham til fani bilan bog'liq. Bu xalqning milliy-madaniy o'ziga xosligi va uning tilda aks etishi haqidagi ma'lum bilimlar majmuasidir.

Shunday qilib, lingvomadaniyatshunoslik fanlararo va mustaqil ilmiy fandir. Hozirgi vaqtda zamonaviy lingvomadaniy tadqiqotning beshta asosiy yo'nalishi mavjud:

1. Alohida ijtimoiy guruhning lingvokulturologiyasi;
2. Lingvomadaniy leksikografiya;
3. Qiyosiy lingvokulturologiya;
4. Diaxronik lingvokulturologiya;
5. Chog'ishtirma lingvokulturologiya.

Lingvomadaniyatshunoslik “jonli milliy tilda mujassamlangan va lingvistik jarayonlarda namoyon bo‘ladigan moddiy va ma’naviy madaniyatni o‘rganuvchi gumanitar fan” [12]. Bu tilning asosiy funksiyalaridan biri – madaniyatni yaratish, rivojlantirish, saqlash va etkazish vositasi bo‘lish qanday amalga oshirilishini aniqlash va tushuntirish imkonini beradi. Uning maqsadi – tilning o‘z birliklarida mujassamlash, madaniyatni saqlash va yetkazish usullarini o‘rganishdir.

V.Teliya fikricha, lingvomadaniyatshunoslikning vazifalariga til va madaniyat, til va etnik, til va xalq mentaliteti o‘rtasidagi munosabatni o‘rganish va tavsiflash kiradi [10]. V.N. Maslova lingvokulturologiyaning vazifasini frazeologik birlik yoki boshqa til birligining prototip holatini o‘zaro bog‘lash asosida til birligining (ya’ni madaniy bilim) madaniy ahamiyatini tushuntirishda, tilshunos tomonidan ma’lum bo‘lgan yoki ona tilida so‘zlashuvchiga taklif qilinishi mumkin bo‘lgan madaniyat kodlari bilan ramziy o‘qishda ko‘radi [12]. V.Shaklein lingvomadaniyatshunoslikning vazifasi bir-birini belgilovchi til va madaniyat hodisalarini ko‘rib chiqishdan iborat deb hisoblaydi, bu esa, birinchi navbatda, lingvomadaniyatshunoslik muammolarining ko‘p qirraliligini, tilshunoslik masalalarini hal etishda turli tizimli yondashuvlar imkoniyatlarini nazarda tutadi [13].

Yuqoridagilarni umimlashtirgan holda shuni ta’kidlash kerakki, lingvomadaniyatshunoslik vazifalarining umumlashtirilgan versiyasi quyidagilardan iborat: til va madaniyatni ularning o‘zaro ta’sirida o‘rganish va tavsiflash.

Lingvomadaniyatshunoslik metodlari til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatni tahlil qilishda qo‘llaniladigan tahliliy uslublar, amallar va tartiblar majmuasidir. Lingvomadaniyatshunoslik madaniyatshunoslik va tilshunoslik, etnolingvistika va madaniy antropologiya fanlarini o‘rganish natijalarini o‘zida mujassam etgan bilimlarning integral sohasi bo‘lgani uchun bu yerda “til va madaniyat” semantik markazi atrofida birlashtirilgan kognitiv usullar va munosabatlar majmuasidan foydalaniladi. Lingvomadaniy tahlil jarayonida madaniyatshunoslik va tilshunoslik metodlaridan tanlab foydalaniladi.

Lingvomadaniyatshunoslikda lingvistik, shuningdek, kulturologik va sotsiologik usullardan foydalanish mumkin – V. Propp davridan qolgan freymlar tahlili, narrativ tahlili, dala etnografiyasi usullari (tavsif, tasnif va boshqalar), psixologiya

va sotsiologiyada qo‘llaniladigan ochiq suhbatlar, N.I. Tolstoy maktabida qo‘llaniladigan madaniyatni lingvistik rekonstruksiya qilish usuli; materialni an’anaviy etnografiya usullari bilan ham, eksperimental kognitiv tilshunoslik usullari bilan ham o‘rganish mumkin, bu yerda ona tilida so‘zlashuvchilar materialning eng muhim manbai hisoblanadi [12].

Madaniyatning haqiqiy posbonlari bo‘lgan matnlarni lingvomadaniy tahlil qilish alohida tadqiqot sohasidir. Bu yerda turli xil tadqiqot usullari qo‘llaniladi – izohlashdan psixolingvistik usulgacha [12].

V.V. Vorobyovning fikriga qo‘shilgan holda shuni ta’kidlash kerakki, lingvomadaniyatshunoslik ilmiy fan sifatida bir qator o‘ziga xos xususiyatlar bilan tavsiflanadi [8]:

Bu sintezlovchi tipdagi ilmiy fan, madaniyat va filologiya (tilshunoslik)ni o‘rganuvchi fanlar o‘rtasidagi chegara.

Lingvokulturologiyaning asosiy obyekti – madaniyat va tilning faoliyat ko‘rsatish jarayonida o‘zaro munosabati va o‘zaro ta’siri va bu o‘zaro ta’sirning yagona tizim yaxlitligida talqinini o‘rganishdir.

Lingvomadaniyatshunoslikning predmeti – til muloqoti tizimida va uning madaniy qadriyatlarini asosida qayta ishlab chiqariladigan jamiyatning milliy shakllari; ya’ni “dunyoning lingvistik tasvirini” tashkil etuvchi hamma narsa.

Xulosa va takliflar. Xulosa qilib shuni ta’kidlash kerakki, lingvomadaniyatshunoslik yangicha tafakkur tomonidan ilgari surilgan madaniy qadriyatlarining yangi tizimiga, jamiyatning zamonaviy hayotiga, mamlakat madaniy hayotining turli sohalari haqidagi fakt va hodisalar hamda ma’lumotlarni to‘liq, xolisona talqin qilishga asosiy e’tiborni qaratadi. Xalq madaniyatining obyekti, to‘liq va yaxlit talqini lingvomadaniyatshunoslikdan xalq madaniyatini ularning tilida, dialektik o‘zaro ta’sirida va rivojlanishida tizimli ravishda aks ettirishni, shuningdek, zamonaviy madaniy tafakkurni shakllantirishga hissa qo‘shadigan kontseptual turkumni ishlab chiqishni talab qiladi. Shuni ham alohida ta’kidlamochimizki, aynan o‘zbek tilidagi “askiya” hamda afro-amerikalik xalqlarning “dozens” og‘zaki nutq janrlarini lingvomadaniy jihatdan qiyosiy tadqiq etish, o‘rganish bizning keyingi tadqiqotlarimizning istiqboli hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni./Xalq so‘zi, 2017 yil, 8 fevral. – № 28.
2. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 21 oktyabrda PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni.
3. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и влияния на духовное развитие человечества (1830-1835) // Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
4. Бурханов Рафаэль Айратович, Никулина Ольга Вячеславовна Концепция экзистенциалов в фундаментальной онтологии Мартина Хайдеггера // Манускрипт. 2018. №5 (91). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-ekzistentsialov-v-fundamentalnoy-ontologii-martina-haydeggera> (дата обращения: 04.11.2022).
5. Сопоставительные аспекты лингвокультурологии // Лингвокультурология. – www.gramota.ru/book/ritorika/-index3.htm
6. Красавский Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград: “Перемена”, 2001. – 38 с.
7. Воркачев С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Воронеж: “ВГУ”, 2002. – С. 79 – 95
Воробьев В.В. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: <http://www.csu.ru/Lingvo/part4/-lingvo/cadr9.html>
8. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. – Волгоград: “Перемена”, 2001. – С. 3 – 16
9. Левченко О. Лингвокультурология та її термінальна система // Вісник Нац. ун-ту “Львів.політ.” – Львів, 2003. – № 490. – С. 105 – 113
10. Палашевская И.В. Концепт закон в английской и русской лингвокультурах: Автореф. дис. – канд. филол. наук. – Волгоград: “Перемена”, 2001. – 23 с.
11. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с.
12. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д.Шмелева под ред. Т.В.Булыгиной. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – 780 с.



Ҳосилбек МАТҚУЛОВ,
АДЧТИ ўқитувчиси
E-mail: matqulov78@mail.ru

АДЧТИ доценти, ф.ф.д Н.Р.Маҳмудова тақризи асосида

“КУРАШ” КОНЦЕПТИ ВА УНИНГ ОЛАМНИНГ ЛИСОНИЙ МАНЗАРАСИДА АКС ЭТТИШИ

Аннотация

Ушбу мақолада Оламнинг лисоний манзарасида когнитив лингвистиканинг “концепт” тушунчаси акс этади. Бу борада айрим тилшунос олимларимизни когнитив лингвистика ҳақидаги қарашларига мурожаат этамиз. Инсондаги билим, унинг қандай сақланиши, қандай узатилиши кўп фанларни қизиқтириб келмоқда, чунки инсондаги кўпчилик билимларнинг пайдо бўлишида, сақланишида ва узатилишида тил муҳим роль ўйнайди. Тил(лисон) ва нутқ ўзининг семантикасида, яъни бирликларининг маъноларида ташқи ва ички дунё ҳақидаги билимларнинг бир қисмини акс эттиради. Юқоридаги муоммоларга қизиқиш гносеология ва тилшунослик ориентидаги “когнитив лингвистика” фанини пайдо бўлишига олиб келди.

Калит сўзлар: Ташқи ва ички олам, тил, нутқ, концепт, лингвистика, билим, тил, семантика, тил бирликлари, категориялаштириш.

THE CONCEPT OF “FIGHT” AND ITS REFLECTION IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE WORLD

Abstract

In this article, the concept of “concept” of cognitive linguistics is reflected in the linguistic landscape of the world. In this regard, we refer to the views of some of our linguists on cognitive linguistics. Knowledge in a person, how it is stored and transmitted has been of interest to many sciences, because language plays an important role in the creation, storage and transmission of most knowledge in a person. Language and speech in its semantics, that is, in the meanings of its units, reflect part of the knowledge about the external and internal world. Interest in the above problems led to the emergence of the science of “cognitive linguistics” between epistemology and linguistics.

Key words: External and internal world, language, speech, concept, linguistics, knowledge, language, semantics, language units, categorization.

КОНЦЕПТ “БОРЬБА” И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКОВОМ ЛАНДШАФТЕ МИРА

Аннотация

В данной статье понятие “концепт” когнитивной лингвистики находит отражение в языковом ландшафте мира. В связи с этим сошлемся на взгляды некоторых наших лингвистов на когнитивную лингвистику. Знания в человеке, как они хранятся и передаются, интересовали многие науки, ведь язык играет важную роль в создании, хранении и передаче большинства знаний в человеке. Язык и речь в своей семантике, то есть в значениях своих единиц, отражают часть знаний о внешнем и внутреннем мире. Интерес к вышеперечисленным проблемам привел к возникновению между гносеологией и лингвистикой науки “когнитивной лингвистики”.

Ключевые слова: Внешний и внутренний мир, язык, речь, концепт, языкознание, знание, язык, семантика, языковые единицы, категоризация.

Кириш. Ташқи ва ички оламдаги нарса ва ҳодисаларнинг тилда ва нутқда акс этиши(инъикоси) образли қилиб айтганда оламнинг лисоний тасвиридир (суратидир). Ташқи ва ички дунёдаги нарса ва ҳодисаларнинг конкрет тилда акс этишини эса, “оламнинг миллий тилдаги тасвири(сурати)” деб аталади. Оламнинг лисоний манзарасида когнитив лингвистиканинг “концепт” тушунчаси акс этади. Бу борада айрим тилшунос олимларимизни когнитив лингвистика ҳақидаги қарашларига мурожаат этамиз. Ўзбек тилшунос олими Ў.Қ. Юсупов “Когнитив лингвистика” ҳақидаги ўз фикрларини қуйидагича ифодалайди: Инсондаги билим, унинг қандай сақланиши, қандай узатилиши кўп фанларни қизиқтириб келмоқда, чунки инсондаги кўпчилик билимларнинг пайдо бўлишида, сақланишида ва узатилишида тил муҳим роль ўйнайди. Тил(лисон) ва нутқ ўзининг семантикасида, яъни бирликларининг маъноларида ташқи ва ички дунё ҳақидаги билимларнинг бир қисмини акс эттиради. Юқоридаги муоммоларга қизиқиш гносеология ва тилшунослик ориентидаги “когнитив лингвистика” фанини пайдо бўлишига олиб келди [8].

Когнитив лингвистиканинг вазифаси: 1) инсондаги билимларнинг пайдо бўлишида тилнинг ролини аниқлаш; 2) олам ва ундаги нарсаларни категориялаштириш (тушунчалар ҳосил қилиб турларга бўлиш), концептуаллаштириш (концептлар ҳосил қилиш) ва аташ (номинация) жараёнларини тушуниш; 3) концептуал система билан тил системаси ўртасидаги муносабатни аниқлаш; 4) оламнинг лисоний ва когнитив (концептуал) тасвирлари билан боғлиқ бўлган масалаларни ечишдир.

Оламнинг инсон онгида концептларда акс этишини когнитив лингвистикада “оламнинг концептуал тасвири” деб аталади.

Когнитив лингвистиканинг назарий асосида “тафаккур тилсиз бўлади, аммо мулоқот пайтида у тил орқали юзага чиқади” деган тезис ётади. Худди шундай фикр бир қанча йиллар аввал рус олимлари Н.И.Жинкин ва А.Р. Лурия томонидан олдинга сурилган эди [6].

Ўзбек тилшуноси Ш. С. Сафаровнинг фикрига кўра, “Когнитив тилшуносликнинг вазифаси тил ёрдамида билим олиш ва сақлаш, тилни амалда қўллаш ҳамда узатиш, умуман, тил тизими ва таркибини инсон миёсидаги инъикоси сифатида тафаккур билан боғлаб,

чукур илмий тадқиқ этишдир”, -деб фикрларни келтиради олим [4].

Когнитив лингвистикани акс эттиши концептлар орқали намоён бўлади. Айнан бизнинг ҳам тадқиқотимиз “кураш” концептига бағишланган бўлиб, биз ҳам ўз фикрларимизни, яъни “кураш” концептини ифодаловчи воситалар ҳақида озроқ тўхталиб ўтишни ўзимизга жоиз деб топдик.

Ишимизни “кураш” концептининг ифодаланишини аввал Ўзбек тилининг изоҳли луғатида ифодаланишига эътиборни қаратсак: Кураш 1 Ўйкитиш, ғолиб чиқиш учун икки киши ўртасидаги, маълум қоидаларга асосланган олишув, ўзаро беллашув. У ҳозир курашда рақибни ёнбошга олиб отган, лекин рақиб тикка тушиб, ўзи ёнбошга олинган кишининг аҳолига тушиб қолди. А.Қаҳҳор, Қўшчинор чироклари. Элмурод саҳн ўртасида тўпланишган ёшлар томонга кетди. Бу ерда кураш бошланган бўлиб, Давлатёр билан Маъмуржон бел олишмоқда эди. П.Турсин, Ўқитувчи.

Кураш(га) тушмоқ-ўйкитиш ёки ғолиб чиқиш учун ўзаро беллашмоқ, курашмоқ. У ерда болалар кураш тушушади, чиллак ўйнашади.Э.Раимов, Ажаб кишлоқ.- Ҳа, сен гитлерчилар билан кураш тушгани келганмидин?-қулди Бектемир. Ойбек, Қўёш қораймас [2].

2 Ўйкитишга асосланган беллашувларнинг умумий номи, спортнинг шундай тури. Миллий кураш, эркин кураш. Дзюдо кураши. Барот полвон дунёда икки нарсани яхши кўрар эди: биринчиси кураш, иккинчиси ашула. М.Исмоилий, Фарғона т.о.

3 Спортнинг бирор тури бўйича куч, маҳорат, устунлик кўрсатиш бўлган мусобақа. Ҳозир шахмат тожи учун кураш бормоқда. Тренер менга қўлқоп бераётми:- Машғулот вақтида ҳам, ҳақиқий кураш вақтида юрагингни сақла,-дер эди. И.Раҳим, Чин муҳаббат.

4 Қарама- қарши бўлган томонлар ўртасидаги устун келиш, ғалаба қилишга қаратилган тўқнашув, олишув жанг. Сиёсий кураш, Мафкуравий кураш. Душман кучлари ўртасидаги кураш. Абдуллажон босқинчилар билан курашда ҳалок бўлди. Ҳ. Шамс, Душман. Худоёр ниҳоят қайн отаси билан курашда ўзига биринчи суянчик қилиб шу кейинги синф уломони олди. А.Қодирӣ, Ўткан кунлар [2].

5 Бирор нарсага эришига, бирор мақсадни амалга оширишга қаратилган фаолият, хатти-ҳаракат.Тинчлик учун кураш. Ваъданинг устидан чиқиш учун ҳозир хар бир қурулиши майдонида қизғин кураш бормоқда. Газетадан. Бригадада ғўзанинг ҳозирги ҳосилини тутиб қолиш, мавжуд ҳосилга ҳосил қўиш учун кураш бошланди. И.Раҳим, Чин муҳаббат.

6 Бирор кимса ёки нарсага қаратилган фаол қаршилиқ; уни енгилш ёки йўқ қилиш учун бўлган ҳаракат, олишув.Эскилик саркитларига қарши кураш. Ваҳҳобийликка қарши кураш.Қишлоқ хўжалиги зараркуналларига қарши кураш.-Ҳозир ичкиликбозлик, алкоголизмга, гиёҳвандликка қарши очикчасига аёвсиз кураш олиб борилмоқда. Газетадан.

7 кўчма. Қарама-қарши қараш, ҳис-туйғу ва ш.клар тўқнашуви, олишуви. Чоллар одамлар даврасида анча жим ўтиришди. Ичларида айтиш ва айтмаслик кураши кетаётгани равшан эди. М.Исмоилий, Фарғона т.о. Қарама-қарши ғоялар кураши эса сўнгги нафасгача давом этадиган ҳаёт-мамот жангидир ”Ўта”.

Курашчи 1 Кучи ва эпчилигининг намоён қилиш мақсадида кураш билан шуғулланадиган, кураш тушадиган шахс, спортчи.иккови, гўё уста курашчилардай, белларини эгиб, бўйинларини бир-бирининг елкасига қўйганлари ҳолда, айикдай тебранишиб,даврани айландилар. П.Турсин, Ўқитувчи[2].

2 Ўз мақсади, ғояси йўлида фаол ҳаракат қиладиган бунга монелик қилувчи ғояларни енгилш учун олишувга, хатто душманга қарши данг қилишга ҳам тайёр бўлган шахс.Аҳмад Собирни исёнкор, ҳаётдаги бир хилликка, рангпар ва турғун мувозанатга қарши курашчи сифатида тасаввур қилганди.Ф.Мусаёнов, Ҳиммат.”Ҳамёни зўрлар”нинг ҳокимиятини парчалашга бел боғлаган курашчиларга табиий бир ички интилиш билан яқинлашди.Ойбек, Танланган асарлар.

Ўзбек тилининг этимологик луғатида эса “кураш” концептига қуйидагича таъриф келтирилган: кураш- бир-бирини ўйкитиш бўйича куч синаш мусобақаси. Бу ерда кураш бошланган бўлиб, Давлатёр билан Маъмуржон бел олишмоқда эди.(Парда Турсин). Бу от қадимги туркий тилдаги кураш феълидан маъно тараққиёти натижасида ўсиб чиққан: кураш-(ҳаракат)-кўраш(шундай ҳаракатнинг номи);ўзбек тилида ў унлисини юмшоқлик белгиси йўқолган: кўраш-кураш [2].

Кураш-бир-бирини ўйкитиш бўйича куч синаш. Полвонлар бир-бирларининг белбоғларидан маҳкам ушлаб узоқ курашдилар.Бу сўз қадимги туркий тилдаги сидир-маъносини англатган кўр феълининг (ЭСТЯ,III,81) чалиб ўйкит маъносидан-биргалик маъносини ифодаловчи -а(ш) қўшимчаси билан ҳосил қилинган (ДС, 328; ЭСТЯ,III,80); ўзбек тилида ў унлисининг юмшоқлик белгиси йўқолган: кўр+аш=кўраш-кураш-[2].

Ўзбек тилининг имло луғатида эса “кураш” концептини ифодаловчи ўзакдошларини берилганлигига гувоҳи бўламиз: кураш, кураша-кураша, курашдош, курашиш, курашмоқ, курашсиз, кураштириш, кураштирмақ, кураштирув, курашув, курашувчи, курашчан, курашчанлик, курашчи, курашчилик [1];

Ўзбекистон Миллий энциклопедиясида ифодаланишича: КУРАШ — спорт тури, белгиланган қоидага мувофиқ икки спортчининг яккама-якка олишуви. Курашиш санъати кўп халқларда қадим замонлардан буён маълум. Кураш айниқса Юнонистонда кенг тарқалиб, қадимги олимпиада мусобақаларидан доимий ўрин олиб келган. Миллий Курашнинг хилма-хил кўринишлари Греция, Италия, Япония, Туркия, Эрон, Афғонистон, Россия, Ўзбекистон, Грузия, Арманистон, Озарбайжон, Қозғистон ва бошқа мамлакатларда мавжуд[7].

Халқаро майдонда спорт Курашининг юнонрум кураши, эркин кураш, дзюдо, самбо ва бу каби турлари кенг тарқалган. Кейинги йилларда ўзбек Кураши ҳам алоҳида Кураш тури сифатида дунё миқёсида тан олина бошланди. Кураш инсонни кучли, эпчил, чидамли ва иродали қилиб тарбиялаш воситаларидан бири ҳисобланади. Кураш азалдан ўзбек турмуш тарзининг узвий қисми бўлганлигини археологик топилмалар, тарихий қўлёзмалар тасдиқлайди.

Қадимги Бақтрия (Ўзбекистон жанубида) ҳудудидан топилган жез даврига оид цилиндрсимон сопол идишда икки полвон ва улардан бири иккинчисини чалаётгани тасвирланган. Шу даврга мансуб бошқа археологик топилмада эса полвонларнинг Кураш усулларини намоён қилаётгани акс эттирилган. Бу ноёб топилмалар миллоддан 1,5 минг йил илгари ҳам Кураш аждодларимиз турмуш тарзининг бир қисми бўлганидан далолат беради. Юнон ёзувчиси Клавдий Элиан (2-3-а.) ва бошқалар тарихий шахсларнинг ёзишича, шу ҳудудда умр кечирган сак қабилиси қизлари ўзларига куёвни йигитлар билан курашиб танлаганлар. Кейинчалик қизлар куёвни шарт қўиш йўли билан аниқлашган ва бу шартда кураш мусобақаси ғолиби куёвликка талабгор бўлган [7].

Бунга ўзбек халқ қаҳрамонлик достони — «Алпомиш»даги Барчин шартларини мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Ибн Сино “Тиб қонунлари” асирида ёзган: “Курашнинг турлари ҳам бор, шулардан бири икки курашувчининг бири ўз рақибининг белбоғидан ушлаб

Ўзига тортади, шу билан бирга ўз ракибидан кутулишнинг чорасини қилади...". Бу таъриф замонавий кураш қоидаларига яқиндир. Шунингдек, Маҳмуд Кошғарийнинг "Девону луготит турк", Алишер Навоийнинг "Ҳамса", "Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад", Зайниддин Восифийнинг "Бадоеъ ул-вақоеъ", Ҳусайн Воиз Кошифийнинг "Футувватномаи султоний", Заҳриддин Муҳаммад Бобурнинг "Бобурнома" асарида кураш ҳақида қимматли маълумотлар бор. 9-16-асрларда кураш халқ ўртасида кенг оммалашган. Шу даврда Паҳлавон Маҳмуд, Содик полвон қабилар кураш доврўғини оширишган.

Ўзбек халқида якка курашининг белбоғли кураш деб номланган тури ҳам бор. Унга ҳам тааллуқли қўллаб археологик топилмалар ва тарихий қўлёзмалар мавжуд. Бундан 5 минг йил илгари даврга мансуб қадимги Месопотамия худудидан топилган ҳайкалчада белбоғли кураш усулида мусобақалашаётган полвонлар тасвирланган. Хитойнинг қадимги «Тан-шу» қўлёзмасида Фарғона водийсида тўйлар, сайллар кураш мусобақаларисиз ўтмаслиги ёзилган.

Аҳмад Полвон, Хўжа полвон ва бошқалар курашнинг ана шу турида шўхрат қозонишган (19-аср охири - 20-аср боши). Чоризм истилоси ва шўролар даврида ўзбек миллий курашини халқ турмуш тарзидан сунъий равишда сиқиб чиқаришга ҳаракат қилинди.

20 асрнинг 90 йиллари охирига келиб, бу уринишларга барҳам берилди. 1991 йилда курашчилар сулоласи вакили, бир неча кураш турлари бўйича халқаро миқёсда спорт устаси Комил Юсупов ўзбекча курашнинг халқаро андозаларга мосланган куйидаги қоидаларини ишлаб чиқди: Кураш тушувчилар 14 х 14 м дан 16х 16 м гача бўлган, четроқ қисми қизил рангли "хавфли чизик" билан белгиланган кўк-яшил тусли кураш гиламида тик турган ҳолатда беллашадилар. Ғолиб ишлатилган усуллар ва майдондаги хатти-ҳаракатларига қўйиладиган баҳоларга қараб аниқланади. Курашда бўғиш, ракибга оғриқ берувчи усуллар қўллашга рухсат этилмайди,

курашувчиларнинг бири кўк, иккинчиси яшил рангли ятак (аёллар ятак ичидан оқ рангли футболка) кияди, белга эни 4—5 смли тасма (белбоғ) боғланади, эркаклар 60, 66, 73, 81, 90, 100 кг ва 100 кг дан зиёд, аёллар 48, 52, 57, 63, 70, 78, ва 78 кг дан зиёд вазн тоифаларида курашадилар (болалар, ўсмирлар, ўспиринлар, ёши улўғлар ва қизлар мусобақаларида ҳам ёш хусусиятлари ҳисобга олинган ҳолда вазн тоифалари белгиланади). Ишлатилган усулларга бажарилишига мос равишда "чала", "ёнбош", "ҳалол" баҳолари, қоидага зид ҳаракатларга эса «танбех», «дакки», «ғирром» жазолари берилади. Курашувчи «ҳалол» баҳосини олса (ёки ракиби «ғирром» билан жазоланса) бу унинг ғалабасини билдиради. Икки бор "ёнбош" баҳосини олиш (ёки ракибининг икки бор "дакки" дея жазоланиши) ҳам ғалабани англатади [7].

Хулоса ва таклифлар. Биз юқорида "кураш" концептининг ўзбек миллати спорт турига кириб келиши тарихи ҳақида маълумотга эга бўлиб олдик, энди эса курашнинг Википедияда изоҳига юзлансак: Курёш (шунингдек, курес, курэш, кураш, қуряш, корэш) туркий забон халқларининг миллий спорт тури ҳисобланади. Ном одатда рус тилидан кириб келган борьба сўзини англатади, ҳар бир туркий забон халқлари курашни ўзларини шароитига қараб ўзгартиришган.

Демак, "кураш" концепти фақатгина ўзбек миллий спорт бўлибгина қолмай, балки туркийзабон миллатларнинг ҳам миллий спорт ҳисобланаркан. Бошқа миллатларга келсак, уларда ҳам бундай спорт тури мавжуд бўлиб, уларни айрим жиҳатлари бошқачароқ, яъни замонлар оша ўзгариб, янги қонун қоидалари киритилган, шу боис улар бизнинг миллий курашимиздан анча фарқ қилишини кузатдик. Нима бўлганда ҳам, бизнинг ўзбек кураши мартабаси ҳали ҳамон юқори поғоналарда сақланиб давом этиб келмоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Бегматов А.Э. ва Мадвалиев А.П. "Ўзбек тилининг имло лўғати" (85000 сўз) "Академнашр" Нашриёт-матбааси 2013 йил
2. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли лўғати."Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти. Тошкент.
3. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик лўғати. Тошкент. Университет.200.
4. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах.: Сангзор, 2006. – Б. 25-46.
5. Сафаров Ш. Семантика. – Ташкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2013. –Б. 283.
6. Карлеп К. Порождение, восприятие и осознание речи // Вопросы психики и учебной деятельности аномальных детей. – Тарту, 1990. – С.78-99
7. Хоназаров Қ.Ўзбек совет энциклопедияси.Тошкент 1988
8. Юсупов Ў.Қ. - Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуреа атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011.
9. Юсупов Ў.Қ. Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларда ишлатиладиган айрим истилоҳлар. Филология масалалари. –Тошкент, 2011



УДК:811.512.15

Бобир МАХАММАДОВ,

Навоий давлат педагогика институтини ўқув-услубий бошқарма бошлиғи ўринбосари

E-mail: maxammadovuz@gmail.com

ТошДўТАУ доценти, ф.ф.н. Н.Р.Мусулманова тақризи асосида

РУС ТИЛИГА АЙНАН ЎЗЛАШГАН АОТМИ ТЕРМИНЛАРИНИНГ ИМЛОСИ ВА ТАЛАФФУЗИ

Аннотация

Рус тилида бошқа тиллардан ўзлашган сўзлар “заимствование” деб аталади. Замонавий рус тили лексикаси иккита катта гуруҳларга ажралади: дастлабки рус лексикаси ва олинган яъни ўзлашган сўзлардир. Дастлабки рус лексикаси – бу хинд-европа тилларидан, умум славян тилларидан, шарқий славян ҳамда рус тилида фойдаланиладиган лексикалар тушунилади. Айнан юқоридагилардан таркиб топган лексикалар рус тилининг миллий асосини ташкил қилади. Бошқа тиллардан кириб келган сўзлар эса олинган сўзлар деб аталади. Рус тилида бошқа сўзларнинг лексиконларининг ўзлашиши бутун давр мобайнида амалга ошиб келган бўлиб, ривожланиш жараёнида рус тили турк тиллар билан айниқса Усмонли империялар билан, нидерландлар билан алоқа воситасида француз, немис ва инглиз тиллари билан бойиб келди.

Калит сўзлар: Транскрипция, транслитерация, калька, ярим калька, гибрид сўзлар, профессионализм, экзотизм.

НАПИСАНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ ПРЯМЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ТЕРМИНОВ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ОПЕРАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ АНДРОИД К РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Лексика современного русского языка включает две большие группы: исконно русская лексика и заимствованные слова. Исконно русская лексика – это слова индоевропейского происхождения, общеславянские, восточнославянские и собственно русские слова. Именно эти слова составляют национальную основу русского языка. Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называют заимствованными. Заимствование иностранных слов происходило в течение всей истории существования русского языка. В ходе своего развития русский язык значительно обогатился за счет тюркских языков, под влиянием набегов и контактов с Османской империей, нидерландского в процессе становления флота, французского, немецкого и английских языков.

Ключевые слова: Транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, гибрид термины, профессионализм, экзотизм.

SPELLING AND PRONUNCIATION OF EXACT DERIVED TERMS FROM OTHER LANGUAGE TO RUSSIAN OF ANDROID OPERATING SYSTEM MOBILE APPLICATIONS

Abstract

Лексика современного русского языка включает две большие группы: исконно русская лексика и заимствованные слова. Исконно русская лексика – это слова индоевропейского происхождения, общеславянские, восточнославянские и собственно русские слова. Именно эти слова составляют национальную основу русского языка. Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называют заимствованными. Заимствование иностранных слов происходило в течение всей истории существования русского языка. В ходе своего развития русский язык значительно обогатился за счет тюркских языков, под влиянием набегов и контактов с Османской империей, нидерландского в процессе становления флота, французского, немецкого и английских языков.

Key words: Transcription, transliteration, calque, half calque, hybrid terms, professionalism, exotism.

Кириш. Ушбу мақолада АОТМИ терминларининг рус тилига айнан ўзлашганларнинг талаффузи ҳақида сўз боради. Машҳур филолог олим И.Огиенконинг таъкидлашича рус тили тарихининг биринчи қисми қадимги даврларга бориб турк, грек ва латин тилларига бориб тақалишини ўрганган. Кейинги, рус тили тарихининг иккинчи қисми эса, замонавий даврга яъни немис, француз, инглиз, поляк ва бошқа тилларга тақалиши бўйича маълумот бериб ўтган[1].

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. А.Казкеновойнинг фикрига кўра олинган сўзлар тўғрисидаги монографиясида мазкур сўзларнинг таҳлили олиб борганда, сўзларнинг тилда номинатив қисмини оладиган алоҳида гуруҳга фикрини қаратган. Ушбу рус олими олинган сўзларнинг умумий характерларини ўрганган бўлиб, номинативликда қандай кўринишда бўлса, структур ва дискур жихатдан бир хил шаклга эгаллигини кўрсатиб берган. Бундан ташқари турк тили рус тили олинган сўзларида алоҳида бир бўғинга эга. Туркий тиллар ва шарқий славян тилларининг тилларини ўзлашишида тугаш вақти ҳалигача аниқ эмас. Туркий

тиллар рус тилига шунчалик ичкари кириб борганки, рус тилида сўзлашувчилар бу тиллари ўзларининг тилларидек қабул қилишган, жумладан, богатырь, сарафан, бурлак, шалаш, кулак каби сўзлар бунга яққол мисол бўла олади[2].

Шу билан бир қаторда М.Бурибаев ўз асарида туркий-славян тилларнинг XI асрдан XXI асргача алоқаси ва туркий тилларнинг ўзлашишини умумий таҳлили ва бошқа тилларга кириб боришдаги мослашиш жараёнлари бўйича фикрларини билдириб ўтган. Юқоридаги фикрларнинг исботи сифатида денгиз сўзи рус тили ва тарихига кириб бориб, ҳозирги кунда савдо сотиқда ишлатиладиган восита сифатида ҳозирда рус тилига кириб келди. Шу билан бир қаторда таъкидлаш жоизки, денгиз сўзи рус тилига айнан олинган сифатида талқин қилиниши мумкин[3].

Замонавий рус тилига инглиз тилидан асосан сиёсий, молиявий, техника, маънавий, ижтимоий соҳага оид сўзлар кириб келмоқда. Б.Ходжагелдиев ва О.Шуруповнинг фикрига кўра 900 дан ортиқ сўзлар рус тилига сўнгги 30 йилда кириб келган бўлиб, уларнинг

аксарияти луғатларга киритилмаган ва ушбу сўзларнинг катта миқдори инглиз тилидан кириб келган[4].

Englex.ru сайтидаги маълумотларга кўра, 120 дан ортиқ сўзлар инглиз тилидан IT, Спорт, тадбиркорлик ва тадбиркорлик муносабатлари, овқатланиш, кийим-кечак соҳаларидан олинган бўлиб, шулардан 74 та сўз айнан олинган сўз ҳисобланади.

Педагогика фанлари номзоди, доцент С.Сырскинанинг олинган сўзлар бўйича мақоласига кўра сўзларнинг ўзлашиши 3 хил усулда амалга ошириш таъкидланган: 1) Аралаш 2) Транскрипция 3) Транслитерация

Инглизлаштириш – инглиз тилидан сўзларнинг олинishi. Инглизлаштириш рус тилига XIX аср бошларида кириб келган, лекин инглиз тилига оид сўзларнинг ўзлашиши 1990-йилгача токи компьютер терминлари ва тадбиркорлик лексемалари рус тилига кириб келмагунча заиф бўлган. Интернет кириб келиши, одамларнинг турли мамлакатларга тадбиркорлик ва саёҳат мақсадида боришлари, маданиятлараро мулоқотлар шаклланиши оқибатларида инглиз тили халқаро тилга айланиши бошлаган.

Тадқиқот методологияси. Бошқа тиллардан ўзлашган сўзларни олинishiнинг бир нечта усуллари мавжуд ва улар қуйидагилардир:

1. Айнан(тўғридан тўғри) олинган сўзлар. Бундай сўзлар бир хил шаклдаги ва бир хил маънодаги ҳамда русча талаффузи инглизча имло билан мос келади диган сўзлардир.

Масалан, weekend - уик-энд, black – блек, money - мани

2. Гибрид сўзлар. “аскать (to ask – просить), бузить (busy – беспокойный, суетливый)”

3. Калька: меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаж

4. Полукалька. Драйв – драйва, запал, энергетика

5. Экзотизм. Шуни таъкидлаш жоизки, рус тилида бу усулда сўзларнинг ўзлашиши ҳам айнан олинган сўзлар сирасига киради, чунки бундай сўзларнинг рус тилидаги синонимлари мавжуд эмас ва халқларнинг урф-одатлари асосида кириб келган сўзлар ҳисобланади.

Masalan: чипсы – chips, hot dog – хот дог, чизбургер – cheeseburger

6. Композицион усулда олинган сўзлар. секунд хенд, видесалон[5].

Юқорида кўриб чиққан имлодек, атамаларнинг бошқа тиллардан турли хил усулларда тилга ўзлашиши ҳақида бир қанча маълумотларга эга бўлдиқ. Бундан ташқари инглиз тилидан рус тилига кириб келган сўзларнинг имлоси ва талаффузига ҳам эътибор қаратишимиз керак, сабаби инглиз тилидан айнан ўзлашган сўзларнинг рус тилида талаффузи бир хил қолиши мумкин, лекин уларнинг матнда ёзилиши турли шаклда келиши мумкин.

Дастлаб андроид операцион тизими мобиль иловаларидаги инглиз тилидан рус тилига айнан ўзлашган сўзларнинг талаффузи ва имлоси бўйича таҳлилдан олдин, қисқача олинган сўзларнинг имлоси тарихи тўғрисида тилшунос олимларнинг фикрларини билишимиз мақсадга мувофиқ ҳисобланади. Рус имлосида учрайдиган бугунги кундаги долзарб муаммолар тўғрисида фикр юрита туриб, шуни таъкидлаш керакки, В.Ф.Иванова 1991-йилда ҳақиқий матн материаллари тавсифи билан ҳақиқий орфографик муаммолардаги тадқиқотлар сони рус грамматикаси, лексикаси ва фразеология тил бўлимларини тадқиқ этишда сезиларли даражада ортда қолмоқда. Бу ҳолат эса олинган сўзларнинг даражаси билан боғлиқ.

Бундан ташқари Й.К.Грот ўзининг рус имлосидаги асосий муаммоларида олинган сўзларнинг

орфографиясига оид кўплаб саволларни очик қолдиришга мажбур бўлади. Й.Грот учун имлода ҳайрон қоларли жиҳат бу четдан кириб келган сўзлардаги ундошларнинг иккиланиши эди ва бу ундошларнинг рус тилида ҳеч қандай эквиваленти мавжуд эмас. Жумладан, [jo], [ja], [je] бирикмалари рус имлосида “э” тарзида қўлланилади.

Кейинги XX асрнинг 2-ярмида олинган сўзларнинг имлосини ўрганиш яқин босқичга кирди. Олинган сўзлар имлоси бўйича тез тез бериладиган саволлар турли қарашларга эга бўлиб, унинг ечими аниқ бериладиган матнлардаги имлода қоидаларида берилди. Масалан, Л.Максимовнинг “э” ва “е” ҳарфларининг олинган сўзлардаги ундошлардан сўнг ишлатилиши бўйича мақоласи бунга ёрқин мисол бўлади. Шу билан бир қаторда, Н.Есковой ва Й.Шубованинг “э” ҳарфининг ундошлардан кейин ишлатилиши, М.Гловинский ва Л.Калакулскойнинг иккаланган ундошларнинг ишлатилиши каби мақолалар юқоридаги берилган муаммонинг ечими бўла олади[6].

Кўриб турганимиздек, олинган сўзларнинг имлоси бўйича ўрганилган барча мақолалар ва илмий ишларда ягона муаммо илгари сурилган. Айрим ундошларнинг рус тили имло қоидаларида ҳеч қандай алмаштирадиган товушлари мавжуд эмаслиги, олинган сўзлардаги имло ва талаффуз бир бирдан фарқ қилиши келтирилган.

Тадқиқот ишида ўрганилаётган асосий мобиль иловаларнинг инглиз тилидан рус тилига айнан олинган терминлари мавжуд. Юқоридаги маълумотларни кўрганимиздек, айнан олинган сўзлар рус тилида “Экзотизм”, “Профессионализм” ёки “Прямые заимствование” деб аталади.

Таҳлил ва натижалар. Андроид операцион тизимида яратилган Google chrome мобиль иловасида келтирилган терминлар орасида ҳам айнан олинган сўзлар бўлиб уларнинг рус тилидаги имлоси ва талаффузи қуйидагича ифодаланади:

Таъкидланганидек, ахборот технологияларининг ривожланиши, дастурий маҳсулотларнинг яратилиши оқибатида бошқа тилларда бўлгани каби рус тилига янги сўзлар кириб кела бошлади. Хусусан, google – атамаси ҳам худди шундай сўзлар сирасига киради. Энг қизиғи, бу атаманинг имлоси ва талаффузи ҳақида сўз борадиган бўлса, инглиз тилида талаффуз ва имло турлича юради. Инглиз тилида сўзларнинг транскрипцияси бу уларнинг имлосини ифодаламайди балки тўғри талаффуз қилиш учун бир восита ҳисобланади. Cambridge dictionary электрон изоҳли луғатида Google [gu:gl] тарзида ўқирилиши берилган, гарчи ушбу сўз 6 ҳарфдан иборат бўлсада, лекин талаффузда 4 та товуш орқали ифодаланади, шунда иккита бир хил ҳарф битта чўзиқ товушни ифодалаб келмоқда. Рус имлосида ушбу атама “тугл” тарзида изоҳли луғатларга киритилган.

Google chrome мобиль иловасида навбатдаги рус тилига айнан ўзлашган сўзлардан бири «масштаб» асл келиб чиқиши немисча Masstab сўзидан олинган, икки сўзни солиштирадиган бўлсак, рус имлосида гарчи ушбу сўз 7 ҳарфдан иборат бўлса ҳам лекин 6 та товушдан иборат. Урғу иккинчи бўғинда кучлироқ талаффуз қилинмоқда ҳамда транскрипция (талаффузи) бўйича мазкур атама [маш:тап] тарзида ўқилмоқда. Бундан хулоса қилишимиз мумкинки, талаффузда товуш ҳарфдан кўра битта бўлиши билан бир қаторда, товуш ўзгариши ва товушларнинг нутқдаги позиция ва комбинаторлик ўзгариши яъни ассимиляция ходисаси рўй бермоқда: масштаб > ма[ш]тап.

Қидирув тизимининг ўзлашган сўзларидан бири бу «история» атамаси бўлиб, грекча хистория сўзидан олинган. “История” сўзини талаффузи ва имлосини таҳлил қиладиган бўлсак, ушбу сўзни 4 бўғинга бўлиб ўрганишимиз мумкин, бундан ташқари, таҳлил шуни

кўрсатадики сўзда 7 та харф, 8 та товуш берилган. “Я” харфи гарчи битта харф бўлсада, 2 та товуш ифодаб келмоқда яъни товуш ортиши содир бўлмоқла, бу ҳодиса тилушносликда эпентеза деб аталади. Одатда рус тили имлосида ушбу ҳодиса четдан олинган сўзларда кўпайиб учрайди.

Кейинги сўз трансляция сўзини таҳлил қиладиган бўлсак, ушбу сўз аслида латин тилидан [translatio] сўзидан олинган бўлиб, талаффузи ва имлосини ёзадиган бўлсак, энг аввало рус тили талаффузида урғунинг сўз бўйича қайсига тушаётганини билишимиз лозим, демек ушбу сўзда 4 та бўғин бўлиб, урғу иккинчи бўғинга тушяпти, шунингдек, сўзда 10 та харф ва 11 та товуш мавжуд. Рус талаффузида яна бир ҳолат борки, “и” унли харфи талаффузда ж, ш, ц харфларидан сўнг келса, [ы] товуши сифатида талаффуз қилинади. Трансляция сўзида иккита я харфи иштирок этаётганини ҳисобга олсак, л харфидан кейинги биринчи я харфи [а] тарзида талаффуз қилинади, лекин имлода я тарзида ёзилаверади.

“Версия” атамаси ҳам юқорида берилган трансляция атамасига ўхшаб имло ва талаффуз жиҳатидан таҳлил қилинганда, мазкур сўзнинг бошқа тилдан ўзлашган эканлигини билиб олишимиз мумкин. Рус имлосида ушбу сўз 6 та харфдан иборат ҳолатда ёзилади, лекин талаффузда бир оз фарқ қилиб, 7 та товушни ифодаб келади, яъни талаффуз жиҳатдан бу сўзнинг “Я” харфида эпентеза ҳодисаси рўй бермоқда.

“Файл” атамаси ҳам ахборот технологиялари ривожланган бир даврда рус тилига инглиз тилидан кириб келган бўлиб, ушбу атама 1 та бўғиндан мавжуд бўлиб, имлода 4 та харфдан иборат бўлса, талаффузда ҳам шунча товуш бор.

“Сервис” атамаси ҳақида сўз олиб борсак А.Семёновнинг рус тилининг онлайн этимологик лугатида ушбу сўзни латин тилидан яъни {servitum} сўзидан олингани берилган, рус тилига шу шаклда кириб келган. Мазкур атаманинг имлоси ва талаффузи ҳақида таҳлил қилинса, сўз икки бўғиндан иборат ва урғу биринчи бўғинга тушмоқда. Имлода сўзда 6 та харф берилган ва талаффузда шунча товуш мавжуд.

“Система” ушбу атаманинг асл келиб чиқиши грек тили бўлиб, ушбу сўз имлода 7 та харфдан ва 3 та бўғиндан ташкил топган. Мобиль иловада от сўз туркумидаги сўзни ифодаб келмоқда. Ушбу сўзнинг талаффузи эса имлодагидек 7 товушдан иборат.

“Браузер” атамаси Инглиз тилидаги браузер сўзидан олинган бўлиб, самбридге дистионарий онлайн лугатида ушбу сўзнинг талаффузини [braʊzə] тарзида келтирилган, рус тилига ўзлашишида эса [ow] хар бирикмаси аи тарзида кириб келган ва юқоридаги ёзув орқали рус тили имлосида ҳозирги кунда фойдаланилади. Браузер атамасининг имлосига кўра, 7 харфдан ва 3 та бўғиндан иборат ҳамда бўғин 1-бўғинда тушмоқда. Талаффуз жиҳатидан таҳлил қилинганда, гарчи 7 та товушдан иборат бўлсада, орасидаги е харфи бошқа товушни яъни “и” тарзида талаффуз қилинади.

Юқорида илмий ишда ўрганилаётган гоогле chrome мобиль иловасидаги айнан ўзлашган сўзларнинг имлоси ва талаффузини таҳлил қилган бўлсак, эндиги навбат телеграм мобиль иловасидаги фойдаланилган рус тилидаги атамаларнинг имлоси ва талаффузи тўғрисида кўриб чиқамиз.

Аваломбор, “telegram” атамасини ўзини оладиган бўлсак, гарчи ушбу илова рус дастурчиси томонидан ишлаб чиқилган бўлсада, ушбу атаманинг келиб чиқиши соф рус тилидан олинмаган, шу сабабли ҳам, бу сўзни айнан олинган сўзлар каторига қўйишимиз мумкин. Имло ва талаффузи ҳақида сўз борадиган бўлса, келтирилган сўз 8 та харфдан иборат ва талаффузда ҳам худди шунча товуш мавжуд. 3 та унли товуш ва 5 та ундош товуш

иштирок этиган. Унли товушлар асл ҳолича эмас, балки э харфи и тарзида талаффуз қилинади.

Группа атамаси асл келиб чиқиши немисча Gruppe сўзидан олинган бўлиб, рус тили имлосига группа тарзида кириб келган. Ушбу сўзнинг имлоси ва талаффузини таҳлил қиладиган бўлсак, шунга таъкидлаш мумкинки, сўз 2 та бўғиндан иборат ва биринчи бўғинга урғу тушади. Имлода гарчи ушбу сўз 6 та харфдан иборат бўлсада, лекин талаффузда эса 5 та товушдан таркиб топган, яъни орада «п» харфи талаффуз қилинмайди. Бундан кўриниб турибдики, ушбу сўзда товуш тушиши ҳодисаси содир бўлган.

“Создать” атамаси ҳам эски славян тилидан зъдати – сўзидан олинган бўлиб, ҳаракат номи, феъл сўз туркумига мансуб. Ушбу сўзнинг имло ва талаффуз жиҳатдан таҳлил қиладиган бўлсак, имлода создать сўзи 7 та харфдан иборат, лекин талаффуз қилганимизда 6 та товуш. Бунинг сабаби, охирида келтирилган бошқа тилларда камдан кам учрайдиган юмшатиш белгиси сабаб бўлмоқда. Одатда юмшатиш белгиси рус тили талаффузида айtilмади. Бундан ташқари яна бир ҳолат рус тили талаффузида феъл сўз туркумида кўп учраб турадиган ҳолат унли харфларнинг товуши ўзгаришидир. Худди шундай ҳолат айнан шу сўзда мавжуд, яъни о харфи талаффузда а тарзида айtilади.

“Контакт” – атамаси ҳам латин тилидан айнан ўзлашган сўз бўлиб, рус тилига ўзлашганда айрим фонетик ўзгаришлар юз берган. Contactus – контакт ўртасида албатта фарқ мавдуж лекин маъно бир хил. Контакт сўзи имлода 7 та харф тарзида ёзилади, талаффузда ҳам худди шундай, лекин юқоридаги сўзга ўхшаган ҳолда о унлиси талаффузда ўзгаради ва [кантакт] тарзида талаффуз қилинади.

“Папка” сўзи ҳам немисча рарре сўзидан олинган бўлиб, йиллар ўтиб рус тилига ўзлашганда папка тарзида ўтади. Ушбу атаманинг асосий маъноси қаттиқ қоғоздан ясалган, зарур бўлган ҳужжатларни сақлаш учун фойдаланилган. Мазкур сўз 6 та харф ва 6 та товушдан иборат. Талаффузда ҳеч қандай фонетик ўзгаришлар рўй бермайди.

Текст атамаси латин тилидан [textum] сўзидан олинган бўлиб, талаффуз ва имлода бир хил миқдорда товуш ва харфдан иборатдир. Рус тилига ўзлашиш жараёнида эътибор берадиган бўлсак, х харфи кс тарзида талаффуз қилиниши натижасида рус тилига текст тарзида кириб келган.

“Активность” атамаси ўзаги актив сўзи, латин тилининг activus сўзидан рус тилига кириб келган бўлиб, рус имлосида актив тарзида ёштилиб келинмоқда. Актив имлоси ҳақида сўз борганда, ушбу атама 5 та харфдан иборат, лекин талаффузда эса сўз охиридаги в харфи ф тарзида талаффуз қилинади.

Код – ушбу атама француз тилидан соде сўзидан олинган бўлиб, рус тилида ҳам айни таржимада қўлланилади, француз тилидан олинган сўзнинг рус тили имлоси ва талаффузи жиҳати шундаки, француз тилида ва инглиз тилларида code сўзида 4 харф ва 3 та товушдан иборат, лекин рус тилига ўзлашганда ушбу сўз 3 харфдан ва 3 товушдан иборат талаффуз ва имлода қўлланилади.

Юқоридаги мобиль иловани рус дастурчиси яратган бўлсадан, унда фойдаланилган барча аксарият терминлар турли тиллардан кириб келган, шунингдек, мулоқотга оид бўлган терминлардан фойдаланилган. Навбатдаги сўзлари таҳлил қилинадиган мобиль илова ҳам рус дастурчилари ишлаб чиққан бўлсада, аксарият сўзлари француз, немис ёки инглиз тилидан ўзлашган сўзлардир. Ушбу мобиль дастур номи yandex.taxi ҳисобланади.

Ўз номидан маълумки, яндекс сўзининг ҳеч қандай маъноси бўлмагани, фақат яратган компания номи

бўлгани боис ушбу сўзни ўз ўзидан айнан ўзлашган сўзлар қаторига киргазишга мажбурмиз, чунки бутун интернет оламида тарқалган, барча учун бирдек фойдаланиладиган ҳамда муқобили йўқ термин сифатида тилшуносликка кириб келгандир.

Яндекс такси (yandex taxi) – ушбу атаманинг биринчи яндекс сўзида 6 та ҳарф ва 7 та товуш мавжуд, сўз боши ва охирида я ҳарфи битта ҳарф бўлсада иккита товушни англатади. Такси сўзида эса имлода қанча ҳарф бўлса, шунча товуш мавжуд ва ҳеч қандай товуш ўзгариши, тушиши рўй бермайди.

Транспорт – сўзи дастлаб лотин тилидан transportare атамасидан ўзлашган ва бир ҳудуддан бошқа ҳудудга олиб бориб қўйиш маъносида фойдаланилган, кейинчалик машинасозлик ривожлангандан сўнг эса восита сифатида ишлатила бошланди. Мазкур илова мижозни бир жойдан иккинчи жойга олиб бориш учун машина воситасидан фойдаланиш учун ушбу терминдан фойдаланилган. Берилган сўзни имло ва талаффузи бўйича таҳлил қиладиган бўлсак, атама 9 та ҳарфдан ва 9 товушдан иборат бўлсада, о ҳарфи а тарзида талаффуз қилиниши ҳолати мавжуд.

Адрес – ушбу атама французча adresse сўзидан олинган бўлиб, кўриб турганингиздек, таҳлил қилинаётган атаманинг французча ва русча шакли бутунлай бўлмаса ҳам, бироз ўзгаришга учраган. Рус имлоси ва талаффузига кўра, ушбу атама 5 та ҳарф ва 5 та товушдан иборат бўлиб, талаффуз қиладиганда фақат е ҳарфи сўз ўртасида и тарзида талаффуз қилинишини кўришимиз мумкин. Адрес сўзида 2 та унли ва 3 та ундош ҳарфлар иштирок этган.

Яндекс такси мобиль иловасидаги навбатдаги талаффузи ва имлоси таҳлил қилинадиган атама “информация”. Бу сўз ҳам лотинча “informatio” сўзидан олинган бўлиб, рус тилига маълум бир шакл ўзгариши, хусусан, қўшимчалар қўшилиши натижасида кириб келган. Информация сўзининг асл ўзаги inform феълдир. Талаффуз ва имлода бир мунча фарқлар сезилади, жумладан, юқоридаги атама имлода 10 та ҳарфдан иборат бўлсада, лекин 11 та товушда талаффуз қилинади, шу билан бир қаторда бир неча товуш ўзгаришлари рўй беради. Хусусан, я ҳарфи юқоридаги айрим атамалардек, 2 та товушда айтилади. О ҳарфи ҳам а тарзида талаффуз қилиниши рус тили орфоэпиясининг ўзига хос хусусиятларидан биридир.

Карта – атамаси лотин тилининг charta сўзидан олинган бўлиб, рус имлоси ва талаффузига мослаштириш ва айни ҳарита маъносини англатиши яқин XVI асрга бориб тақалади. Шундан бошлаб, рус тилида карта – ҳарита маъносида ишлатила бошланади. Ушбу сўзнинг талаффузи ва имлосида ҳеч қандай фарқ мавжуд эмас, 5 та ҳарф ва 5 та товушдан иборат бўлган сўз ҳисобланади.

Цена – атамаси литва тилидан кириб келган, дастлаб kaina тарзида фойдаланилган. Славянлар тилида ушбу сўз X-XI асрда кириб келган. Ушбу атаманинг талаффуз ва имлода бироз фарқи бордек, лекин ц ҳарфи ҳеч қандай 2 та товушни англатмайди, якка ҳолатда қандай ҳарф бўлса, шундай ёзилади ва талаффуз қилинади.

Функция – ушбу атаманинг кириб келиши лотин тилининг functio сўзи билан боғлиқ. Ўз ўзидан кўриниб турибдики, мазкур атаманинг талаффузи ва имлосида бироз фарқлар мавжуд. Жумладан, сўзнинг охиридаги я ҳарфи 2 товушни англатиши, ц ҳарфидан кейин келувчи и ҳарфи ы тарзида талаффуз қилин ҳолатлари учрайди. Демак, атама 7 та ҳарф ва 8 та товуш билан ифодаланган.

Шу атамалар орасидан водитель сўзи ҳам бошқа тилдан ўзлашган ҳисобланади. Талаффузи ва имлосини таҳлил қиладиган бўлсак, атама 8 та ҳарфдан ва 7 та товушдан иборат. Бундан ташқари водитель атамасининг

талаффузида бир қатор ўзгаришлар содир бўлади, масалан, юмшатиш белгиси ь талаффуз қилинмайди, о ҳарфи а тарзида ҳамда е ҳарфи и тарзида талаффуз қилинади.

Яндекс такси мобиль иловаси воситани фойдаланувчига юбориш учун хизмат қиладиган илова тури бўлгани учун унинг терминларида қўллаб ҳайдовчиликка оид сўзлар мавжуд. Масалан, водитель, звонок, куда едем, адрес, сервис, карта ва бошқалар. Албатта юқоридаги атамалар барча рус фойдаланувчилар учун тушунарли ва аниқ берилган. Навбатдаги рауме мобиль иловаси терминларини таҳлил қиладиган бўлсак, ушбу мобиль илова юқорида таъкидланганидек молиявий ва бизнес соҳасига оид атамаларни ўз ичига олади ва маълумки, молиявий жараёнлар ҳамда улардаги аксарият акциялар билан олди сотди ҳолатлар инглиз атамалари билан боғлиқ, чунки дунёнинг катта савдо биржалари муомаласи бошқа валютада бўлгани боис уларда фойдаланиладиган терминларлар инглиз тилида бўлиши шубҳасиз. Хусусан, шуни таъкидаш жоизки, рауме мобиль иловаси юртимиз ҳудудда кенг оммалашгани сабабли қундалиқ тилимизда ундан фойдаланиш одатий бўлиб қолди, шу билан бир қаторда бу мобиль дастур учун атаб қўйилган ном бўлгани учун бу атамани на ўзбек тили на бошқа тилларга таржима қилиб бўлади, натижада рус тилида ҳам бирдек қўлланилишига тўғри келади.

Рауме атамасининг имло ва талаффузига тўхталадиган бўлсак, ушбу атама қўшма сўз бўлиб, рау ва ме атамаларидан олинган. Cambridge dictionary онлайн лугатида [reɪmɪ:] тарзида талаффуз қилинади. Рус имлосида ҳам талаффузида ҳам худди инглиз тилидагига ўхшиб бир хил бўлади.

Мобиль илованинг бошқа атамаларини талаффуз ва имлосинини рус тилида таҳлил қиладиган бўлсак, мониторинг – атамаси инглиз тилидан кириб келган бўлиб, имлода 10 та ҳарф ва талаффузда ҳам 10 товуш мавжуд, лекин талаффузда айрим ҳарфларнинг ўзгаришига дуч келишимиз мумкин ва рус тилидаги транскрипция [ман'итор'инк] тарзида талаффуз қилинади.

Кошелёк атамасининг келиб чиқиши лотин тилининг qualum сўзига бориб тақалади. Мазкур атаманинг имлосида ҳам ҳеч қандай ўзгариш кузатилмайди 7 та ҳарфдан иборат бўлади, лекин талаффузда гарчи 7 та товуш талаффуз қилинсада айрим товушларнинг ўзгариши юз беради. Масалан, тилга мослаштириш учун рус талаффузида о ҳарфи талаффузда а товушига, ш, ж ҳарфларидан кейин келган е, и ҳарфлари талаффузда ы товушини билан айтилиши, ё ҳарфи эса о тарзида талаффуз қилиниш ҳолатларини юқоридаги атамаларда ҳам кузатиб ўтдик.

Хулоса ўрнида сўзларнинг бошқа тилдан бир тилга маданиятлараро мулоқот, ҳудудлараро мулоқот ва илмий маълумотларнинг адмашинуви натижасида ёзма ёки оғзаки тарзда кириб келади. Рус тилига бошқа тилдан сўзларнинг кириб келишида бир нечта ўзига хос белгилари мавжуд. Масалан, грек тилидан кириб келган сўзларнинг аксарияти [ф], э ҳарфлари билан бошланиши, пс, кс ҳарф бирикмаларининг ёнма ён келиши ҳамда асослари авто, логос, фото, теле, гео, гелио, фило каби сўзлар билан қўшилиб келишини кузатишимиз мумкин. Масалан, фонетика, этика, электрон, трактор, титул, тормоз, автомат, автономия. Бундан ташқари немис тилидан кириб келган сўзларнинг ҳам ўзига хос белгилари мавжуд, жумладан, тч, шт, хт, шп каби ҳарфларнинг бирикиб келиши штаб, штраф, штаб, масштаб.

Хулоса ва таклифлар. Юқоридаги атамалар орасида шундай сўзларни учратдикки, қўпчилиги лотин ва грек тилидан ҳамда немис тилидан, замонавий атамалар эса инглиз тилидан кириб келган. Бу атамаларнинг рус тили имлоси ва талаффузига ўзлаштириш ҳам ўзига хосдир,

юкоридаги тахлилларда кўрдикки, бошқа тилларда бўлгани каби рус тилида ҳам имло ва талаффузда бироз фарқлар сезилди. Аксарият ҳолларда сўзларни мослаштириш учун товушларнинг нутқдаги комбинатор

ўзгаришлари(аккомодация, ассимиляция, эпентеза ва бошқалар) ҳам кузатилди ва бу ҳодисалар ўзлашган атамаларда кўплаб учратилди.

АДАБИЁТЛАР

1. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык - 2010.- 136 с
2. Казкенова А. К., Онтология заимствованного слова: монография - 2013.- 247 с
3. Бурибаева М. А.Тюркизмы в русском языке: от вариантов к норме: монография - 2015.- 315, [3] с.
4. Ходжагельдыев Б. Д ., Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет - 2018.- 195, [2] с.
5. Сырескина С., Иванько А.— Англоязычные заимствования в русском языке, Молодой учёный, № 41(175), стрц 89, 2017
6. Нечаева И.В.— Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований, Москва, 2011, 21-23 с
7. Электрон ресурслар
8. Этимологический онлайн-словарь русского языка Г. А.Крылова
9. Этимологический онлайн-словарь русского языка А. В.Семёнова
10. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера
11. Этимологический онлайн-словарь русского языка Н. М.Шанского



Sitora MIRZOYEVA,
BuxDU magistriti
E-mail: sitora.mirzo9669@gmail.com

BuxDU dotsenti, .f.f.d.(PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

INGLIZ VA O'ZBEK LINGVOMADANIYATIDA INSON TANA A'ZOLARI BILAN BOG'LIQ IBORALARNING LINGVOMADANIY MOHIYATI

Annotatsiya

Frazeologizmlar tildagi milliy madaniyat belgilaridir, deydi V.G. Gak, "tilning milliy va madaniy o'ziga xosligining eng yorqin ko'rinishlaridan biri". Etnolingvistika va lingvokulturologiya nuqtai nazaridan frazeologiyani o'rganish madaniy an'ana va qadriyatlarining tilga kirib borish vositalari va yo'llarini ochib berishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: Frazeologizmlar, milliy madaniyat, lingvokulturologiya, etnolingvistika, madaniy an'analar, tilshunoslik.

LINGUISTIC ESSENCE OF EXPRESSIONS RELATED TO HUMAN BODY PARTS IN ENGLISH AND UZBEK LINGUISTICS

Abstract

Phraseologisms are signs of national culture in the language, according to V.G. Gak, "one of the most striking manifestations of the national and cultural specificity of the language". From the point of view of ethnolinguistics and linguoculturology, the study of phraseology helps to reveal the means and ways of penetration of cultural traditions and values into the language.

Key words: Phraseologisms, national culture, linguoculturology, ethnolinguistics, cultural traditions, linguistics.

ЯЗЫКОВАЯ СУЩНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ЧАСТЯМИ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА, В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Фраzeологизмы являются признаками национальной культуры в языке, по мнению В.Г. Гак, "одно из самых ярких проявлений национально-культурной специфики языка". С точки зрения этнолингвистики и лингвокультурологии изучение фразеологии помогает раскрыть средства и пути проникновения культурных традиций и ценностей в язык.

Ключевые слова: Фразеологизмы, национальная культура, лингвокультурология, этнолингвистика, культурные традиции, языкознание.

Introduction. In recent years, interest in phraseology has increased in English and world linguistics, which contains nouns with the original meaning of parts of the human body. Man himself became the object of research not by chance: he began to comprehend the world around him from the knowledge of himself. According to V. Krasnykh, having completed the "hermeneutic circle", a person came to the need to know himself again, at another stage, at a new round of development. Thus, in mastering the world, man made the path from himself to himself. In this regard, acculturation began, i.e. cultural interaction process.

The reason for choosing bodily (or somatic) phraseological units in English and Uzbek as an object of comparison is obvious. The body code in phraseology is the key to opening the code of culture; it demonstrates the originality of the language that has absorbed the national traditions of understanding and comprehending the phenomena of reality. The main methods for solving the set tasks are observations, functional and comparative analysis, as well as a linguistic experiment. Functional analysis made it possible to consider English and Uzbek somatic phraseological units in the inseparable unity of form, meaning and function - the three components of any. The paper presents the semantic-thematic groups of English and Uzbek somatic phraseological units, their structural-semantic and functional-communicative features; the specific features of English and Uzbek somatic phraseological units in the culturological aspect are revealed.

Literature review. As you know, phraseological semantics is anthropocentric in nature. Phraseologisms mainly reflect such moments of reality that are associated with the existence and activities of a person, with the expression of his

attitude to objects, phenomena, events of the world around him. The analysis of phraseological units allows us to draw conclusions about the image of a person in folk culture; identify how they are used to describe various situations of life and actions performed by a person. The paper also shows how lexical units associated with human activities are used in figurative meanings.

Research methodology. In phraseology, both English and Uzbek, phraseological units are distinguished with somatisms - the names of external organs, as well as somatisms denoting internal organs. At the same time, the semantic study made it possible to establish the meaning of somatisms in the composition of phraseological units - it can be direct or figurative (metaphorical and metonymic) and their function in the formation of the idiomatic meaning of phraseological units. In the event that somatism appears in its direct meaning, the main role in expressing the idiomatic meaning of phraseological units is played by the verb or adjective.

The analysis of the material allowed us to draw the following conclusions:

- To create a classification of Uzbek phraseology, it is necessary to take into account such a feature as the stylistic marking of phraseological units.

It should be noted that an important feature of Uzbek phraseological units is their prosodic characteristics. All Uzbek phraseological units are subject to the law of the rhythm of the Uzbek language. There are no monosyllabic phraseological units in Uzbek. Two-syllable, three-syllable, four-syllable phraseological units are at the same time not only lexical, but also rhythmic units of speech. By origin, these two-syllable and three-syllable phraseological units are

analogues of a poetic foot, and four-syllable ones are analogs of a poetic line, in other words, in form they represent either a completely poetic line or part of it. In addition to these minimum units, there are those in Uzbek phraseology that include from five to fourteen syllables. They are formed by adding two syllables, three syllables or four syllables into a single speech beat. Polysyllabic phraseological units can be converted using prosodic compression into four-syllable, three-syllable or two-syllable phraseological units. The flexibility of Uzbek PU is expressed through prosodic characteristics.

Analysis of the material of this study showed that the body code is a very important code of English and Uzbek culture, which appears in phraseology, both colloquial and bookish.

A comparative analysis showed that in English and Uzbek somatic phraseology there is a common lexical layer of phraseological units. However, at the same time, the composition of lexemes of the somatic code of Chinese phraseology differs significantly from the composition of lexemes-somatisms of English phraseology. Thus, a comparative analysis showed that the specifics of the somatic code of English phraseology is a set of such lexemes as cheekbone, side, fingernail, shoulder blade, etc. These lexemes are not recorded in Uzbek phraseological units. The specificity of the Uzbek somatic code is manifested in the use of a number of lexemes, such as eyelashes, chin, meat, forearm, thigh, lungs, gallbladder, spleen, stomach, etc. The different composition of somatic code units in English and Uzbek phraseology testifies to different types of linguistic consciousness. In Uzbek phraseology, lexemes denoting internal organs are much more widespread than in English. Uzbek speakers believe that different organs of the human body have their manifestations in the emotional and even moral sphere. This is due to the traditions of Uzbek medicine, under the influence of which Uzbek linguistic consciousness was formed. English phraseology is not characterized by a detailed, "medical" development of a somatic code.

Analysis and results. The present study has shown that in phraseology it is possible to "cross" codes within phraseological units. In Uzbek phraseology, these are primarily somatic and color codes. The color of the organ is by no means accidental. It either denotes a real color or has a metaphorical meaning. In Uzbek phraseology, the somatic code is associated with the code of cultural symbols: five elements, five tastes, five spirits, etc. - everything that is included in the ancient traditional culture is directly related to the internal organs, and this is reflected in Uzbek phraseology.

It is absolutely obvious that these phraseological units contain elements teaching the younger generation the rules and norms of behavior in society. These are traditions of the Russian people. In the Uzbek language, similar attitudes to the young generation are expressed in the following phraseological units:

Yoshlik – beboshlik (By youth)

Hom yashil (young green)

Kam bo'tqa yedim (Ate little porridge)

Ahmoq oyog'dan xoriydi (There are not enough stars from the sky)

Yong'indan, suvdan va mis quvurlaridan bo'ylab otish (Pass through fire, water and copper pipes)

PU, including the names of external organs, first, convey information about the perception of external life. However, in English and Uzbek phraseology, the bodily code is presented differently: in the same semantic field, different organs "perform" the same function.

The word "soul" in English is widespread and used in various speech situations. The sacred meaning of the word "soul" was preserved in English theological texts, but "erased" in everyday speech (big soul, wide open soul). Uzbek speakers avoid words related to this concept. Here, these words are most often found in a scientific style or in terminology (for example, in medical). The reason for this, perhaps, lies in the fact that the meaning of the word "soul" is more generalized for Uzbek speakers. The soul is invisible, non-concrete. This concept in the Uzbek linguistic consciousness has the color of sacredness. Therefore, the Uzbek use it much less frequently than the English does.

In the study of English and Uzbek somatic phraseology, we found that not all somatisms included in phraseological units are used in their direct meaning. Many of them lose their main significance in the formation of phraseological units. At the same time, most somatisms act as a metaphor (they are associated with the size, color, function, shape, or physical characteristics of these parts of the body).

A distinctive feature of Uzbek bodily phraseology are pairs of somatisms. These pairs are structured differently, serve different purposes, and have different grammatical implementations. Two somatisms can be combined by adjacency, i.e. indicate the proximity of two parts of the body. Somatic pairs enrich the language, enhance figurativeness and expressiveness, indicate the stylistic features of lexical units, and sometimes emphasize differences between body parts.

The equivalents in the Uzbek language are the following phraseological units:

Peshana terisi bilan (in the sweat of your face)

Tinmay (Hands down)

Yulduzni benarvon uradi (To be seven spans in the forehead)

Aql bilan ish tutmoq (Have a head on your shoulders)

Chin yurakdan (From the heart)

Conclusions and suggestions. This paper shows that for the English and Uzbek linguistic consciousness the concept of a person's personal zone is extremely significant, which, in particular, is clearly manifested in phraseology. As you know, the personal zone is divided into front, back, right and left parts. This is the space around a person, which is directly measured by the hand (for example, by hand to fall). If we are talking about the close location of the object, then the phraseological unit on the nose is used. The forehead and nose are very important parts of the anterior zone of a person. These somatisms are objects, first of all, of such undesirable influences as a collision, blow, click (click on the nose). With the help of the hand, nose and forehead, we get three successive approaches to the person.

REFERENCES

1. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966.
2. Berkov V.P., Mokienko V.M., Shulezhkova S.G., Big Dictionary of Russian winged words. Moscow: Russian dictionaries, 2000.
3. Dal V.I. Dictionary of the living Great Russian language in 4 vols. M., 1999.
4. Ermakova O.P., Zemskaya E.A. and Rozina R.I. Explanatory Dictionary of Russian General Jargon. Words we've all met. M. Azbukovnik, 1999.
5. Zhukov V.P. Dictionary of Russian proverbs and sayings. M.: Russian language, 1991.
6. Molotkov A.I. Phraseological dictionary of the Russian language. M.: Russian language, 1994.
7. New explanatory dictionary of Russian synonyms. Under. ed. Y.D. Apresyan. Issue. 1,2, 3. M.: Languages of Slavic culture, 1997, 2000, 2003.

-
8. Fatilloevna Z. K. (2022). Features of Elegy and Ode in World and Uzbek Literature. International journal of inclusive and sustainable education, 1(4), 331-334.
 9. Караматова З. Ф. (2016). Педагогические технологии в образовательной практике. Молодой ученый(8), 964-966.
 10. Кароматова З. Ф. (2017). Воспитание в учениях мыслителей Востока. Достижения науки и образования, (4 (17)), 47-48.
 11. Кароматова З. Ф. (2017). Инновационные технологии в преподавании и изучении английского языка. Достижения науки и образования, (4 (17)), 63-65.



Гулбаҳор НАЗАРОВА,
ЎзДЖТУ ўқитувчиси, PhD
Джамила БЕГЖАНОВА,
ЎзДЖТУ ўқитувчиси
Хурсаной МИРЗОҚУЛОВА,
ЎзДЖТУ ўқитувчиси
E-mail: gulbahornazarova3@gmail.com

ҚДПИ, PhD Н.Алибоева тақризи асосида

СЎЗ ЎЗЛАШТИРИШНИНГ БЕШ АСОСИЙ УСУЛИ

Аннотация

Мақолада ўзлашма сўзларнинг ўзлаштириш усуллари, сўз ўзлаштиришнинг назарий тадқиқи ҳамда сўз ўзлаштиришнинг асосий беш усули етарлича мисоллар билан ёритилган. Мақола сўз ўзлаштириш усулларидаги фарқларни тадқиқ қилади ва дастлабки сўз ўзлаштириш усули ҳақида ёритади. Замонавий ўзлашган сўзларнинг қайси турга мансублигини мисоллар билан фарқлайди.

Калит сўзлар: Сўз ўзлаштириш, грамматик, семантик, график, оғзаки.

ПЯТЬ ОСНОВНЫХ МЕТОДОВ ЗАПИСАНИЯ СЛОВ

Аннотация

В статье рассматриваются методы пополнения словарного запаса, теоретические исследования пополнения словарного запаса и пять основных методов пополнения словарного запаса с достаточным количеством примеров. В статье исследуются различия в методах усвоения слов и проливается свет на первоначальный метод усвоения слов. Разграничивает на примерах, к каким типам относятся современные заимствованные слова.

Ключевые слова: Словообразование, грамматический, семантический, графический, устный.

FIVE PRINCIPAL METHODS OF WORD ACQUISITION

Abstract

The article covers methods of vocabulary acquisition, theoretical research of vocabulary acquisition, and the five main methods of vocabulary acquisition with sufficient examples. The article explores the differences in word acquisition methods and sheds light on the initial word acquisition method. Differentiates with examples which types of modern borrowed words belong to.

Key words: Word acquisition, grammatical, semantic, graphic, oral.

Кириш. Сўз ўзлаштириш тушунчаси моҳиятан содда ва оддий бўлишига қарамадан, тилшунослиқда бундай ҳодисанинг қатъий изоҳлаш имкони ҳам, бу борада аниқ ёндашув ҳам йўқ.

Сўз ўзлаштириш – бу тиллар ўртасидаги қисқа ёки узок муддатли алоқалар натижасида бир тил элементларининг бошқа тил тизимига ўтишидир. Бундай ўтиш (кўчириш)дан ўтган бирликлар кириб боруви тил “ё” элементини фонетик, семантик, грамматик ва график жиҳатдан қайта ишловчи, қабул қилувчи тизимга аста-секин мослашиб боради. Натижада, қабул қилувчи тилда турли даражадаги мослашиш ёки ассимиляциялашув ҳодисаси содир бўлади.

Айрим тилшунос олимлар сўз ўзлашиш жараёнини анъанавий талқинда қабул қилмасдан, автоматик нуқтаи назардан изоҳлайдилар. Ушбу ғоя доирасида лексик ўзлаштириш хорижий тил намуналари бўйича идрок этувчи тилнинг ўз воситалари билан лексик бирликларни яратиш – манба тил сўзларининг фонетик, морфемик, семантик тузилишига тақлид қилиш ёки кўчириш сифатида талқин этилади. Бизнинг фикримизча, ўзлашган сўзлар тил алоқаларининг аралашувида бир тилдан иккинчи тилга ўтаётганда қабул қилувчи тилнинг маданияти ва лисоний бирликларига мослашиб, тил фойдаланувчилари томонидан тил меъёрларига олиб кирилади.

Бир қатор тадқиқотчилар сўз ўзлаштириш ҳодисасини “бевосита кўчириш” деб ҳам талқин этадилар, чунки кўчириш назарияси тилда хорижий тил бирликлари, масалан, хорижий сўзлар мавжудлигини тан олади,

аналогия назарияси эса худди шу бирликларни “тил ичидаги ижод”[1] сифатида баҳолайдилар.

Ҳар икки назария ҳам қабул қилувчи тилнинг ижодий, фаол салоҳиятини сўз ўзлаштириш жараёнида муҳим алмашинув даври деб ҳисоблайди. Кўчириш назарияси ва аналогия назарияси ўртасидаги фарқ шундан иборатки, кўчириш назариясига кўра, тил фаолияти чет тил сўзини қайта ишлашга қаратилган; аналогия назариясига кўра эса кўчириш чет тили намуналарига ўхшаш бирликлар яратиш фаолиятидир. Айтиш мумкинки, аналогик сўз ўзлашиши бошқа тил бирликларида ўзлашма сўзнинг муқобил вариантини яратишдир.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Шундай қилиб, сўз ўзлаштириш ҳодисаларида (энг аввало, лексик сўз ўзлаштириш) бу жараёни В.Гумбольдт асарларида баён этилган ва маҳаллий тилшунослар асарларида ривожлантирилган тилнинг умумий тушунчасига зид бўлмаган фаолият сифатида тушуниш мумкин. Тилшунос олим Ю.С.Сорокин шундай ёзади: “Сўз ўзлаштириш – бу ҳақиқатан ҳам, маълум бир хорижий сўзлар тўпламини бошқа нутқ элементига фавқулодда автоматик тезлик билан ўтказиш эмас, балки ўзлашма сўзларни ўзлаштириш ва мослаштириш бўлиб, бу ассимиляция қилувчи тилнинг ўзига хослиги ва унинг ривожланишининг юқори даражасидир”[2].

XX аср бошларида Д.Н.Шмелёв ҳам худди шундай фикрни айтади: “Бошқа тилдан сўз олган тил, одатда, нофаол бўлиб қолмайди, у маълум бир тарихий даврда

замон талабларига мос ҳолда ўзи учун қулай яшаш тарзини яратишга ўхшайди"[3].

Фикримизни умумлаштирадиган бўлсак, сўз ўзлаштириш сўз ясалиши каби фақат лингвистик жараёнда эмас, балки неологизмлар ёки турли воситалар ёрдамида яратилади. Сўз ўзлаштириш деривацияси ҳам

тилдаги ички сўз ясалиши каби янги сўзларни “ҳосил қилиш”нинг ўзига хос усулларига эга. Аввало, бу усуллар бошқа тилнинг лексик фондини, сўзини мослаштириш, ўз сўз қатлами каби қабул қилиш ва нутқда қўллашда намоён бўлади.

1.1-жадвал

Чет тилдан сўз ўзлаштиришнинг асосий усуллари			
фонетик	график	грамматик	семантик

Таъкидлаш жоизки, ривожланиш хусусиятларини, шунингдек, қабул қилувчи тилга ўзлашган сўзнинг кейинги тақдирини белгилувчи омиллар сўз ўзлаштириш вақти, сабаблари ва шартларига боғлиқ бўлади.

Қуйида сўз ўзлаштиришнинг муҳим 5 та усулини кўриб ўтаемиз. Бу тилшуносликда “лексик қабул қилишнинг асосий шакллари” сифатида талқин қилинади:

оғзаки сўз ўзлаштириш;

моддий ва “яширин” сўз ўзлаштириш;

тўғридан-тўғри (бевосита) ва билвосита сўз ўзлаштириш;

бир вақтнинг ўзида (паралел) ва узоқ муддатда сўз ўзлаштириш;

график сўз ўзлаштириш.

1. Оғзаки сўз ўзлаштириш – оғзаки нутқ, тўғридан-тўғри мулоқот орқали ясаиб, тилимизнинг энг қадимги оғзаки сўз ўзлаштиришга мисол қилиб қардош халқлардан олинган сўзларни келтиришимиз мумкин. Масалан: ўқитувчи, соқчи, тарок, тирноқ, зинапоё, ғўзапоё, ўрим, тўплам, кийим ва ҳаказо.

XIX асргача сўз ўзлаштиришнинг асосан оғзаки шакли устунлик қилган.

Оғзаки сўз ўзлаштиришнинг ўзига хос хусусияти шундаки, сўзловчи ўзлашадиган сўзнинг оҳангига амал қилган ҳолда сўзни талаффуз қилади, сўзловчи ҳали бу сўз ҳақида онгида аниқ тасаввурга эга бўлмайди, яъни олинган сўзнинг график шакли ҳали тасаввурда ўринлашмаган бўлади.

Ёзма шаклда сўз ўзлаштириш ёзма манба – иш ҳужжатлари, бадий адабиёт, матбуот, илмий ишлар ва бошқалар орқали олинма сўзларнинг вужудга келишидир.

XX асрдан бошлаб сўз ўзлаштиришнинг ёзма шакли устунлик қила бошлаган бўлса, XXI асрга келиб сўз ўзлаштириш асосан босма ва электрон оммавий ахборот воситалари орқали амалга оширила бошланди. Кўп сонли чет тили неологизмлари халқаро матнларда, хорижий мамлакатлар ҳаётига оид мақола ва материалларда, шунингдек, иқтисодиёт, бизнес, тижорат, янги компьютер ва ахборот технологиялари тараққиётига оид масалаларга бағишланган махсус нашрларда учрай бошлади. Масалан, Antique – антик (қадимий нарса), Auditor – аудитор, Audit – аудит (тафтиш), Attestation – аттестация, Cargo (cargo insurance) – карго (юкни сугурталаш), Clause – клаузула (қонун, шартнома, васиятнома қисми, шарт, танбехи), Consignor – konsignant (даллоллар орқали чегарадан ўтадиган товарларнинг эгаси) ва бошқалар.

Сўз ўзлаштиришнинг ёзма шаклида товушга эътибор беришдан ташқари, аниқроғи, манба тилдан олинган сўзнинг фонетик таркиби амалий транскрипция қилинади. Юқоридаги ўзлашмалар “харфма-харф” ўқиш ёки транслитерацияси асосида ўзбек тилига кириб келган. Бизнинг фикримизча, транслитерация усули ўзбекча ҳарфлар билан инглизча сўзни ташкил қилувчи ҳарфларни бериш услубидир (инновация – innovation, редукция – reduction).

Тадқиқот методологияси. Моддий ва “яширин” сўз ўзлаштириш усули.

Одатда, яширин сўз ўзлаштириш атамаси калкалаш усули деб аталади. Моддий сўз ўзлаштиришда биз ҳар доим фонетик жиҳатдан янги бирликка ва мутлақо янги ёки тилга маълум бўлган семантика эга бўламиз (пайнет, интернет, аниматор). Бу бирлик, ўз навбатида, чет тилининг асл “фонетик товуши ёки имлосини такрорлайди”[4].

Яширин сўз ўзлаштиришда фонетик янгилик асл сўзнинг товуши ёки имлоси билан боғлиқ эмас (stabilisator [stabilizeitr] – стабилизатор). Бундан ташқари, аксарият ҳолларда, яширин сўз ўзлаштиришда фонетик янгилик умуман бўлмаслиги мумкин, чунки “хорижий” таркибни етказиш учун қабул қилувчи тилда аллақачон “тайёр” (“ёски”) тил воситаларидан фойдаланилади (масалан, инглиз тилидан олинган “актуал”, “инвестиция”, “редактор” ҳар икки тилда бир хил маънода қўлланилади).

Бизнингча, калкалаш яширин сўз ўзлаштириш билан бир қаторда иккинчи даражали сўз ўзлаштиришдир. Сўз ўзлаштиришнинг бу усули манба тили муқобили ҳисобланган сўзга ўзлашади, яъни ташқи кўринишидан у билан “мос келади” (манба тил ва қабул қилувчи тилнинг табиий товуш ва график мувофиқлигини ҳисобга олган ҳолда). Масалан, стенд (ингл. – stand) сўзи дастлаб техник атама сифатида қабул қилинган бўлиб, “автомобилларни йиғиш учун махсус жиҳозланган жой” деган маънони англатади, кейинчалик инглизча standing[5] яна бошқа маънолари ўзбек тилига кириб келди, яъни “кўриш учун ҳар қандай экспонатлар, диаграммалар ва ҳоказолар осилган қалқон”[6].

Баъзи ҳолларда сўзнинг дастлабки ўзлаштирилган маъноси эскиради ва кейинчалик ўзлаштирилган маъно тилда қолади (бошқача айтганда, иккиламчи сўз ўзлашув махсули сифатида сақланиб қолади).

3. Тўғридан-тўғри – бевосита ва билвосита сўз ўзлаштириш усуллари.

Тўғридан-тўғри ёки бевосита сўз ўзлаштиришда манба тилдан олинган сўз воситачи тил иштирокисиз қабул қилувчи тилга кириб боради. Кўпгина хорижий сўзлар ўзбек луғатида шу тарзда пайдо бўлади. Бу усул XX ва XXI асрларга оид сўз ўзлаштиришнинг энг самарали усули саналади.

Агар манба тилдан қабул қилувчи тилга сўз ўзлаштириш воситачи тил орқали амалга оширилса, сўз ўзлаштириш воситачилик ёки кўп босқичли ҳисобланади. Сўзнинг бир тилдан бошқа тилга ўтиши ва кейинчалик манба тилга қайтиши (одатда, бироз ўзгартирилган шаклда) “тескари” ёки “рефлексив” ўзлаштириш деб аталади. А.И.Смирницкийнинг таъкидлашича, сўз ўзлаштиришнинг бу каби тури бошқа тилларда ҳам учрайди[7].

4. Бир вақтнинг ўзида (параллел) ва узоқ муддатли сўз ўзлаштириш усуллари.

Муайян тилда сўз ўзлаштириш жараёнини тавсифлашда тилшунос олимлар бир манба тилдан келган баъзи сўзларнинг умумий асосга эга эканлигига эътибор беришади, яъни манба тил билан бир хил асосли эканлигидадир. Бундан ташқари, бир асосли сўзларнинг “тўпламлари” тахминан бир вақтнинг ўзида (масалан, ўн йил ичида) олинган ҳолатлар алоҳида кизиқиш уйғотди.

“Сўз ўзлаштиришнинг бу шакли бир вақтда ёки параллел сўз ўзлаштириш деб аталади”[8].

Масалан, бир вақтнинг ўзидаги (параллел) ўзлашмалар бокс ва боксчи (инглиз тилидан), бизнес ва бизнесмен (инглиз тилидан), конструкция, дизайн ва конструктор (немис тилидан), мер (француз тилидан), абстракт (немис тилидан), доктор (француз тилидан), идеал ва идеализм (француз тилидан), цитата (француз тилидан), пассивизм ва пассивист (француз тилидан)[9].

Таҳлил ва натижалар. Бир вақтнинг ўзида (параллел) сўз ўзлаштиришнинг ўзига хос жиҳатларидан яна бири бу ўзбек тили лексик бирликларнинг бирлашиши бўлиб, улар манба тилдаги “сўзнинг қисқартирилган версияси ва янги тўлиқ версия”[10] жуфтлиги қўрилишида бўлади. Шундай қилиб, авто (ҳозир эскирган), кино, метро, такси, фотосуратлар ўзбек тилига тахминан 1995 йилларда олинган ва қабул қилувчи тилда уларнинг тўлиқ графикалари қатъийлашган: автомобил, кино, метро, такси, фотография каби.

Агар генетик жиҳатдан бир хил илдизга ега бўлган сўзлар турли вақтларда олинган бўлса, узоқ муддатли сўз ўзлаштириш дея изоҳлашимиз мумкин. Бундай шаклда сўз ўзлаштириш рус тилида фаол бўлган. Масалан, МТЕС маълумотларига кўра[11], конгресс сўзи рус тилига 19-асрнинг биринчи ярмида кириб келган ва конгрессмен сўзи бир асрдан кейин ўзлаштирилган. Бундан ташқари, бу сўзлар турли хил манба тилларига ега: конгресс немис тилидан, конгрессмен инглиз тилидан. Турли вақтларда рус тилига ўзлашган сўзларни кузатишимиз мумкин: информация (поляк тилидан; 18-асрнинг биринчи ярми) ва дезинформация (француздан; 19-аср ўрталаридан), агрессия (француздан; 18-асрнинг иккинчи ярми) ва агрессор (немис тилидан; 20-асрнинг 30-йиллари).

5. График сўз ўзлаштириш усули.

График сўз ўзлаштириш деганда, одатда, ўзлашма сўзнинг манба тилдаги графикасини такрорлаш тушунилади. Агар қабул қилувчи тил учун ўзлашма сўзнинг алифбо ва имлоси бир хил бўлса, бундай сўз ўзлаштириш нисбатан осонроқ деб қаралади. Бироқ ўзлашадиган тил билан бир хил алифбо имлосига эга бўлса ҳам, кўплаб тиллар ўз имло воситалари билан ёзишни афзал қўрадилар. Ҳозирги вақтда халқаро лексик фонд, биринчи навбатда, компьютер, электрон ахборот технологиялари соҳасидаги турли хил махсус белгилар туфайли тўлдирилмоқда, яъни harry end, Windows, MS-DOS, Discovery ва бошқалар (уларнинг баъзилари энг янги изоҳли луғатларга киритилган (ТСРЯ; АЛ[9]).

Тилларнинг алифбо тизимлари бир-бирига нисбатан мос келса ҳам, қабул қилувчи тил хорижий сўзлар графикаси ва имлосининг маълум усуллари

нишлаб чиқади. Масалан, ўзбек тилида сўз ўзлаштиришнинг график мослашувига хос асосий усул амалий транскрипция бўлиб, унинг моҳияти чет тили бирлигининг фонемик таркибини ўзбек графикаси асосида илжи борица аниқроқ етказишдир.

Авалло, фирмалар, компаниялар, брендлар ва ташкилотларнинг номлари ўзлаштириш жараёни қонуниятларига бўйсунмай, баъзилари “интернационализмлар” (ёки бошқа терминологияда “глобал” сўзлар), номи билан тилга олиниб, дунёга машҳур фирмалар, компаниялар, таниқли брендлар (Sumsung, Nokia, Lipton, LG, KODAK, TOM KLAIM, Unaited Colors of Benetton, Nivea ва бошқалар) номлари график усулда ўзлашади[10]. Бундай услубда улар кўплаб тилларда қўлланилади, ана шу тариқа уларнинг тил шакли (логотиби) халқаро реклама қоидаларига мувофиқлашади. Бу имлолар ўзининг манба тилдаги қўрилишини сақлаб қолиб, иқтисодиёт, бозор муносабатларида, реципиент тил қонунларига бўйсунмай, транскрипция ёки транслитерация ёрдамида (баъзан асл нусханинг такрорланиши билан бирга) нутқ бирлигида қўлланилади.

График сўз ўзлаштиришни латин алифбосида қуйидагича таққослаш мумкин: (jazz - жазз, rock - рок, hit - хит, shou - шоу, TV - ТВ, bar - бар, bank - банк). Бундай имловий фарқлар тилшуносликда “тескари транслитерация”[11] усули деб юритилади.

Хулоса ва таклифлар. Ўзбекистон “ЎзДЭУ Авто” қўшма корхонасининг америка автомобиль ишлаб чиқариш гиганти “Женерал Моторс” (General Motors) компанияси доирасидаги ўзлашмалар ҳисобига ўзбек тилида соҳа терминологияси янги атамалар билан бойиди. Масалан, “Тико” (Tiko), “Дамас” (Damas), “Нексия” (Neksia), “Ласетти” (Lacetti), “Матиз” (Matiz), “Спарк” (Spark), “Эпика” (Epika), “Каптива” (Kaptiva), “Малибу” (Malibu), “Коболт” (Cobolt) сингари мамлакатимизда конвейерга қўйилган енгил автомобилларнинг тижорий номини англаувчи ўзлашмалар ҳисобига яна ҳам бойиди[12].

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, ўзлашма сўзларнинг турли хил шакллар ёрдамида ўзлашиши бир нечта тил элементларига, қабул қилувчи тилнинг маданиятига ва халқлараро алоқаларга, бир оилага мансуб ёки мансуб эмаслигига, маҳаллий тилнинг лексик ва луғавий бирликларига боғлиқдир. Тадқиқотимиз натижаси шуни кўрсатдики, ҳар қандай тил хорижий тиллардан ўз тилга сўзларни ўзлаштира ва бу ўзлашмалар тил метъерлари билан муқобиллашса, қабул қилувчи тил лексик сатҳи таназулга учрамайди, аксинча кенгайиб, тараққий этиб, ёшариб боради.

АДАБИЁТЛАР

- Ильина Н.Е.. Рост аналитизма в морфологии. // Русский язык конца XX столетия (1985- 1995).-М., 2000. – С. 326-344.
- Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е гг. XIXв.-М.-Л., 1965.
- Шмелёв Д.Н. Очерки семасиологии русского языка. - М., 2003.
- Русский язык конца XX столетия (1985 - 1995). - 2-е изд. - М., 2000.6-175
- Longman dictionary of contemporary English. New edition. 2016
- Ўзбек тили лексикологияси (жамоа). – Тошкент, “Фан”, 1981. – 12 б.
- Булаховский Л.А. Введение в языкознание. Часть II. - М., 1953.-26 б
- А.И. Смирницкий Лексикология английского языка. - М., 1998.-56 с.
- ТСРЯ-2: Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / Под ред. Г.Н. Склиревской. 2-е изд.- М., 2001.
- Денисова С.П. Глобализмы в ' языке1'-массовой1* коммуникации // Русский язык: исторические судьбы и современность: II Междунар. конгресс русистов. Труды и материалы. - М.: изд-во МГУ, 2004. - 430 с.
- Филимонова Е.Н. Семантические преобразования иноязычных слов в русских текстах (на материале корейских в русской переводной и оригинальной литературе) // Облик слова. Сб статей пам. Д.Н. Шмелёва. - М., 1997. - 110 С.
- Дадабоев Х.А. “Замонавий ўзбек лексикографияси ва терминологияси” модули бўйича ўқув –услубий мажмуа.- Т.:2016.-34 б.



Ra'no NAZAROVA,
QDPI ingliz tili fani o'qituvchisi
E-mail: nazarovano85@gmail.com

O'zDJTU, PhD I.Qaxarova taqrizi asosida

THE FEATURES OF RIDDLES IN LINGUISTICS.

Annotation

The article covers the linguistic and cultural importance of riddles, the ways of using proverbs, sayings and idioms, the use of proverbs depending on the situation, the use of interrogative forms of riddles in speech, the role of folk art in the linguistic landscape of the world. The article explores the differences between riddles and proverbs, providing a sufficient basis for readers to learn about the linguistic and cultural aspects of riddles.

Key words: Linguocultural, equivalent, riddle, linguistic landscape, paremia.

ОСОБЕННОСТИ ЗАГАДОК В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В статье освещается лингвокультурологическое значение загадок, способы употребления пословиц, поговорок и идиом, употребление пословиц в зависимости от ситуации, употребление вопросительных форм загадок в речи, роль народного творчества в языковом пейзаже мира. В статье исследуются различия между загадками и пословицами, что дает читателям достаточную основу для изучения языковых и культурных аспектов загадок.

Ключевые слова: Лингвокультурологический эквивалент, загадка, языковой ландшафт, паремия.

TILSHUNOSLIKDA TOPISHMOQLARNING XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Maqolada topishmoqlarning lisoniy va madaniy ahamiyati, maqol, matal va iboralarning qo'llanish yo'llari, maqollarning vaziyatga qarab qo'llanilishi, topishmoqning so'roq shakllarining nutqda qo'llanilishi, xalq amaliy san'atining tilshunoslikdagi o'rni yoritilgan. Maqolada topishmoqlar va maqollar o'rtasidagi farqlar o'rganilib, o'quvchilarga topishmoqlarning til va madaniy jihatlarini o'rganish uchun yetarli asos yaratiladi.

Kalit so'zlar: Lingvomadaniy, ekvivalent, topishmoq, lingvistik landshaft, paremiya.

Introduction. Culture is the ideas and concepts formed in certain social, political, economic conditions, perceived in connection with the specific features of the national mentality. Such imaginations form a linguistic landscape of the world that reflects the relationship of consciousness with reality. The image of the world in the form of linguistic symbols, ways of perceiving reality, which are fixed in the language, is manifested as a linguistic landscape of the universe. The linguistic landscape of the world is the linguistic consciousness manifested in the forms of speech activity. Culture is acquired by the subject in the process of socialization organized in the structures of consciousness through linguistic symbols.

The word is a carrier of social experience, and its meaning can change. The meaning of a word can change under the influence of extralinguistic reasons, it can be filled and enriched by newly accumulated social experience. In the process of communication between words, new connections and relationships can be formed, which leads to changes of both syntagmatic and paradigmatic nature.

Literature review. How are puzzles created? How do the various subjects compare to the real ironic world?

It turns out that when talking about household items, pets, birds, fish, plants, and sometimes people are included as irony.

For example: —Not a man with a beard, not an ox with horns. Not a bird with feathers worked the bark, but does not weave shoes! (Goat) —The blue cup has no brim! (Sky) —One mother, a thousand children! (Sky, stars) —One father, one mother How many hundred thousand children! (Sun, moon, star) The eyes are likened to various objects in the riddle. Two friends, as neighbors: Two neighbors, two friends stand side by side. When they cry, they laugh together.

According to the work movement: "He walks openly during the day, he walks with a crack at night." With the constellation of stars: —A pair of stars shines in the daytime. At night, the curtain quickly closes on the late night [1].

Question riddles are another type of Uzbek folk riddles. In such riddles, similar signs of the object are not compared with each other, but certain questions and specific tasks are put before the finder. In metaphorical riddles, the answer consists only of the name of the hidden object, in such riddles the answer is broadly interpreted. For example, the answer to the riddle "There are no four things in the world" is this[2]:

There is no pillar of heaven,

The pool has no cover,

The blanket has no skirt.

The cook does not have a scabbard.

There are also very complex versions of interrogative (question) riddles. For example:

"Is it something, a hawthorn in the air?"

Is it something that took the earth's water?

Is he something with a mouth on his back?

Is there something in between?

Is it something that has a soul in the water? —

In order to express the rhythm of the work being done, sometimes specific words are invented that imitate the corresponding image: —Tap - ball, tap - ball (threshing grain). Riddles are rich in the repetition of the same consonants or sound combinations as a stylistic technique.

For example: "He goes - he goes, He lies on the ground like a mat." I (Cow) I

Quadruped, Iron Hoof (Horse) [3].

All the features of folk poetry belonging to small genres of folk art, such as proverbs, matals, kochirims, are

characteristic of riddles. And this greatly helps proverbs and proverbs to become riddles: "A woodcutter in the city, a piece of wood flies to us" (letters, messages). Riddles sometimes use fairy-tale imagery: —The wolf wrestler is coming!.

Based on the above, we can draw the following conclusions:

- Riddle - a genre in which things and events are re-described figuratively, by comparing some of their similar aspects.

- In the riddles, the previous connections with the secret speech were preserved in the form of remnants.

- Riddles were essentially lessons for adults. From them, young people got acquainted with the skillful system of figurative meanings and conditional designations adopted in secret speech.

- Riddles test memory, understanding, intelligence. At the same time, an artistic impression of unusualness is created in everyday life.

Proverbs and proverbs differ from phraseological units and folk expressions. They are structurally and grammatically different from phraseological units and represent a complete sentence.

Their overall semantic content is based on judgments rather than concepts. So, proverbs and proverbs cannot be carriers of lexical meaning inherent in phraseological units; their meaning is expressed only by a sentence (often expanded), and the meaning of a phraseological unit is expressed by a word or phrase.

Due to the intonation of the message and the category of predicativeness, proverbs and proverbs are distinguished by their relevance to reality.

Research methodology. The peculiarity of proverbs is that they preserve two levels - direct and figurative meaning. Thus, the proverb cannot be broken literally, but can be used figuratively.

Proverbs consist of proverbs and words that are used in a direct and figurative sense according to their dual nature, and the independent lexical meaning is clearly defined.

In linguistics, proverbs and sayings are treated differently.

Most often, a proverb is understood as a purposeful figurative (often educational) meaning that expresses the most diverse phenomena of life and has the form of a complete sentence (simple or complex). The proverb expresses a complete judgment [4].

A proverb is a short figurative text, characterized by the incompleteness of the conclusion [5].

O. Shirokova's point of view is the most fruitful: Proverbs meant a stable folk saying with a figurative meaning, and matal's meant folk proverbs [6].

Snegirev and A.A. Potebnya separated figurative proverbs from their literary coloring. In this regard, A.A. Potebnya wrote: "If in the generalization there is no trace of its origin from the image, we get a different kind of proverb, that is, a crude sentence with a moral content" [7].

By proverbs we mean short folk sayings that have a direct and figurative meaning or only a figurative meaning, forming a grammatically complete sentence. So the proverb: literal and allegorical.

Analysis and results. Proverbs and proverbs differ in different levels of semantic motivation. From this point of view, the three most clearly defined types can be distinguished.

The first type includes proverbs that are no longer used literally. Related proverbs are close to phraseological units: A crow does not peck at a crow's eye; the blind find the blind in the dark.

The second type includes proverbs that differ in a double plan - literal and allegorical: You reap what you sow; Feeds the rich; the bowed head cannot be cut by the sword.

The third type consists of expressions that are used only in a direct sense: Do not leave today's work for tomorrow; better late than never; an old friend is better than two new friends.

Most of the proverbs occupy an intermediate position between the separated categories.

As proverbs are used figuratively, it is necessary to explain them. In some cases, the structural specificity of proverbs and sayings is taken into account in the interpretation. Since proverbs and proverbs reveal their content only in live speech, in the context, in addition to the logical description of the content, their contextual and situational features are often required.

There are situational and contextual proverbs.

a) Statements about the real situation have a special place: Mountain does not meet mountain, but man meets man; The dog barks. The meaning of such expressions is clear, but it is not always clear in what context they are used in speech. Such statements are accompanied by situational characteristics.

b) In addition to proverbs of real situations, in strictly defined situations, many expressions are used that reflect judgments of a certain nature. Such sentences require revealing their semantic content and situational features. For example: He went to the water and did not water; A pitcher breaks every day; A caravan is a risky business.

c) Contextual proverbs and proverbs are defined in a special way. These phrases do not contain broad life generalizations and are often a stereotyped answer to the interlocutor's question. Such expressions include the same words added from the previous sentence: The bottom of labor is pleasure.

Phraseology is a special linguistic form of knowledge consolidation: in a small volume, phraseology compresses material and spiritual experience, F.N. According to Buslaev, "both the moral law and common sense are expressed in a short proverb bequeathed by ancestors to guide their descendants"[8].

In the synchronicity of phraseologism, there are always elements of diachrony, elements of semiology that reflect the mental landscape of the world of other times. The study of complex expressions from the point of view of cultural studies is a way of penetrating the mental space of past generations and an opportunity to open a new semiology as a result of the change of consciousness and the improvement of the methods of conveying ideas.

Premies are among the ethno-psychologically determined means of language: their semantics is based on national-cultural features of material culture and consciousness.

Being "cultural" facts, certain expressions enter cultural discourses with stereotypes, metaphors, etiquette formulas, etc.

In the textbook of Linguistics V.A. Maslova defines the scope of tasks of a linguo-culturologist who analyzes phraseological units: to determine the values of national culture in a phraseological unit by paying attention to its internal form, to reveal its cultural-national content[9].

The psychosemantic aspect of the study of phraseological units is related to the reflective structures of consciousness, the identification of individual semantic differences, self-awareness and interpersonal perception. The study of phraseological units "in the mode of real use", paying attention to the modeling of speech activity with the help of these units, and determining subjective semantic gaps should also become the subject of linguoculturalism oriented to multiculturalism. Ideas about the world, value orientations are oriented in the semantic interpretation of phraseological units belonging to different cultures. For successful joint activity (including speech), these differences must be "minimized."

“Phraseological units”, - V.N. According to Telia: - these are microtexts, which are all types of information related to the situational nature of those indicated on the nominative basis, characteristic to reflect the situation in the text, but presented in a “ready-to-use” form [6].

In fact, fixed phrases that are repeated in totality are stereotyped in the minds of native speakers and can therefore be associated with cognitive frames.

It is important for us to emphasize that phraseological units reflect the forms of the cultural-historical existence of the nation and have a national character. That is why, first of all, scientists connect the problem of linguocultural relativity with phraseologisms: it leads to the semantic equivalence of concepts in the worldview of representatives of different cultures and the inconsistency (or complete incompatibility) of the semantic volume. This is confirmed by the richest world translation practice.

Conclusion/ Recommendation. In conclusion, we can explain that language is a means of communication and information. Lingvoculturology cannot ignore the meaning of

the changes occurring in the language, because they affect the structures of consciousness, contribute to the development of cultural relations. Culture exists and develops in the oral space of language. This space is changing - the culture is changing. For this reason, attention is paid to the proverbs of the Uzbek language. The analysis of these units made it possible to reveal a number of important features of language as a cultural phenomenon.

In addition, it can be concluded that it is necessary to study the picture of the everyday world of consciousness of personal space, because “individuality is the subject of life within a certain culture” [10].

All the features of folk poetry belonging to small genres of folk art, such as proverbs, matals, kochirims, are characteristic of riddles. Traditionality in riddles is expressed by the presence in them of a stable system of similes and comparisons.

To summarize briefly, riddles reflect a higher level of knowledge of the universe. In them, the universe is embodied in development, applications, and colorful relationships.

LITERATURE

1. Oxunjon Safarov. O'zbek xalq og'zaki ijodi- “Musiq” nashriyoti Toshkent 2010.82 b.
2. Широкова О. Жизнь пословицы. - Русский язык в школе, 1931, № 6-7.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: Рус. яз., 1993. - 537с.
4. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. - М.: Языки русской культуры, 1997. - С. 217 – 224 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Издательский центр “Академия”, 2001.82 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.8 с.
7. Селиванова Е.А. Когнитивная ономазиология. - К.: Издательство украинского фитосоциологического центра, 2000.149 с.
8. Хотинцев В.Ю. Этническое самосознание. - СПб.: Алетейя, 2000.481 с.
9. www. Ziyonet.uz.
10. БСЭ, т. 3, - С.243.



Манзура НАМАЗОВА,

ҚарДУ тадқиқотчиси, Шаҳрисабз давлат Педагогика институтининг катта ўқитувчиси

E-mail: manzuraorakova570@gmail.com

ТДЎТАУ профессори, ф.ф.д Н.Жабборов тақризи асосида

ИСТИҚЛОЛ ДАВРИ ШЕЪРИЯТИДА ИНДУВИДУАЛИКНИНГ ЎЗИГА ХОСЛИГИ (РУСТАМ МУСУРМОН ИЖОДИ АСОСИДА)

Аннотация

Ижодкор индивидуалигида шоирнинг дунёкараши катта аҳамиятга эга. Шоир дунёкараши орқали юзага келган бадиий индивидуаллик маъсули бир жиҳатдан маълум даражада фалсафага ҳам яқинлашиб боради. Янада аниқроқ айтилса, фалсафанинг иррационал оқими бадиий индивидуалликка ёндашади. Иррационал файласуфларнинг барчаси бадиий тафаккурга жиддий эътиборда бўлганлар. Иррационал фалсафа аниқ фанларга нисбатан санъат, адабиёт, мусиқага жуда яқин. Чунки иррационал файласуфлар айнан бадиий тафаккур орқали инсон қалби очилади, деб ҳисоблайди. Шу боис улар бадиий тафаккур “мева”ларига юқори баҳо берганлар ва унинг бадиий услуб ва индивидуалликдаги ўрнига алоҳида эътибор қаратганлар.

Калит сўзлар: Индивидуаллик, поэтик нутқ, ўзбек лирикаси, модернизм, метафора, кўчим, рамз, символизм.

САМОБЫТНОСТЬ ИНДИВИДУАЛИЗМА В ПОЭЗИИ ПЕРИОДА НЕЗАВИСИМОСТИ (НА ОСНОВЕ ТВОРЧЕСТВА РУСТАМА МУСУРМАНА)

Аннотация

В индивидуальности Творца большое значение имеет мировоззрение поэта. Продукт художественной индивидуальности, порожденный мировоззрением поэта, в некоторой степени приближается и к философии. Более конкретно, иррациональное течение философии подходит к художественному индивидуализму. Все иррациональные философы серьезно относились к художественной мысли. Иррациональная философия очень близка искусству, литературе, музыке по отношению к точным наукам. Потому что иррациональные философы считают, что именно через художественное мышление открывается человеческая душа. Поэтому они высоко ценили “плоды” художественной мысли и уделяли особое внимание ее месту в художественном стиле и индивидуальности.

Ключевые слова: Индивидуальность, поэтическая речь, узбекская лирика, модернизм, метафора, кучим, символ, символизм.

THE UNIQUENESS OF INDIVIDUALITY IN THE POETRY OF THE INDEPENDENCE PERIOD (BASED ON THE WORK OF RUSTAM MUSURMAN)

Annotation

The poet's worldview is of great importance in the creativity of the creator. The product of artistic individuality, which arose through the poet's worldview, in some ways also approaches philosophy. More specifically, the irrational flow of philosophy approaches artistic individuality. Irrational philosophers were all serious about artistic thinking. Irrational philosophy is very close to art, literature, music in relation to the Exact Sciences. Because irrational philosophers believe that it is through artistic thinking that the human soul opens. Therefore, they highly appreciated the “fruits” of artistic thinking and paid special attention to its place in the artistic style and individuality.

Key words: individuality, poetic speech, Uzbek lyrics, modernism, metaphor, Avalanche, symbol, symbolism.

Кириш. Аслида ўзбек адабиёти тарихида, мумтоз шеърятда диний-маърифий мавзунинг чуқур фалсафий таҳлиллари, баёнлари кузатилади. Лириканинг дин ва тасаввуф, маърифат ва ҳикмат билан уйғун қирралари Аҳмад Яссавий ҳикматларида, Алишер Навоийнинг лирик меросида, Машраб, Хувайдо, Ҳазиний каби шоирларнинг ғазалиётида яққол кўзга ташланади. Бу шоирларнинг адабий мероси хусусида, айнан диний фалсафага, тасаввуф таълимотига боғлиқ равишда бир қанча тадқиқотлар амалга оширилгани ҳам маълум.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Келтирилган фикр ва мулоҳазалардан шундай хулосаларга келишимиз мумкинки, бадиий тафаккур тушунчаси бадиийлик ходисасининг воқе бўлиш жараёнини ўзида тўлиқ қамраб олади. “Демак, сўзнинг образга айланиши оддийгина ходиса ёки жараён эмас. Бу – инсон бадиий тафаккурининг мураккаб чиғирикларидан ўтиб, синтезлашадиган оғир жараёндир. Бунинг учун сўз эстетик қимматга эга бўлган контекстда бўлиши лозим. Фақат эстетик қимматга молик контекстгина сўзни

образга айлантиради: у бирор ҳолат, ҳаракат ёки муносабат бажарувчи эстетик материалга айланади” [3].

Тадқиқот методологияси. Мақоланинг мақсади-дан келиб чиқиб, ишда аналитик, тарихий-типологик, психоаналитик методлардан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Мустақиллик даврига келиб ўзбек шеърятини янгиланиш, поэтик мазмун-моҳиятига кўра ўзгаришга юз тутди. Шоирлар қалбида сакланиб келган узоқ даврлар мобайнида айта олмаган ижтимоий-сиёсий ва эътиқодий туйғуларини шеърини йўсинда баён қилиш қучайди. Истиқлолдек ажойиб бир неъмат шоирларга руҳий эркинлик ва улкан адабий имкониятлар берди.

Мустақиллик шарофати ўзбек шеърятини учун, янгилангаётган ўзбек лирикасига замонавий мавзулар тақдим этди. Узоқ ўтмиш анъанаси янгиланди. Шу эътибордан бадиий адабиётда диний мавзулар кун тартибига келиб қўшила бошлади.

Ўзбекистон Қаҳрамони, улкан адабиётшунос олим Озод Шарафиддинов бу масалага ўз вақтида жиддий диққат қаратар экан, ўзининг “Адабиётда диний

оҳанглар” мақоласида шундай бир диққатга сазовор бўлган фикрларни илгари суради: “Мустақиллик йилларида адабиёт билан ислом дини ўртасидаги муносабатларда ҳам кескин бурилиш юз берди. Ўзбек адабиётининг ислом фалсафасидан ва ислом таълимотидан илҳомланиб, ундан таъсирланиб, ўрни келганда ўзи ҳам унга муайян таъсир кўрсатиб ривожланиши энди расман тан олинган факт бўлиб қолди. Шу сабабдан бу масалага бағишланган катта-кичик илмий асарлар пайдо бўла бошлади. Улар дин ва адабиёт алоқаларининг қадимийлиги ва қўламдорлигини кўрсатиш билан бирга, бу соҳада қилиниши даркор бўлган ишларни аниқлашга ҳам ёрдам бермоқда”. Диний масалалар генезиси узок тарихларга бориб тақалишини таъкидлаган адабиётшунос бу мавзунинг бадий ифодаси учун ҳам ижод аҳлидан истеъдод талаб қилинишига урғу беради: “Ҳамма гап шундаки, ҳар қандай бадий асар муаллифдан жуда катта билим, юксак тафаккурни, том маънодаги кашфиётларни талаб қилади. Ҳар бир муаллиф ўқувчи қалбини забт этмоқ учун ўз асари устида, ўз истеъдодини чархлаш борасида фидокорлик билан меҳнат қилмоғи керак”. Устоз адабиётшуноснинг қўяётган талаби жуда ўринлидир. Чунки бадий адабиётдаги ҳар қандай мавзу қар қандай жанрга солинмасин, доимий равишда ўқувчилар қалбидан ўрин олиши, уларнинг туйғуларини жунбушга келтириши лозим бўлади. Жумладан, ўзбек ёзувчи ва шоирлари диний мавзуларни бадий адабиёт таркибига олиб кирар эканлар, бу масалада жуда катта билим бўлиши, динлар тарихини билиши ва энг асосийси ёзганлари замонавий шеърят ихлосмандлари қалбидан чуқур ўрин олиши лозим.

Шеърда, хусусан, образнинг яратилиш жараёнида ижодкорнинг воқеликни ҳиссий ва ақлий идрок этишида меъёрнинг сақланиши муҳим аҳамиятга эга. Аслида “Образнинг дояси ҳиссий бўлса, мураббийси ақл ва мантиқдир” [3]. Қардаки бу мезон бузилса, санъатга путур етади.

Рустам Мусурмоннинг “Анор” шеъри атиги икки банддан иборат бўлса-да, ундаги поэтик фикр ва бадий-тасвирий воситалар шеър мезонига мос ва мувофиқ. Дастлаб юрак пишган анорга ўхшатиш ва „қизиб қайнамоқда қизил қон“ товушлар такрори-аллитерация воситасида юракнинг ҳолати баён қилинмоқда. Илк мисрада юракнинг ташқи кўриниши, кейинги сатрда эса унинг ичида кечаётган манзара ифодаланган.

Анорга тиг урма бекорга—

Юрагимни айла эҳтиёт.

Туя тишли ёқут анорга

Тишларини ботирар ҳаёт [2]

Шеърда юрак сўзи 2 марта, анор сўзи 3 марта, тиш сўзи 2 марта такрор қўлланганлиги ундаги гўзал ифода ва бадий фикрга соя солмайди. Шоир анорни кузатиб жуда бир нозик топилма— оҳори тўқилмаган янги ўхшатишга дуч келади. Анорнинг гуллаган бош қисми вақт ўтиши туя тишига ўхшаб келади. Сўнгги сатрда эса тишларини ботираётган ҳаёт тасвири ниҳоятда тиниқ, образ қуюқ ва пухта.

Бу шеърни икки хил талқин қилиш мумкин. Эҳтимол, бунда ҳаётнинг шафқатсизлиги, инсон қалбига ранж ва озор етказиши билан боғлиқ ҳолатларга ишора қилинган. Ҳақиқий санъат асарида ҳар бир муҳлис ўзи истаган нарсани кўради, бу шеър ҳам шуни ёдга солиб юборади.

Демак, ижодий жараёндаги ақл ва мантиқнинг ҳиссий образларга қоришуви бевосита бадий тафаккурнинг намоён бўлишидир. Бу шеърда ҳиссий кечинма устувор кўриниш олганидек, ҳолатларда ҳам мантиқий фикрнинг мавжудлигини кузатамиз.

Рустам Мусурмоннинг таҳлилга тортилган шеърдаги образли тасвирларнинг илдизи бой миллий

шеърятимиз сарчашмаларидан озикланган. Тасвирдаги тигизлик, сўзнинг малолланмай яйраб оқиши бир заминда қайнаб чиққан икки булоқни эслатгандай бўлади гўё.

Ой титрайди, кўз ёшларидан

Фалак бағри ўртанар, қуяр.

Ва таскин-ла ёнбошларидан

Юлдузларнинг чечагин уяр [1].

Шеърятда мантиқий фикр мавқеининг ошиши адабиётнинг ижтимоийлашуви билан ҳам чамбарчас боғлиқдир. XX аср ўзбек шеърятда бадий тафаккур тадрижини монографик планда тадқиқ этган Улуғбек Ҳамдамов XX аср адабиёти, хусусан, шеърятдаги ғоявий-тематик тадрижи, ижодкор ва давр муносабатини, адабиётнинг ижтимоийлашув жараёнини текширар экан, ҳар бир даврга хос умумий ва хусусий жиҳатларни ёритиб: “...адабиётдаги, хусусан, шеърятдаги янгиланиш қайсидир маънода ҳаёт ритмининг ривожланиб бориши билан ёнма-ён тарзда ҳам содир бўладиган жараён экан” [4], деб ёзади. Муаллифнинг “Бадий тафаккур тадрижи” монографияси ўзбек адабиётшунослигида айна мавзунинг муҳим жиҳатлари атрофлича тадқиқ этилганлиги билан ҳам, қолаверса, бизнинг мавзумизга бевосита алоқадорлиги билан ҳам қимматлидир. Шу билан бирга, Улуғбек Ҳамдамов монографиясида ўзбек адабиётдаги бадий тафаккур тадрижининг ижтимоий ҳаёт билан боғлиқ нуқталарига алоҳида диққат қаратади. “Шакл ва вазнда бўлган ўзгаришларни айна ҳодиса билан боғлиқ изоҳлаган ва ўзгаришлар асосида ижодкорнинг “мен”и туради”, деб таъкидлайди [4]. Демак, муаллиф бадий тафаккурнинг янгиланишини ижтимоий ҳаёт билан боғлар экан, бу янгиланиш, аввало, ижодкор “мен”ига таянишини, бу эса, ўз навбатида, бадий тафаккурнинг воқе бўлиш воситалари — шеър шакл, вазн, қофиялар системаси, мавзу ва бошқа жиҳатларда ҳам намоён бўлишини билвосита айтиб ўтади. Муаллиф XX аср ўзбек шеърятдаги янгиланишнинг ижтимоий-руҳий асосларини текширар экан, янгиланиш даврининг яловбардорларидан Чўлпоннинг янги шеър талаби билан майдонга чиққанлигини қуйидагича изоҳлайди: “Табиийки, бу ҳаракат натижасида туғилажак шеърят аввалгисидан фарқ қиларди. У инсон тафаккурига, ақлига хитоб қилиши билан, яъни ижтимоий саҳияси аввало, фикрга ва яна фикрга асосланганлиги билан “гул”ни “булбул”га қофия этиб яратилган ҳамда кўнгилга, ҳисга мурожаат этувчи, баъзан ҳатто сентиментал доирада қолиб кетувчи бурунги назмдан ажралиб турарди.

Адабиётнинг руҳга мурожаати инсонни ўз моҳияти сари яқин олиб келса, ижтимоийлашув ва моддийлашув уни ушбу асосдан шунчалик узоклаштиради. Ижтимоийлашув, моддийлашув қанчалик майдалашгани сари шеърят ҳам шунчалик майдаланиб боради. Омма психологияси шахсни емириш даражасига олиб келиши мумкин. Ушбу муаммолар атрофида фикрлар экан, Улуғбек Ҳамдамов шоирнинг индивидуаллик қобиғидан Шахс мақомига чиқиши юксак шеър яратишга имкон беради, деб ёзади. У Шахс тушунчасини “комил инсон”, “олий одам” даражасида талқин этади. XX аср адабиёти ҳақида сўзлар экан, “XX асрда тубдан ижтимоийлашган ўзбек шеърят бадийлик даражаси нуқтаи назаридан иккига ажралмоқда: биринчиси, давр муаммолари санъаткорона акс эттирилган, кўпнинг дарди шоир дардига, демакки, ижтимоий дард шахс дардига айланган, шахсийлашган (персонификация бўлган) шеърят. Бунга Чўлпон, Ғафур Ғулом, Асқад Мухтор, Абдулла Орипов, Эркин Воҳидов, Омон Матжон, Ҳалима Худойбердиева, Шавкат Раҳмон, Хуршид Даврон, Усмон Азим каби шоирлар шеърят мисол бўла олади.

Иккинчиси, даврга хос муаммолар бадийлик мезонларидан туриб эмас, балки уларнинг жамиятда

тутган ўрнини, долзарблигини қайд этиш ва жамоатчилик эътиборига ҳавола қилиш мақсадида ёзилган, шу билан бирга назмбозлик ва мадждоҳлик маҳсули сифатида дунёга келган шеърятдир”, дейди. Мунаққиднинг таъбири билан айтганда, XX аср ўзбек шеърятининг энг нодир намуналарини яратган ижодкорлар, улар қайси авлод вакили бўлмасин, чинакам шахс даражасига чиққанлиги билан ажралиб турадилар. Улар ўз даврининг бадий тафаккури ривожига муносиб ҳиссаларини қўшганликлар билан қимматлидир.

Албатта, шеърнинг, умуман, санъат асарининг мукамал даражага етишида истеъдоднинг, дард ва эҳтироснинг ўрни бекиёс. Хусусан, дард ҳақида Мавлоно Жалолиддин Румий қуйидагиларни ёзган: “Дард доимо инсонга йўл очади. Дунёдаги ҳар бир иш учун инсон юрагида иштиёқ, ҳавас ва дард бўлиши лозим. Акс ҳолда, инсон бир ишни қилмас. Дардсиз ва заҳматсиз иш ҳам унга муяссар бўлмас” [1, 26]. Улуғбек Ҳамдамов эса “... эҳтирос – дард – истеъдод шоирни шоир қилган омиллардир”, деб ёзар экан, бу омилларни ўзбек бадий тафаккури тадрижида “бошдан-оёқ тадқиқ этилиши зарур бўлган бус-бутун мавзу”,²⁹ деб алоҳида таъкидлайди. Демак, муаллиф “эҳтирос”, “дард”, “истеъдод”ни бадий тафаккур тадрижида муҳим роль ўйнаовчи омиллардан ҳисоблайди. Аслида, бу омиллар бадий тафаккур тадрижидан кўра, уни юзага олиб чиқувчи инсон руҳияти билан боғлиқ ҳолатлар ҳисобланади.

Рустам Мусурмон ва Амир Худойберди ижодини кузатиш, таҳлил ва талқин қилиш адабиётнинг мавзуси инсон ҳаёти бўлса-да, бироқ ҳар бир даврда инсоннинг орзу-интилишлари, ижтимоий-сиёсий мавқеи ва бошқа жиҳатлари билан боғлиқ у ёки бу мавзу долзарб кўриниш олишни кўрсатади. XIX аср иккинчи ярми – XX аср 90-йилларигача ўзбек халқининг, аввало, чор Россияси, сўнгра “қизил империя” асоратида қолиши миллий озодлик, мустақиллик ва Ватан мавзуси ҳар бир давр ижодкорлари томонидан турли даражада қуйланиб келинди. “Чўлпонда ҳимоя этилган, Ойбек ва Ҳамид Олимжонда тараннум этилган Ватан мадҳига бағишланган шеърлар силсиласини олайлик. Абдулла Ориповнинг “Ўзбекистон” ёки Эркин Воҳидовнинг “Ўзбегим” сингари ўзлигимиз, юртимиз ҳақидаги юксак тароналар айнан юқоридаги анъаналарнинг давоми сифатида дунёга келган. Чунки шеърятда “Ватан” мавзуси ўз-ўзидан бино

бўлган эмас, балки бадий тафаккур тадрижи тарзида содир бўлган муайян ҳаракат-ўзгаришнинг маҳсули бўлиб туғилган”³⁰. Айни пайтда мавзуда тадрижийлик кузатилса-да, талқинлар ўртасида давр воқелиги билан боғлиқ ўзига хосликлар намоён бўлади. 70–80-йиллар авлоди олдида аср бошида жадидлар қўйган мақсад, орзу-интилишлар айнан такрорланди, деб айта олмаيمиз. Чунки аср бошида жадидлар миллатни уйғотиб, халқнинг умумий саводхонлигини ошириб, бидъат ва хурофотга қарши курашиш ва маърифатлаштириш орқали юрт озодлигига эришишни мақсад қилган бўлсалар, 80-йилларга келиб, миллий мустақиллик гоёси адабиётнинг бош масалаларидан бирига айланган эди.

Рустам Мусурмон шеърятдаги кузатилаётган янгилиниш, тобланиш жараёнлари ҳақида сўз борар экан, айни истиклол шарофати ўлароқ жаҳон адабиётида кечаётган жараёнлардан бохабарлик имкониятлари ҳар қачонгидан кенгайганини алоҳида таъкидламоғимиз жоиз. Умуман, жаҳон адабиёти тарихида у ёки бу ҳудудда юз берган “портлаш” ларнинг ҳар бири ўрганишга лойик. Бир неча юз йиллик инглиз, француз ва немис адабиёти намуналари, XIX аср рус, XX аср япон, XX асрнинг иккинчи ярмидаги Лотин Америкаси, Болтиқбўйи халқлари адабиётларида кузатилган кўтарилиш – уйғониш даври адаблари асарлари тажрибаларидан баҳрамандлик самараларини исталган ижодкоримиз ижодида кузатиш мумкин. Ва бундан ҳақли равишда фахрланмоғимиз зарурдир. Мана шундай ижодий таъсир самараси сўнгги давр шеърятимиз бадий тафаккурининг кенгая бораётганида, инсонга муносабат борасидаги бағрикенгликда, инсонпарварлик тушунчасининг чуқурлашувида, айниқса, бадий тасвир воситаларининг ранг-баранглашувида, қолаверса, шаклий изланишларнинг хилма-хиллашувида кўринмоқда.

Хулоса. Рустам Мусурмон шеърларидаги равонлик, тасвир тиниклиги ва халқона соддалик уларнинг ўқилишини осонлатиради. Шу билан бирга халқона оҳанглар гоҳида янгича эксперимент билан ўрин алмашади. Ва яна айрим шеърларида наср ва назмнинг қоришиқлиги кузатилади.

Ҳар икки ижодкор шеърятдаги индивидуалликнинг ўзига хослиги улар ижодий концепцияси, оламни идрок этиш тарзи, воқелик билан боғлиқ бўлган ҳодиса дейиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Мавлоно Жалолиддин Румий. Ичингдаги ичингдадир. – Т.: Ёзувчи, 1997. – Б.26, 29
2. Ойбек Мусо Тошмуҳаммад ўғли. Мукамал асарлар тўплами. Биринчи том. Шеърлар. 1922–1935. – Т.: Фан, 1975. –Б. 151.
3. Саримсоқов Б. И. Бадийлик асослари ва мезонлари. – Т., 2004. – Б.32.
4. Ҳамдамов Улуғбек. Бадий тафаккур тадрижи. – Т.: Янги аср авлоди, 2002. –Б.59. 30 Ўша асар. – Б. 47-31



УДК: 891.709(575.1)

Mehmon NARZIQULOV,
Samarqand davlat universiteti tayanch doktoranti,

F.f.d.(PhD) Shernazarov Akmal Andiyovulovich taqrizi asosida

THE DEVELOPMENT OF THE GHAZAL GENRE DURING THE PERIOD OF INDEPENDENCE

Abstract

It should be mentioned that among the Tajik-speaking poets who live and work in Uzbekistan today, there are many who work in the genre of ghazals, and in the work of these poets, you can see samples created in various forms of modern ghazals, starting from the classical style of ghazals. It is known that the Uzbek and Tajik peoples have been in cultural and literary contact with each other since time immemorial.

Key words: Genre of ghazal, verse, prose, artistic work, lover, lover, romantic ghazal, Paymon, Abdullah Subhan, Ja'far Muhammad's works

РАЗВИТИЕ ЖАНРА ГАЗЕЛЕЙ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ

Аннотация

Следует отметить, что среди таджикоязычных поэтов, проживающих и работающих сегодня в Узбекистане, немало работающих в жанре газелей, и в творчестве этих поэтов можно увидеть образцы, созданные в различных формах современных газелей, начиная с классического стиля газелей. Известно, что узбекский и таджикский народы с незапамятных времен находились в культурном и литературном контакте друг с другом.

Ключевые слова: Жанр газели, стих, проза, художественное произведение, любовник, любовница, романтическая газель, Паймон, Абдулла Субхан, произведения Джафара Мухаммада

MUSTAQILLIK DAVRIDA G'AZAL JANRINING RIVOJLANISHI

Annotatsiya

Aytib o'tish lozimki, bugungi kunda O'zbekiston zaminida yashab, ijod qilayotgan tojikzabon shoirlar orasida ham g'azal janrida ijod qilayotganlar anchagina bo'lib, ushbu shoirlar ijodida mumtoz g'azalchilik uslubidan tortib zamonaviy g'azalchilikning turli ko'rinishlarida yaratilgan namunalarni ko'rish mumkin. Ko'p asrlik tarixga hamda ulkan boy merosga ega bo'lgan mumtoz o'zbek va fors-tojik she'riyatidagi asosiy janrlardan biri bo'lib kelgan g'azal hozirgi zamon she'riyatida ham o'zining munosib o'rini egallab turibdi.

Kalit so'zlar: G'azal janri, nazm, nasr, badiiy asar, oshiq, ma'shuq, oshiqona g'azal, Paymon, Abdullo Subhon, Ja'far Muhammad ijodi.

Ma'lumki, o'zbek va tojik xalqi bir-birlari bilan azal-azaldan madaniy va adabiy jihatdan aloqada bo'lib kelishgan. Alisher Navoiy va Abdurahmon Jomiyning do'stligi buning yorqin dalilidir. Bu ikki shoir o'zbek va fors-tojik adabiyotining rivojlanishiga munosib hissa qo'shganlar. Bu an'ana keyingi davrlarda Z.M.Bobur, Muqimiy, Zavqiy, Nodira, Uvaysiy va S.Ayniy kabi ijodkorlar tomonidan davom ettirildi. Ko'p asrlik tarixga hamda ulkan boy merosga ega bo'lgan mumtoz o'zbek va fors-tojik she'riyatidagi asosiy janrlardan biri bo'lib kelgan g'azal hozirgi zamon she'riyatida ham o'zining munosib o'rini egallab turibdi. Garchi g'azal XX asrning boshlaridan, ayniqsa, 1917-yilgi oktyabr to'ntarishidan keyin o'tgan davrdagi she'riyatda o'zining asosiy she'riy janr sifatidagi mavqei qo'ldan bergan bo'lsa-da, jokuyar g'azalnavis shoirlarning sa'y-harakatlari bilan butunlay yo'qolib ketishdan saqlanib qoldi.

Yurtimizda sho'rolar hukumati o'rnatilgandan keyingi davrda o'zbek adabiyotida Hamza, Cho'lpon, Xurshid, G'afur G'ulom, Sobir Abdulla, Habibiy, Charxiy, Chustiy, Xolis, Vosit Sa'dulla kabi shoirlar o'z g'azallari bilan kattagina qismi g'azal janrida yaratilgan o'tmish she'riy meros bilan uzilishning oldini olishga va g'azalnavislikning bundan buyon ham davom etishiga xizmat qilgan bo'lsalar, undan keyingi avlod g'azalnavislari bo'lmish Jumaniyoz Jabborov, Erkin Vohidov, Abdulla Oripov, Jamol Kamol, Omon Muxtor va shu kabi boshqa zabardast shoirlar o'zlarining g'azal janridagi ijodlari bilan zamonaviy o'zbek g'azaliga asos solishdi. Ulardan keyinroq Mirza Kenjabek, Sirojiddin Sayyid, Axtamquli kabi bir qator shoirlar o'z ijodlarida klassik va zamonaviy g'azalchilik an'analari davom ettirishmoqda.

Tojik adabiyoti tadqiqotchilari ham hozirgi zamon tojik she'riyatidagi uch avlod g'azalnavislarini eslatib o'tisharkan, bunda Sadridin Ayniy va Abdulalom Dehotiyarlardan tortib M.Tursunzodaga M.Qanoatgacha bo'lgan o'ndan ortiq shoirmi g'azalchilik an'analari saqlab qolish va keyingi avlodlarga yetkazish vazifasini bajargan birinchi avlodga, Bozor Sobir, Loyiq Sherali, Gulruxsor Safieva kabi yigirmaga yaqin shoirmi zamonaviy tojik g'azalchiligini yuksak cho'qqilarga chiqargan ikkinchi avlodga, Rustam Vahobiyon, Salim Xatloniy, Farzona Xo'jandiy kabi o'ntacha shoirmi esa g'azalda boshqa janrlar formalari imkoniyatlaridan foydalanayotgan uchinchi avlodga mansub deb bilishadi [1].

19-asr oxiri, 20-asr boshlaridan esa g'azal mavzusi butunlay o'zgardi. Bu davrda bir qancha shoirlar g'azallar yaratdilar, ular butunlay demokratiya-ozodlik, yoki siyosiy-ijtimoiy, iqtisodiy mavzuga bag'ishlangan. Sadridin Ayniyni to'liq iqtisodiy mavzuga bag'ishlangan "Mafro'sh zamin ki xor gardi" g'azalini olaylik. Boshqacha aytganda, g'azal boshqa she'riy shakllarga qaraganda xalq didiga ko'proq mos keladi, yangi ijtimoiy mazmun ifodalashga mos keladi. Yaxshi g'azallar bilan birga Lohutiy, Tursunzoda va ularning shogirdlari ham so'z nafosatidan mahrum zaif g'azallar yozganlar, garchi ular shakl jihatdan ravon, yetuk g'azal bo'lsa-da, lekin ma'no jihatdan publitsistik bo'lib qolgan. Hatto ayrim tadqiqotchilar bunday shoirlarni publitsistik shoirlar deb atashgan. Vaholanki, har qanday g'azal, hatto publitsistika ham mavzu va mazmunidan qat'i nazar, nutq nafosatidan bahramand bo'lishi kerak.

– Adabiyotshunos Jumaqul Hamroev Loi'q Sheralining g'azallari haqida so'z yuritarkan, "So'z latofati" bobida

shunday deydi: "...nutqning nafisligi, yetukligi uning nafisligida... Shu yerdan ma'lum bo'ladiki, bunday asarlar aniq, ixcham, so'zsiz va maksimal ma'no darajasida bo'lishi kerak.

O'zbekiston mustaqillikka erishganidan so'ng, aytish joizki, Markaziy Osiyo mintaqasidagi adabiy an'analari qayta tiklanib, xususan, fors-tojik adabiyoti shakl, mazmun va mavzu jihatidan takomillashib bormoqda. Ayniqsa, ulug' shoirlarning an'alariga sodiq qolgan zamonaviy she'riyatining yo'nalishiga kirdi. O'zbekiston hududidagi yangi fors-tojik she'riyati juda qisqa vaqt ichida o'n-yigirma yil oldingi she'riyatdan tanaffus oldi va bu bo'shliq bu davr she'riyatining mazmunida ham, shakl va uslubida ham ko'zga tashlandi. Agar o'tgan asrda g'azalnavislik an'anasi O'zbekistondagi tojikzabon adabiyotida asosan zullisonayn shoir Jonibek Quvnoq va ma'lum darajada Salim Kenja, Izzatullo Kenja va Xolboy Jalil kabi sanoqli shoirlar ijodida ko'zga tashlangan bo'lsa, hozirgi kunda Paymon, Ja'far Muhammad, Normurod Karimzoda, Abdullo Rahmon, Abduqayyum Hasanzoda, Fozil Shukurzoda, Xusrav kabi o'ndan ortiq shoir ijodining asosiy yo'nalishiga aylangan.

Paymon, Abdullo Subhon, Ja'far Muhammad ijodi, bitilgan g'azallari hamda erkin va oq she'rlari tadqiqotchilarning katta auditoriyasini o'ziga jalb etib kelmoqda. O'zbekistondagi tojikzabon adabiyotning taniqli vakillaridan biri, tojik va o'zbek tillarida ijod qiluvchi zullisonayn shoir Ja'far Muhammad (Ja'far Xolmo'minov) g'azal va ruboiydan tortib turoqu oq she'rgacha 'lgan janrlarning barchasida o'zini sinab ko'rgan, ta'bir joiz bo'lsa, ushbu sinovlardan muvaffaqiyatli tarzda o'tgan bo'lsa-da, turli mavzularda yozilgan, hayotiy va irfoniy ruh bilan yo'g'rilgan g'azallar hamda erkin va oq she'rlar ushbu shoir she'riyatining gultojlarini tashkil etadi.

Haqiqatdan ham Ja'far Muhammad she'riyatiga chuqurroq nazar tashlaydigan bo'lsak, ko'p asrlik tarixga ega bo'lgan klassik forsiy va turkiy g'azalnavislik an'alarining yangicha ko'rinishda ushbu shoir g'azallarida qaytadan tirilayotganini ko'rish mumkin. Rumi, Sa'diy, Hofiz, Bedil, Navoiy, Mashrab kabi klassik forsiy va turkiy she'riyat daholari, shuningdek Mirzo Tursunzoda, Sherali Loyiq, Erkin Vohidov, Abdulla Oripov kabi hozirgi zamon tojik va o'zbek she'riyati darg'alari ijodi bilan hamohanglik kasb etgan[2], aruz vazni qoidalariga mohirona tarzda rioya qilinganligi tufayli ham klassik g'azalchilik an'anasi buzilmagan ushbu g'azallarda hozirgi zamon ruhi ufurib turadi[3].

Ja'far Muhammad g'azaliyoti borasida adabiyotshunos olim Jum'aqul Hamroev shunday yozadi: "Ja'farning she'rlaridan forsigo'y shoirlarning yetti pushti vakillari yaratgan she'riyatning hidi ufurib turadi. Boshqacha qilib aytganda, u qanchalik an'anaviylikka sodiq bo'lsa, shunchalik darajada novator hamdir. Irfoniy g'azallar yozadi, ulardan Hofizu Mavlaviyning hidi ufurib turadi, ammo eski va ko'ngilga uradigan emas" [3].

Ja'far Muhammad g'azallari turli mavzularda bitilgan bo'lib, unda azaliy ishq mavzusidan tortib vatan va tabiat vasfiga, insonlar o'rtasidagi munosabatlardan tortib borliq va hayot sirlarini ochishga, ularning turli jihatlarini ko'rsatib berishga bag'ishlangan g'azallargacha uchraydi. Shoir o'z g'azallarida o'zining g'azalnavisligi borasida shunday deydi:

G'azale suruda raftam zi darash, ki beamon ast,
Payi justujuyi yore, ki habibu xushzabon ast[4].

(Mazmuni: G'azal aytgancha mehribon va shirinso'z bo'lgan bir yorni izlab, o'sha bag'ritoshning eshigidan chiqib ketdim.)

Yoki:

Qasdam nabuda gar dar darraho g'izol,
Dar beshai g'azal sayyod budaam[5].

(Mazmuni: Daralarda ohu (kiyik) ovlashni maqsad qilmagan bo'lsam-da, g'azal o'rmonida ovchiga aylanganman.)

Dar haft shahri ishq yake darbadar manam,
Dardo, ki xayri xalqi xudo bar gado namond[7].

(Mazmuni: Yetti ishq shahrida birgina darbadar menman, // Eyvohkim xudo xalqining gadoga xayri qolmagan.)

Korvon gum kardaam dar dashti bepoyoni ishq,
Korvonu sorbonu mahmilu manzil kujost? [7].

(Mazmuni: Bepoyon ishq dashtida karvonni yo'qotib qo'rganman, // Karvon qaerda-yu, sarbonu taxtiravonu manzil qaerda?)

Bunda "barcha ishq shaharlari", "butun ishq olami" ma'nolarini anglatuvchi "haft shahri ishq" (ishqning yetti shahri) iborasi "ishq shahri" obrazidan butunlay farq qiladigan yangi obraz yaratsa, "dashti bepoyoni ishq" (bepoyon ishq dashti) iborasi vositasida "ishq dashti" obrazining kuchaytirilgan, chuqurlashtirilgan ko'rinishi yaratilmoqda.

Shuningdek, Ja'far Muhammad forsiy she'riyatda qo'llaniladigan "xori ishq" (ishq tikani) obrazini yangicha o'rinda qo'llay olgan:

Dar kafi poyi dili mo xori ishq in jahon,
Bo chunin ahvol to manzil rasidan mushkil ast[5].

(Mazmuni: Ko'nglimiz oyog'i kaftiga bu dunyo tikani kiribketgan,

Bunday ahvolda manzilga yetib borish mushkul.)

Bundan tashqari, shoir yaratgan ishq obrazlari orasida "sho'razori ishq" (ishq sho'rtuproq yeri), "shoxsori ishq" (ishq shoxlari), "bodi saboyi ishq" (ishq shabbodasi), "naqshi ishq" (ishq naqshi), "Tahmtani ishq" (ishq Tahmtani) kabi boshqa shoirlar ijodida kam qo'llaniladigan yoki umuman qo'llanilmagan obrazlarni ham uchratamiz.

Shoir "sho'razori ishq" (ishq sho'rtuproq yeri) obrazini tasvirlash orqali o'z yoriga yetisha olmagan oshiqning ishq dunyosini sho'rtuproq yerga, yoriga yetishishga bo'lgan umidlarini esa ana shu sho'rtuproq yerda yetish-tirilayotgan hosilga o'xshatadi:

Chy behosil havas meparvaram dar sho'razori ishq,
Zi naxli qomatat bigirift boyad hosile digar[7].

(Mazmuni: Ishqning sho'rtuproq yerida qanday hosilsiz havas yetishtirmoqdaman, // Qomating niholidan boshqa bir hosil olmoq kerak.)

Shoirning boshqa bir baytida esa sevgilisi yo'lida intizor oshiqning orzu qushining "ishq shoxiga" qo'nib turgani tasvirlanadi:

Yak murg'i orzu dar shoxsori ishq,
Xushbolu par nashud, to Tu nayomadi[5].

(Mazmuni: Ishq shoxiga qo'ngan bir orzu qushi // Sen kelmaguningga qadar parvoz qila olmadi.)

"Ishq shabbodasi" obrazi nafaqat oshiqqa ishq diyorining yoqimli iforlarini yetkazuvchi, balki uni ushbu diyorga chorlaguvchi sifatida namoyon bo'ladi:

Alo, bodi saboyi ishq, oshiqro saloyi ishq,
Raho az qaydi qolabho, shabat xush bod, man raftam! [7].

(Mazmuni: Ey, ishq shabbodasi, oshiqni chorlovchi ishq, // Qoliplar asoratidan qutulish, tuning xayrli bo'lsin, men ketdim.)

Quyidagi baytda "dunyo ustuni" yuzasidan – inson hayoti asosi, mohiyatidan o'chib borayotgan "ishq naqshi" to'g'risida so'z boradi:

Andar sutuni dahr namondaast naqshi ishq,
Ey naqshi jovidon, zi dami teshaho biyo[6].

Ja'far Muhammad g'azallaridagi ishq obrazlari shular bilangina cheklanib qolmaydi. Ushbu shoir she'riyatida

mumtoz va zamonaviy she'riyatda keng ishlatiladigan ishq obrazlaridan deyarli barchasini uchratish mumkin. Faqatgina, yuqorida aytib o'tganimizdek, Ja'far Muhammad ushbu obrazlardan o'ziga xos usulda foydalanishga harakat qiladi.

Bu haqda gapirishdan oldin, lug'atlardan "ishq" va "oshiq" so'zlarining izohini topishimiz kerak. "Mirati Ushshoq"da: Ishq عشق - aqlning botiniy va haqiqatini hukm qilish, chunki qalbning ikki qadriyati bor: biri uning birlik olamiga va muqaddas zaminga qiziqishi, qalb bu qadriyatga muhabbat deyiladi; Ba'zan ishq qalbga qaratiladi va ruhni birlik tomoniga jalb qiladi va ruhning ahamiyati shundaki, ruh qashshoqlik olamiga, o'sish (o'sish, kengayish, kengayish, baxt) nuqtai nazaridan manfaatdor bo'ladi. Shu munosabat bilan ko'rsatkich (tarjimon) ga mansub ikki xil obraz mavjud: biri yaxlit va mavhum ma'noni haqiqiy idrok etishni muqaddaslash, bu esa materialning aqli (qaytish) deyiladi; ikkinchisi, u tashqi holat va his-tuyg'u va moddiy harakatlarning o'lchovidir

Xulosa ko'p asrlik tarixga ega bo'lgan g'azal janri hozirgi zamon she'riyatida ham o'zining munosib o'rini egallab turibdi. XX asr boshlaridan shu kungacha o'tgan davrda o'zbek va tojik she'riyatida g'azalnavislarning bir

necha avlodi yashab, ijod qilganligi buning tasdig'idir. O'zbekistondagi tojikzabon adabiyotning taniqli vakillaridan ijod qiluvchi shoirlar Paymon, Abdullo Subhon Ja'far Muhammad bugungi tojik g'azalchilik an'alarini davom ettirib kelayotgan shoirlar hisoblanadi. Paymon, Abdullo Subhon Ja'far Muhammad g'azallarida mumtoz adabiyotda ham, zamonaviy she'riyatda ham keng uchraydigan ishq obrazlari o'ziga xos xususiyatlarga va bo'yoqlarga ega bo'lgan holda qo'llaniladi, shuning bilan birgalikda shoirlar g'azallarida boshqa shoirlar ijodida kam qo'llaniladigan yoki umuman qo'llanilmagan ishq obrazlarini ham uchratamiz. G'azalning she'riy shakli tojik adabiyotining eng mashhur lirik shakllaridan biri bo'lib, u doimo birinchi o'rinda turadi. Tojik adabiyoti g'azal she'riyatidan butunlay voz kechgan shoirmi eslamaydi. Lohutiyni olaylik. Ya'ni, g'azal hamma zamonlarda ham eng mashhur she'r shakli bo'lib qolgan. Biroq uning mazmuni zamonga qarab qisman o'zgarishlarga uchradi. Dastlab ishqiy lahzalarni kuylash, tasavvufiy tuyg'ularni ifodalash, falsafiy fikrlarni ifodalashga qaratilgan bu she'riy shakl bir-ikki misrada siyosiy, ijtimoiy, tarixiy lahzalarni gavdalandira boshladi.

ADABIYOTLAR

1. Kazva A.M.. Janr gazeli v sovremennoy tadjikskey poezii // Avtoreferat dissertatsii na soiskanie uchenoy stepeni kandidata filologicheskix nauk // Dushanbe – 2012.
2. Olimov Sh. Ikki til kuychisi. // "Jahon adabiyoti" jurnali. 2011 yil, dekabr, №12(175), 145-147 b.
3. Olimov Sh. Qalbi oshiqi ishq // ro'znoma "Xovar". № 21 (103) 2013. 16-30 noyabri soli 2013. S.6-7.
4. Jum'aqul Hamroev. Darse, ki az daryo boyad omuxt (ba Joyi sarsuxan) // Ja'far Muhammad. "Tajalli". Majmo'ai she'r. Toshkand, Intishoroti ilmii davlatii "Doiratulma'orifi millii O'zbekiston", 2008. S. 3 – 10.
5. Ja'far Muhammad. "Tajalli". Majmo'ai she'r. Toshkand, Intishoroti ilmii davlatii "Doiratulma'orifi millii O'zbekiston", 2008. S. 142.
6. Ja'far Muhammad. "Oshiqi ishq". Majmo'ai she'r. Toshkand, Intishoroti "YANGI NASHR", 2011. S. 68 Ja'far Muhammad. "Mijgoni oftob". Majmo'ai ash'or. Dushanbe, Intishoroti "Oli Somon", 1999. S. 60.
7. Ja'far Muhammad. "Mijgoni oftob". Majmo'ai ash'or. Dushanbe, Intishoroti "Oli Somon", 1999. S. 60.



Utkir NORMUMINOV,
Qarshi davlat universitet o'qituvchisi
E-mail: utkir.normuminov@gmail.com

QDU dotsenti N.Suyarova taqrizi asosida

O'ZBEK XALQ MAQOLLARINING TURLI TILLARDAGI LINGVO-MA'NAVIY AHAMIYATI

Annotatsiya

Xalq ijodidagi so'z san'atiga oid asarlar yozuv madaniyati kashf qilinmasdan oldin ham yaratilgan, ijro etilgan. Og'zaki ijoddagi topishmoqlardan tor tib maqollargacha, dostonlardan qo'shiqlargacha og'zaki tarzda aytiladi. Har bir ijrochi o'zi aytayotgan ijod namunasiga hayot tajribasini, dunyo qarashini, yon-veridagi yurtdoshlari bilan bo'lgan munosabatini singdirib ijro etgan. Yaqin kunlarga og'zaki ijod namunalari avlodlardan avlodga meros bo'lib o'tar ekan, folklor namunasi sayqal topib boradi degan tushuncha mavjud edi. Aslini olganda, og'zaki ijod asarining badiiy jihatdan mukammallashuvi yoki zaiflanishi ijrochining mahoratiga bog'liqdir. Agar asarni yaxshi ustoz ko'rgan, badiiy ijod qilish iste'dodiga ega bo'lgan shaxs ijro etsa, asar badiiy jihatdan sayqal topadi. Aks holda, asarning go'zalligiga zarar yetishi ham mumkin.

Kalit so'zlar: Maqol, zarbulmasal, poslovitsa, naql, xalq, og'zaki, so'z, atama.

LINGUISTIC AND SPIRITUAL SIGNIFICANCE OF UZBEK PROVERBS IN DIFFERENT LANGUAGES

Abstract

Works related to the art of speech in folk art were created and performed even before the culture of writing was discovered. From oral riddles to short proverbs, from epics to songs, it is spoken orally. Each performer absorbed his own life experience, worldview, relations with compatriots into the sample of his work. Until recently, there was an idea that folklore samples would be polished as samples of oral creativity were passed from generation to generation. In fact, the artistic perfection or weakening of a piece of oral art depends on the skill of the performer. If the work is done by a person who has seen a good teacher and has a talent for artistic creativity, the work will be artistically polished. Otherwise, the beauty of the work may be spoiled.

Key words: Proverb, idiom, proverb, saying, folk, oral, word, term.

ЯЗЫКОВОЕ И ДУХОВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Произведения, связанные с искусством речи в народном творчестве, создавались и исполнялись еще до того, как была открыта культура письма. От устных загадок до кратких пословиц, от былин до песен – на нем говорят устно. Каждый исполнитель впитал в образец своего творчества свой жизненный опыт, мировоззрение, отношения с соотечественниками. До недавнего времени существовало представление, что фольклорные образцы будут шлифоваться по мере передачи образцов устного творчества из поколения в поколение. На самом деле художественное совершенство или ослабление произведения устного творчества зависит от мастерства исполнителя. Если работу выполняет человек, видевший хорошего учителя и обладающий талантом к художественному творчеству, работа будет художественно отшлифована. В противном случае красота работы может быть испорчена.

Ключевые слова: Пословица, фразеологизм, пословица, поговорка, народная, устная, слово, термин.

Kirish. Maqol deb xalqning ijtimoiy-tarixiy, hayotiy-maishiy tajribasi umumlashgan badiiy, obrazli mulohazalardan iborat hikmatli so'zlarga aytiladi. Til, falsafa va badiiy ijodning o'ziga xos hodisasi sifatida yuzaga kelgan xalq maqollari folklorning ixcham shakl, ammo teran mazmunga ega bo'lgan bir janridir. Har biri tilimiz ko'rkini, nutqimiz nafosatini, aql-farosat va tafakkurimiz mantiqini hayratomuz bir qudrat bilan namoyish etgan va eta oladigan bunday badiiyat qatralari xalqimizning ko'p asrlik hayotiy tajribalari va maishiy turmush tarzining bamisoli bir oynasidir. Bu badiiy oynada uning hayotga, tabiatga, inson, oila va jamiyatga munosabati, ijtimoiy-siyosiy, ma'naviy-ma'rifiy, axloqiy-estetik va falsafiy qarashlari, qisqasi, O'zi va O'zligi to'la namoyon bo'lgandir. Shuning uchun ham maqollar g'oyatda keng tarqalgan bo'lib, asrlar davomida jonli so'zlashuv va o'zaro nutqiy munosabatlarda, badiiy, tarixiy va ilmiy asarlarda, siyosiy va publitsistik adabiyotda doimiy ravishda qo'llanilib kelgan va qo'llanmoqda. Yillararo, davrlararo ularning yangilari yaratilib turgan, eskilarining – jonli muomalada, tilda mavjudlarining ma'no doirasi kengayib yoki torayib borgan. Hatto ularning muayyan qismi unutilib ketgan. Chunki o'zbek xalqining bunday ulkan folklor merosi folkloristik nuqtayi nazardan keyingi asrlargacha deyarli to'planmay va o'rganilmay kelgan.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Bundan xalq maqollari o'tmish adiblari, shoirlari, tarixchilari e'tiboridan mutlaqo chetda ekan, degan xulosa chiqarmasligimiz kerak. Maqolga adabiy nuqtayi nazardan qiziqish, asar badiyiligi oshirish va badiiy til ravonligini ta'minlash uchun undan foydalanish hamma zamon so'z san'atkorlarining diqqat markazida bo'lgan. Yusuf Xos Hojib, Ahmad Yassaviy, Rabg'uziy, Lutfiy, Alisher Navoiy, Bobur, Abulg'oz Bahodirxon, Munis, Ogahiy, Nodira, Muqimiy, Furqat, Avaz, Hamza, Sadridin Ayniy, Fitrat, Cho'lpon, Abdulla Qodiriy, Oybek, G'afur G'ulom va boshqa o'nlab ijodkorlarning asarlari sinchiklab o'rganilsa, ularning tarkibida qanchadan qancha maqollar ba'zan aynan, ba'zan o'zgargan holda mavjudligiga ishonch hosil qilamiz. Tariximizda hatto maqolga maxsus, agar ta'bir joiz bo'lsa, folkloristik nuqtayi nazardan, garchi epizodik xarakterda bo'lsa-da, munosabatda bo'lgan hollarga ham duch kelamiz. XI asrning ulkan tilshunos olimi, folklorshunos va etnograf Mahmud Koshg'ariyning to'plovchilik faoliyati va uning "Devoni lug'otit turk" asari bunga yorqin misol bo'la oladi. Devon'da turli munosabatlar bilan turkiy xalqlar orasida keng tarqalgan 400 ga yaqin maqol va matallar ham keltiriladiki, ularning aksariyati bugun ham ayrim o'zgarishlar bilan tilimizda muvaffaqiyatli ravishda ishlatilmoqda. Maqol o'zbek tilida

maqol, tojiklarda zarbulmasal, ruslarda poslovitsa, arablarda (jonli so'zlashuvda) naql, turklarda ata so'zi atamasi bilan yuritiladi. Maqol atamasi arabcha [JJS] - qavlun - gapirmoq, aytmoq so'zidan olingan. Maqollarda so'z qimmat alohida yorqin ifodalani. Chunki maqollardagi so'zlar boshqasi bilan almashtirish, biron so'z qo'shish mumkin emas. Ular milliy til tarkibida qoliplashgan holda namoyon bo'ladi. Bu janr dunyodagi hamma xalqlar og'zaki ijodida bor bo'lib, hajm, shakl, yaratilishi maqsadiga ko'ra mushtarak hisoblanadi. Hatto nomlanishida ham yaqinlik aniq seziladi. Jumladan, arablarda "qavlun" - gap, so'z ma'nosini ifodalasa, tojiklarning "zarbulmasal" atamalarida misol keltirish, ruslar "poslovitsa"sida so'zlar bilan fikmi ifodalash, turklardagi "ota so'zi"da esa ajdodlar fikrini eslash ma'nosi yetakchi. Mahmud Koshg'ariyning "Devonu lug'otit turk" asarida ham "sav" atamasi otalar so'zini eslash tarzida keltirilgan.

Tadqiqot metodologiyasi. Maqol atamasi umumiy mazmun jihatdan "so'z" tushunchasi bilan bog'lanadi. Dunyodagi hamma xalqlar og'zaki ijodida maqollarchalik shakl va mazmunan o'zaro yaqin janr deyarli yo'q. Masalan, ruscha "Шило в мешке не утаишь" (bigizni qopda yashirib bo'lmas) - o'zbekcha "Oyni etak bilan yopib bo'lmas"; inglizlarda "East and West, home is best" (Sharqmi, G'arbmi, uying eng yaxshisi) - o'zbekcha "O'z uying, olan to'shaging"; V'yetnamda "Рисовал дракона, получился червяк" (Ajdar suratini ishlagandim, chualchang chiqdi) - o'zbekcha "Men dedim o'ttiz - Alloh dedi to'qqiz", osetinlarda "Его и в сени не пускают, а он лезет в комнату" - o'zbekcha "O'ziga yeng bo'lmagan, o'zgaga en bo'lmas"; tatarlarda "Товуq tuxum qo'ymasdan, egasi jo'ja sotmoqchi" - o'zbekcha "Jo'jani kuzda sana"; ruslarda "На чужой стране и весна не красна" (o'zga yurtda bahor go'zal emas) - o'zbekcha "O'zga yurtda shoh bo'lguncha, o'z yurtningda gado bo'l" ma'nolarini ifodalaydi. Folklorshunos olimlar maqollar va matallarni o'rganuvchi sohani paremiologiya deb atashadi. Paremiya - yunoncha chuqur ma'noli gap, hikmatli so'z, ibora, maqol, matal ma'nosini beradi. Maqollarning janr xususiyatlari quyidagilardan iborat:

1. Maqollarning hajmi qisqa va cheklangan.
2. Maqollar mazmunan serko'lam va chuqur ma'noni ifodalaydi.
3. Xalq maqollari shaklan she'riy va nasriy bo'ladi. Ammo nasriy maqollar ham she'riy misralarni eslatadi. Masalan: Ko'za kunda emas, kunida sinadi.
4. Maqollarda hayotiy voqea-hodisa haqida: qat'iy hukm ifolanadi. Bu hukm musbat yoki manfiy mazmunda aks etadi.
5. Maqol shaxs hayotidagi xususiy vaziyatni xalq, omma, hayot nuqtai nazardan umumlashtiradi.
6. Maqol matni tilshunoslikda shaxsi umumlashgan gap hisoblanadi.

Tahlil va natijalar. Xalq maqollari tarixi o'nlab asrlar bilan o'lganadi. O'rxun-Enasoy bitiglarida "Oriq va semiz buqani (birov) tezagan bilsa, birov oriq va semiz buqani ajrata olmaydi", "Yupqa qalin bo'lsa, tor-mor qiladigan bahodir emish, ingichka yo'g'on bo'lsa, uzadigan bahodir emish" kabi maqolni eslatuvchi parchalarni o'qiyman. Yusuf Xos Hojibning "Qutadg'u bilig" asarida o'nlab hikmatli so'zlar uchramiz: "Yesa, ichsa oxir bari och to'yar, Ko'zi och ochligin o'lganda qo'yar". "Kishiga chiroydir uyat-andisha, U asrar nojo'ya ishdan hamisha". Aynan shunga o'xshash fikr Ahmad Yassaviy she'rida shunday keladi: "Al hayoyu minal iymon" - Rasul aytdi, ya'ni hadisdan olingan parcha: "Hayo iymondan nishonadur", - deyiladi. Ahmad Yugnakiy "Hibatu-l-haqoyiq" dostonida "Vale kiysang atlas, unutm bo'zing" imsrasini yozadi. Bu misra "Boy bo'lsang, chorig'ingni unutm", "Ayo, ko'rgan kuningni unutm, Xom chorig'ingni quritma" hikmatli so'zlariga mos keladi. Mahmud Qoshg'ariy "Devonu lug'oti-t-turk" tadqiqotida dala safarlarida yozib olgan 268 maqol matnini keltirgan. Bu

namunalar qatorida biroz o'zgarish bilan yashayotgan quyidagilarni uchramiz: "Otug' uzguch birla o'churmas" - O't alanga bilan o'chirilmas; "Tog' toqqa qavushmas, kishi kishiga qovushar" - "Tog' tog' bilan uchrashmas, odam odam bilan uchrashar". Ayni paytda "Ot tesa, ag'iz kuymas" - o't degan bilan og'iz kuymaydi; "Tulki o'z iniga ursa, uzuz o'lur" - tulki o'z iniga qarab hursa, qo'tir bo'ladi kabilar bugungi kunda unutilgan. Ular o'miga "Holva degan bilan og'iz chuchimas", "Vataniga tosh otgan vatangado bo'ladi" degan maqollar ham bor. Xalq maqollarining mazmun ko'lamini inson hayotining turli sohalarini qamraydi. Inson hayotidagi voqea-hodisalarning cheki yo'q ekan, maqollar mazmuni chegarasini ham o'lgahab bo'lmaydi. Maishiy hayotdagi kichik bir e'tiborga arzimaydigan ko'rinishlar lavhadan tortib chuqur falsafiy mushohada ifodasigacha maqollar mazmunida o'z aksini topgan. Agar "Uyga palos yarashur, xotinga libos" maqoli maishiy hayotga taalluqli bo'lsa, "Yozda miyang qaynasa, qishda qozoning qaynar" maqolida vaqtni bekor o'tkazmaslik, aql bilan ish ko'rish insonga hayot imkonini yaratishi qayd etiladi, "Vaqtning ketdi - naqing ketdi" maqolida esa falsafiy mazmun ifodalangan bo'lib, inson taqdirida Vaqt tushunchasining qanchalar muhim ekanligi ta'kidlangan. Maqollarni tasnif qilishning bir turida mazmun etakchi hisoblanadi. Unga ko'ra Vatan. mehnat, xalq, ilm-hunar, mardlik, mehmon, tadbirkorlik, muhabbat va vafo, yaxshi so'z - jami 30 ga yaqin mavzular qayd etilgan. Ammo bu mavzularni yana ko'paytirish ham, kamaytirish ham mumkin. Muhimi, mazmun yetakchi bo'lgan tasnifda masalani har tomonlama ifodalashga urinish aniq seziladi. "Bulbul chamanni sevar, Odam - vatanni". Mazkur maqolda inson ruhiy olamida Vatan tushunchasining ahamiyati qayd etilgan. Maqoldagi Vatan so'zida faqat muayyan hudud, manzil, o'rin-joy, tabiat aks etgan, desak yalqish bo'ladi. Bu so'z ma'no jihatdan ajdodlar ruhi, ma'naviy meros obidalari, qadriyatlar, millat birligi, mentalitet xususiyatlari bilan uyg'unlashadi. Bulbul chamanda qanchalar yayrasa, inson o'z vatanida shunchalar erkin his qiladi. Bulbulni bog'larsiz, gulzorsiz, chamansiz tasavvur etib bo'lganidek, odamni o'z ona diyorisiz tasavvur qilib bo'lmaydi. Bu maqolni aytganimiz zahoti Zokirjon Furqatning chet ellardagi azobini ta'riflab o'z vatanini sog'ingani yodga tushadi: "G'amingda kecha - tong otg'uncha yig'lar, Tong otg'och, dag'i kun botquncha yig'lar". Vatan haqidagi maqollarda qiyoslash, taqqos yetakchidir: Kishi yurtida shoh bo'lguncha, O'z yurtningda gado bo'l. Ma'lum bo'ladiki, bu maqol avvalgi namunadagi mazmunni chuqurlashtiradi. Moddiy ta'minotdan ko'ra ma'naviy ehtiyoj muhimroq ekanini ifodalaydi. Tajribasiz odam hayotdagi hamma muammoni iqtisod bilan o'lgahaydi. Uning uchun turmush to'kinligi har qanday tushunchadan afzaldek tuyiladi. Lekin Boburdek shoh o'z diyorini eslab azoblanganidan xulosa chiqarsak, maqoldagi fikming qanchalar aniq va ibratli tarzda berilgani ma'lum bo'ladi. Endi boshqa bir maqolga murojaat qilaylik: Ona yurtning omon bo'lsa, Rangi-ro'ying somon bo'lmas. Bu maqolda shaxsning ona yurtida yashashi va istiqomat qilishi undan ma'lum burchni ham talab qilishi ifodalangan. Inson o'z yurtida bemalol yashashi mumkin. Ammo bu yurt omon bo'lsa, ya'ni tinch bo'lsa, erkin-ozod bo'lsa. Yurt tinchligi, erkinligi, ozodligi esa xalqning o'z yurtiga bo'lgan iymonli munosabati oqibatida vujudga keladi. Agar xalq og'zaki ijodi asarlarini tahlil qilsak, Vatan mavzuga alohida e'tibor berylganiga guvoh bo'lamiz. Tarixiy ma'lumot va hujjatlar bevosita xalq farzandlarining ajdodlar vasiyatiga sodiq ekanliklarini tasdiqlamoqda. Qayta-qayta ko'p namunalarda vatan ozodligi, erkinligi haqidagi ta'kidning kuchayishi bejiz emas.

Xulosa va takliflar. Ko'pincha, bu maqollarda vatan va el tushunchasi uyg'unlashadi: Eling omon bo'lsa - sen omon. Eling yurtning bo'lmasa, Oying, kuning bo'lmasin. Xullas, xalq maqollarida qaysi mavzu, hayotning qaysi sohasi haqida fikr yuritilmasin, tanlangan muammo har tomonlama,

atroflicha yoritiladi. Bulaming hammasi o'zbek xalqining asrlar davomida naqadar dono va aqlli ijodkor farzandlarga ega ekanini dalillaydi. Xalq maqollarining uzoq o'tmish mahsuli ekanligi ayrim namunalarni bugungi kunda tushunish

oson emasligini ham izohlaydi. Ba'zan maqollar qatorida shundaylari ham uchraydiki, hatto umumiy fikr nima bilan bog'liq ekanligini anglash qiyin bo'lib qoladi.

ADABIYOTLAR

1. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsokov B., Safarov O. Uzbek xalq; og'zaki poetik ijodi. - T.: O'qituvchi, 1990. - B. 91-99.
2. Sarimsokov B. Maqollar - Uzbek folklori ocherklari. 1- jild. - T.: Fan, 1988. - B. 85-98.
3. Uzbek xalq maqollari. - T.: Fan, 1978.
4. Shomaksudov Sh., Shorahmedov Sh. Hikmatnoma. - T., 1990. - B. 44.
5. Lutfiy. Gazallar / O'zbek adabiyoti. 4 jildlik. 1-jild. - T., 1959.-B . 441.
6. Uspenskiy L., Aforizmlar haqida qisqacha, to'plamda: Aforizmlar, komp. E. S. Raize, L., 1964;



УДК:859.8(886.2)

Malika OLIMOVA,

Buxoro davlat universiteti Qiyosiy tilshunoslik va lingvistik tarjimashunoslik yo'nalishi magistratura talabasi

E-mail: malikaolimova9624@gmail.com

Buxoro Davlat Universiteti dotsenti, f.f.f.d. (PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

TARJIMA SIFATINI BAHOLASHNING ASOSIY MEZONLARI SIFATIDA ADEKVATLIK VA EKVIVALENTLIK Annotatsiya

Tarjima inson tomonidan amalga oshiriladigan eng qadimiy va eng murakkab va serqirra faoliyatlardan biridir. Tarjima jarayonining ko'p asrlik tarixi va uning turli tomonlarini o'rganish davom etayotganiga qaramay, ko'plab muammolar hali ham aniq va yakuniy yechimni olgani yo'q. Tarjima sifatini baholash muammosi shu toifaga kiradi. Tarjimani asl nusxaga moslashtirish uchun qanday qilib aynan tarjima qilish zarurligi haqidagi savol yozma tarjimalarning paydo bo'lishi bilan dolzarb bo'lib qoldi va hozirgacha o'z yechimini topmagan.

Kalit so'zlar: Tarjima, yozma tarjima, tarjima turlari, badiiy matnlar, adekvatlik, ekvivalentlik.

ADEQUACY AND EQUIVALENCE AS MAIN CRITERIA FOR ASSESSMENT OF TRANSLATION QUALITY Abstract

Translation is one of the most ancient and most complex and multifaceted activities carried out by man. Despite the centuries-old history of the existence of the translation process itself and the ongoing research of its various aspects, many problems have not yet received an unambiguous and final solution. The problem of assessing the quality of translation belongs to this category. The question of how exactly it is necessary to make a translation to match the original has become relevant with the advent of written translations and has not been resolved to date.

Key words: Translation, written translation, types of translation, literary texts, adequacy, equivalence.

АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА Аннотация

Перевод является одним из древнейших и наиболее сложных и многогранных видов деятельности человека. Несмотря на многовековую историю существования самого переводческого процесса и постоянные исследования различных его аспектов, многие проблемы до сих пор не получили однозначного и окончательного решения. К этой категории относится проблема оценки качества перевода. Вопрос о том, как именно необходимо сделать перевод, чтобы он соответствовал оригиналу, стал актуальным с появлением письменных переводов и до настоящего времени не решен.

Ключевые слова: Перевод, письменный перевод, виды перевода, художественные тексты, адекватность, эквивалентность.

Introduction. The proposed solutions (scoring, creating computer programs for evaluation) do not seem to be applicable to the evaluation of literary texts, since they do not take into account the features of this type of texts. An analysis of the studies of this problem allows us to state that now there are no methods and mechanisms for assessing the quality of works of art, there is only a subjective evaluative approach based on the personal preferences of a particular person. The issue is also connected with the features of a literary text, the translation of which is necessary not only to convey information, but also to preserve artistic features. It is the assessment of the preservation and transmission of these features that causes the greatest difficulties when trying to assess the quality of a translation.

Literature review. Due to the complexity of the translation process, the differences that exist in the systems of languages, it is impossible to achieve absolute identity between the original and the translation. To determine the relationship between the source and output texts, the concepts of "adequacy" and "equivalence" were introduced. Although the need for equivalence and adequacy of the original and the translation is expressed by many researchers (Kade O., Komissarov V. N., Naida Y., Turi G., etc.), a clear system for using these concepts as criteria for evaluating the translation has not been developed. Linguists of different schools have not yet developed an objective criterion for assessing the quality of literary translation.

Research methodology. The study of the criteria for assessing the quality of translation is promising in view of the

fact that although attempts to identify objective criteria have been made earlier, a multilateral and integrated approach has not been created. At the same time, the quality of literary translation determines the perception of the output text by the translation receptor, its relation to the work, the author, and in many respects to a different culture as a whole. The derivation of an integrated approach to the analysis of the quality of translation of a literary text is relevant and important both in connection with the ever-growing number of translated works, and, accordingly, the need to select high-quality translation options from low-quality ones, and with the culturally conditioned nature of the study as a whole. In addition, various approaches are used to analyze texts in the works. In the study by L. G. Romanova, LSP systems are considered, representing a portrait description of characters, which are analyzed using the method of content analysis aimed at compiling semantic maps and analyzing the rhythmic-graphic structure of texts.

Analysis and results. The analysis itself is carried out by identifying the level of equivalence and validity of the translation at this level and considering the proposal from the standpoint of preserving the three types of adequacy, using the method of component analysis, the comparative method, and the reception of translation transformations.

In translation, it is possible to preserve equivalence in the event of a loss of adequacy, but it is impossible to preserve adequacy without equivalence;

2) Violations of adequacy and equivalence occur more often in translation at the level of description of the situation

and the level of utterance, rather than at the level of message and the level of linguistic signs;

3) Distortion of semantic adequacy leads to a violation of the pragmatic aspect more often than distortions in the translation of stylistic adequacy;

4) The adequacy and equivalence of the translation, their ratios are variable, changeable in different versions of the translation and depend both on the complexity of the original text and on the skill of the translator, his personal characteristics, sense of language. The following concepts form the basis of the terminological apparatus: adequacy, equivalence, fundamental, criterion, pragmatics, semantics, translation quality, content plan, expression plan, receptor, LT (language of translation), SL (source language), output text. The theoretical basis of the study was the work of domestic and foreign scientists Barkhudarov L. S., Vannikov Y. V., Vinogradov V. S., Gal N., Garbovsky N. K., Gorbachevsky A. A., Komissarov V. N., Naida Y., Neubert A., Retsker Y. I., Schweitzer A. D., Fedorov A. V., Chukovsky K. I. and etc.

The theoretical significance of the work lies in clarifying the definition of the concepts of "adequacy" and "equivalence" and determining their place in a number of currently distinguished criteria for assessing the quality of a translation. In the course of the work, various approaches to the concepts of adequacy and equivalence are considered; the differences that exist between these terms are identified and clarified. The conclusions obtained in the course of the study contribute to the development of the terminological apparatus, deepen knowledge about the concepts under study and reflect their features.

A feature of the translation is that, despite the necessary changes made to the source text, it is perceived as a full replacement for the original. In this case, the receptors perceiving the translated text will consider it identical to the original text. However, such an identity is only a theoretically achievable ideal of translation, which is impossible in translation practice. In this regard, back in the 19th century, the "theory of untranslatability" was developed. This linguistic theory of Wilhelm von Humboldt is certainly one of the most influential linguo-philosophical concepts of the 19th century. Then the main direction of linguistics was the study of the features of the language, the disclosure of all the uniqueness that distinguishes it from other languages: the unique structure, features of the grammatical structure and vocabulary of each individual language. All this makes up the originality

of the language, its national features. For these reasons, an assumption arose about the impossibility of transferring these features, both linguistic and linguoculturological, into another language.

Translation turned out to be an impossible task, a process in which irreparable losses, both semantic and artistic, are inevitable. Two approaches were distinguished, both of which were considered unsatisfactory: to adhere exactly to the original, sacrificing the originality of the receiving language and literature (in fact, a literal translation), or to move away from the original text and reproduce the original text in the target language, focusing specifically on its features and linguoculturological aspects (that is, free translation, adaptation).

V.S. Vinogradov believes that the equivalence of a translation to the original is always a relative concept. It can be argued that any translation will never be identical to the canonical text of the original. The degree of rapprochement with the original depends on many factors - on the skill of the translator, on the characteristics of the comparison of languages and cultures, the method of translation, the nature of the translated texts.

Conclusions and suggestions. According to V. S. Vinogradov, equivalence in translation theory should be understood as "the preservation of the relative equality of content, semantic, stylistic and functionally communicative information contained in the original and translation. Moreover, the equivalence of the original and the translation is, first of all, a common understanding of the information contained in the text, including that which affects not only the mind, but also the feelings of the recipient and which is not only explicitly expressed in the text, but also implicitly referred to subtext." Equivalence - the preservation of the relative equality of semantic, semantic, stylistic and functional - communicative information. A translation carried out at a level necessary and sufficient for the transmission of an unchanged content plan, while observing the norms of the TL, is an equivalent translation. This definition is given by JI.C. Barkhudarov. The definitions of V. S. Vinogradov and L. S. Barkhudarov are extensive; include many requirements for the equivalence of translation, among which the following general requirements can be distinguished: maintaining equality in the transfer of various types of information, that is, a meaningful plan.

REFERENCES

1. Rajabboyevna A. N. Individualization in education and methods of improving teaching the english language //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – T. 24. – №. 1. – pp. 91-96.
2. Lilova, A. Introduction to the general theory of translation [Text] / A. Lilova. - M.: Higher school, 1985. - 256 p.
3. Minyar-Belorushev, R. K. General theory of translation and interpretation [Text] / R. K. Minyar-Belorushev. - M.: Military Publishing, 1980. - 237 p.
4. Rajabboyevna A. N. Organization of English Lessons Based on Advanced Pedagogical Techniques //International Journal on Integrated Education. – T. 3. – №. 3. – pp. 41-45.
5. Alimova N. Possibilities for individualizing teaching foreign languages in a non-language university //European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol. – 2019. – T. 7. – №. 12.
6. Nozima A. Content And Methods Of Individualization Of Teaching Activities //International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2021. – T. 25. – №. 1. – pp. 50-53.
7. Bahodirovna, A. M. "Semantic Field and Sema in Uzbek (In the Example of 'Ma'naviyat')". International journal of inclusive and sustainable education, vol. 1, no. 4, Oct. 2022, pp. 77-80, <https://interpublishing.com/index.php/IJISE/article/view/173>.
8. Vinogradov, V. S. Introduction to translation studies (general and lexical issues) [Text] / V. S. Vinogradov. - M.: Publishing House of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education, 2001.-224 p.
9. Gak, V. G., Lvin, Y. I. Translation course [Text] / V. G. Gak, Y. I. Lvin. -M.: International relations, 1970.-400 p.
10. Kazakova, T. A. Literary translation: Textbook [Text] / T. A. Kazakova. - St. Petersburg: IVESEP: Knowledge, 2002. - 112 p.



УДК: 159.922

Мавжуда СУВАНОВА,
НавДПИ мустақил тадқиқотчиси
E-mail: mavjudasuvanova@gmail.com.

НавДПИ профессори, ф.ф.д. Н.Қ.Муродова тақризи асосида

ЭТНОГРАФИЗМЛАР ХУСУСИДА БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР

Аннотация

Этнографизмлар ҳар бир халқнинг ўзи ва тили тарихида тутган ўрни аҳамиятга моликдир. Этнографизмлар фольклор таркибида ҳам ўрганилади. Аввалги асрларда, шунингдек ҳозирги кунда ҳам яратилган асарлар халқ урф-одатларидан ажратилган бўлиши мумкин эмас. Халқшунослик этнография фани барча тилларда мавжуд бўлиб, тўла ўрганилиб тугатилмаган соҳа десак хато бўлмайди. Чунки кўплаб урф-одатлар баъзилари тўла ҳозир ҳам ўзини намоён қилса, баъзилари бошқа анъаналар таркибига сингиб кетган. Бир жойда учрамайдиган одатлар, чекка ҳудудларда ҳали ҳам барҳаёт бўлиши мумкин. Шунингдек, маросимларни ўзи ҳам турли бўғимларга, турларга бўлиниб кетади.

Калит сўзлар: Этнографизмлар, фольклор таркиби, урф-одатлар, маросимлар, диалектизмлар, лапта, сарафан, валенки, соҳа.

НЕКОТОРЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ ОБ ЭТНОГРАФИЗМАХ

Аннотация

Этнографизмы заработают значительную роль в истории самой каждой нации и ее языка. Этнографизмы также изучаются в составе фольклора. Произведения, созданные в предыдущие века, так же как и в наши дни, не могут быть отделены от народных традиций. Фольклористика Наука этнография существует на всех языках, и не будет ошибкой сказать, что это полностью изученная и незаконченная область. Потому что многие традиции, некоторые из которых полны даже сейчас, проявляют себя, в то время как некоторые встроены в состав других традиций. Привычки, которые не встречаются в одном месте, все еще могут быть жизнеспособны в отдаленных районах. Кроме того, сами ритуалы делятся на разные соединения, типы.

Ключевые слова: Этнографизмы, фольклорная композиция, традиции, ритуалы, диалектизмы, лапта, сарафан, валенки, поле.

SOME REFLECTIONS ON ETHNOGRAPHISMS

Annotation

Ethnographisms will earn a significant role in the history of each nation itself and its language. Ethnographisms are also studied as part of folklore. The works created in previous centuries, as well as in our days, cannot be separated from folk traditions. Folklore studies The science of ethnography exists in all languages, and it would not be a mistake to say that this is a fully studied and unfinished field. Because many traditions, some of which are complete even now, manifest themselves, while some are embedded in the composition of other traditions. Habits that don't occur in one place can still be viable in remote areas. In addition, the rituals themselves are divided into different compounds, types.

Key words: Ethnographisms, folklore composition, traditions, rituals, dialectisms, lapta, sundress, valenki, plough.

Кириш. Рус тилшунослигидаги баъзи луғатларда этнографизмлар мустақил маъно англатмайдиган, у ёки бу тил хусусиятларидан келиб чиқиб шеваларда ифода-ланувчи маросимлар ва турли удумларнинг номлари, улар билан боғлиқ предметларни англатувчи сўзлар тизими деб изоҳланади [7]. Баъзи луғатларда этнографизмлар таркибига лапта, сарафан, валенки, соҳа ва бошқаларни киритади. Луғатдан маълум бўлишича, лапта-болалар томонидан копток ёрдамида амалга ошириладиган ўйиннинг номи [6]. Сарафан – рус деҳқон аёлларининг йингисиз кўйлаги [6]. Бундан кўринадики, миллий кийим ва ўйин номлари ҳам этнографизмлар таркибига киритилмоқда.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Э.Н.Этерлейнинг фикрича, кўпчилик ҳолларда этнографизмлар тилнинг қадимий ва кенг тарқалган қатламга мансуб сўз бўлиб, умумхалқ тили таркибида тарихий ва эскирган лексика сифатида мавжуддир [9]. Шунингдек, этнографизмлар тўғрисида бошқа қарашлар ҳам мавжуд. Рус тилшунос олими А.В.Калинин баъзи локал характердаги диалектизмларни ҳам этнографизмлар таркибига киритади ва “уларни адабий тил таркибидаги бошқа сўз билан синоним сифатида талқин қилиш мумкин эмас”, - деган фикрни айтади [4]. Кўпчилик

тадқиқотчилар (Н.М.Шанский, А.В.Калинин, О.Н.Мороховская, Э.Н.Этерлей ва б.) “этнографизмлар-муайян бир халқнинг ёки маълум ҳудуд аҳолисининг турмуш тарзида қўлланувчи предметларнинг номидир”, деган фикрларни айтадилар. Биз этнографизмларни муайян халқнинг маданий, маиший ҳаётида ҳудудий ва миллий характерга эга бўлган нарса ва ҳодисаларнинг номларини ташкил этувчи сўзлар эканлигини қайд этиш мумкин.

Тадқиқот методологияси. Мақолани ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, қиёслаш, контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Маълумки, миллий тилнинг, адабий ва диалектал таркибида этнографизмларни ифодаловчи сўзлар борлигини айтиш ўринли. Хусусан, ҳозирги ўзбек адабий тили луғат таркибида миллий қадриятларимизнинг тикланиши, маросимларимиз ва анъаналаримизнинг ҳаётга қайтиши муносабати билан қозон тўлди, наврўз, сумалак байрами, лола байрами, ифтор каби мавсумий характердаги маросимлар номлари кенг қўлланилмоқда. Ўзбек адабий тилида этнографизмларнинг эквиваленти бўлмаса, ёки аксинча, биз уларни алоҳида лисоний бирлик сифатида талқин қилмоғимиз лозим. Бундай лисоний бирликларнинг ўзига хослиги

шундаки, булар адабий тил ва шевалар қатламлари оралиғида яшайди. Негаки, улар асли муайян ҳудуд аҳолиси лексикасида майдонга келиб муайян маъно англатган бўлса кейинчалик адабий тил луғат таркибида ҳам ўз семантик майдонига эга бўла бошлайди. Масалан, биз юқорида қайд этган, қозон тўлди, сўмалак сўзларининг 1970-йиллар ўзбек адабий тили даврида истеъмол доираси чегараланган эди. Улар асосан эскириб қолган сўзлар сифатида талқин қилинади. Айни пайтда ўзбек адабий тили луғат таркибида бошқа сўзлар сингари кенг истеъмолга киришиб кетди.

Шундай экан, этнографизмларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлашда уларнинг истеъмол доираси, миллий характерга эга маъно англатиши, муайян ҳудуд ёки халқнинг ўзига хос этник этник белгиларини англатувчи предмет ёки ҳодиса ҳодиса номларини билдиришига ҳам жиддий эътиборни қаратмоғимиз лозим. Бироқ диалектал лексикада этнографизмларнинг локаллик белгиларига ва муайян маъно англатишига кўра турли гуруҳларга ажратиш мумкин. Шу ўринда яна бир масалага эътиборни қаратмоғимиз зарур. Европа тилшунослигида муайян ҳудуд халқнинг миллий характерини англатувчи, муайян предмет номини ёки маросимни англатган лисоний бирликлар этнографик лакун деб аталади [5]. Мазкур тадқиқотда биз ҳам этнографик лакунларнинг адабий тил луғат таркиби диалектлардаги муқобилларига кўра маъновий таркибини аниқлаш масаласи ҳам кўриб чиқилган. Лакунларнинг кенг истеъмолдаги сўзлардан фарқли томонлари шундаки, улар маълум бир маросимлар ўтказиш жараёнида, бирор бир ҳудуд аҳолиси тилида истеъмол қилинади. Масалан қорақўл ўзбек шевасида шутук атамаси мавжуд. Шутук қорақўлликлар тилида марҳум вафотидан кейин, майит ётган хонадон соҳиблари томонидан қамишнинг вертикал шаклида иккига бўлинган қисмига пахта ўралиб, ўсимлик йўғига ботирилган чирокни англатади. Хатирчиликлар шевасида ушбу предмет номи чирок, қарманаликлар шевасида лукча атамалари билан юритилади. Шутук-лукча чироклардан ўзбеклар момооши, мотам маросимида майтнинг қирқигача марҳум жон берган хонада, қайтарма, сук чиқариш каби магик маросимларни ўтказиш жараёнида фойдаланади.

Сўзнинг фақат маросим ўтказиш жараёнидаги истеъмол қилиниш хусусияти унинг этнографик лакун эканлигини белгилаб беради. Айни шунинг учун ҳам шутук-лукча-чирок этнографик лакун сифатида баҳоланмоғи лозим. Аммо шутук-лукча-чироклар ўзбек адабий тилдаги умистеъмолда бўлган чирокдан фарқ қилади. Умум истеъмолдаги чирок ёритиш учун мўлжалланган буюм (фонус, электр чироғи)ни англатади. Ёритувчи ускунанинг чирок атамаси фақат адабий тилга хосдир. Аслида ёритиш учун мўлжалланган ускунанинг ибтидоий шакли даврлар ўтиши билан локаллашган. Бундай предметлардан фақат маросимларда фойдаланиш анъана тусига кирган. Табиийки, уларнинг истеъмол доираси ҳам чегараланган. Сўзнинг локаллашиши эса унинг лакун сифатида талқин этилишига сабаб бўлади. Г.В.Букова эса этнографик лакунлар этимологик нуқтаи назардан узок ўтмишда қўлланилган предметларнинг номларини англатиши мумкин, аммо улар турли қадимий тасаввурларга алоқадор эмас, деб ҳисоблайди [1]. Шуни айтиш мумкинки, этнографик лакунлар маросимлар жараёнида ишлатиладиган махсус предметларнинг номларини англатувчи сўзлар бўлиб, этимологик нуқтаи назардан турли қадимий тасаввурлар натижасида келиб чиққандир. Юқоридаги чирокнинг маросим жараёнидагина ишлатилиши аждодларимизнинг қадимги

этиқотлари, олов билан боғлиқ ишончларига бориб тақалади. Шунинг учун ҳам у локал ва магик моҳият касб этади.

Этнографик лакунлар асосан, инсон туғилиши, унинг ҳаётидаги муҳим даврлар билан боғлиқ семантик маъно майдонига эга лисоний бирликлардир. Инсон туғилиши ва унинг дастлабки қирқ куни алоҳида табу ва тақиқлар, маросимлар ва урф-одатлар билан ўтказиладиган маъсулиятли давр ҳисобланади. Бу маросим қирқ рақамининг сеҳр-жоду қудратига ишонч оқибатида юзага келган [2]. Қирқ кун болани бошқа, яъни бегоналар нигоҳидан асраш, бола ётган хонага ва унинг онасига фақат оила аъзоларидан бўлак ҳеч кимнинг учрашмаслиги чилла сақлаш ақидасини келтириб чиқарган. Чилла сақлаш – ақидасининг номи лингвистик хусусиятига кўра этнографизм саналади. Қадимий этиқотда кўра чақалоқнинг дунёга келган дастлабки қирқ кунда ғайб олам вақллари унга дахл қилиши мумкин. Мазкур этнографизмда юборида кшириб қитганимиздек локаллик хусусияти мавжуд. Биз уни этнографик лакун сифатида баҳолашимиз мумкин. Бу этнографик лакун этимологик асосига кўра форс-тожикча чил сони ҳамда соф туркий сақламоқ феълларининг бирикишидан ташкил топган. Авваллари ўзбекларда аёлларнинг кўзи ёриганда кўп бола туққан кекса аёллар доялик қилганлар. Навоий вилоятида уларни “киндикмомо” деб аташади. Сурхондарёликлар доя кампирни “тувғич момо” номи билан юритишар эканлар [8]. Чақалоқ туғилган уй “чиллаҳона”, туққан аёл – “чиллани” деб айтилади. Чақалоқнинг 20-куни “кичик чилла”, 40 куни эса “қирқ чилла”, баъзи ҳудудларда қирқ номи билан ҳам юритилади. Чилла сўзи форс-тожик тилига мансуб бўлиб, чил-қирқ маъносини англатса ҳам, оддий халқ орасида муҳлат рақами маъносини юқотиб, қирқ сўзи аниқловчи сифатида қўлланилади. Чақалоқ қирқ кунга қадар ўтказиладиган расм-русмлар “киндик момо” ёки “тувғич момо” томонидан ўтказилади. Чақалоқ 5-7 кунлик бўлганда “бешикка солиш маросими” ўтказилади. Бешикка солиш соф ўзбекча сўз, бешик от, солмоқ феълнинг бирикувидан ташкил топган маросим номидир. Ўшундан бешикка боғлаш учун момолар ва онанинг яқинлари йиғилишиб, турли таомлар пиширишадилар. Мазкур маросимни ўтказишда таёрланадиган таом номларининг семантик моҳиятини очиб беришга ҳаракат қиламиз. “Бўғирсок” бугдой унидан хамир қилиниб, ачитки ёрдамида ачитилиб, қизиқ турган ўсимлик ёғига пишириладиган таом. Шунингдек, мазкур маросимни ўтказиш учун бешик анжомлари тайёрланади.

Инсон умрининг турли давларида турли муносабатлар билан боғлиқ ҳолда ўтказиладиган маросимлар бир бутунликда оилавий, маиший маросимларни ташкил этади [3]. Б.Саримсоков таснифида этнографизмлар оилавий, маиший ва магик этнографизмлар каби ички гуруҳларга бўлиб ўрганилган.

Хулоса. Хуллас, этнографизмлар ҳам ўзига хос лингвистик ҳодисадир. Этногра- физмлар маросимларнинг номларини, урф одат ва расм-русм, миллий характерга эга бўлган предметларнинг ҳамда воқеа-ҳодисаларнинг номини англатувчи лакун сифатида талқин этилмоғи лозим. Европа тилшунослигида лакун атамаси-туғал маъно англатувчи, бошқа эквивалентлари ёки синонимларга эга бўлмаган сўзларга нисбатан қўлланилади. Ўзбек тили луғати таркибидан ўрин олган туғал маъновий хусусиятга эга тузилиш жиҳатидан баъзан бир сўз баъзан сўзлар бирикишидан иборат аммо бир предмет ёки ҳодиса номини билдириб, алоҳида семантик маъно англатувчи лакунлар этнографизмлардир.

АДАБИЁТЛАР

1. Букова Г.В. Внутриязыковые лакуны в системе языка(на материале русского языка). – Благовещенск: Изд-во АмГУ,1998.
2. Жўраев М. Ўзбек халқ эртақларида “сехрли” рақамлар. – Тошкент: Фан, 1991.
3. Имомов Қ., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек маросим фольклори // Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990.
4. Калинин А.В. Лексика русского языка. – Изд-во МГУ, 1966.
5. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир, 1975.
6. Ожигов С.И. Словарь русского языка. – Москва: Русский язык, 1987.
7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. – Москва: Просвещение, 1985.
8. Худойқулова Л. Сурхон воҳасида бола туғилиши билан боғлиқ удум ва расм-русумлар// “Ўзбек маросим фольклорини ўрганишнинг янгича тамойиллари” мавзусидаги республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Навоий, 2007.
9. Этерлей Э.Н. Об этнографизмах и их месте вдиалектном словаре:// Диалектная лексика, 1974.



Dilnoza TURSUNOVA,
Qarshi davlat universitet o'qituvchisi
E-mail: tursunovadilnoza95@gmail.com

QarDU dotsenti N.Suyarova taqrizi asosida

INGLIZ TILI LUG'AT TARKIBIDAGI SINONIMLARNING LEKSIK TAHLILI

Annotatsiya

Har qanday tilning lug'at tarkibiga xos xususiyat - bu so'zning ma'no muammosi bilan chambarchas bog'liq bo'lgan sinonimlarning mavjudligi. Eng murakkab muammo - bu "sinonimlar" atamasining ta'rifi. Ushbu atamaning ko'plab ta'riflari mavjud, ammo umume'tirof etilgan ta'riflar mavjud emas. An'anaviy ravishda sinonimlar tovush shaklida har xil, ammo ma'nosi bir xil yoki o'xshash so'zlar deb ta'riflanadi. Ammo bu ta'rif bir necha jihatlariga ko'ra qattiq tanqid qilinadi. Sinonimlar shakli bilan bir-biridan farq qiladigan, lekin ma'nosi bir xil yoki o'xshash so'zlardir. Ingliz tilida juda ko'p sinonimlar mavjud, chunki ko'plab so'zlar chetdan olingan ya'ni olinma so'zlar hisobiga ham ularning soni ortgan.

Kalit so'zlar: Denotatsion ma'no, valentdoshlik, "hope, expectation, anticipation", britanacha sinonimlar, amerikanacha sinonimlar

LEXICAL ANALYSIS OF SYNONYMS IN THE ENGLISH DICTIONARY

Annotation

A characteristic feature of the vocabulary structure of any language is the presence of synonyms that are closely related to the problem of meaning of the word. The most complex problem is the definition of the term "synonyms". There are many definitions of this term, but there are no generally accepted definitions. Conventionally, synonyms are different in sound form, but the meaning is defined as the same or similar words. But this definition is strongly criticized in several aspects. Synonyms are words that differ from each other in form, but have the same or similar meaning. There are many synonyms in English, since many words are borrowed from abroad that is, their number has also increased at the expense of borrowed words.

Key words: Denotational meaning, valence, "hope, exposure, anticipation", British synonyms, American synonyms

ЛЕКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СИНОНИМОВ В СЛОВАРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Характерной особенностью словарной структуры любого языка является наличие синонимов, которые тесно связаны с проблемой значения слова. Наиболее сложной проблемой является определение термина "синонимы". Существует множество определений этого термина, но общепринятых определений нет. Традиционно синонимы различаются по звуковой форме, но значение определяется как одни и те же или похожие слова. Но это определение подвергается резкой критике в нескольких аспектах. Синонимы - это слова, которые отличаются друг от друга по форме, но имеют одинаковое или сходное значение. В английском языке много синонимов, так как многие слова заимствованы из-за рубежа, то есть их количество также увеличилось за счет заимствованных слов.

Ключевые слова: Денотационное значение, валентность, "надежда, разоблачение, предвкушение", британские синонимы, американские синонимы.

Kirish. Tilda sinonim tushunchasi borasida rus va chet el olimlari turlicha yondashuvlar olib borganlar. Tilshunosligimizda atamaning ko'plab ta'riflari orasida eng to'liq va muqobil ta'rifi tilshunos I.V. Arnold tomonidan quyidagicha keltirib o'tilgan. "Sinonimlar - bu bir xil ma'noli ikki yoki undan ortiq so'zlar, nutqning bir qismiga tegishli bo'lgan, bir yoki bir nechta bir xil ma'noga ega bo'lgan, hech bo'lmaganda ba'zi kontekstlarda denotatsiya ma'nosida sezilarli o'zgarishlarsiz, lekin morfemik tarkibida bir-biridan farq qiladigan so'zlar hisoblanib, fonemik shakl, ma'no soylari, konnotatsiya, affektiv qiymat, uslub, hissiy rang va sinonimik guruhdagi elementlari jihatidan bir biriga xos bo'lgan valentdosh so'zlardir.

Ta'rifdan kelib chiqadiki, lug'atdagi sinonimik guruh a'zolari o'zlarining umumiy denotatsion ma'nosiga ega bo'lishi va shuning uchun uni bir xil so'zlar bilan izohlanishi kerak; ular ta'sirchan ma'noda, ma'no soylarida, idiomatik foydalanishda ba'zi farqlarga ega bo'lishi mumkin.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Ko'pgina tilshunoslar sinonimiya mavzusiga o'z hissalarini qo'shdilar, chunki paradigmatic munosabatlar ko'plab akademiklar e'tiborning markazida bo'lgan. Hozirgi kunda diqqat sintagmatik munosabatlarga qaratildi. Kruz sinonimiyani sinonimlar bilan intuitiv munosabatlar sifatida 'periferik' semantik xususiyatlari bilan farq qiluvchi so'zlar sifatida taqdim etadi. Shuningdek, u

sinonimlar farq qiladigan uchta o'lchovni topadi, ya'ni bular maydon, rejim va uslub. Palmer sinonimlarning farq qilish usullari bilan ham qiziqadi. U beshta yo'lni, ya'ni dialekt, uslub, hissiy ma'no, kollokatsion cheklovlar va bir-biriga o'xshash sinonimlarni ajratib berdi. Lipka Lionning fikriga qarshi o'laroq sinonimiya leksik elementlar emas, balki leksik birliklar o'rtasidagi munosabatlar deb sharhlab o'tgan. Mutlaq sinonimiya kategoriyasi uzoq vaqt davomida muhokama qilingan, ammo ushbu kategoriya mavjudligi ba'zi tilshunoslar tomonidan rad etilgan (masalan, Kruz) va boshqalar tomonidan qo'llab-quvvatlangan. Masalan, tilshunoslardan biri Lion, "Mutlaq sinonimlar mavjud, ammo bu kabi sinonimlar juda kam uchraydi. Shunga qaramay, ushbu muhokama hali ham o'z yechimini topmay kelmoqda. Mening ishimning amaliy qismida tasdiqlanishi kerak bo'lgan gipotezam shundaki, mutlaq sinonimlar, ayniqsa akademik nasr matnlarida mavjud" degan fikrni keltirib o'tgan.

Tadqiqot metodologiyasi. Ingliz tili so'z boyligi sinonimlarga juda boy bo'lib, ularning ko'pchiligi chetdan olingan so'zlar hisobiga ko'paygan. Tilning sinonimik manbalari ma'lum xarakterli va sinonimlar 2 ta asosiy tamoyil asosida tuzilgan. Ulardan biri ikki til sathidagi sinonimlar, ikkinchisi esa uch til sathidagi sinonimlar hisoblanadi. Ushbu sinonimlarning asl ma'nosi o'zining juftiga juda yaqin va

ohshash. Keling hozir ayrim ikki til sathidagi sinonimik juftliklarni ko'rib chiqamiz.

Sifat so'z turkumiga oid sinonimlar: bodily - corporal, brotherly - fraternal, heavenly - celestial, inner - internal, learned - erudite, sharp - acute.

Ot so'z turkumiga oid sinonimlar: fiddle - violin, friendship - amity, help - aid, wire - telegram, world - universe.

Fe'l so'z turkumiga oid sinonimlar: answer - reply, read - peruse, buy - purchase.

Endi esa uch til sathidagi sinonimlar ko'rib chiqamiz:

Sof Ingliz: Fransuz tilidan:

Lotin tilidan:

to ask to question to interrogate

bellys tomach abdomen

to end finish complete

to gather to assemble collect

to rise to mount to ascent

teaching guidance instruction

Tahlil va natijalar. Ingliz tili lug'at tarkibida mavjud bo'lgan hope, expectation, anticipation so'zlari o'zaro sinonim hisoblanadi, chunki ularning barchasi "sodir bo'lishi mumkin bo'lgan narsani yodda tutish ..." degan ma'noni anglatadi. Lekin ularning orasidagi expectation so'zining ikki xil tomoni bor, ya'ni yaxshi ma'nodagi yoki yomon ma'nodagi narsalarni kutish bo'lishi mumkin. Ushbu ekvalentlar orasidagi anticipation so'zi esa odatda "yaxshilikni kutish" ma'nosida keladi. Hope nafaqat kutish, balki biron bir voqea sodir bo'lishini xohlash ma'nosida ham ishlatiladi. Sinonimlar stilistik jihatdan ham sezilarli farq qiladi. Lotin tilidan olingan anticipation va expectation so'zlari rasmiy adabiy so'zlar hisoblanib faqat ma'lumotli ma'ruzachilar tomonidan qo'llaniladi, mahalliy bir bo'g'inli hope so'zi esa stilistik jihatdan neytraldir. Bundan tashqari, ular idiomatik jihatdan ham farqlanadi.

Kruz sinonimlarni uchta guruhga ajratadi:

- mutlaq sinonim

- propozitsion sinonim

- yaqin sinonim

A) Mutlaq sinonimlar

Yuqorida aytib o'tilganidek, mutlaq sinonimlar ma'no jihatidan bir xil va barcha kontekstlarda bir-biri bilan almashina oladi. Ikki sinonim har qanday kontekstga juda mos keladi yoki ulardan birortasini ishlatish mumkin emas. Ular bir-biridan umuman farq qilmaydi. Ammo ba'zi tilshunolar (masalan, Lion) mutlaq sinonimiya juda kam uchraydi, u katta guruhni tashkil qilmaydi degan fikrga ega. Mutlaq sinonim bo'lish uchun so'zlar har bir kontekstda bir xil ishlatilishi kerak. Ba'zi tilshunolar ularning mavjudligiga shubha qilishadi, lekin mening fikrimcha, ular mavjud, lekin kamdan-kam hollarda uchraydi. Gipotezamni amaliy qismda isbotlashga harakat qilaman. Yuqorida aytib o'tilgan mutlaq sinonimiyani aniqlash uchun lingvistik testlar mavjud.

b) Mantiqiy sinonimlar

'Mantiq' atamasi jumlaning mazmun mohiyatini anglatadi va mantiqiy sinonimlar ma'no jihatidan osonlik bilan bir-birining o'rnini bosuvchi so'zlardir. Mantiqiy sinonimlar bu ikkita sinonim haqiqat-shartli xususiyatlarni o'zgartirmasdan bir-birining o'rnini bosuvchi, ya'ni sinonimning variantdoshi ishlatilganda ham matn tarkibining mantiqiy holati o'zgarmasdan qoladigan vaziyatlarda ishlatiladigan sinonimlardir. Bunda jumalarning mantiqiy tuzilishi o'zgarimasada, uslubiy jihatdan o'zgarishlar yuzaga kelishi mumkin.

Mantiqiy sinonimlarning uslubiy jihatdan quyidagi farqlari mavjud, (a) ekspressiv ma'nodagi farqlar, (b) stilistik darajadagi farqlarni (so'zlashuv-rasmiyuslub) va (c) nutq uslubidagi farqlari mavjud. Ya'ni mantiqiy sinonimlar u yoki bu jihati bilan farqlanib turadi. Ifodalanayotgan ma'no so'zlovchining munosabati yoki hissiyotlari bilan beriladi.

Ya'ni kontekstga qarab mos sinonim tanlanadi, chunki hamma sinonimlar mutlaq o'rindosh bo'la olmaydi. Kruz bu turdagi sinonimlarni violin: fiddle (skripka) so'zi misolida keltiradi. Skripka jumalarda: John bought a violin (jon skripka sotib oldi) va John bought a fiddle (jon skripka sotib oldi), bu erda farq so'zlovchining xarakteri (shevasi va lahjasi) bilan bog'liq. Mantiqiy sinonimlar badiiy adabiyotda tez-tez uchraydi va akademik nasrda nisbatan kamroq ko'zatilishi mumkin.

c) Yaqin sinonimlar

Ushbu turdagi sinonimlar mantiqiy sinonimlarga juda yaqin, ammo ba'zi tafovutlar ham mavjud. Odatda ba'zi so'zlar qaysi toifaga tegishli ekanligini tasniflash juda qiyin. Yaqin sinonimlar orasidagi farqlar kichik yoki ular fonda yashiringan bo'ladi.

Kategoriyaning aniqlash fonda yashiringan kichik farqlar katta farqlarga nisbatan qiyin. Kichik farqlar intensivlik shkalasidagi farqlardan iborat bo'lishi mumkin (yaxshi: ajoyib, kichik:mayda, yugurish:tezlik), fe'llarning adverbial ixtisoslashuvi (qarash:nazar), aspektual farqlar (qo'pol:badfel) yoki prototip markazining farqi (etuk:rivojlangan). Fon farqlari qandaydir qarama-qarshi masalalardan iborat, masalan jins kabi farqlar chiroyli: kelishgan(yigit) latofatli(qiz).

Sinonimlar shakli bilan bir-biridan farq qiladigan, lekin ma'nosi bir xil yoki o'xshash so'zlardir. Ingliz tilida juda ko'p sinonimlar mavjud, chunki ko'plab so'zlar chetdan olingan ya'ni olinma so'zlar hisobiga ham ularning soni ortgan. Masalan, ingliz tilida mavjud bo'lgan "hearty" so'zi sof inglizcha so'z hisoblansa, uning ma'nodoshi hisoblanuvchi "cordial" so'zi esa olinma so'z sanaladi. So'z olingandan so'ng u desinonimizatsiyaga uchraydi, chunki til uchun mutlaq sinonimlar kerak emas. Biroq, tilda mutlaqo bir xil ma'noga ega va bir xil uslubga tegishli bo'lgan ba'zi mutlaq sinonimlar mavjud, masalan. nola qilmoq, nido qilmoq; vatan, yurt va hokazo.

Britaniya ingliz tiliga amerikan so'z boyligidan so'zlar kirib kelishi natijasida yana bir yangi sinonimik juftlik shakllandi, biri mahalliy ingliz so'zlari(britancha), ikkinchisi yangi amerikanacha olinma so'zlar(amerikanacha): Leader - editorial (lider - tahririyat); autumn - fall (kuz - kuz(yiqilish)); government - administration(hukumat - boshqaruv); luggage - baggage (yuk - bagaj); wireless - radio (simsiz- radio); lorry - truck (yuk mashinasi(britancha) - yuk mashinasi(amerikanacha)); team -squad (jamoa - otryad).

Shunisi ma'lumki, britancha sinonimlar amerikanacha sinonimlarga nisbatan kengroq tarqalgan. Masalan "tin" so'zi "can"ga, "team" so'zi esa "squad"ga nisbatan ko'proq foydalaniladi. Lekin "luggage - baggage", "lorry - truck", "leader -editorial" sinonimlari ba'zan bir-birining o'rnida ishlatiladi. Ayrim hollarda amerikanacha sinonimlar britancha variantiga qaraganda kengroq qo'llaniladi: commuter (yo'lovchi) - a season ticket holder (mavsumiy chipta egasi (Br.)). Aslida bu ikki sinonim stilistik jihatdan farq qiladi. Britancha sinonimlar stilistik jihatdan neytral, amerikanacha sinonimlar esa turli stilistik shakllarga (odatda so'zlashuv yoki jargon sifatida) ega: intellectual - egghead excuse - mad averse - allergic(intellektual - ziyoli - aqldan ozgan - allergik.).

Xulosa va takliflar. Men tadqiqotlarim mobaynida asosan Kruz qarashlari bilan tanishdim. Kruz o'z asarlarida propozitsion sinonimlar orasida o'zgarish manbalarini taqsimlash, til foydalanuvchilarining yoshi, ijtimoiy mavqei yoki mintaqasi kabi turli xil tipik xususiyatlari bilan bog'liq bo'lgan navlarni bir tomonga qo'yish singari masalalarni ilgari so'rgan. Boshqa tomondan esa sinonimlarning qatori ko'payishi o'zgarishlarning uchta o'lchami, ya'ni maydon, rejim va uslub bilan aloqador deb fikr bildirgan.

Birinchii toifada dialekt, mintaqaviylik, jargon, vulgar va professionallik tushunchalari mavjud. Dialekt tushunchasi o'z navbatida quyidagi 3 ta turni o'z ichiga oladi, ya'ni geografik tamoyil, vaqt tamoyila va ijtimoiylik tamoyili. Ingliz tili dunyoning ko'plab mamlakatlarida (Buyuk

Britaniya, AQSh, Avstraliya, Kanada va boshqalar) qo'llaniladi va buning natijasida tilning variantlari turlicha. Ingliz tili Afrika, Amerika va Evropaning boshqa ko'plab mamlakatlarida muhim tildir, shuning uchun mintaqaviy

tafovutlar ko'paymoqda. Imlo, talaffuz va grammatikada ham bir qator tafovutlar mavjud. Ingliz tilining eng keng tarqalgan turlari Britanacha va Amerikanacha variantlaridir.

ADABIYOTLAR

1. Arnold I. V. 1986. The English Word. Moscow: VysSaja Skola.
2. Berndt R. 1984. A History of the English Language. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
3. Cruse A. 1997. Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Cruse A. 2000. Meaning in Language. An introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.
5. Crystal D. 2010. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Tursunova D.A. General theory of synonyms, criteria of synonyms academia: An International Multidisciplinary Research Journal. -ISSN: 2249-7137, 2022
7. Tursunova D.A. Differences between synonyms Xorijiy tillarni o'qitishda zamonaviy yondashuvlar va innovatsion texnologiyalar. -OCLC – 1242423883, 2020-yil
8. Tursunova D.A. General characteristics of synonyms and analyze their meaning, «Экономика и социум». -ISSN 2225-1545, 2021-yil. УДК 004.02:004.5:004.9
9. Tursunova D.A. Theoretical bases of lexicology, scientific progress. -ISSN: 2181-1601, 2022-yil



Нигора УМАРХАНОВА,
базовый докторант Наманганский государственный университет
электронная почта: nigora.umarchhanova@mail.ru

По отзыву доцента УзМУ И.Усарова

ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ И ЕЁ ПРОЯВЛЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ ЛЕКСИКЕ

Аннотация

В статье описаны взгляды и научные факты о феномене вторичной номинации и метафоры. Вторичная номинация — это ресурс языковой экономии, способ привлечения уже известных единиц плана выражения для обозначения новых значений и оттенков знаний. Метафора активно используется в научной терминологии, языке СМИ, в рекламе, политике и т.д. Одной из сфер человеческой деятельности, где метафора имеет большое значение, является сфера информационных технологий. В статье рассмотрено интернет лексика которые наименования метафорически.

Ключевые слова: Вторичной номинации, метафора, рассматривать, наименованные, формирование, термин, коммуникативный.

SECONDARY NOMINATION AND ITS MANIFESTATIONS IN THE INTERNET VOCABULARY

Annotation

The article describes the views and scientific facts about the phenomenon of secondary nomination and metaphor. Secondary nomination is a resource of language economy, a way of attracting already known units of the expression plane to designate new meanings and shades of knowledge. Metaphor is actively used in scientific terminology, media language, advertising, politics, etc. One of the areas of human activity where the metaphor is of great importance is the field of information technology. The article deals with the Internet vocabulary which are named metaphorically.

Key words: Secondary nomination, metaphor, consider, named, formation, term, communicative.

IKKILAMCHI NOMINATSIYA VA UNING INTERNET LUG‘ATIDA NAMOYON BO‘LISHI

Annotatsiya

Maqolada ikkilamchi nominatsiya va metafora fenomeni haqidagi qarashlar va ilmiy faktlar tasvirlangan. Ikkilamchi nominatsiya - bu til iqtisodiyotining resursi, yangi ma'no va bilim soylarini belgilash uchun ifoda tekisligining allaqachon ma'lum bo'lgan birliklarini jalb qilish usuli. Metafora ilmiy terminologiyada, media tilida, reklamada, siyosatda va hokazolarda faol qo'llaniladi. Inson faoliyatining metafora katta ahamiyatga ega bo'lgan sohalaridan biri axborot texnologiyalari sohasidir. Maqolada metafora bilan atalgan Internet lug'ati haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: Ikkilamchi nominatsiya, metafora, ko'rib chiqish, nomlash, shakllantirish, atama, kommunikativ.

Традиция присваивать чему-либо имя собственное возникла в глубокой древности и дошла до наших дней, о чем свидетельствуют имена многих мифологических героев, запечатленные в исторических, астрономических, географических, медицинских, химических, биологических и иных названиях: Венера, Геркулес, Атлас, Сфинкс, Зефир, Гелий, Флора и др. В Древней Греции бог, герой или человек, имя которого было присвоено какому-либо объекту, назывался эпонимом (греч. *Eponymos* <επί ‘после’ и *опота* ‘имя’), т. е. лицо, от имени которого произошло название местности, объекта природы, термин и пр. В более позднее время наряду с классическими эпонимами античности (Август, Меценат) появляются новые, отразившие этапы развития человеческой культуры, истории, религии и науки [1].

Сущность вторичной номинации — в использовании уже имеющихся лексических средств в новой для них функции наречения. Ни один язык не был бы в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или корневым элементом. Вторичная номинация — это ресурс языковой экономии, способ привлечения уже известных единиц плана выражения для обозначения новых значений и оттенков знаний. По мнению А. В. Суперанской, собственные имена являются неисчерпаемым резервом для терминов и номенклатурных слов, так как с их помощью достигаются конкретизация и уточнение более общих понятий и положений [2].

Как называет вторичную номинацию повторной и даёт такое описание: повторная номинация — повторная обозначения в тексте уже обозначенного объекта, признака, действия, целой ситуации — связана с первичным обозначением того же денотата отношениями кореференции. Наиболее разнообразны повторные обозначения объектов и среди них — обозначения лиц одушевленных существ.

Повторная номинация может быть 1) идентичной, если денотат во втором случае получает то же обозначение, что и в первом, или вариативной, когда новое наименование отличается от предыдущего; 2) смешанной, при которой в номинационной цепочке чередуются вариативные и идентичные обозначения. Промежуточное положение между идентичной и вариативной номинациями занимает идентичная номинация с транспозицией: явления обозначается словами, семантически идентичными, но различающимся по принадлежности к части речи. Например: при отце живешь али сам? - Нет, теперь сам живу. Отделился. В этом месяце после Петрова дня оженился. Женатый теперь!...нынче восемнадцатый день как обзаконился (Чехов). Здесь «гражданское состояние» персонажа обозначается дважды, причем словами, относящимся к одной и той же основе, но разным частям речи. Близкие синонимии, если они в данном контексте не различаются оттенками значения, также могут рассматриваться как промежуточное явления между идентичной и вариативной номинациями (например, возможно, в данном примере-

оженился и обзаконился). В этом случае вариативность касается внешней формы номинации, но не ее семантической стороны.

Также Гак делит номинации на два типа прямые и косвенные. К прямым относятся те, что являющиеся естественными при данном уровне знания объекта собеседниками и самодовлеющими. Косвенные обозначения опираются на предыдущие прямые обозначения или на ситуацию. К прямым обозначениям относятся имена собственные и конкретные лексические обозначения при неизвестности или отсутствии имени собственного. К косвенным номинациям относятся местоименными и оценочные обозначения. Относительные, абстрактные и функциональные номинации могут выступать в обеих функциях. В целом различие между прямым и косвенным обозначением нередко определяется самой структурой текста. В этом отношении особенно показателен зачин произведения [3].

Повторное номинация – важное средство достижения стилистической правильности и выразительности речи. Как известно, одно на основополагающих правил хорошего стиля состоит в необходимости избежать монотонности, однообразия в изложении. Это достигается именно за счет варьирования обозначений при повторной номинации. В каждом языке проявляются в этом отношении свои тенденции. Например, французский язык избегает словесных повторов, но охотно мирится с повторными местоименными обозначениями. В русской речи мы сталкиваемся с обратным явлением: большая допустимость словесных повторов и нежелательность местоименных [4].

Вторичная лексическая номинация – это использования уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения. Вторичная номинация может иметь как языковой, так и речевой характер. В первом случае результаты вторичной номинации предстают как принятые языком и конвенционально закрепленные значения словесных знаков, во втором – как окказиональное употребление лексических значений в несобственной для них номинативной функции. При этом в самих процессах вторичной номинации – языковой или речевой – нет существенной разницы. Однако в языке закрепляются, как правило, такие вторичные наименования, которые представляют собой наиболее закономерные для системы данного языка способы именования и восполняют недостающие в нем номинативные средства.

В отличие от первообразных наименований, для которых характерно “простое” отношение, связующее понятие, отражающее элементы действительности, и звукоряд, выполняющих функцию имени, все вторичные наименования формируются на базе того значения слова, чье имя используется в новой для него функции называния. Однако в сфере вторичной номинации различаются два принципиально различных способа отображения действительности и отнесения смыслового содержания наименований к обозначаемым объектам.

Серебрянников тоже делит вторичную номинацию на два типа и объясняет таким способом: первый способ вторичной номинации, достаточно простой и прозрачный, состоит в том, что здесь имеет место не прямое отображение внеязыкового объекта, опосредуемое «предшествующим» значением слова, те или иные признаки которого играют роль внутренней формы, переходя в новое смысловое содержание. Сформировавшийся таким образом смысл соотносится с внеязыковым рядом автономно. Второй способ вторичной номинации осложняется подключением к процессу наименования комбинаторно – синтезирующей

деятельности сознания и соответствующей языковой техники. Вследствие этого в отношении именования здесь участвует еще одно или несколько других наименований, уже существующих в языке [5].

Для изучения вторичной номинации равно интересны и принятые языком и окказиональные наименования. Чтобы постичь способы слово преобразования, необходимо выявить общие закономерности переосмысления, формирования и функционирования номинативных средств. И хотя теория номинации имеет дело с непрогнозируемыми по своей природе процессами, а потом – не формализуемыми с точки зрения конкретных результатов, какие то, пусть самые общие, закономерности, несомненно, регламентируют и речевую деятельность, предпрещая смысловую правильность номинативных решений, а также выбор и комбинацию единиц номинации в ходе формирования высказывания.

Именно в процессах реального функционирования языка его номинативные средства, отражая элементы структуры обозначаемого в предложении события, приспосабливаются к выполнению определенного коммуникативного задания, которое вдыхает новые смыслы в значения слов, способствуя их переосмыслению.

Один из видов вторичной номинации это метафора. Метафора – универсальное явление в языке. Ее универсальность проявляется в пространстве и во времени, в структуре языка и в функционировании. Она присуща всем языкам и во все эпохи, она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его функциональных разновидностях. Всеобщих и частотный характер метафоры издавна привлекал к ней внимание наблюдателей и исследователей человеческой речи. Онтология метафоры не раз была предметом анализа [6]. При изучении метафоры постоянно обращалось внимания на две ее функции: с одной стороны, она служит средством обозначения тому, чему нет названия, с другой – средством создания художественной речи. Традиция, установившаяся еще в эпоху античности, подчеркивала в особенности вторую функцию метафоры. Это ярко выразил Цицерон: «Вначале одежду придумали, чтобы украсить и облагородить тела, так же и метафора, порожденная недостатком, получила развитие ради наслаждения» [7]. Таким образом укрепились тенденции рассматривать метафору в телеологическом аспекте, в зависимости от ее цели. Но такой подход не определяет всех употреблений метафоры. Перенос значения слова имеет место и в том случае, когда нет особой задачи создания художественного образа. Метафора возникает в силу глубинных особенностей человеческого мышления. Если выразит мысль несколько иначе, намеренно заостряя ее, то можно оказать, что метафора возникает не потому, что она нужна, а потому, что без нее невозможно обойтись, она присуща человеческому мышлению и языку как таковая.

С точки зрения соотношения формы и значения следует различать два типа метафоры – полную, при которой формирование переносного значения не связано ни с какими изменениями структуры слова (ср. Он ест мясо – дым ест глаза; Сердце бьется – в сердце Африки) и частичную, когда образование нового значения связано с морфологическим изменением слова, с добавлением аффиксов к основе, используемой в переносном значении (Ржавчина разъедает металл; сердцевина, сердечник, середина).

Ключом понимания любой мысли может быть только личный опыт человека. Элементы прошлого опыта выступают в роли посылок для умозаключений в процессе восприятия и освоения нового. Таким образом, обучаясь чему-то новому, мы связываем новый материал с тем, что

нам уже известно, с тем, что мы уже видели, слышали, чувствовали ранее. Метафору можно рассматривать как “крючок”, который “зацепляет” и “выуживает” из памяти человека всё, что может ассоциироваться с понятием, обозначенным данным словом. Указывая на знакомый элемент в “базе данных” человека, метафора помогает воспринимать новое как нечто знакомое и позволяет предугадывать характеристики нового объекта или действия путём проведения аналогии между новыми и знакомыми объектами или действиями [8].

Современные тенденции исследования метафоры подтверждают её значимость как инструмента познания и открывают перспективы применения метафоры во всех областях знания и сферах деятельности человека. Метафора активно используется в научной терминологии, языке СМИ, в рекламе, политике и т.д. Одной из сфер человеческой деятельности, где метафора имеет большое значение, является сфера информационных технологий [9].

Мы изучили термины из Интернет лексики которые наименованы с помощью метафоры. Термины были изучены из словаря «Dictionary of computer and internet terms. John C. Rigdon». Active area - область разговора, где активные разговоры и связанные с ними информация отображается; active color - цвет, отображаемый в центральном квадрате цветового поля, которое появляется в большинство рабочих панелей. Активный цвет используется при создании нового объекта и при добавлении заливки и узоры для выбранного объекта; active sheet - лист, над которым вы работаете в книге; conflict - неспособность выполнить два или более действий, потому что они были запланировано на тот же период времени и с тем же ресурсом или ресурсами; density - степень затемнения изображения; disabled - относится к состоянию элемента управления, в котором

нормальная функциональность не доступны пользователю; drawing brush - мозаичная кисть, которая закрашивает область фигурами, текстом, изображениями и видео; engagement - реакция пользователей на продукт или услугу, которые воспринимаются как ценные. Когда продукт или услуга привлекает пользователей, они хотят взаимодействовать с ними и продолжать делать это так; event - действие или событие, на которое может реагировать программа. Примеры включают изменения состояния, передача данных, нажатия клавиш и движения мыши; face - набор символов, которые имеют общие характеристики, такие как ширина штриха и наличие или отсутствие засечек (коротких линий у верхнего и нижнего края символов); family - ряд аппаратных или программных продуктов, обладающих некоторыми свойствами в общие, такие как серия персональных компьютеров одной компании; family member - владелец счета, который является родителем или ребенком; feedback - возврат части выходных данных системы в качестве входных данных для той же системы. Часто обратная связь намеренно встроена в систему, но иногда она нежелательна; geography - абстрактный тип данных, являющийся базовым для всех типов геопространственных данных в эллипсоидальные системы координат; gesture - быстрое движение пальца или пера по экрану, интерпретируемое компьютером как команду, а не как движение мыши, письмо или рисование; ghost - для создания дубликата, например дублирования приложения в памяти.

Интернет лексика новая явления в лингвистике но многие лингвисты уже изучили некоторые аспекты. Метафора неразделимая часть наименования этой сферы. И можно сказать что лексика интернета во многом становится понятным с помощью метафоры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Доржиева Г.С., Щербакова А.А. Ономазиология vs ономастика проблемы номинации. Улан –Уде 2019. – 68 с.
2. Доржиева Г.С., Щербакова А.А. Ономазиология vs ономастика проблемы номинации. Улан –Уде 2019. - 68 с.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования. Москва : Языки русской культуры, 1998. - 536 537 с.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. — Москва : Языки русской культуры, 1998. - 540 с.
5. Серябриков Б.А. “Языковая номинация” Москва 1977. - 129 - 130 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.- 288 с.
7. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. — Москва : Языки русской культуры, 1998. -481с.
8. Галкина О.В. Метафора как инструмент познания: на материале терминов-метафор компьютерного интерфейса: Дис...канд. филол. наук. - М., 2005.-141 с
9. Обукова О.В. Социокультурные факторы формирования лексики интернета (на материале английского языка). Москва – 2007. -108с



UO‘K: 894.375

Нигора ХАЙТАЛИЕВА,
Ўзбекистон Миллий телерадио компанияси ходими, мустақил тадқиқотчи
E-mail: uzbektili@mail.ru

Ф.ф.доктори, Г.А.Жураева тақризи асосида

METAPHORICAL IMAGERY AND SYMBOLISM IN THE POETRY OF UZBEK POETS OF THE 20TH CENTURY

Abstract

In the article, the concept of metaphoric image is analyzed in detail on the example of Uzbek women's poetry of the 90s. It is theoretically based on the fact that the metaphorical image used in the poems emerges on the basis of symbolism. Metaphorical images and symbolism are interpreted differently in the work of each artist from the point of view of the poet's poetic perception. **Key words:** Lyric, poetic perception, individuality, poetic landscape, lyric image, lyric hero.

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОБРАЗНОСТЬ И СИМВОЛИЗМ В ПОЭЗИИ УЗБЕКСКИХ ПОЭТОВ XX ВЕКА

Аннотация

В статье подробно анализируется понятие метафорического образа на примере узбекской женской поэзии 90-х гг. Теоретически он основан на том, что метафорический образ, используемый в стихотворениях, возникает на основе символизма. Метафорические образы и символизм трактуются в творчестве каждого художника по-разному с точки зрения поэтического восприятия поэта.

Ключевые слова: Лирика, поэтическое восприятие, индивидуальность, поэтический пейзаж, лирический образ, лирический герой.

XX АСР ЎЗБЕК ШОИРАЛАРИ ШЕЪРИЯТИДАГИ МЕТАФОРИК ОБРАЗ ВА РАМЗИЙЛИК

Аннотация

Мақолада метофорик образ тушунчаси 90-йиллар ўзбек аёллар шеърияти мисолида атрофлича таҳлилга тортилади. Бунда шеърлардаги қўлланиладиган метофорик образ рамзийлик асосида юзага чиқиши назарий жиҳатдан асосланган. Метофорик образ ва рамзийлик ҳар бир ижодкор ижодида шоира поэтик идрокни нуктаи назаридан фарқли талқин этилиши кўрсатиб берилган.

Калит сўзлар: Лирика, поэтик идрок, индивидуаллик, поэтик манзара, лирик образ, лирик қаҳрамон.

Кириш. Шеъриятдаги поэтик идрокнинг асосий хусусиятларидан бири муайян даражадаги сюжетлиликдир. Лирикада сюжет, бадийи ғоя яланғоч ҳолда берилмасдан, бирор ҳаётий муаммо фонида ўртага ташлангани ва асарнинг охирида шу муаммонинг ечими берилганида кўринади[1]. Шу нуктаи назардан қаралса, О. Ҳожиёвнинг куйидаги шеъридаги ўзига хослик, яъни фикрни очиқ айтмай, ишора билан бирор тафсил фонида кўрсатиш яққол кўзга ташланади:

Иссиқ ўлкаларга учиб кетгандек,
Ёшлик турналари қатнайди гарчанд.
Давом этаётган ширин тушлардек,
Шоир умри мангу ёшликка пайванд.
...Гар тунаб қолмайсан бирор бекатда
Ёшликнинг қаноти толмас қарвони.
Шошилма, бу тансиқ эзгу фурсатда
Шоирнинг дилида ҳаёт туғғени.
Ҳаргиз бу гузарда чалма зангўла,
Илҳом қушларини чўчитма зинҳор,
Сен бок, бу юртда ишқ-қўшиқ тўла,
Ўрик гулларига чулганган баҳор[2].

Шеърда инсон умрининг ўткинчилиги ва мангулиги қиёсан акс эттирилган. Оддий инсон умрининг ёшлик даври иссиқ ўлкаларга учиб кетгандек, кишини тарқ этади. Лекин ҳаётини шеърга бағишлаб, дунёдан ёш ўтган бўлса-да, шоир умри мангуликка пайванд. Инсон ҳаётининг ташвишлари билан урган шоир юраги абадиятга дахлдор. Унинг ҳузурида зангула чалиб, илҳом қушларини чўчитмаган маъқул. Негаки, шоир ишқ тўла юртнинг ўрик гулларига чулганган баҳорини мангуликка муҳрлаш билан банд. Шеърда оти айтилмаса-да, Ҳамид Олимжон сиймоси акс эттирилгандек бўлади. Юртнинг

“ишқ-қўшиққ тўла”лиги, “баҳорнинг ўрик гулларига чулгангани” шунга ишорадай туюлади.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Етакчи фикр-ни ҳаётий муаммо воситасида тасвирлаш З. Мўминова лирикасида ҳам кенг қўлланган. Шоира шеърларининг илк сатрларидаёқ диққатни тортадиган қандайдир бир ҳаётий муаммо акс эттирилгани англашиб туради:

Бу одамнинг боши тош эрур,
Ҳовлисида кетмагин баҳор.
Бу одамга қариндош турур,
Қоратовда йиғлаб ётган қор[3].

Одамнинг боши тоғнинг тошига ўхшайди. Шеърда тасвирланаётган қаҳрамон – адоқсиз синовли муаммолар гирдобиди сабр билан яшаётган одам. Буни банднинг адстлабқи икки қаторидан билиб олинади. қаҳрамоннинг изтиробли синовлардан оқариб кетган сочи ва йиғига йўлдош ҳаёти учинчи ва тўртинчи сатрлардан аён. Қоратовдаги қорнинг оқлиги ва йиғлаётгани ўқувчида шундай фикр уйғотади. Шеърнинг давомида муаммонинг нималиги аён бўлади: “жўжабирдай жон билан уни ташлаб, аёли ўлиб кетди. У ҳар куни қабристонга қатнайди”.

Шеърхон бунда чексиз садоқатга эга ва ўз қанотидан айрилган Инсон изтиробларини туяди. Шоира ўқувчини садоқат туйғуси томон қорлайди, бу туйғу инсоннинг ўзақ сифатларидан бири эканини тасвирлайди. Шу сабабли шеър садоқат кўчасидан ўтмаганларга танбех билан тугалланади:

Бунда “бар”лар ўзига қорлаб,
Ресторанлар солганда сурон.
Сиз онамни шийпонда тергаб,
Айрон ичиб яйраётган инсон[4].

Шоира шеър сўнгида қаршилантириш усулидан фойдаланади: барлар қорлови ва ресторан сурони

қўйнидаги одам билан шийпонда тергалаётган чорасиз она параллел тасвирланади. Шийпон ва айрон деталлари шеърта миллий колорит бахш этади.

Поэтик идрокнинг шаклланиши, унинг тадрижи ва шоирнинг ўзлигини намоён қилиши каби масалаларда ўзбек адабиётшунослигида бир талай кимматли фикрлар билдириб ўтилган. Зеро, шоирнинг поэтик идроки қўплаб ҳодисалар орасидан энг муҳимларини типиклаштириб тасвирлашда ҳам намоён бўлади.

Профессор О. Шарафиддинов шундай бир масалага эътиборни тортганди: “Поэзиямизда инсон ва унинг тақдири масаласига, унинг ички дунёсига эътибор тобора кучаймоқда, бу поэзиядаги реализмнинг чуқурлашувига ёрдам бермоқда”[5]. Мана шу психологизм ва реализмнинг уйғунлашуви натижасида кучли бир идрок бўй кўрсатади.

Профессор С. Мамажонов ёзади: “Ўзининг шахсий киёфасини, ижодий сиймосини кўрсата олмаган, ўзининг оригинал овози, стили ва манерасига эга бўлмаган шоир асаби ҳатто ижодкорнинг остонасидан ҳам ташқарига чиқа олмайдиган”[6]. Ҳақиқатдан ҳам поэтик идрокда ўзига хос оригиналлик, услубийлик ва мақсадлилик муҳим ўрин тутари. Адабиётшунос В. Брюсов таъбири билан айтганда, “ҳақиқий шоирнинг ҳар бир лирик шеъриси янги “мен” бўлади... Шоирнинг ўзига хослигини унинг ижодий приёмларидан, сеvimли образларидан, метафораларидан, вазни ва қофияларидан пайкаб олиш мумкин, аммо у ҳар бир шеърисида ифодаланаётган ҳис-туйғу ва фикрларини тақрорламаслиги шарт”[7].

Тадқиқот методологияси. Поэтик идрок лирик кечинмаларнинг мужассамланиши натижасида юзага келади. Шу жиҳатдан профессор У. Тўйчиевнинг мана бу фикрлари эътиборга лойик: “...фикрлашнинг бошқа бир масаласи лирикада кечинма тарзида акс этади. Кечинмада лирик тасвир образга айланади. Лирика учун тафсилот эмас, балки кечинма муҳим”[8]. Поэтик идрок ана шу лирик кечинманинг тасвири кўринишидир.

Адабиётшунос олим И. Гафуров поэтик идрокнинг характерли жиҳатларидан бирини шундай топиб айтган: “Инсондан инсонликни топиб тасвирлаш, унинг қалб оламига чуқур кириб бориш шеърининг, унинг гўзал тури бўлган лириканинг ҳам биринчи даражали вазифасидир”[9]. Чунки “инсондан инсонликни топиб тасвирлаш”да шундай поэтик идрок борки, у “миллий характерлар яратмасдан туролмайди. Лекин (у) миллий характерлар яратишда тамомила ўзига хос йўللardan боради. Унда миллий онг яхлит тарзда намоён бўлади”. Бундай ҳолатда яратилган шеърда ўзига хос жанр, назокат ва бепоён тафаккур, янги ҳаёт шавқ акс этади.

Шу нуқтаи назардан О. Ҳожиёва лирикасига нигоҳ ташлаб ўтиш ўринлидир. Шоира бир шеърисида ёзади:

Ҳаёлимнинг майин осмонларида
Кўнглимни гулдайн мезонларида
Менинг меҳримга зор, сеҳримга маҳтал
Юрагинг қуш каби чарх урган маҳал
Кафтимни тутайин жонимни солиб
Қўнса-патларига етмагай озор!
Майли, қанотида жонимни олиб-
Учсин гар кетмоқни этса ихтиёр[10]!

Ошиғига фидокор маъшуканинг характери акс этган шеър! Унинг характери шу қадар самимийки, ошиғининг “Юраги қуш бўлиб учиб келса, кафтига жонини солиб қўндиради, токи у қушнинг патларига озор етмагай”. Бугина эмас! Ошиқнинг “Юрак қуши учиб кетмоқни истаса, унинг қанотида жонини солади”. Чунки бу Инсоннинг “ҳаёли майин осмон, қўнгли гулдайн нафис”. Лирик кечинманинг бундай бир лаҳзалик манзарасини тасвирлаб бериш ўқувчи туйғуларини юксалтиради.

Ёрқин ҳаёлини – бир лаҳзалик кечинмани сўзларга муҳрлай олиш ижодкорнинг поэтик идроки нечоғли камровдор эканлигини кўрсатади. Бу шеърда ўзига хос инсон характерини тасвирлаш билан эзгу қисматларни излаб ўтаётган умр изтироб ва умидлари акс этган. Бир лаҳзалик кечинмани шоира “бахт деб билади”, қувончидан йиғлайди. Лекин қисматнинг мураккаблиги шундаки, кўпинча эзу умид армонга айланади. Бу ҳол шеърда: “Деразам олдида шамол дарбадар Излади кесилиб кетган дарахтни” йўсинида чексиз бир андух оғушида акс этади.

Шоира Қўлибека Раҳимбоевнинг “Ўзбекистон болалари” шеърисида миллат ва ватаннинг келажаги бўлган болалар ҳақида қўйидаги сатрлар битилган:

Кўзингга қуёшлар қулади,
Йиғласанг, кўз ёшлар қулади,
Оёгинг текканда тупроқлар,
Ҳатто, қағир тошлар қулади[11].

Чиндан ҳам беғубор болаликнинг қулгуси қуёш бўлиб порлайди, йиғиси сеvimч ёши бўлади, тупроқнинг гупиллаши ёки тошларнинг овози ҳам қулгу бўлиб туюлади. Бу ташбеҳлар Қўлибека Раҳимбоевагина хос бўлган бадиий топилмалардир.

Мутахассислар лирик кечинманинг фалсафий, сиёсий, маиший, ижтимоий, публицистик, трагик, ҳажвиёна, юмористик, комик бўлиши мумкинлигини уқтириб ўтадилар[12]. Поэтик идрок этаётган ўзбек шоирларида лирик кечинмалар турли кўринишларда кечади. Ҳ. Худойбердиевада рухий ва публицистик кечинма, О. Ҳожиёвада риторик ва маиший кечинма, З. Мўминовада эса ижтимоий ва психологик кечинмалар устуворлик қилади. Бу ҳолат шоирларимизнинг истеъдод йўналиши ва ижодкор шахс сифатидаги ўзига хослигига ҳам боғлиқ.

Зеро, поэтик идрок лирик кечинманинг ўзига хос мужассами сифатида шеърнинг бутун мазмунини, сюжетини, композициясини, тил қурилишини, образлигини, тасвирий приёмларини, характерли хусусиятларини ва адабий аҳамиятини белгиловчи муҳим омилдир. У ҳар бир шоирда турлича даражада бўлади. Поэтик идроки юқори бўлган шоир лирикаси “инсоннинг инсонлигидан сабоқ беради”.

Таҳлил ва натижалар. Ижодкор ўз қалбини акс эттирар экан, шу юрак тилсимларини сўзлар қатимга жойлайди, ўз “менлигини” тасвирлаш орқали бошқа қалбларга рухий боғланиш туяди. Шу боис ҳар бир шоир йил фасллари, инсон умрининг турли ҳолатларини индивидуал тарзда кечириди ва поэтик идрок “ғалвири”га ташлайди. Бу идрок ҳосиласи бўлмиш шеър шу боис ҳам қалбларда ўзига хос акс-садо беради. Шоира Ҳалима Аҳмедова шеърларида дунёни ҳис қилиш, ўз қалбини, ўзлигини англаш эҳтиёжи рангбаранг услубларда тасвирланади:

Лайли кафани ичра сепинг жамбилам,
Оққушлари сувга чўккан сусанбилам.
Бошимни беринг ғам қушининг озигига,
Дийдорига етолмаган ташна дилам[13].

Ошиқлик ўқининг беҳад ўткир тиги Лайли юрагига бориб қадалган. У шу боис ғамнинг ўзини ҳам шифо деб билади. Ишқ жодуси яралаган қалб борлиқдан осудалик топа олмади:

Буюк ишқ шаҳридан ҳайдалган зорман,
Кўзим уйқудая, нечук бедорман?[14].

Шеърнинг лирик қаҳрамони висолга эришишдан эмас, балки ишқдай муқаддас туйғуга йўлиққанидан сармаст. Шу боис у ҳеч кимдан ёзғирмайди, балки “айрилиқ ёруғдир кун каби” деб ўзини овутади. У бутунича дардга айлангани сабаб: “Сўзламам, дардга дўндим, изтиробим сўзласин”,- дейди. Бу мисраларда

сўфиёна дард, Яратган жамолига интиланган шахс туйғулари акс этган.

Поэтик идрокдаги бу каби тадрижий тараққиёт маҳсулини шоира Қутлибека Раҳимбоеванинг ижодида ҳам кузатиш мумкин.

Кўйлақларим оғир – қийгим келмайди,

Қушларнинг қўйлагин қийгим келади.

Муҳаббат кўнгилга келган шул кеча [15].

Ишқ, қачонки, нафсоний хоҳишлардан устун, покиза бўлсагина, лирик “мен”нинг мақоми ҳам баланд бўлади. Бу “мен” қушлардек юксакларга парвоз қилишга шай, учқур, ой-юлдузлар билан сирлашади. Шоир табиатга хос жиҳатларни инсонга кўчирганидай, “Юлдузлар учига тегиб, тилиниб, ҳижжалаб ўргансам қадим тилимни” дея бадний образ яратади. Бу эса жуда катта эстетик салмоққа эга. Қутлибека ижодида поэтик идрок намоён бўлишининг яна бир кирраси унинг тили халқ тилига ниҳоятда яқинлиги, шеърларида хоразмча ширинкомалардан унумли фойдаланишидир:

Гуллар йўла қарасин,
“Ёр ворми”дан сўрасин,
Маним биргина жоним
Қайси дарда ярасин[16]?

Бу сатрлардаги энгил юмор ҳисси, нозик қочиримлар, оҳангдорлик шеър руҳиятига ўзгача ҳаво олиб кирган.

Қутлибека Раҳимбоеванинг лирик “мен”и ниҳоятда баланд сарҳадларда ҳаёт кечиради. Унинг кўнгил кенгликлариди, эрк сўзи “бахт” сўзидан ҳам буюк жаранглайди. Шу боис шоира эркин “яралмишлар шоҳи” деб атайди. Унинг индивидуал услубида беканор кўнгил оламининг янги уфқларини, туйғу-кечинмаларнинг янги-янги саҳифаларини, қалбнинг янги сарҳад ва қатламларини тадқиқ этишга сафарбарлик мавжудлиги боис ўқувчи маънавий дунёсини бойитади, ҳиссий идрок рангларини, тафаккур маъноларини ҳосил қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Султон И. Адабиёт назарияси. –Т.: Ўқитувчи, 1980. – 25-б.
2. Ҳожиёва О. Мушфиқ она. – Т.: Шарқ, 1992. – 252-б.
3. Мўминова З. Ёнаётган аёл. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1992. – 64-б.
4. Мўминова З. Ёнаётган аёл. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1992. – 64-б.
5. Шарафиддинов О. Биринчи мўъжиза. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1979. – 185-б.
6. Мамажонов С. Услуб жоллари. – Т.: 1972. – 76-б.
7. Брюсов В. Сочинения. I том. – М., 1972. Страница 74.
8. Тўйчиев У. Адабий турлар ва жанрлар. 2 жилд. – Т.: – 18-б.
9. Ғафуров И. Шеърят – изланиш демак . – Т.: Адабиёт ва санъат, 1984. – 13-б.
10. Ҳожиёва О. Мушфиқ она. – Т.: Шарқ, 1992. – 152-б.
11. Қутлибека. Озодлик.–Т.: Ёзувчи, 1997. – 68-б.
12. Тўйчиев У. Адабий турлар ва жанрлар. 2 жилд. – Т.: Фан, 1981. –18-б; Шукуров Н. Услублар ва жанрлар. –Т.: Адабиёт ва санъат, 1973. – 9-б.
13. Аҳмедова Ҳ.Тийрамоҳ. – Т.: А. Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2005. – 74-б.
14. Аҳмедова Ҳ.Тийрамоҳ. – Т.: А. Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2005. – 86-б.
15. Қутлибека. Озодлик. – Т.: Ёзувчи, 1997.
16. Қутлибека. Озодлик. – Т.: Ёзувчи, 1997.



Hasan HAMZAYEV,
QarDU o'qituvchisi
E-mail: khasankhamzayev@yahoo.com

TDO 'TAU professori, f.f.d B.Mengliyev taqrizi asosida

MEHOMONXONA TURIZMIDA ISHLATILADIGAN TERMINLARNING AYRIM LEKSIK XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Mehmonxona turizmi, turizmning asosiy qismi hisoblanib, maqsad esa, sayyohlarning ma'lum bir mamlakatda sayohat qilishi mobaynida, uning mehmonxonaga bo'lgan ehtiyoji eng muhimi hisobalanibgina qolmay, balki sayyoh uchun qaysidir ma'noda uning vaqtincha yashash joyi va dam oladigan maskanidir. Ushbu xizmat faoliyat turida sayyoh birinchi navbatda e'tibor beridigan qismi oldindan band qilingan mehmonxonaning shart-sharoitlari, qulayliklari hamda imkoniyatlaridir. Bunda sayyoh albatta mehmonxonaga oid terminlarga murojaat qilishga majbur. Ushbu maqolamizda mehmonxona xizmati terminalarining ayrim leksik xususiyatlari haqida to'xtalib o'tmoqchimiz.

Kalit so'zlar : Mehmonxona, tasnif, turizm, termin, xizmat, lyuks, sayyoh, turist, xalqaro, xona.

SOME LEXICAL CHARACTERISTICS OF TERMS USED IN HOTEL TOURISM

Annotation

Hotel tourism is considered the main part of tourism, and the goal is that during the tourist's journey in a certain country, his need for a hotel is not only considered the most important, but in some sense it is a temporary place of residence and a place of rest for the tourist. In this type of service, the tourist first of all pays attention to the conditions, amenities and possibilities of the pre-booked hotel. In this case, the tourist must refer to the terms of the hotel. In this article, we want to dwell on some lexical features of hotel service terms.

Key words: Hotel, classification, tourism, term, service, luxury, tourist, tourist, international, room.

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЗУЕМЫХ В ГОСТИНИЧНОМ ТУРИЗМЕ

Аннотация

Гостиничный туризм считается основной частью туризма, и цель состоит в том, чтобы во время путешествия туриста по определенной стране его потребность в гостинице считалась не только важнейшей, но и в некотором смысле являлась временным местом жительства. и место отдыха для туриста. В деятельности данной услуги турист, в первую очередь, обращает внимание на условия, удобства и возможности заранее забронированной гостиницы. В этом случае туристу необходимо ознакомиться с условиями отеля. В данной статье мы хотим остановиться на некоторых лексических особенностях терминов гостиничного обслуживания.

Ключевые слова: Гостиница, классификация, туризм, термин, услуга, роскошь, турист, турист, международный, комната.

Kirish. Mehmonxona turizimiga oid atamalar doim ushbu sohada ahamiyati oshib bormoqda. Irina Aleksandrovnaning fikricha mehmonxona biznesi eng tez rivojlanayotgan tarmoqlardan biri bo'lib, jahon yalpi ichki mahsulotining 6% va barcha soliq tushumlarining taxminan 5% ni tashkil qiladi. Mehmonxona biznesining rivojlanishi boshqa sohalar va faoliyatning rivojlanishini faol rag'batlantiradi: xalqaro biznes, transport sanoati, savdo, axborot texnologiyalari, qurilish, qishloq xo'jaligi, go'zallik va sog'liqni saqlash xizmatlari, iste'mol tovarlari ishlab chiqarish, sohada texnologiyalarni rivojlantirish. ekologiya va xavfsizlik, innovatsion sohalar va boshqalar hisoblanadi [1,2].

Mavzuiga doir adabiyotlar tahlili. Ta'kidlab o'tish joyizki turizmning rivojlanishi birinchi navbatda turizmdustriyasining o'zagi bo'lgan mehmonxonalarning rivojlanishi bilan ham bog'liq. Chunki, mehmonxona biznesi turizmning ajralmas qismi bo'lib, birinchi navbatdaturistlarni qabul qiluvchi va turistlarning tunashga, dam olishga bo'lgan ehtiyojlarini qondiruvchi, murakkab xizmatlarni amalga oshiruvchi eng muxim bo'lagi hisoblanadi.[1:3]

Dildora Xolboyeva maqolasida ta'kidlashicha, turizm bu - turistik tashkilotlar tomonidan qonuniy doirasida amalga oshiriladigan soha hisobalanib, uni bir necha xil turlarga bo'lishimiz mumkin. Ular quydagilardan iborat: mehmonxona turizmi, ichki turizm, xalqaro turizm, havaskorlik turizmi, biznes turizm, ekoturizm, sport turizmi, avtoturizm, bilim

sayyasini kengaytirish uchun olib boriladigan turizm va boshqalar hisoblanadi [2,3].

Tadqiqot metodologiyasi. Avvalo mehmonxona so'zi fransuz tilida hotel deb tarjima qilinadi. Wiktionnaire elektron lug'atida ta'kidlanishicha, bu so'z fransuz tiliga lotin tilidan kirib kelgan bo'lib, hospitale (cubiculum) (fransuz tilida chambre hospitalière, pour recevoir les hôtes) ya'ni mehmonlarni qabul qilish joyi, mehmon xonasi deb tarjima qilinadi. Aslini olganda mehmonxonaga oid terminlar juda ko'p ulardan bir nechtasini maqolamizda ko'rsatib o'tmoqchimiz. Shunga o'xshash terminlardan Botel - ingliz tilidagi boat so'zi va hotel so'zidan olingan, unchalik katta bo'lmagan barcha qulayliklarga ega bo'lgan kema, suvdagi mehmonxona hisoblanadi. Motel ingliz tilidan motor hotel so'zlaridan olingan, avtoturistlar uchun mehmonxona. qulay nomerlardan tashqari turistlarga avtomashinalarini turar joylari bilan ham ta'minlanadi. Odatda motellarda restoran, bar, kino-video filmlar ko'rish, konferentsiya zallari, sport bilan shug'ullanish va o'yin maydonlari, basseyn, tennis kortlari ham xizmat kursatadi. Pansionat - bu fransuz tilidan olingan bo'lib, bu erkin shaklda, qurilish paytida mehmonxona sifatida barpo etilmagan uylardir. Pansionlar 10-20 kishiga mo'ljallangan bo'ladi. Rotel ingliz tilidan olingan Rolling va Hotel. Bu harakatlanuvchi mehmonxona, vagon ko'rinishidagi bir yoki ikki o'rinli nomerga ega bulgan, kiyinish xonasi, umumiy ovqatlanish, umumiy hojatxonaga ega bo'lgan

mehmonxona hisoblanadi. Flotel ingliz tilida floating hotel - bu suzib yuruvchi mehmonxona kemasi. Bu suvdagi ulkan mehmonxona bo'lib maxsus jihozlangan, zamonaviy nomerlardan tashqari, dam olish qulay, vaqtinchalik ofis hamda operativ vosita aloqlari: telefon, kseroks, faks va boshqa xizmatlar ko'rsatiladi. Xost (xostel) bu so'z ham ingliz tilida (host ega, egasi, mehmonlarni qabul qiluvchi) vaqtincha bo'ladigan mamlakatga (joyga) kelgan turistlarni qabul qiluvchi yuridik yoki yakka tartibdagi tadbirkor, kontragent. Qabul qiluvchi tomonidan ko'rsatiladigan xizmatning mazmuni jo'natuvchi tomon tomonidan berilgan vaucher bilan belgilanadi. Taymshare ingliz tilida vaqt almashish, maxsus xonadan bir yoki ikki hafta davomida uzoq vaqt davomida foydalanish huquqini sotib olish. Shu bilan birga, dam olish joylarini almashtirish uchun sharoitlar yaratiladi, bu esa vaqt ulushi egalariiga dam olish joyini o'zgartirish imkonini beradigan kichik xizmatlarga ega mehmonxona turi hisoblanadi.

Undan tashqari mehmonxona turizmida turli qisqartmalarining ekvivalentlari mavjud. Masalan: OB yoki BO (faqat yotoq) - yemak-ichmakdan tashqari, faqat mehmonxonada yashash kiradi. BB (yotoq va nonushta)- mehmonxonada nonushta qilishni o'z ichiga olgan parhez taom hisoblanadi. Bu buffet sifatida yoki tezkor nonushta bo'lishi mumkin. BBT- nonushta va davolanish bilan mehmonxonada joylashtirish. HB (yarim pansion)- yarim pansion, mehmonxonada kuniga ikki mahal ovqatlanishdir. Bu odatda nonushta va kechki ovqat bo'lishi mumkin, lekin ba'zi mehmonxonalarda nonushta va tushlik bo'lishi ham mumkin. Tushlik va kechki ovqat uchun ichimliklar odatda qo'shilmaydi. HB+- kengaytirilgan yarim pansion. HBT- yarim pansion va davolanish bilan mehmonxonada joylashtirish. FB (to'liq pansion)- to'liq pansion, mehmonxonada kuniga uch mahal ovqatlanish (nonushta + tushlik + kechki ovqat). Tushlik va kechki ovqat uchun ichimliklar odatda qo'shilmaydi. FB +- Ovqatlanish vaqtida mahalliy ichimliklar bilan kengaytirilgan to'liq pansion. FBT- to'liq pansion va davolanish bilan mehmonxonada joylashtirish. Mini ALL yoki (mini all inclusive)- mahalliy ichimliklar bilan to'liq pansion, nafaqat ovqat bilan, balki cheklangan miqdorda (odatda pivo, vino). UAI, ULTRA ALL INC (ultra all inclusive)- kun davomida ovqatlanish, shu jumladan kun davomida cheklanmagan miqdorda mahalliy va import qilinadigan alkogolli va alkogolsiz ichimliklar + mehmonxona ma'muriyatining ixtiyoriga ko'ra qo'shimcha xizmatlar bo'lishi mumkin.

Undan tashqari fransuz tilidagi a-la carte- termini har bir taom o'zining alohida narxi bilan ko'rsatilgan menyusidir. Menu- alakat taomlar - menyudan cheklangan miqdordagi taomlar, odatda kechki ovqatda, tanlash uchun sabzavotli yoki go'shtli salat, baliq yoki go'sht bo'lishi mumkin. "Bufet" tamoyili bo'yicha ovqatlanish restoranlarda, kafelarda o'z-o'ziga xizmat ko'rsatish turi bo'lib, tashrif buyuruvchilar ma'lum bir to'lov evaziga ma'lum joyda tayyorlangan hamda oldindan taklif qilingan taomlar orasidan o'zlari istalgan miqdordagi taomlarni tanlab olishlari bilan tavsiflanadi. A la carte taomlari turistga taklif qilingan menyudan 2-3 ta taomni tanlash imkoniyati beriladi. Qoidaga ko'ra asosiy menu va shirinlik tanlovi mavjud. Kontinental nonushta - qahva (choy), sharbat, sariyog va murabbodan iborat yengil nonushta hisoblanadi. Bu qoida tariqasida, Yevropa shahar mehmonxonalariida taklif etiladi. Inglizcha breakfast - to'liq nonushta, odatda meva sharbati, omlat va jambon (cho'chqa soni), sariyog, murabbo va qahva yoki choy. Amerikanacha nonushta kontinental (muhitga xos) nonushta analogi + turli xil taom bo'laklari (kolbasa, pishloqlar, tuxum va boshqalar va issiq ovqatlar kiradi).

Mehmonxonadagi binolarning turlari:

MB (asosiy bino)- asosiy bino, markaziy bino. Yangi bino- yangi bino. APT (kvartira)- yashash maydonidan tashqari, oshxona, idish-tovoqlar to'plami, elektr pechka,

choynak bilan jihozlangan xonalar turi maxsus qoida tariqasida sotiladi. BGLW (bungalo) - sayyohlarni joylashtirish uchun ishlatiladigan alohida bino, ko'pincha tropik va janubiy mamlakatlarda taklif etiladi. VILLA- villa, alohida bino (bir nechta alohida xonalarni o'z ichiga olishi mumkin), VIP darajasi, qoida tariqasida, boshqa turar joy turlaridan ustunligi - o'z bog'i, o'z hovuzi, katta maydoni, mehmonxonadagi eksklyuziv joylashuvi mavjud bo'ladi. HV (dam olish maskani)- katta va keng hududda joylashgan, sport va ko'ngilochar tadbirlarning keng doirasini taklif qiluvchi bungalov majmuasi bo'lgan klub mehmonxonasidir. HV-1, HV-2 - 1 va 2 toifali klublar mavjud bo'lib, ular bepul taqdim etiladigan xizmatlar to'plamida farqlanadi. Kabana- plyajdagi bino (yoki hovuz yaqinida), bungalov kabi asosiy binodan alohida ajralib turadi va ba'zan yotoqxona sifatida jihozlanadi. Chalet, alohida uy, odatda tog'larda, ikki yoki undan ortiq xonadan iborat bo'ladi.

Mehmonxona xonalarining tasnifi

De Luxe- superior (hashamdor) xonalar, lyuks toifalari, superior kattaroq xona. Oila uchun xona- kamida 4 kishini sig'dira oladigan, katta maydonga ega oilaviy xona (ko'pincha bir nechta xonalardan iborat). O'tirish maydoni - kreslolar, kofe stoli va ba'zan divan joylashgan xonaning bir qismi. Standart (STD)- standart bir xonali bo'ladi. Studiya- bir xonali lyuks standartdan kattaroq, xona bilan birlashtirilgan o'z oshxonasiga ega bo'ladi. Suite- hashamdor, tartibli superior xona, qoida tariqasida, yashash joyi bo'lgan katta xona hisoblanadi. Mini Suite- Superior xona (Superiordan yaxshiroq). Junior Suite - superior xona, odatda kunduzi yashash xonasiga aylantirilishi mumkin bo'lgan, to'siq bilan o'ralgan yotoq joyi mavjud, katta qulay xona. Senior Suite- superior xona, qoidaga ko'ra, ikki xonali, yashash xonali va yotoqxona. Executive Suite- odatda ikkita yotoq xonasi bo'lgan xona. King Suite- 2 ta yotoq xonasi, yashash xonasi va majlislar xonasi yoki ish xonasidan iborat bo'ladi. Asal oyi xonasi- yangi turmush qurganlar uchun xona, katta king size karavot va mehmonxonadan qo'shimcha sovg'a sifatida beriladi. ROH (uy boshqaruvi)- xona turi hisoblanadi va derazadan manzara ko'rinishini ta'minlangan holda bo'lib mehmonxonada mavjud bo'lgan har qanday toifadagi xonalar kabi turar joy sifatida taqdim etiladi.

Kirish va chiqish (chek-in/out) - ro'yxatdan o'tish va'ni mehmonxonaga kelgandan so'ng bajarilishi kerak bo'lgan barcha rasmiyatchiliklarni o'z ichiga oladi: bronni (band) va mijozlarning shaxsini tekshirish, kalitlarni topshirish, muassasaning ishlashini tushuntirish, nonushta bron qilish va hokazolar. Chiqish (chek out) - bu mijozning ketishi bilan bog'liq barcha operatsiyalar, masalan, hisob-fakturani to'lash, kalitlarni qaytarish bo'lishi mumkin. Chiqish (mehmonxonani tark etish) paytida mijozning yashash davomida xizmatlardan to'liq qoniqish hosil qilishi muhim. Ro'yxatdan o'tish va chiqish odatda belgilangan vaqt oralig'ida amalga oshiriladi. Mehmonxona, shuningdek, qo'shimcha haq evaziga o'z mijozlariga erta kelish yoki kechroq ketishni taklif qilishi mumkin. Bu erta kirish yoki kech chiqish deb ham ataladi. Turistik soliq (tax)Ba'zi shahar hokimliklari o'z shahriga tashrif buyurayotgan sayyohlar tomonidan to'lanishi kerak bo'lgan turistik soliqni o'rnatdilar. Mehmonxona ta'tilda bo'lgan mijozlariga turistik soliqni hisob-kitob qiladi va keyin uni to'laydi. Turistik soliq miqdori har bir muassasaga qarab o'zgaradi va uning hukumat tomonidan belgilangan turar joy toifalaridagi tasnifiga bog'liq. Konsyerj (consièrge) xizmati - bu mehmonxona o'z mijozlari uchun taqdim etadigan xizmatlar to'plamidir. Restoranda stol bron qilish, samolyot chiptasi yoki taksi, konserj xizmatlarining bir qismidir. Hashamatli mehmonxonalarda konsyerj porterlar, lift xizmatchilari, turli xizmatchilar jamoasini boshqaradigan shaxsdir. Boshqa mehmonxonalarda esa xizmatlar cheklangan va bevosita ular qabulxonada (reception) boshqariladi. Vaucher. Ushbu inglizcha atama xizmatlarga ma'lum bir

agentlik tomonidan chiqarilgan hujjat hisoblanadi. Bu vaucher bo'lib, marketing vositachisi mehmonxonada mijozga foyda keltiradigan xizmatlar uchun to'lovni o'z zimmasiga oladi.

Xulosa va takliflar. Mehmonxona turizmi sohasida qo'llanadigan terminlarni tahlil qilish hamda ularni o'z o'rnida, sayyohga tushinarli bo'lgan holda manbalarga kiritish, ayniqsa mehmonxonalarda sayyohlar uchun tashkil qilingan turli turistik qo'llanmalarda aniq leksik birliklarga taynagan

holda va eng asosiysi tarjimini to'g'ri va aniqligi juda katta ma'suliyat talab etadi. Yuqorida k'orib chiqilgan atamalarning barchasi mehmonxona dunyosining o'ziga xos lug'atining kichik bir qismidir. Albatta, ishlash yoki oddiy sayohat qilish uchunmi, ehtiyojlar bir xil bo'lmaydi. Ammo ingliz tili xalqaro til bo'lganligi sababli, dunyoning barcha sayyohlik maskanlarida ushbu tilga ta'lluqli terminlar talaygina.

ADABIYOTLAR

1. "Mehmonxona xo'jaligini boshqarish" fanidan ma'ruzlar to'plami. Urganch davlat universiteti. 2017
2. Гостиничный бизнес в современных условиях: актуальные тенденции и проблемы развития. Рогова Ирина Александровна канд. экон. наук, ФГБОУ ВО "Государственный университет управления", г. Москва. 2018
3. Ingliz va o'zbek tillarida "turizm" terminlar tiziminining lingvokulturologik xususiyati. Toshkent tibbiyot akademiyasi, ingliz tili o'qituvchisi, Dildora Xolboyeva. 2021 yil.
4. Туристический и гостиничный бизнес: грани взаимодействия. Семенова Анна Германовна. 2005
5. Iskandar Tuxliyav, Bahodirxon Safarov "Turizm asoslari" Yangi nashr. Toshkent 2012
6. Бектурдиев Ж. К. Туризмни мамлакат иqtisodiyotini rivojlantirishdagi o'rni. Молодой ученый. — 2016.
7. Abduqodir Umidjon Nosirovich Tojiboyeva Mohinur Sherali qizi. "Turizmga oid atamalarning lingvokulturologik xususiyatlari". 2022.
8. Yotoq joy va oziq ovqat bilan ta'minlanish
9. Axborot manbaalari
10. <https://leflpourlescurieux.fr/terminologie-de-l-hotellerie-a2/>
11. www.wiktionnaire.com



Люция ШАМСУДИНОВА,

Докторант (PhD) Узбекский государственный университет мировых языков

Рецензент: доцент НУУз И.Усаров

РЕЧЕВОЙ АКТ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Статья предоставляет общую информацию о прагматической компетенции и исследует проблему прагматического переноса с родного языка на изучаемый язык. Проблема переноса в данной статье рассматривается в двух аспектах: прагмалингвистической и социопрагматической, которые отражаются в выборе языковых средств в различных речевых актах. Целью данной статьи является выявление случаев прагматического переноса речевого акта совета в русском и английском языках. В результате данного исследования преподаватели смогут применить полученную информацию на практических занятиях, предоставляя студентам возможность использовать речевой акт совет так, как это свойственно носителям языка.

Ключевые слова: Прагматическая компетенция, прагмалингвистический перенос, социопрагматический перенос, социальный контекст, речевой акт.

INGLIZ TILINI O'QITISH JARAYONIDA NUTQNING LINGVISTIK MUAMMO SIFATIDA NAMOYON BO'LISHI

Аннотация

Мақоллада pragmatik kompetentsiya haqida umumiy ma'lumot berilib, unda ona tilidan o'rganilayotgan tilga o'tishdagi pragmatik muammolar ko'rsatib berilgan. Ushbu maqolada turli nutq aktlarini tanlash va ko'chirishga xizmat qiluvchi til vositalarining ikki jihat - pragmalolingvistik va sotsiopragsmatik jihatlari ko'rib chiqilgan. Ushbu maqolaning maqsadi rus va ingliz tillarida nutq aktlarini pragmatik tarzda o'tkazish holatlarini aniqlashdir. Ushbu tadqiqot natijasida o'qituvchilar olingan ma'lumotlarni amaliy mashg'ulotlarda qo'llashlari, talabalarga nutq harakati bo'yicha maslahatlarni xuddi ona tilida so'zlashyotgandek ishlatishga imkoniyat berishlari mumkin.

Kalit so'zlar: Pragmatik kompetentsiya, pragmalolingvistik transfer, sotsiopragsmatik transfer, ijtimoiy kontekst, nutq akti.

SPEECH ACT AS A LINGUISTIC PROBLEM DURING THE INSTRUCTION OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Abstract

The article provides general information about pragmatic competence and explores the problem of pragmatic transfer from one's native language to the target language. The problem of transfer in this article is considered in two aspects - pragmalolingvistic and sociopragsmatic, which are reflected in the choice of language means in various speech acts. The purpose of this article is to identify cases of pragmatic transfer of the speech act of advice in Russian and English. As a result of this study, teachers will be able to apply the information in practical classes, providing students with the opportunity to use the speech act of advice in a way that is typical for native speakers.

Key words: Pragmatic competence, pragmalolingvistic transfer, sociopragsmatic transfer, social context, speech act.

Введение. Совершенствование прагматической компетенции представляет собой одну из важнейших задач в процессе преподавания иностранного языка, благодаря которой появляется возможность применять адекватные языковые средства в разнообразных коммуникативных и социальных контекстах. Важно учесть формальную и функциональную сторону изучаемого языка на уровне коммуникативной приемлемости. Мы полностью разделяем гипотезу, предложенную С.В. Павловой, в которой отмечается, что, необходимым действием преподавателя на занятиях должно быть направлено на внедрение в сознание обучающегося образа «другого», говорящего на другом языке, в иных ситуациях и новом социокультурном контексте, с иными представлениями об уместности и целесообразности речевых поступков [7]. В результате полагаем, что данный подход положительно отразится на правильном представлении об изучаемом языке, а также на самом процессе совершенствования прагматической компетенции.

Литературный обзор. Решение проблем, поднимаемых лингвистической прагматикой, открывает новые возможности для понимания природы формирования, функционирования языковых единиц в речи и

соответственно их адекватной интерпретации. К числу вопросов, которыми занимается прагматика, относят проблемы, связанные с субъектом речи (говорящим), адресатом (слушающим), стратегией и тактикой речевого поведения, также исследуются формы речевого общения, отношения между коммуникантами, интерпретация речи и перформативные высказывания [4]. Важно отметить, что сегодня все чаще можно встретить социокультурный фактор, влияющий на структуру и лексический узус в языке. Поэтому, данный список, считаем, нужно отнести еще один ключевой фактор, такой как влияние социокультурного признака в аспекте проблем изучаемой прагматикой. Поскольку язык не может быть отделен от культуры точно так же, как форма в языке не может быть отделена от значения [10].

Овладение прагматикой позволяет пользователям иностранного языка безошибочно ориентироваться во множестве ситуаций делового и личного общения (приветствие, знакомство, проводы, встречи гостей, разговор по телефону и т. д.) и прагматически точно, сообразно контексту использовать соответствующие языковые нормы – как лексические, так и грамматические. Способность учитывать все эти переменные факторы,

умение адаптироваться к ним и составляют прагматическую компетенцию [1].

Прагматическая компетенция, которая помогает говорящему и слушающему обеспечивать адекватную интерпретацию речевых актов с учетом ситуативной отнесенности высказывания, социокультурного контекста, менталитета, возраста, образования и социального статуса говорящих, уместности и целесообразности речевых конвенций, безусловно актуальна в современных условиях диалога культур [7]. Однако в случае несформированности данной компетенции говорящий на иностранном языке может не достигнуть коммуникативного результата или же столкнуться с рядом коммуникативных неудач [9].

Игнорирование прагматического аспекта общения приводит к тому, что студенты, овладевая языковыми структурами, не всегда соотносят их с конкретной коммуникативной задачей в определенной ситуации [6,2]. А.Тросборг считает, что успешная коммуникация предполагает знание социальных норм, ценностей, статусных характеристик, регистра общения. Именно прагматическая компетенция определяет верную интерпретацию коммуникативного намерения и отношения собеседника в том случае, если эта интерпретация не всегда ясна из прямого значения используемых языковых форм или невербальных ключей [2].

Часто студенты, изучающие иностранный язык подсознательно переносят прагматику родного языка и культуры на изучаемый язык. Разный языковой и культурный фон коммуникантов при этом может приводить к непониманию и прагматическим ошибкам [1]. Проблема здесь состоит в следующем: то, что кажется естественным и нормальным одной стороне (говорящему), может восприниматься как неадекватное и отклоняющееся от нормального другой стороной (адресатом). При этом под нарушениями чаще всего подразумеваются отклонения от коммуникативных ожиданий [6].

Как известно перенос осуществляется на всех лингвистических уровнях: фонологическом, семантическом, синтаксическом и прагматическом. Если говорить о прагматических неудачах, то они могут иметь серьезную социальную причастность, так как способны отрицательно сказаться на отношении к человеку, сказавшему какую-то фразу на чужом языке. Его могут охарактеризовать как невежливого, невоспитанного, не склонного к сотрудничеству, лживого и неискреннего [6].

Как известно, теория речевых актов составляет ядро прагматики, и речевой акт справедливо объявляется основной минимальной прагматической единицей общения [8]. Речевой акт – это основная единица коммуникации, при этом каждый речевой акт осуществляет определенную коммуникативную функцию, будь то приветствие, просьба, извинение, прощание и прочее. Речевые акты выступают в виде определенного набора речевых опций или стратегий, используемых говорящим для осуществления данной коммуникативной функции. Обучение набору стратегий в составе речевого акта может успешно использоваться преподавателями, стремящимися внести в занятие элемент прагматики, в качестве полезных моделей [1].

Метод исследования. При использовании различных речевых актов обучающиеся часто сталкиваются с двумя типами прагматического переноса – социо-прагматической и прагмалингвистической. Социо-прагматический вытекает из неспособности правильно оценить ситуацию и относится к ошибочным представлениям о нормах поведения в обществе. Социо-прагматические ошибки связаны с неверным представлением о том, какие коммуникативные действия являются обязательными,

допустимыми и возможными в каждой конкретной ситуации общения в данной культуре. Прагмалингвистический перенос касается ошибок, возникающих из неспособности определить или выразить значение слова правильно, и относится к ошибочным представлениям о языке [6,4].

В качестве примера рассмотрим, как выражается речевой акт «совет» в английском и русском языках с точки зрения прагмалингвистических норм. При выражении совета англичане проявляют тенденцию к использованию модальных и вопросительных высказываний, императивные уступают им частотности употребления. Русские коммуниканты отдают явное предпочтение императивным высказываниям, высказывания с модальными словами используются значительно реже, вопросительные практически отсутствуют. Кроме этого, в английских модальных высказываниях преобладает значение совета (you should/ you ought to), в русских – долженствования (ты должен/тебе надо). Таким образом, совет пойти к врачу будет отличаться грамматическим строем в двух языках: “You probably need to go and see the dentist”; “Ты обязательно должен пойти к врачу”. Если английские информанты использовали средства смягчения своего воздействия на адресата, широко употребляя средства субъективной модальности (I think you should go to the dentist), то русские информанты, напротив, интенсифицировали его (ты обязательно должен/тебе срочно надо) [5].

Как известно социо-прагматика изучает интерактивную речевую деятельность в рамках разных социальных контекстов и ситуаций, а также с точки зрения участия в ней представителей различных социальных групп и сообществ [3]. Следовательно, социо-прагматические ошибки связаны с неверным представлением о том, какие коммуникативные действия являются обязательными, допустимыми и возможными в каждой конкретной ситуации общения в данной культуре [7].

Например, при выражении речевого акта совета в английском языке следует учесть, что совет менее характерен для английской коммуникативной культуры, чем для русской, и вызывает у англичан более неодобрительную реакцию, так как расценивается как посягательство на личную жизнь. Поэтому англоязычных странах советы даются крайне редко и только тогда, когда их попросят. Данное предпочтение носители языка объясняют нежеланием показаться грубым, самоуверенным и невоспитанным человеком. По этой причине во время коммуникативного акта студенты должны придерживаться общепринятым нормам английской культуры, для того чтобы соответствовать их коммуникативной приемлемости, которая даст положительные результаты на уровне коммуникативного успеха. В отличие от английской культуры в русском языке совет традиционно воспринимается не как вторжение в личную жизнь, а как помощь. Его дают из лучших побуждений, не опасаясь ущемить интересы и свободу собеседника, который, понимая добрые намерения «советчика», с благодарностью его принимает [5].

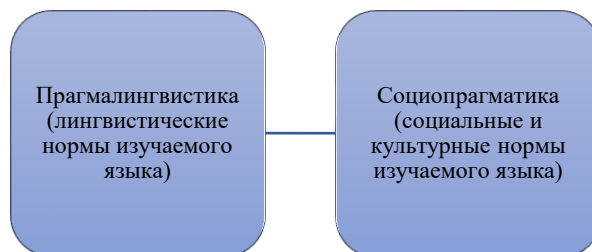
Анализ и результаты. В результате анализа можно предположить, что различия в выборе лингвистических стратегий при выражении речевого акта совета в английском и русском языках наблюдаются разные стратегии построения грамматических форм и структур, которые, в свою очередь, влияют на лексический выбор. Несоблюдение данных стратегий нередко приводит коммуникативному разрыву между коммуникантами. Следует принять во внимание, что не только грамматические и лексические структуры могут

выступать в качестве инициатором коммуникативных неудач, но и социопрагматические нормы также нередко становятся причиной в отклонении от коммуникативно-прагматических норм.

Вышеизложенное позволяет говорить о том, что прагматические трудности в основном связаны с

неправильным переносом прагмалингвистических и социопрагматических норм с родного языка на изучаемый язык (табл.1). Отклонение от этих норм наблюдаются в речи, а речь в свою очередь отражается в речевых актах.

Таблица 1. Виды прагматических трудностей в речевых актах



Заключение. Таким образом, в результате представленного выше анализа можно констатировать тот факт, что речевые акты необходимо обучать целенаправленно в процессе совершенствования прагматической компетенции. Поскольку успешная речевая деятельность осуществляется не только на уровне лингвистической приемлемости, но и главным образом она должна соотноситься с социальными и культурными нормами

изучаемого языка. Однако интеграция столь важных компонентов в языке, не всегда учитываются при обучении английскому языку, что приводит к коммуникативным неудачам. Поэтому, зная проблему в ее истинном содержании можно предотвратить прагматического переноса, а это в свою очередь, позволит осуществить успешный коммуникативный акт на уровне правильной и уместной коммуникативной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Давыдова В.В. Прагматическая компетенция в обучении иноязычному общению. Известия ВГПУ. 2020. 54-58с.
2. Давыдова Ю.Г. Формирование лингвопрагматической компетенции студентов вузов на практических занятиях по иностранному языку. Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Том 6. Выпуск 1. – С.55-61
3. Каразия Н.А. Методика прагмалингвистического исследования: основные подходы и категории. Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки 2006. Источник обращения: [https:// cyberleninka.ru/ article/n/metodika-pragmalingsvisticheskogo-issledovaniya-osnovnye-podhody-i-kategorii](https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-pragmalingsvisticheskogo-issledovaniya-osnovnye-podhody-i-kategorii) (Дата обращения: 27.02.2022)
4. Кенжебалина Г.Н. Лингвопрагматика: учебное пособие. – Павлодар: Кереку. 2012. С. 127
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – С. 177.
6. Овчиникова М.В., Колотова Н.И. Формирование прагматической компетенции иностранных студентов на уроках РКИ как условие успешного коммуникативного взаимодействия. Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2017. №2(42).
7. Павлова С.В. Использование диалоговой концепции Бахтина для формирования иноязычной прагматической компетенции. Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2006. №2 – С.153-157
8. Формановская Н.И. Речевое общение: Коммуникативно-прагматический подход. – М.: Рус.яз., 2002. – 4-11 с.
9. Шустова С.В., Царенко Н.М. Дискурсивные маркеры как средство формирования прагмалингвистической компетенции. Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – Т.4. 2018. №2 - С. 22-29
10. C. de Aquino (2011). Pragmatic competence: How can it be developed in the foreign language classroom? BELT-Brazilian English Language Teaching Journal 2(2),140-153.